UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
POSGRADO EN LINGÜÍSTICA

“La vitalidad lingüística de la lengua *ayuk* o mixe en tres comunidades: Tamazulapam del Espíritu Santo, San Lucas Camotlán y San Juan Guichicovi”

TESIS
QUE PARA OBTENER EL GRADO DE
DOCTORA EN LINGÜÍSTICA

Presenta
Alma Isela Trujillo Tamez

Asesor de tesis:
Dr. Roland Terborg Schmidt

México, D. F. 2012

Universidad Nacional Autónoma de México
UNAM
Biblioteca Central
Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

AGRADECIMIENTOS

Esta investigación ha sido posible gracias a la invaluable ayuda de muchas personas, en especial quiero darle las gracias a Cosme, mi compañero de la vida, además de asesor incondicional en todo lo concerniente a la vida y la lengua de los mixes, y a mis hijas Tuunik y Naax por todo su cariño y paciencia. A mi madre Alma y a mi tía Elsa por motivarme siempre en todo momento para la realización y culminación de este proyecto.

Igualmente quiero agradecer todas las asesorías, el seguimiento y el sincero acompañamiento que he recibido de mi tutor principal el Dr. Roland Terborg Schmidt. Así mismo agradezco las valiosas sugerencias y aportaciones recibidas de los miembros de mi comité tutoral, el Dr. Héctor Muñoz Cruz y la Dra. Laura García Landa, así como mis lectoras y sinodales la Dra. Sabine Pfleger Biering y la Dra. Alina Signoret Dorcasberro.

De igual manera, mi agradecimiento no pudiera ser mayor hacia todas y todos los hablantes mixes que colaboraron en la encuesta sociolingüística y en las entrevistas, sin los cuales este estudio no se hubiera podido realizar. Así mismo agradezco todas las facilidades prestadas por las autoridades mixes de los pueblos de Tamazulapam del Espíritu Santo, San Lucas Camotlán y San Juan Guichicovi que amablemente accedieron a la realización de este estudio.

Finalmente, todo mi agradecimiento al Posgrado de Lingüística de la UNAM por apoyarme en todo momento para la difusión de los resultados de esta investigación en diferentes congresos nacionales e internacionales, igualmente al CONACYT por apoyar con una beca mis estudios del doctorado y el desarrollo de esta investigación.

Ya’atë noky yë’ë yajtuknikojëtyëp ja ayuk ja’ayëty, tä tu’uk xy’ënëmaayënës ja ayukkajpxpë: “*Jä’ä ko ka’apës ojts nijëna’a nyajmëmëta’aktë, paaty ka’ap tjëkyepy nijëna’a ja ayuk kajpxk nja’aytyëkoytyëtyës*”

ÍNDICE

LA VITALIDAD LINGÜÍSTICA DE LA LENGUA MIXE O *AYUK* EN TRES COMUNIDADES: TAMAZULAPAM DEL ESPÍRITU SANTO, SAN LUCAS CAMOTLÁN Y SAN JUAN GUICHICOVI

SINOPSIS xiii
AKONYË MËTYÄ'ÄKY xv

INTRODUCCIÓN 1
CAPÍTULO I: MARCO TEÓRICO 10
A. Antecedentes teóricos 10
1. Las corrientes científicas internacionales 11
Lenguas en contacto y/o conflicto 11
El mantenimiento-desplazamiento lingüístico 16
Lenguas en peligro 20
La ecología lingüística 25
2. Las investigaciones en México 28
B. La vitalidad lingüística 32
1. Propuestas o modelos para estudiar la vitalidad lingüística 32
Propuestas o modelos que enlistan criterios o factores 33
Propuestas o modelos con una perspectiva sistémica 37
2. El concepto de la vitalidad lingüística 44
3. Modelo teórico seleccionado para entender la dinámica de vitalidad 49
C. Origen de las presiones y las variables sobre la vitalidad 54
1. Facilidad compartida 55
El Grado de Bilingüismo reportado 56
Transmisión inter-generacional de la lengua 57
Uso de la lengua en distintos dominios 58
2. Las ideologías 61
Actitudes hacia los hablantes de lenguas o hacia las lenguas 62
Medios de comunicación 62
Política y participación gubernamental 63
3. Las necesidades 63
Educación 64
Economía y migración 64

CAPÍTULO II: MARCO METODOLÓGICO 67
A. Metodología 67
1. Los enfoques cuantitativos y cualitativos de la investigación 67
2. La crítica a los enfoques cuantitativos y cualitativos de la investigación 69

2. La metodología cuantitativa y cualitativa seleccionada 72
B. Los instrumentos de investigación 81
1. La encuesta sociolingüística 81
2. La entrevista abierta 86

CAPÍTULO III: COMUNIDADES DE INVESTIGACIÓN: TAMAZULAPAM DEL ESPÍRITU SANTO, SAN LUCAS CAMOTLÁN Y SAN JUAN GUICHICOVI 91
A. La región mixe 91
1. Ubicación geográfica de las comunidades de investigación 91
2. Medio geográfico, paisaje y división socioeconómica 94
B. La lengua mixe y las comunidades de investigación 97
1. Caracterización lingüística 97
2. Las comunidades de investigación 100
Tamazulapam del Espíritu Santo 102
San Lucas Camotlán 13
San Juan Guichicovi 104
C. Historia y tradiciones culturales de los pueblos mixes 106
1. Historia prehispánica, colonial y siglo XX de los pueblos mixes 107
2. Tradiciones culturales del pueblo mixe 113

CAPÍTULO IV: RESULTADOS DE LA INVESTIGACIÓN CUANTITATIVA 116
A. Resultados cuantitativos por comunidad 116
1. Tamazulapam del Espíritu Santo 116
2. San Lucas Camotlán 142
3. San Juan Guichicovi 166
B. Comparativo entre las tres comunidades investigadas 190
1. La fórmula sobre el conocimiento de las lenguas 190
2. Comparativo sobre la transmisión a nivel familiar y comunitario en las tres comunidades 202
3. Comparativo sobre el uso de la lengua entre los distintos dominios en las tres comunidades 205

CAPÍTULO V: RESULTADOS DE LA INVESTIGACIÓN CUALITATIVA 211
A. Las entrevistas y los entrevistados 211
B. Análisis e interpretación de los datos de las entrevistas 212
1. Las actitudes hacia los hablantes indígenas y hacia la lengua indígena 213
La burla del hispanohablante 213
La transmisión de la lengua y el bilingüismo 217

Relación entre las variantes de la lengua y con otras lenguas indígenas 226
2. Las necesidades 233
La educación 233
Migración 240
3. La facilidad compartida y la resistencia lingüística 242
La facilidad compartida 243
Resistencia lingüística 246

CAPÍTULO VI*:* LA VITALIDAD LINGÜÍSTICA A LA LUZ DE LA DINÁMICA DE LAS PRESIONES 253
A. El estado de las cosas 253
1. El estado de las cosas en México 254
2. El estado de las cosas en los pueblos mixes 255
B. El origen de las presiones 259
1. Intereses 260
Necesidades 261
Ideologías 266
2. Facilidad compartida 272
C. La dinámica de las presiones 273

CONCLUSIONES FINALES 278

BIBLIOGRAFÍA 292

ANEXO A: Encuesta sociolingüística 306

ANEXO B: Perfil de los entrevistados 309

ANEXO C: Trabajo migratorio: lugar, tiempo y tipo de trabajo 310

ANEXO D: Permiso de las autoridades mixes para realizar la investigación 315

LISTA DE TABLAS, GRÁFICAS Y MAPAS

Lista de Tablas

Tabla 1: Situaciones lingüísticas de la diglosia frente al bilingüismo 13

Tabla 2: El conflicto lingüístico: Sustitución versus normalización 15

Tabla 3: Clasificaciones de lenguas en peligro 21

Tabla 4: Tipología de situaciones comunicativas según la distribución de las lenguas en el Valle del Mezquital 29

Tabla 5: Comunidades lingüísticas en México 30

Tabla 6: Catálogo de preguntas de Haugen para una tipología ecológica 33

Tabla 7: Indicadores de la vitalidad etnolingüística de Landweer 35

Tabla 8: Criterios para evaluar la vitalidad de una lengua según expertos de la UNESCO 36

Tabla 9: A Contextualized Model of Languages and the Resolution of Languages Power Forces 38

Tabla 10: A General Power Model of Contextual and Vital Forces and Their Resolution 39

Tabla 11: Modelo de la comunicación social de Calvet 40

Tabla 12: Variables estructurales de la vitalidad etnolingüística según el modelo de Giles, H., R.Y. Bourhis y D.M. Taylor, 1977 42

Tabla 13: Modelo de la ecología de presiones (Terborg 2006) 52

Tabla 14: El origen de las presiones y las variables sobre la vitalidad lingüística 65

Tabla 15: Los instrumentos de investigación y las variables de vitalidad 89

Tabla 16: Familia lingüística mixe-zoque 98

Tabla 17: Población hablante del mixe en los censos de 1970-2005 100

Tabla 18: Porcentajes de uso de la lengua en los distintos dominios en Tamazulapam 122

Tabla 19: Actitudes hacia la lengua mixe en Tamazulapam 124

Tabla 20: Con quién y dónde han sentido pena de hablar mixe en Tamazulapam 124

Tabla 21: Opiniones acerca de si la lengua mixe podría dejarse de hablar en Tamazulapam 126

Tabla 22: Actitudes de los hispanohablantes hacia el mixe en Tamazulapam 127

Tabla 23: Razones por las que les gustaría que se usara o no la lengua mixe en los medios en Tamazulapam 129

Tabla 24: Razones por las que se les prohibía o no el uso de la lengua mixe en la escuela en Tamazulapam 133

Tabla 25: Resumen sobre las variables de la vitalidad estudiadas en Tamazulapam 141

Tabla 26: Origen de las presiones y variables sobre la vitalidad observadas en Tamazulapam 142

Tabla 27: Porcentajes de uso de la lengua en los distintos dominios en Camotlán 147

Tabla 28: Actitudes hacia la lengua mixe en Camotlán 148

Tabla 29: Con quién y dónde han sentido pena de hablar mixe en Camotlán 149

Tabla 30: Opiniones acerca de si la lengua mixe podría dejarse de hablar en Camotlán 150

Tabla 31: Actitudes de los hispanohablantes hacia el mixe en Camotlán 151

Tabla 32: Razones por las que les gustaría que se usara o no la lengua mixe en los medios en Camotlán 153

Tabla 33: Razones por las que se les prohibía o no el uso de la lengua mixe en la escuela en Camotlán 158

Tabla 34: Resumen sobre las variables de la vitalidad estudiadas en Camotlán 165

Tabla 35: Origen de las presiones y variables sobre la vitalidad observadas en Camotlán 165

Tabla 36: Porcentajes de uso de la lengua en los distintos dominios en Guichicovi 170

Tabla 37: Actitudes hacia la lengua mixe en Guichicovi 172

Tabla 38: Con quién y dónde han sentido pena de hablar mixe en Guichicovi 172

Tabla 39: Opiniones acerca de si la lengua mixe podría dejarse de hablar en Guichicovi 173

Tabla 40: Actitudes de los hispanohablantes hacia el mixe en Guichicovi 174

Tabla 41: Razones por las que les gustaría que se usara o no la lengua mixe en los medios en Guichicovi 176

Tabla 42: Razones por las que se les prohibía o no el uso de la lengua mixe en la escuela en Guichicovi 180

Tabla 43: Resumen sobre las variables de la vitalidad estudiadas en Guichicovi 188

Tabla 44: Origen de las presiones y variables sobre la vitalidad observadas en Guichicovi 189

Lista de Gráficas

Gráfica 1: Grado de bilingüismo reportado en Tamazulapam 117

Gráfica 2: Grado de bilingüismo reportado según hombres y mujeres en Tamazulapam 118

Gráfica 3: Transmisión de la lengua a nivel familiar en Tamazulapam 120

Gráfica 4: Transmisión de la lengua a nivel comunidad en Tamazulapam 121

Gráfica 5: Porcentajes de uso de la lengua en los distintos dominios en Tamazulapam 123

Gráfica 6: Medios de comunicación en lengua mixe según los encuestados de Tamazulapam 128

Gráfica 7: Porcentaje de uso de la lengua en las oficinas de gobierno en Tamazulapam 129

Gráfica 8: Transmisión de la lengua a los niños según el nivel de escolaridad de los hablantes en Tamazulapam 131

Gráfica 9: Lecto-escritura en español y mixe en Tamazulapam 132

Gráfica 10: Lengua que usaron los maestros cuando estudió la primaria en Tamazulapam 133

Gráfica 11: Trabajo u ocupación laboral de los encuestados en Tamazulapam 135

Gráfica 12: Transmisión de la lengua a los niños según ocupación laboral en Tamazulapam 136

Gráfica 13: Transmisión de la lengua con los grupos de edad según el nivel de riqueza o pobreza en Tamazulapam 137

Gráfica 14: Transmisión de la lengua con los grupos de edad según experiencia migratoria fuera de Tamazulapam 139

Gráfica 15: Grado de bilingüismo reportado en Camotlán 143

Gráfica 16: Grado de bilingüismo reportado según hombres y mujeres en Camotlán 144

Gráfica 17: Transmisión de la lengua a nivel familiar en Camotlán 145

Gráfica 18: Transmisión de la lengua a nivel comunidad en Camotlán 146

Gráfica 19: Porcentajes de uso de la lengua en los distintos dominios en Camotlán 147

Gráfica 20: Medios de comunicación en lengua mixe según los encuestados de Camotlán 152

Gráfica 21: Porcentaje de uso de la lengua en las oficinas de gobierno en Camotlán 154

Gráfica 22: Transmisión de la lengua a los niños según el nivel de escolaridad en Camotlán 155

Gráfica 23: Lecto-escritura en español y mixe en Camotlán 156

Gráfica 24: Lengua que usaron los maestros cuando estudió la primaria en Camotlán 157

Gráfica 25: Trabajo u ocupación de los encuestados en Camotlán 159

Gráfica 26: Transmisión de la lengua a los niños según ocupación laboral en Camotlán 159

Gráfica 27: Transmisión de la lengua con los grupos de edad según el nivel de riqueza o pobreza en Camotlán 160

Gráfica 28: Transmisión de la lengua con los grupos de edad según la migración en Camotlán 162

Gráfica 29: Grado de bilingüismo reportado en Guichicovi 166

Gráfica 30: Grado de bilingüismo reportado entre hombres y mujeres en Guichicovi 167

Gráfica 31: Transmisión de la lengua a nivel familiar en Guichicovi 168

Gráfica 32: Transmisión de la lengua a nivel comunidad en Guichicovi 169

Gráfica 33: Porcentajes de uso de la lengua en los distintos dominios en Guichicovi 171

Gráfica 34: Medios de comunicación en lengua mixe según los encuestados de Guichicovi 175

Gráfica 35: Porcentaje de uso de la lengua en las oficinas de gobierno en Guichicovi 177

Gráfica 36: Transmisión de la lengua a los niños según nivel de escolaridad en Guichicovi 178
.
Gráfica 37: Lecto-escritura en español y mixe en Guichicovi 179

Gráfica 38: Lengua que usaron los maestros cuando estudió la primaria en Guichicovi 180

Gráfica 39: Trabajo u ocupación laboral de los encuestados en Guichicovi 181

Gráfica 40: Transmisión de la lengua a los niños según ocupación laboral en Guichicovi 182

Gráfica 41: Transmisión de la lengua con los grupos de edad según el nivel de riqueza o pobreza en Guichicovi 183

Gráfica 42: Transmisión de la lengua con los grupos de edad según la migración en Guichicovi 185

Gráfica 43: El conocimiento del mixe según el grupo generacional y el género en Tamazulapam 192

Gráfica 44: El conocimiento del español según el grupo generacional y el género en Tamazulapam 193

Gráfica 45: El conocimiento del mixe según el grupo generacional y el género en Camotlán 194

Gráfica 46: El conocimiento del español según el grupo generacional y el género en Camotlán 195

Gráfica 47: El conocimiento del mixe según el grupo generacional y el género en Guichicovi 196

Gráfica 48: El conocimiento del español según el grupo generacional y el género en Guichicovi 197

Gráfica 49: El conocimiento del mixe versus el español según el grupo generacional en Tamazulapam 199

Gráfica 50: El conocimiento del mixe versus el español según el grupo generacional en Camotlán 199

Gráfica 51: El conocimiento del mixe versus el español
según el grupo generacional en Guichicovi 198

Gráfica 52: Comparativo del conocimiento del mixe según
el grupo generacional en Tamazulapam, Camotlán y Guichicovi 200

Gráfica 53: Comparativo del conocimiento del español según
el grupo generacional en Tamazulapam, Camotlán y Guichicovi 201

Gráfica 54: Trasmisión de la lengua mixe en el nivel de la familia:
Tamazupalam, Camotlán y Guichicovi 202

Gráfica 55: Trasmisión de la lengua española en el nivel de la familia:
Tamazupalam, Camotlán y Guichicovi 203

Gráfica 56: Trasmisión de la lengua mixe en el nivel comunitario:
Tamazupalam, Camotlán y Guichicovi 204

Gráfica 57: Trasmisión de la lengua española en el nivel comunitario:
Tamazupalam, Camotlán y Guichicovi 205

Gráfica 58: Comparativo de uso de la lengua mixe en los distintos
dominios en las comunidades de Tamazulapam, Camotlán y Guichicovi 206

Gráfica 59: Comparativo de uso de la lengua española en
los distintos dominios en las comunidades de Tamazulapam, Camotlán y Guichicovi 207

Lista de Mapas

Mapa 1: Ubicación geográfica de la región mixe en el estado de Oaxaca 92

Mapa 2: Región mixe ubicada al noreste del estado de Oaxaca, México 92

Mapa 3: Municipios en que se concentra la mayoría de hablantes de lengua mixe 94

Mapa 4: Ubicación de la zona alta, media y baja de la región mixe 96

Mapa 5: Geografía de la familia lingüística mixe-zoque 99

Mapa 6: Ubicación geográfica de las comunidades de Tamazulapam Espíritu Santo, San Lucas
Camotlán y San Juan Guichicovi 101

Mapa 7: Vías de acceso a los pueblos mixes 106

SINOPSIS

La presente tesis trata de la situación de vitalidad lingüística de una lengua indígena de México, el mixe o *ayuk* que se habla en la Sierra Norte de Oaxaca. Se describe la vitalidad, no en términos puramente lingüísticos e independientes de la vida de los hablantes de lenguas, sino como *una dinámica de presiones que experimentan los hablantes y que permite sostener la continuidad de una lengua en una situación de contacto.*

Puesto que se considera que las presiones que viven los hablantes varían de un contexto a otro en razón de los muy diversos condicionamientos a los que los hablantes se ven expuestos, para tener un panorama más amplio de esta realidad, se eligieron para su estudio tres comunidades mixes separadas geográficamente y con características socioeconómicas diferenciadas: Tamazulapam del Espíritu Santo, San Lucas Camotlán y San Juan Guichicovi.

En la realización de esta investigación se utilizó tanto una metodología cuantitativa como una cualitativa. En la metodología cuantitativa utilizamos como instrumento de recolección de datos una encuesta sociolingüística, con el fin de obtener datos que pudieran ser cuantificados y analizados con procedimientos estadísticos. En cuanto a la metodología cualitativa, se empleó como instrumento la entrevista abierta, de donde se obtuvieron datos acerca de las actitudes, experiencias e interpretaciones de los hablantes mixe sobre su realidad lingüística.

Para entender la dinámica de la vitalidad de la lengua a investigar, se empleó el modelo de ecología de presiones. Este modelo considera que las presiones que experimentan los hablantes de lenguas surgen de los intereses --mismos que derivan de las necesidades y de las ideologías--, y de la facilidad compartida. Puesto que este modelo es de amplio alcance y no se puede reducir a un determinado número de variables, esta investigación se limitó al estudio de ocho aspectos sobre la vitalidad y que dan cuenta de las presiones que viven los hablantes: el grado de bilingüismo reportado, la transmisión inter-generacional de la lengua, el uso de la lengua en distintos dominios, las actitudes hacia los hablantes y hacia la lengua, los medios de comunicación, la política y participación gubernamental, la educación y la economía y migración.

Los resultados mostraron que el mixe es una lengua indígena que no obstante el contacto ya de siglos que ha vivido con el español, las presiones que habían experimentado los hablantes no habían sido suficientes como para trastocar la vitalidad de la lengua. De modo que los datos

muestran que nos encontramos con una lengua indígena con una importante vitalidad en cuanto a su uso y transmisión.

No obstante, se observa que la dinámica de presiones de estas comunidades está entrando por primera vez en una etapa de contradicción. Se observa que es a finales del siglo XX e inicios del XXI que sus hablantes se enfrentan a nuevas presiones que no tenían precedentes. Muchas de estas nuevas presiones están derivando de un cambio en su forma de resolver las necesidades esenciales y de ciertas ideologías, las cuales no siempre son favorables para la vitalidad de la lengua. Encontramos así intereses que cada vez más están presionando hacia un mayor uso del español, pero por otro lado tenemos una facilidad compartida en donde en términos generales la lengua mixe sigue siendo el medio más eficaz y automatizado para la comunicación cotidiana.

Las presiones negativas hacia la lengua mixe todavía no son suficientes como para ver en el futuro inmediato un desplazamiento de la lengua, y existen también presiones que favorecen en mucho el mantenimiento de una situación bilingüe. De darse un desarrollo oportuno de presiones positivas hacia la lengua mixe, se está en tiempo para generar tal tipo de intereses en los hablantes que sin duda favorecerían a la lengua local, y que junto con la facilidad compartida que hasta el día de hoy se sostiene, podrían permitir el mantenimiento de la vitalidad de esta lengua indígena.

AKONYË MËTYÄ'ÄKY

Ya'atë noky yë'ë nyimëtyäkypy wi'ix ja ayuk ja ayuk juuky yajpaatyën ma ja ja'ayëtyën mëti'ipë tsënaaytyëpën anëkëjxytsow ma Wajkwinmëtë kyopkjotmën, ets ëpa'tkë'ëytsow ma Nëëwinmëtë nyaaxjotmën. Yajnimëtyä'äky ja jyuuky'ajtën ja ayuk, ka'ap jye'eyëty ko yajkäjpxy, näyjyëtu'un ma tyunyën ko ayuk ja'ay tsyoontë jya'të ets wi'ix jyatën kyëpätën ko mëët ja wiink ayuk nyäypyaatëtë.

E jä'ä ko kanaakjëjp ja winma'any mëti'ipë ja ayuk ja'ay pyatëpën y'ijxtëpën ko ja y'ayuk tkajpxtë ets ka'ap tyu'knaxëty. Paatykyëjxm tëkëëk ja kajpn të yajwin'ixtë mëti'ipë winjëkämjatyëtyën ets tëkatyëty yajpaatë ma ja jyuuky'ajtënëtyën, ets yaj'ix yajtunëty wi'ix nijä'äjaty yajpaatën, yë'ë: Tuknë'ëmpë, Munytsya'ampë ets Tëkampë.

Ma të yajpayo'oyën, të yajpajëtityën ets të yaj'ixy të yajtunyën ya'atë nitëkëëkpë ja ayuk kajpn, tëë tu'uk ja tuunpäjn tyuny mëti'ipë winë yajtukmëtyoopën ets yajnijawëty jënaak winë yajpaaty, ets tëë näyjyëtu'un tu'uk yë tuunpäjn tyuny mëti'ipë winë yajtuk'patpën wi'ix tii y'ixëtyën. Ma të yajmëtyoyën winë yë'é të yaj'ijxta'ay ma ja'ayëtyën tiijaty jyëkyejpyën yajmétyowëty ma naax kajpnën ets ma të yajnijawën winë yë'ë ja'ay të yaj'amëtowtë ets tnijmëtya'aktëty ma të yajnijawën wi'ix jyatën kyëpätën, wi'ix tii t'ixtën ets wi'ix tmëmay tmëtajtën ma ja y'ayuk tkajpxtën.

Ets yajnijawëty wi'ix ja ayuk jyuuky'ätyën mëti'ipë të yajpayo'oyën, yë'ë yaa të tyuny tu'uk ja tuunpäjn mëti'ipé yajtijpën kanaaknaxpë ja mëk'ajtën mëti'ipë ja ayuk tukkajpxpën**,** ijxtëm ja mëti'ipë ja ja'ay tsyojktëpën, yajmëyajtëpën, yajtëkoy'ajtëpën, wyinma'any'ajtpën ets mëti'ipë nixim niyam tyuk'oy'atëpën Ya'atë tuunpäjn jä'ä ko këjääpaat niwä'äky ja winma'any paaty je'eyë tuktujkpëky të yajpayo'oy ja mëk'ajtën mëti'ipë jyuuky'ajtëpën ja ayukajpxpëtëjkëty: ko mäjtskpëky ja ayuk tkajpxtë (amëxan ets ayuk), ko ja ayuk tukjatë y'u'unk y'ëna'këty, ko ja ayuk tyajtuntë oy myaajëty, wi'ix myäytyën tyajtën mëëtpë ja ayuk, wi'ix ja ayuk yajpaatyën ma winë të tjä'tyën kajpnjoty, wi'ix ja kutujkën ja winma'any tyajkëxë'ëktën ma ja ayukën, wi'ix ja ayuk yajpaatyën ma ja ijxpëjktaknën ma ja tuunk ets ma ja tso'onk ja'ajtkën.

Ko të yajpayo'oy ënät të yajnijawë ko yë ayuk tëëyëp yë jyuuky'ajttso'onë mëët yë amëxanpë, je'eyëp ko yë amëxanpë ka'ap nëkooyë ja myëk'ajtën të tpaaty ets ja ayukpë tyajkutëkoyëty. Ja payo'oyën yë'ë të tyajnikëxé'ëky ko yë Ayuk mëk yë ja'ay tyajtuntë mëti'ipë kyajpxtëpën ets ja mëti'ipë ok mëxu'unk'ajtëpën näyjyëtu'un tjatë.

E oy jyajëtu'unëty ja mëk'ajtën mëti'ipë ka'ap tyajjotkujk'atyën ja ayuk kajpxk tam ëka'any jya'të ma ayukja'ayétyën ets ja ayuk kajpxk tyajjotmaytyëkë. E jam wëxytyikxymyajkën ëkë tëkë'px jëmëjtën ma ëka'any jëtu'umpë tso'ontä'äkyën ets ja ayukja'ay tyukja'tëtë jëtu'umpë ja mëk'ajtën mëti'ipë ja ayuk kajpxk jatuk'ixmatsaampën. E paaty yowë jyëtu'unëty jä'ä ko ja ayuk ja'aytyëjkëty tëkajtstëp ja jyuuky'ajtënëty, ja wyinma'anyëty ets ja jyotmayëty mëti'ipë näyjyëtu'un yajtëkajtsypyën ja ayuk kajpxk. Ets yaj'ixy ko yajmëyajtëp ja ja'ay ja amëxan tkajpxtëty oy ma naax kajpnën je'eyëm ja ayuk tkajpxtë ko aak yë'ë nyäymyëëtmëtya'akëtë pyety kyu'ty.

Ja mëk'ajtën ka'apë y'oyëtyën ma ja ayukën ka'ap nëkooyë ja mëk'ajtën tmëëtëtynyëm ets ja ayuk tyajkutëkoyëty, jä'ä ko tää yë mëk'ajtën mëti'ipë näyjyëtu'un y'ëwatsypyën ets ja ja'ay ja ayuk mäjtskpëky tkajpxtëy. Ko jëtu'un tyu'uye'eyëty ets mäjtskpëky tkajpxtëty o'oyëp ënety jä'á ko ka'ap nëjkx nimëti'ipë kyutëkoy, tu'knax nëjkx nyäypyayo'oyë jä'ä ko ja'ayëty näytyunajx näytyuktëjkëtyëp.

INTRODUCCIÓN

A diferencia de otros pueblos indígenas de México, los mixes se autodenominan a sí mismos y establecen como uno de sus rasgos fundamentales de identidad, el nombre y el uso de su lengua, que es *ayuk* o *ayuujk, ayöök, ayuuk, eyuk* según sea la variante[1].

Los mixes llaman a su lengua *ayuk* que literalmente se descompone de la siguiente manera: *a-* (deriva de *aaw*) 'boca o palabra' y *-yuk* 'bosque, selva o monte', se puede traducir como ¨los que hablan la palabra del bosque o la selva¨, o como mejor lo explican figurativamente los antropólogos y lingüistas mixes: "el idioma elegante, florido como la selva" (Reyes en Torres, 1997). A diferencia de los *akats*, los hispanohablantes, a- (igual de *aaw)* y -kats 'pinto' (como los granos de maíz pintos: negros y blancos), es decir, "los que hablan la palabra pinta o manchada", figurativamente se puede interpretar como los que hablan mezclado o lo que no se entiende.

El que los mixes consideren que el hablar *ayuk* forma una parte fundamental de su propio ser, que los identifica, es esencialmente interesante porque está relacionado con el objeto de estudio de esta tesis, que es el de la vitalidad lingüística.

En México, la situación de vitalidad de las lenguas indígenas atraviesa muy diversas y contrastivas etapas, desde lenguas que mantienen una importante vitalidad, hasta lenguas que se encuentran en la fase final de su existencia (Terborg y García, 2011). Según los especialistas en la materia, la gran mayoría de las lenguas indígenas de México, como muchas lenguas minoritarias en diversas regiones del mundo, se enfrentan a condiciones que están propiciando su desplazamiento (Muñoz, 2009: 202), incluso lenguas con grupos de hablantes numéricamente importantes, un ejemplo son algunas comunidades de habla náhuatl (Zimmermann, 1999: 111).

[1] En esta tesis utilizaremos *ayuk*, que responde a la variante de quienes me han enseñado esta lengua: los mixes de Chuxnaban en la zona media de la región. Sobre las comunidades y las variantes del mixe véase INALI, 2008.

A pesar de que la realidad mexicana tiene una larga historia y muy diversas experiencias para dar cuenta del fenómeno de la vitalidad de las lenguas o de temas como el desplazamiento y los conflictos en torno a las lenguas indígenas y el español, no es sino hasta en las últimas décadas que estos temas han adquirido un mayor interés en los sectores académicos del país.

Al respecto, en mucho somos dependientes de las corrientes científicas internacionales que aportan fundamentos para entender problemas tales como el de lenguas en contacto (Weinreich, 1953), diglosia (Ferguson, 1984), el cambio lingüístico (Labov, 1972), diglosia y bilingüismo, revitalización lingüística (Fishman (1972, 1984, 1982, 1991), lenguas en conflicto (Ninyoles, 1972), lenguas en peligro o amenazadas (Hagège, 2002; Crystal, 2001; Edwards, 1992), la ecología lingüística (Haugen, 2001; Mackey, 1994, 2001; Mühlhäusler, 1996; McConnell, 1991; Calvet, 1999; Bastardas, 2003, 2005)[2].

En el mundo encontramos también una gran cantidad de reportes de investigación relacionadas con temas como el de actitudes y creencias lingüísticas (Lawson y Sachdev, 2004; Gibbons y Ramírez, 2004), el uso y transmisión lingüística (Antonini, 2002; Ridstedt y Aronsson, 2002), el desplazamiento-mantenimiento de lenguas y/o vitalidad lingüística (Janse y Sijmen, 2003; Kapanga, 1998; Zuñiga, 2007), la política y planificación del lenguaje (Crowley, 2000), los derechos lingüísticos (Skutnabb-Kangas, 2000).

En México los estudios también son diversos, entre las investigaciones que tratan el problema del desplazamiento de las lenguas indígenas encontramos las de Coronado et al. (1984), Díaz Couder (1996-1997), Hamel y Muñoz (1988), Moctezuma (2001), Terborg (2004, 2006), Barragán (2006), Trujillo (2007), Velázquez (2008), Rico (2010). Desde una perspectiva

[2] Estos enfoques serán descritos en los antecedentes teóricos del capítulo primero de esta tesis.

más estructural del desplazamiento lingüístico, ubicamos los trabajos de Muntzel (1994); Flores Farfán (1999); Castillo (2007); Chávez (2006). Desde un enfoque histórico sobre la situación de mantenimiento-desplazamiento de las lenguas indígenas los trabajos de Hidalgo (2006) y desde un enfoque demográfico del desplazamiento Garza y Lastra (2000); Cienfuentes y Moctezuma (2006).

En esta tesis hablaremos en términos de la vitalidad lingüística, pues el fin último de esta investigación es dar cuenta de cómo se observa este fenómeno en el caso de la lengua mixe o *ayuk*. Describiremos la vitalidad lingüística, no en términos puramente lingüísticos e independientes de la vida de los hablantes de lenguas, sino a partir de la *dinámica de presiones que experimentan los hablantes y que permite sostener la continuidad de una lengua en una situación de contacto.* Así en esta investigación, hablar de la vitalidad de una lengua, es comprender el origen y la complejidad de las presiones que llevan a los hablantes a optar por el uso o no de una lengua determinada.

Ahora bien, las presiones que viven los hablantes varían de un contexto a otro en razón de los muy diversos condicionamientos a los que se ven expuestos, para tener un panorama más amplio de esta realidad, hemos elegido tres comunidades mixes separadas geográficamente y con características socioeconómicas diferenciadas.

El modelo teórico seleccionado para el análisis de los datos es el modelo de ecología de presiones[3]. La metodología elegida para el estudio se ha basado en dos enfoques uno cuantitativo y uno cualitativo. Por los objetivos principales de esta tesis consideramos que el empleo de ambos enfoques era pertinente para encontrar los datos necesarios para la

[3] Sobre el modelo teórico de análisis véase el capítulo primero.

investigación. Los datos de tipo cuantitativo se han obtenido por medio de una encuesta sociolingüística, en tanto que los de tipo cualitativo han sido recabados por medio de la entrevista abierta[4].

Objetivos de la investigación y preguntas de investigación

El objetivo general de esta investigación es:

Analizar y evaluar la situación de vitalidad de la lengua mixe a partir de la dinámica de presiones favorables o desfavorables que experimentan los hablantes.

Los objetivos específicos son:

- Establecer una serie de variables que nos permitan adentrarnos en la situación de la vitalidad de la lengua indígena en términos de las presiones.
- Obtener datos cuantitativos y cualitativos sobre las variables establecidas en tres comunidades mixes con características socioeconómicas diferenciadas.
- Describir qué tipo de presiones favorables o desfavorables experimentan los hablantes a partir de los datos obtenidos y a la luz del modelo de presiones.

De acuerdo con los objetivos presentados, las preguntas de investigación son las siguientes:

- ¿Cuál es la situación de vitalidad del mixe a la luz de la dinámica de las presiones que experimentan sus hablantes?
- ¿Cuáles son las presiones que se observan favorables o desfavorables para la vitalidad de la lengua?

[4] Sobre las argumentaciones acerca del marco metodológico empleado véase el capítulo segundo.

Lugar de investigación

Entre los motivos por los cuales he seleccionado a la lengua mixe para realizar esta investigación están:

1) He realizado dos investigaciones anteriores en la región mixe: La tesis de licenciatura en antropología social (1999) y la tesis de maestría en lingüística aplicada (2007). Cuento con conocimientos de la lengua y cultura mixe, así como con estancias prolongadas personales y de trabajo en más de una de estas comunidades. Estas experiencias facilitan la realización de la investigación en términos de un conocimiento previo basado en la observación-participante y también en términos de logística, contacto con los hablantes.

2) La región mixe ha sido caracterizada por ser una zona de fuerte aislamiento debido a sus condiciones geográficas, de ahí que fuese, hasta hace algunos años, muy alto el grado de monolingüismo en mixe (INEGI, 1970[5]). Igualmente, a los pueblos mixes se les ha caracterizado por una importante resistencia y espíritu de lucha en términos de los derechos y de la cultura indígena (Díaz Gómez, 1994; Robles y Cardoso, 2007; Maldonado, 2011). Ambos factores, tanto el de mantenimiento lingüístico como el de la resistencia cultural son esencialmente interesantes para el planteamiento de un estudio en términos de la vitalidad lingüística.

3) Existen estudios muy importantes de la lengua mixe, sobre todo como sistema lingüístico en sus aspectos fonéticos, sintácticos y léxicos (Bartholomew y Hoogshagen, 1993; Reyes, 2009; Díaz Couder, 1985), y en términos del proceso del proceso de la alfabetización (Valiñas, 1987; Reyes 2005). Pero hasta la fecha no existe un estudio completo de la situación de vitalidad en términos de las presiones que experimentan los hablantes mixes. De modo que la investigación contribuye

[5] En el censo de 1970 se registró que un 61% de la población mixe era monolingüe y un 39% era bilingüe, siendo un caso muy particular en relación a lo que se observaba en otros pueblos indígenas del país en ese mismo censo.

con un conocimiento y una aproximación que no se había trabajado con anterioridad en la lengua mixe.

Por otro lado, al decir que analizaremos la situación de vitalidad de la lengua mixe o *ayuk* no nos referimos a un todo homogéneo sino a un conjunto de hablantes que viven en decenas de comunidades y que poseen un código lingüístico que por sus características fonéticas, gramaticales y semánticas han sido ubicados dentro de una misma agrupación lingüística[6].

El territorio de los mixes se ubica al noreste del estado de Oaxaca, al sur de México. La zona mixe por sus condiciones socioeconómicas y geográficas se ha dividido tradicionalmente en tres zonas: alta, media y baja (Nahmad, S. 1965: 23). De cada una de estas zonas escogimos una comunidad que pudiera ser representativa de la situación lingüística de área en mención y además en la que contáramos con el permiso de las autoridades mixes locales para levantar la investigación[7], de la zona alta se seleccionó Tamazulapam del Espíritu Santo, de la zona media San Lucas Camotlán y de la zona baja San Juan Guichicovi, cabe aclarar que las tres son cabeceras municipales.

Justificación

En México desde la conquista, la colonia, la independencia y hasta el siglo XX y en los albores del XXI, las lenguas indígenas como lenguas que han sido subordinadas y minorizadas viven diversos grados de amenaza. De hecho especialistas constatan la desaparición de diversas lenguas del territorio mexicano, algunos ejemplos de lenguas que han desaparecido son el

[6] El mixe pertenece a la familia lingüística conocida como Mixe-Zoque (Manrique, 1997). Los detalles acerca de la clasificación de esta lengua serán descritos en el capítulo tres.
[7] Véase el anexo D

californiano, el lipano, el comanche, el concho, la chuchona, el guasave, el ópata, el tubar, el pochuteco, el chiapaneco (Pellicer, 1997), así como el cuitlateco de Guerrero o el pirinda (matlatzinca) de Michoacán (Muntzel, 2010).

Actualmente, entre las lenguas con mayor peligro de desplazamiento en México están: paipai, kiliwa, oculiteco, acateco, ixcateco, popoluca de Oluta, cucapá, lacandón, cochimí, pima-pápago, varohío, kikapú, seri (Garza y Lastra, 2000), así como el otomí de Huichochitlán (Terborg, 2004) o el matlazinca y atzinca en el Estado de México (Velázquez, 2008).

Ahora bien, por el contrario de esta desaparición de las lenguas, Oaxaca ha sido caracterizada por ser la provincia con mayor número de hablantes de lengua indígena del país (Díaz Couder, 2009: 892) y podemos agregar que también es una provincia con lenguas que conservan muy alta vitalidad en cuanto a su uso y transmisión. Sin embargo, se ha observado que en los últimos años esta realidad está cambiando y se prevé un impacto importante a favor del desplazamiento de estas lenguas (Pardo, 1996).

La lengua mixe ocupa un lugar muy importante en cuanto a su número de hablantes en el estado Oaxaca. Por el aumento del bilingüismo, el impacto de los medios de comunicación, la creciente migración a las grandes ciudades y su incorporación subordinada a la economía nacional, se debe destacar que el mixe se enfrenta a una serie de nuevas presiones que no tienen precedentes en su historia lingüística (Trujillo, 2007; Trujillo y Cosme, 2008).

Plantear un estudio que busca analizar y evaluar la de vitalidad de la lengua mixe es relevante porque se obtendrían datos de la situación de esta lengua en razón de los factores que hasta hoy día, no obstante la adversidad que enfrenta, han permitido su continuidad. Es decir, se estaría haciendo un perfil más profundo de los factores que aún sostienen la vitalidad.

Tradicionalmente la planificación del lenguaje en materia de lenguas indígenas en México, presta mayor atención a los estudios sociolingüísticos de las lenguas que se encuentran en las etapas finales del desplazamiento, cuando ya no queda mucho por hacer. Es conveniente atender también a la situación de vitalidad de las lenguas, pues consideramos que una verdadera planificación del lenguaje debe tomar en cuenta los datos sobre las lenguas no sólo en razón de su desplazamiento sino también en razón de su continuidad.

Así, esta investigación es justificable porque aportará un conocimiento que podría ser útil y oportuno no sólo para los hablantes indígenas preocupados por su situación lingüística, sino también para las instancias encargadas de la planificación de lenguaje en la región y en el país. Los resultados de esta investigación contribuirán con una información que de ser considerada a tiempo y en forma integral, servirá para generar medidas adecuadas a favor del mantenimiento de esta lengua indígena.

Organización del trabajo

La presente investigación de tesis se divide en seis capítulos. En el primer capítulo se hace una revisión de los antecedentes teóricos más relevantes, se presenta la vitalidad lingüística como problema de investigación, y se esboza el modelo teórico así como las variables seleccionadas para estudiar este fenómeno.

En el capítulo dos se expone una argumentación en torno a las metodologías adoptadas para analizar y evaluar la situación de vitalidad de la lengua mixe, y al final se hace una caracterización de los instrumentos elegidos para la recolección de los datos.

En el capítulo tres se presentan a grandes rasgos las condiciones geográficas, lingüísticas, socioeconómicas e históricas de la región a la que pertenecen los hablantes de las tres comunidades de investigación y que los coloca dentro de un marco cultural común, que es el del pueblo mixe o *ayuk*.

En el capítulo cuatro se muestran, con ayuda de tablas y gráficas estadísticas, los resultados cuantitativos obtenidos por medio de la encuesta sociolingüística en las tres comunidades investigadas. Se presentan por comunidad cada una de las variables básicas investigadas sobre la vitalidad. Al final, se expone un cuadro comparativo de la vitalidad entre las tres comunidades y un breve análisis de las presiones que se observan.

En el capítulo cinco se presentan los resultados de la investigación cualitativa, a través de las entrevistas abiertas elicitadas, se expone el punto de vista de los hablantes y se discute en torno a las presiones favorables o desfavorables que experimentan como hablantes y que dan cuenta de la situación de vitalidad de la lengua.

En el capítulo seis se retoman los aspectos más importantes sobre las presiones observadas en los datos cuantitativos y cualitativos de la investigación, y se busca evaluar la situación de vitalidad de la lengua mixe a la luz de la dinámica de presiones por las que atraviesan sus hablantes.

CAPÍTULO I
MARCO TEÓRICO

En este primer capítulo se presenta la vitalidad lingüística como problema de investigación, también se esboza el modelo teórico y las variables establecidas para entender este fenómeno. El capítulo se divide en tres apartados, en el primero nos limitamos a hacer un recuento de los antecedentes teóricos más relevantes, en el segundo se discute propiamente cómo entendemos el fenómeno de la vitalidad y el modelo teórico seleccionado, y en el tercero se exponen las variables sobra la vitalidad que se investigan en esta tesis.

A. Antecedentes teóricos

El objetivo general de esta tesis es analizar la situación de vitalidad lingüística de una lengua indígena de México, así que el primer paso para lograr este objetivo es definir lo que en esta investigación entendemos por vitalidad lingüística y mostrar cuál es el modelo teórico que empleamos para explicar este problema.

Los referentes teóricos más importantes relacionados con el problema de la vitalidad lingüística nacen de la sociolingüística y de la sociología del lenguaje[8]. Si bien muchas de las

[8] Existe una discusión importante en cuanto a las distinciones entre los campos de estudio de la sociolingüística y sociología del lenguaje, desde nuestro punto de vista se trata de una diferencia de énfasis, ya sea en un mayor interés por el lenguaje o por la sociedad. Sin embargo, queda fuera del alcance de esta investigación ahondar en las razones para ubicar esta investigación en una u en otra disciplina.

contribuciones de estas áreas no emplean propiamente el término de “vitalidad”, los problemas a los que aluden sí tienen que ver, cruzan o impactan la situación de vitalidad de las lenguas. Es así como en este apartado, destacaremos las conceptualizaciones y los aportes teóricos de las corrientes científicas internacionales y nacionales que nos proporcionan claves importantes para entender el problema de la vitalidad, concepto que habremos de explicar propiamente en el apartado B de este capítulo.

1. Las corrientes científicas internacionales

Con el fin de ubicar el concepto de la vitalidad lingüística en el marco de las discusiones científicas internacionales, se han agrupado estas contribuciones en cuatro líneas temáticas que son: lenguas en contacto y/o conflicto, el mantenimiento-desplazamiento lingüístico, lenguas en peligro y la ecología lingüística.

Lenguas en contacto y/o conflicto

En esta primera línea temática se destacarán algunas de las contribuciones fundamentales que todo trabajo que sobre la vitalidad lingüística no debe desestimar, al final de su presentación, señalaremos cuál es su pertinencia con respecto a nuestro fenómeno de estudio.

El punto de referencia inicial para todas las investigaciones que tiene que ver con el problema de lenguas en contacto es la obra clásica de Weinreich (1953). El planteamiento de Weinreich gira alrededor del concepto de las interferencias léxicas, fonológicas y morfosintácticas. Las interferencias surgen de las situaciones bilingües donde dos sistemas lingüísticos originalmente ¨puros¨, por el contacto, se ¨desvían¨ de sus propias normas internas.

Su trabajo destaca por su interés en describir los fenómenos que experimentan las lenguas al entrar en contacto. El trabajo de Weinreich destaca porque fue más allá de los enfoques tradicionales que veían a las lenguas como un todo aislado e individual (Weinreich, 1953).

Labov (1972) es quizás el exponente más destacado sobre el fenómeno del cambio lingüístico. Sus investigaciones sobre el cambio dialectal en la isla de *Martha's Vineyard* y sobre las variedades del inglés habladas en Nueva York son el cimiento de los estudios de la variación lingüística y la dialectología social. Uno de los intereses más relevantes de Labov fue encontrar las estrategias para el estudio de los cambios lingüísticos. Así, los métodos que usó para recoger datos sobre las características lingüísticas del inglés afroamericano sentaron un importante precedente. Labov destaca tres problemas centrales en los estudios empíricos sobre el cambio lingüístico: La transición (consiste en encontrar cómo ha evolucionado la lengua para pasar de un estadio del cambio a otro), la incorporación (consiste en encontrar la matriz continua del comportamiento social y lingüístico en la cual se realiza el cambio lingüístico) y la evaluación (consiste en encontrar los correlatos subjetivos de los cambios objetivos que se han observado) (Labov, 1972; 1984a: 426-427).

El término diglosia creado por Psichari en 1928 para describir "una situación en la que dos variedades lingüísticas se emplean en diferentes dominios de la sociedad y se encuentran en una relación de dominación/subordinación" (Zimmermann, 2010: 883), fue retomado e institucionalizado por Ferguson en 1959. Para este último, el concepto de diglosia describe originalmente una situación lingüística relativamente estable, en la cual una comunidad de habla distribuye una variedad de la lengua para ciertas situaciones y funciones, y otra para otras circunstancias y funciones. Ferguson habla de la existencia de una variedad alta y la variedad baja

de una lengua. La variedad alta es la lengua de uso para las situaciones más formales, como la enseñanza, la literatura, gobierno entre otras, en tanto que la variedad baja es la de uso más informal para las comunicaciones ordinarias y familiares (Ferguson, 1984: 247-265).

Fishman amplia el concepto de diglosia a dos lenguas que existen en una misma área geográfica y combina el término de bilingüismo (dos lenguas en un mismo individuo) con el de diglosia para caracterizar cuatro tipos de situaciones lingüísticas (en Baker, 2001: 44-45; en Romaine, 1989: 36):

	Diglosia	
Bilingüismo	A. Diglosia y bilingüismo juntos	C. Bilingüismo sin diglosia
	B. Diglosia sin bilingüismo	D. Ni Bilingüismo ni diglosia

Tabla 1: Situaciones lingüísticas de la diglosia frente al bilingüismo (Fuente: Romaine, 1989: 36)

En la situación A, la mayor parte de los miembros de la comunidad utilizan las dos lenguas o variedades y éstas están distribuidas según sus funciones. En la situación B, encontramos dos lenguas en una misma área geográfica distribuidas en dos grupos de hablantes, cada uno de los cuales usara su propia lengua. En la situación C, la mayor parte de la población es bilingüe pero no existe una clara distribución de su uso según sus funciones. Para Fishman, esta última situación genera inestabilidad y observa que posiblemente la lengua mayoritaria extenderá su uso y su poder con el consecuente desuso y pérdida de estatus de la lengua minoritaria. En el caso de D, encontramos una sociedad donde la diversidad lingüística se transformó en una sociedad monolingüe (ibíd.).

Este modelo de cuatro categorías de Fishman, presenta internamente ciertas limitaciones, una de ellas es que no es fácil ubicar a los grupos lingüísticos en una sola celda, por el contrario

más bien existe una continuidad entre las dimensiones del bilingüismo y la diglosia (Baker, 2001:47). Fasold, por ejemplo, basado en diferentes situaciones en el mundo habla de una diglosia más compleja o poliglosia y la divide en tres tipos: Diglosia doblemente traslapada, diglosia doblemente incrustada y poliglosia lineal (Sobre estos conceptos véase Fasold, 1984: 44-57; Zimmermann, 2010:886-888)

La principal crítica a los conceptos teóricos y modelos de Weinreich, Ferguson y Fishman apunta más bien sobre el manejo que le dan a la noción del contacto y de la estabilidad. Se trata de la crítica proveniente de la escuela catalana de sociolingüistas, esta corriente se opone a una visión estable sobre la situación del contacto entre lenguas, y habla más bien de lenguas en conflicto y de nociones como sustitución y normalización (Ninyoles, 1972; Hamel y Sierra, 1983)[9].

La escuela catalana no comparte el concepto de estabilidad, más bien observa que en situaciones de contacto normalmente existe una relación conflictiva, se trata de un proceso de cambio entre una lengua dominante y otra dominada. El conflicto lleva a la sustitución de la lengua dominada por la dominante o bien a su normalización. Ninyoles lo representa gráficamente de la siguiente manera:

[9] Sobre la crítica al modelo de Fishman véase Fasold, 1984 y Baker, 2001, y para una revisión crítica sobre la trayectoria del concepto de diglosia y las observaciones de investigadores catalanes, occitanos y caribeños véase Hamel y Sierra, 1983.

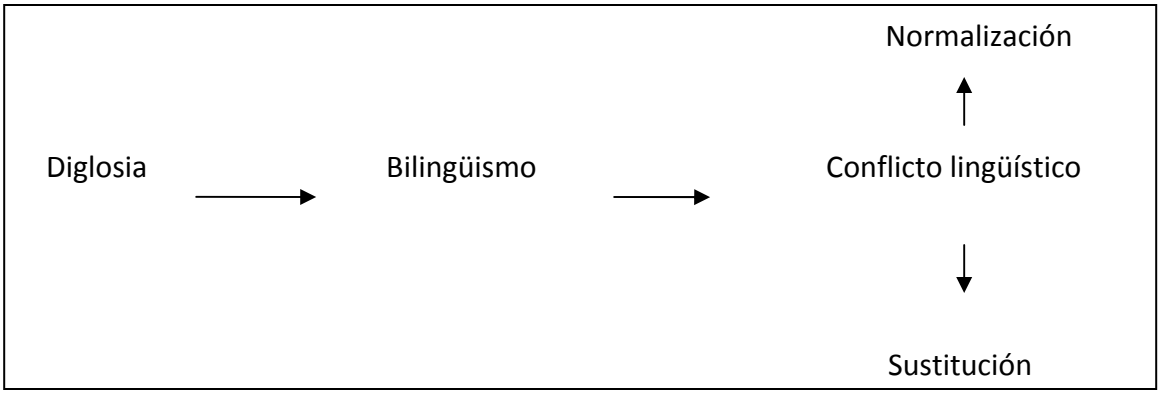


Tabla 2: El conflicto lingüístico: Sustitución versus normalización (Fuente: Ninyoles, 1972:53).

En palabras de Ninyoles:

> Las ideologías diglósicas intentan estabilizar idealmente una situación que es, de hecho, inestable o desequilibrada son, en nuestro concepto, estrictamente conservadoras. Intentan perpetuar el *statu quo*, ignorando -o negando categóricamente- aquella disyuntiva real: el dilema entre la sustitución lingüística o la normalización (Ninyoles, 1972: 54).

En esta primera línea temática la discusión principal de los autores se ha centrado en los conceptos de lenguas en contacto, cambio lingüístico, diglosia, estabilidad y conflicto, si bien no se hace uso propiamente del término de vitalidad, los fenómenos a los cuales se ha hecho mención, sí son pertinentes para situar y entender mejor el concepto de vitalidad. Los elementos que de momento deben destacarse, en lo que concierne a nuestro objeto de investigación, tienen que ver con el hecho de que la vitalidad de una lengua no habrá de considerarse como un fenómeno aislado o estable.

Primeramente, la vitalidad de una lengua está estrechamente vinculada con la situación de contacto con otras lenguas, la cual podrá ser dominante o subordinada, y desde nuestro punto de vista, como hace ver la escuela catalana, la más de las veces esta relación de contacto es conflictiva. Las formas en que, esta relación dominante-subordinada entre las lenguas se

presenta, pueden estar generando presiones fundamentales en la dinámica de vitalidad de las lenguas.

En segundo lugar, es importante también analizar el impacto que puede tener en la situación de vitalidad de una lengua las muy amplias y complejas situaciones de diglosia que se presentan en los diferentes contextos. Éstas dan luz sobre las condiciones del contacto/conflicto a las que se enfrenta dicha lengua. Por último, las evidencias que proporcionan los estudios sobre el cambio lingüístico exigen también que la vitalidad de una lengua no deba considerarse nunca como un fenómeno estático sino más bien siempre dinámico y cambiante.

El mantenimiento-desplazamiento lingüístico

Esta segunda línea temática, está estrechamente vinculada con los estudios sobre la vitalidad lingüística. A continuación esbozaremos primeramente las contribuciones fundamentales de este fenómeno y al final destacaremos, según nuestro punto de vista, en qué sentido este fenómeno se vincula y a la vez se diferencia de un estudio sobre la vitalidad lingüística.

Fasold destaca que el desplazamiento o el mantenimiento de una lengua es la consecuencia de una elección lingüística de los hablantes, y define al desplazamiento como la situación en que una comunidad lingüística declina totalmente a favor de otra lengua. Observa que el desplazamiento tiene lugar cuando los miembros de una comunidad colectivamente eligen una nueva lengua en dominios donde la vieja solía usarse, mientras que el mantenimiento sucede cuando la comunidad decide seguir usando la lengua tradicional. Cuando una comunidad empieza a escoger la nueva lengua en dominios originalmente reservados para la lengua

tradicional, es la principal evidencia de que el desplazamiento está en progreso (Fasold, 1984:213). Este mismo proceso es llamado por la sociolingüística española como sustitución lingüística (Moreno, 1998: 250).

El desplazamiento de una lengua sólo es posible cuando la comunidad de habla es bilingüe, generación intermedia, que hace posible el cambio se lleve a cabo en la siguiente generación. Aunque lo que se espera es que la situación bilingüe dure por generaciones, en realidad en muchos casos, las lenguas menos prestigiosas o minoritarias pueden ser desplazadas en períodos cortos de tiempo, de una generación a otra (Moreno, 1998: 251; Romaine, 1989: 68).

Uno de los intereses primordiales de los estudios sobre el mantenimiento-desplazamiento es definir cuáles son los factores o las causas que favorecen los desplazamientos y/o sustituciones de las lenguas, o bien su contraparte, que sería las causas de su mantenimiento en situaciones donde se supone se presentan las condiciones para su desplazamiento. Romaine, destaca que desde una perspectiva global, la tendencia primordial es la del desplazamiento, como producto de la expansión de las lenguas más prestigiosas del mundo como el inglés, el francés, el chino, el ruso, el árabe, el español (Romaine, 1989: 69).

Fasold menciona que diversos estudios en distintas partes del mundo destacan causas similares del desplazamiento, y tienen que ver con fenómenos como la migración, la industrialización, los cambios económicos, la lengua escolar, las presiones gubernamentales, la urbanización, el prestigio de la lengua, población poco numerosa (Fasold, 1984: 217). Por su parte, Romaine (1989) dando cuenta de la complejidad que encierra el fenómeno del bilingüismo, destaca factores como el número de hablantes en relación al grupo mayoritario,

clase social, trasfondo religioso y educacional, patrones de asentamiento, relación con la tierra de origen (migración), similitudes entre la lengua mayoritaria y la minoritaria, extensión de los matrimonios exógamos, actitudes de los grupos mayoritarios y minoritarios, política gubernamental hacia las lenguas y educación de las minorías y patrones de usos de la lengua (Romaine, 1989: 38-50).

Tanto como Fasold como Romaine exponen que no obstante la cantidad de factores que pueden estar implicados en este proceso, ninguno de ellos puede enteramente estar determinando el destino de lengua minoritaria, así como no se pueden dar predicciones claras sobre el desplazamiento de la misma (Romaine, 1989: 38-50).

Por su parte, Trudgill (2002) observa que la sociolingüística ha empleado dos términos para describir el fenómeno, *language shift* y *language murder*, el primer término refiere al proceso en el cual una comunidad más o menos gradualmente abandona su lengua original y vía una etapa intermedia de bilingüismo adopta otra. El segundo término refiere al genocidio, donde comunidades enteras han sido masacradas y sus lenguas han muerto con ellas, un ejemplo es Tasmania (Trudgill, 2002: 138). Este autor también destaca que el desplazamiento lingüístico normalmente ocurre como el resultado de formas sociales, culturales, políticas, económicas o de presión militar. Lo que varía de una situación a otra es simplemente el grado de las presiones (Trudgill, 2002: 138).

Una de las investigaciones más reportadas en el mundo de la sociolingüística en torno al problema del desplazamiento es la de Gal (1979) y el caso de Oberwart, Austria, sobre el uso del alemán y el húngaro. En esta comunidad se observa el proceso que vive el húngaro al ser desplazada por el alemán, siendo el siglo XX el período más intenso del desplazamiento. Se

destaca cómo el uso de las lenguas se fue asociando al contraste social entre el trabajador urbano moderno (alemán) y el campesino tradicional (húngaro), y marcó un claro cambio en los patrones de elección de la lengua que dio preferencia al alemán (Gal, 1979; Romaine, 1989: 70-71; Fasold, 1984: 218-222).

Otra investigación destacada es la de Dorian (1981), donde observa el desplazamiento del gaélico por el inglés en el norte de Escocia. En este caso el gaélico era considerado el habla de la comunidad de pescadores, en tanto el inglés la lengua que permite movilidad y el ascenso social. Dorian documenta no sólo los cambios estructurales de la lengua gaélica sino también la pérdida de autoestima y lealtad a la lengua, situación que se tradujo en el desuso de la misma en diversos niveles, incluso la familia (Dorian, 1981; Dorian, 2009a; Fasold, 1984:222-227). Investigaciones actuales sobre el desplazamiento o muerte de las lenguas en diversas partes del mundo como Asia, África y Europa se pueden consultar en el trabajo de Janse y Tol (2003).

Estas contribuciones acerca del mantenimiento-desplazamiento de las lenguas, son de interés en nuestro planteamiento sobre vitalidad lingüística y se vinculan con nuestro problema, en el sentido de que dan cuenta de una serie de factores o causales, que cómo se presentará más adelante, son variables que nos permiten entender también la situación de vitalidad o no de una determinada lengua.

No obstante, en esta investigación, se considera que la principal diferencia entre una aproximación desde el mantenimiento-desplazamiento frente a una aproximación desde la vitalidad radica en que la primera analiza la situación de las lenguas en una línea de causa-efecto, en tanto que la segunda, busca analizarlo de forma sistémica, es decir, como un conjunto de

factores interrelacionados. Sobre esta perspectiva se ahondará más en el apartado de ecología lingüística.

Lenguas en peligro

Desde nuestra investigación, que busca dar cuenta de la situación de la vitalidad de una lengua, podría cuestionarse la pertinencia de destacar ahora la línea temática de las lenguas en peligro. Sin embargo, las lenguas en peligro son el extremo opuesto de lo que representaría una lengua con alta vitalidad, es decir, la ausencia o pérdida de vitalidad de una lengua se evidencia precisamente en la situación que viven las lenguas en peligro. Consideramos que este contraste en la situación de las lenguas también nos da luz para entender el fenómeno de la vitalidad lingüística.

El ya clásico planteamiento de Krauss de que la mitad de las aproximadamente 6000 lenguas que se hablan en el mundo dejarán de hablarse en los próximos 100 años (Krauss, 1992), dio lugar al surgimiento de estudios que permitieran entender y caracterizar la situación de peligro en que se encuentran una gran cantidad de las lenguas en el mundo. Igualmente, ha llevado también a lingüistas reconocidos a plantear las razones por las cuales es necesario preservar la diversidad de lenguas en el mundo, a inventariar y clasificar las situaciones de peligro en que se encuentran las lenguas, además de ver la problemática más allá de un simple interés académico.

Crystal (2001) en su trabajo sobre la muerte de las lenguas describe la problemática y los factores que intervienen en el grado de amenaza que viven muchas lenguas en contraste con la situación de las lenguas hegemónicas. Igualmente reporta las clasificaciones sobre la situación de las lenguas que son propuestas por Kincade y Wurm:

Kincade (1991)	**Wurm (1998)**
Lenguas **viables**: Población numerosa y floreciente. Lenguas **viables pero pequeñas**: Más de 1000 hablantes con fuerte organización interna, conciencia de identidad. Lenguas **en peligro**: Lenguas habladas por suficientes personas, pero su existencia depende de circunstancias favorables de apoyo a la comunidad. Lenguas **casi extinguidas**: Poca posibilidad de supervivencia, hablada sólo por mayores. Lenguas **extinguidas**: Ha muerto último hablante competente, no hay signo de recuperación.	Lenguas **potencialmente en peligro**: Sufren desventajas socioeconómicas, viven presión de lengua hegemónica, empiezan a perder hablantes en la infancia. Lenguas en **peligro**: Hay pocos o ningún niño que aprenda la lengua. Los hablantes capacitados son adultos. Lenguas en **grave peligro**: Sus hablantes capacitados tienen arriba de 50 años. Lenguas **moribundas**: Queda un puñado de hablantes ancianos. Lenguas **extintas**: Carecen de hablantes

Tabla 3: Clasificaciones de lenguas en peligro (Fuente: Crystal, 2001)

Crystal (2001) expone igualmente una serie de razones por las cuales debe preocupar a toda persona la muerte de las lenguas. Estas argumentaciones tienen que ver con la pérdida de la diversidad humana, la expresión de la identidad de los pueblos y con el hecho de que son depositarias de la historia y del conocimiento humano.

Por su parte, Hagège (2002) en un llamado de auxilio para salvar la diversidad lingüística del planeta destaca que se puede establecer una analogía entre la vida de las lenguas y la de los animales y plantas, siguiendo el modelo de Darwin, en ambas esferas sobrevive el más fuerte. Destaca que ciertamente la "selección natural" afligió las lenguas desde su existencia, pero nunca antes alcanzó este fenómeno una dimensión tan alarmante como hoy: de las aproximadamente 5000 lenguas que todavía existen en el mundo, mueren unas 25 cada año, ya que el ritmo de su desaparición se ha acelerando vertiginosamente. Las razones son múltiples pero destacan dos razones: la política y la económica. Como razón política está el "lingüicidio" del Estado, es decir, la eliminación de las lenguas por medio de medidas políticas, y como razón económica está la

presión de un sistema económico poderoso que implica, por lo general, una baja de prestigio de las lenguas periféricas y la obligación de aprender la lengua del sistema dominante para poder subsistir (Hagège, 2002).

Cómo medidas de rescate de las lenguas, Hagège menciona cuatro acciones que tienen que ver con programas de enseñanza bilingüe, la oficialización de una lengua, la implicación de los locutores en la revitalización de su lengua, y el trabajo de los lingüistas (tanto descriptivo como de concientización) (Hagège, 2002). Para Crystal los factores para revertir la muerte de una lengua son el incremento del prestigio de la lengua, el empoderamiento y la legitimización de la lengua frente al grupo dominante, presencia de la misma en el sistema educativo, uso de los medios electrónicos, etcétera (Crystal, 2001).

Fishman (1991) también casi una década antes ofreció un modelo de clasificación de lenguas en contacto para revertir el desplazamiento de las lenguas. En este modelo Fishman buscó medir los procesos de desplazamiento lingüístico y establecer de manera operativa ocho etapas de acción inmediata para revertir el desplazamiento. Las cuales tienen que ver con promover el uso de la lengua en los principales dominios de comunicación como la familia, la escuela, vida cotidiana, lugares de trabajo, etcétera[10].

Sobre la pregunta de ¿Porqué preservar las lenguas? Trudgill (2002) señala que cada lengua humana es una creación única del cerebro y de la sociedad humana, de cada una emana una luz del rompecabezas de la naturaleza humana y su facultad lingüística. Retoma la teoría de Whorf en la que las lenguas son diferentes caminos de construir la realidad y que por medio de ellas percibimos relaciones diferentes y hacemos diferentes conexiones. Así, desde la

[10] Para detalles sobre la propuesta ver el trabajo de Fishman, 1991:81-114.

antropología preservar las lenguas es importante para preservar las culturas, cuando una lengua muere, la cultura muere con ella, pues hay una conexión intrínseca entre lengua y cultura (Trudgill, 2002: 141-43).

> A world where everyone spoke the same language would not only be a very boring place; there is a very good chance that it would also be a very stagnant place. If the entire population of the world consisted of native speakers of English, it is probable that we would not only all be watching American soap-operas on TV and drinking Coca Cola, we would also all tend to have the same values, the same ideas, and the same world-view. If it is the case that diversity leads to progress, this is a frightening scenario indeed (Trudgill, 2002: 143-144)

Para Trudgill los lingüistas deberían no solo proclamar un bilingüismo sino también el valor de todas las lenguas y sus variedades. Remarcar que no hay dialectos inferiores, no hay lenguas pasadas de moda, primitivas o poco sofisticadas, y cuando nos encontremos con misioneros, políticos, periodistas, empresarios o educadores que devalúen (deliberadamente o no) las lenguas indígenas y los dialectos, tenemos el deber de oponernos a su ignorancia y a su prejuicio (Trudgill, 2002: 144).

Ehlich Konrad (1994) sostiene que las lenguas conforman nuestra humanidad, por medio de ellas la experimentamos. Señala:

> A group having a language in common and speaking its own language is the place at which humanity, i.e. humaneness is realized. It is the place at which it becomes real to be human. In this sense, language is a fundamental means of membership attribution. In being this, language is a fundamental means of membership attribution. In being this, language serves the purpose of making humaneness concrete and real for the individual (Ehlich, 1994: 114).

Para Ehlich, el aprendizaje de otras lenguas, sin la pérdida de las lenguas de origen puede conducir a conformar identidades más complejas. Estas identidades complejas permiten también entender nuevas formas de entender la vida y otras formas en que los grupos humanos

estructuran su realidad (Ehlich, 1994: 118). En este sentido es la riqueza de la diversidad lingüística la que nos hace crecer como seres humanos y no la pérdida.

Desde un punto de vista diferente, Mufwene (2002) destaca que el problema de las lenguas en peligro de ningún modo es un fenómeno reciente, y poner la situación desde una perspectiva histórica ayuda a entenderlo mejor. Observa que los lingüistas se han lamentado de la pérdida de las lenguas desde una perspectiva de la pérdida tipológica, pero rara vez se han centrado en los mismos hablantes en términos de su motivación, costo y beneficio para ellos. Subraya así la importancia de entenderlo a la luz de cómo responden los hablantes de una lengua para sobrevivir según las condiciones socio-económicas que se les presenta.

Mufwene evidencia la complejidad en que se ha dado el mantenimiento o el desplazamiento de las lenguas a lo largo de la historia colonial. Argumenta, por ejemplo, la necesidad de distinguir en los diferentes estilos de colonización que dieron lugar a distintas dinámicas de las lenguas. Así distingue entre la colonización comercial, de asentamiento y de explotación (trade, settlement and explotation), así como las formas mezcladas de estos estilos. Destaca también:

> Language shift, which is the main cause of language endangerment and death, is part of this adaptive co-evolution, as speakers endeavor to meet their day to- day communicative needs. It is not so much that linguistic changes are bringing about cultural changes, but that linguistic changes echo cultural changes. That is, language shift is no more than an adaptive response to changes in a particular culture, most of which I have identified as a socio-economic ecology. Arguments for language maintenance without arguments for concurrent changes in the present socio-economic ecologies of speakers seem to ignore the centrality of native speakers to the whole situation (Mufwene 2002: 23).

Igualmente de manera crítica observa que:

> Linguists are thus different from environmentalists, who have realized that the survival of a particular species depends largely on restoring the ecology in which it thrives. Curiously, linguists' proposal for rescuing endangered languages (as articulated in, for example, Crystal 2000; Nettle and Romaine 2000) suggests that

> speakers must continue their traditional communicative behaviors regardless of changing socio-economic ecologies. Somebody should explain how adaptive such resistance to changing ecologies is or how a language can continue to be spoken as a vernacular when the ecological structures that used to support it barely survive (Mufwene 2002: 24).

La perspectiva de las lenguas en peligro, en este estudio sobre la vitalidad nos orienta en dos sentidos principales, primero en el sentido de que los factores que amenazan una lengua deben ser considerados como variables también de los estudios sobre la vitalidad, en razón de que la ausencia o presencia de estos factores amenazantes pueden dar cuenta de la situación de vitalidad de una lengua, aunque no son determinantes, pues esto dependerá siempre del contexto de cada lengua.

En segundo lugar, cuando se habla de vitalidad de las lenguas, retomando la crítica que hace Mufwene, debe hacerse desde las condiciones medioambientales que existen para que esa lengua viva y no como una especie separada de ese medio ambiente. Así es como llegamos a los planteamientos desde la ecología lingüística.

La ecología lingüística

Haugen (en 1972) presenta esta conceptualización y define a la ecología lingüística como el estudio de las interacciones entre cualquier lengua y su medio ambiente. El medio ambiente es la sociedad que usa cada lengua. La propuesta, inspirada en la ciencia de la ecología, es que se puede estudiar la dinámica de las lenguas así como se estudia las interrelaciones de los organismos con o sin su medio ambiente. Haugen observa que este paradigma además de cubrir una amplia gama de intereses descriptivos de la lengua en sí misma, analiza la situación social

entre las lenguas y apunta hacia las nociones de ¨cultivación¨ y ¨preservación¨ de las lenguas (Haugen, 2001:57-65) [11].

Por su parte, Mackey (1980) observa que teniendo en cuenta que se trata de una metáfora de las ciencias naturales y que por tanto tiene sus propias limitaciones, el modelo de la ecología lingüística es una analogía muy productiva para el estudio de la vida y la muerte de las lenguas, y habla entonces de una ecología de las lenguas en desplazamiento, que define así: ¨The ecology of language shift is the study of interrelated sequences of causes and effects producing changes in the tradicional languages behavior of one group under the influence of another, resulting in a switch in the language of one the groups¨(Mackey, 2001:68) [12].

Mühlhäusler (1996) desarrolla también la metáfora de la ecología lingüística y destaca la aplicación de la misma en su estudio sobre la región de pacífico. Retomando a Haugen observa que:

> The term 'language ecology', like 'language family', is a metaphor derived from the study of living beings. The view that one can study languages as one studies the interrelationship of organisms with and within their environments presupposes a number of subsidiary metaphors and assumptions, most notably that languages can be regarded as entities, that they can be located in time and space and that the ecology of languages is at least in part different from that of their speakers (Mühlhäusler, 1996: 1-2).

Mühlhäusler subraya el hecho de que la teoría ecológica no es nada simple, el modelo conduce a considerar un gran número de parámetros y de interrelaciones que la hacen compatible con otras teorías sofisticadas. La conclusión en su estudio en la región del pacífico ilustra la postura desde la teoría ecológica:

[11] Primera edición en 1972.
[12] Primera edición 1980.

> The decline of Pacific and Australian languages, according to this view, is due primarily to the loss of their ecological support system (languages ownership, cultural practices, speakers lifestyles, settlement patterns, speakers physical and spiritual well-being) and their functional relationship with other languages (languages chains, bi-, dual- and multilingualism, sing languages, pidgins, etc). Whilst much of the traditional support has been lost for good, it might well be possible to reconstitute different ecologies in which such languages can coexist with other introduced languages (Mühlhäusler, 1996: 322-323).

Bastardas (2009) por su parte desde una aproximación que llama de “ecología compleja”, destaca que la principal virtud de la metáfora ecológica es el de darnos instrumentos conceptuales para plasmar de una manera más operativa aquello que llamamos habitualmente el "contexto", pues los códigos lingüísticos viven ecosistémicamente interrelacionados con otros objetos como las ideas que los individuos tienen sobre la realidad, los significados sociales que otorgan a formas y códigos, la categorización socioeconómica de los individuos, las representaciones grupales, las situaciones políticas, etc. Desde esta perspectiva es que podemos entender mucho mejor tanto el cambio como la sustitución y la normalización lingüísticas (Bastardas, 2009:2).

Los estudios sobre la vitalidad lingüística en su mayoría están estrechamente relacionados con este paradigma teórico de la ecología lingüística. En esta investigación consideramos igualmente que es en el marco de esta perspectiva que debe entenderse el concepto de vitalidad, sin embargo, nuestra propia definición, forma de análisis y modelos que se proponen sobre la vitalidad serán presentados en el apartado B de este capítulo.

2. Las investigaciones en México[13]

En México, no obstante, nuestra larga historia en materia de contactos, conflictos y desplazamientos lingüísticos que van desde la época prehispánica hasta la actualidad, los desarrollos teóricos y el interés por este tipo de investigaciones ha ganado terreno en las últimas décadas. Muchas de estas investigaciones se acercan al problema desde los planteamientos del desplazamiento lingüístico y no tanto en términos de vitalidad, sin embargo, así como en las corrientes internacionales es de nuestro interés destacar ahora algunas de estas contribuciones.

Uno de los estudios pioneros en el desplazamiento de las lenguas indígenas fue el de Hamel y Muñoz (1988) en el valle del Mezquital con la lengua otomí. Estos investigadores buscaron dar cuenta de la distribución de la lengua otomí y el español por medio del estudio de situaciones comunicativas específicas y de la conciencia lingüística. Siendo críticos a los planteamientos de Ferguson y Fishman sobre la diglosia hablaron en términos de "conflicto y resistencia" (Hamel y Muñoz, 1988; Hamel 1987).

Estos autores caracterizan la situación entre otomí-español como una "diglosia sustitutiva" de la lengua dominante sobre la lengua dominada. Con base en los datos empíricos construyeron una tipología de situaciones comunicativas para describir la tendencia del desplazamiento de la lengua indígena frente al español[14].

TIPOLOGÍA DE SITUACIONES COMUNICATIVAS SEGÚN LA DISTRIBUCIÓN DE LAS LENGUAS
a) Predominio del otomí (trabajo local, vida familiar, práctica

[13] Puesto que en esta investigación no estamos considerando los cambios estructurales de la lengua, en este apartado sólo reportamos las investigaciones nacionales más relacionadas con nuestra problemática de investigación.

[14] Véase en detalle en Hamel y Muñoz, 1988:114-115 y Hamel, 1987:21-23.

cotidiana)
b) Tendencia: otomí → otomí/español (organización sociopolítica, fiestas y reuniones cooperativas)
c) Tendencia español/otomí → español (comercio externo, gestiones crediticias, enclaves capitalistas, actividades de la iglesia, escuela, radio)
d) Predominio del español (trabajo asalariado fuera de la localidad, reuniones de maestros, fiestas escolares, educación secundaria, reuniones regionales, medios de comunicación nacionales)

Tabla 4: Tipología de situaciones comunicativas según la distribución de las lenguas en el Valle del Mezquital (Fuente: Hamel, 1987:21-23)

Por su parte Podestá (en 1990) mide la vitalidad etnolingüística de la lengua náhuatl en dos comunidades de Puebla, abordando el fenómeno de la vitalidad desde las siguientes variables: Etnográfica (incluyendo en esta variable la ubicación geográfica y la organización económica), la funcionalidad y distribución lingüística, las actitudes o creencias lingüísticas y la tendencia lingüística generacional. Con esta información confirma de manera global la vitalidad etnolingüística de la lengua náhuatl en ambas comunidades, aunque en estadios diferenciados. La autora destaca también cómo la lengua indígena mantenía mecanismos propios de reproducción y constitución (Podestá, 1990).

Díaz Couder (1996-1997) desde una perspectiva generalizadora sobre las lenguas indígenas en México y con datos globales ha buscado describir la dinámica del multilingüismo que vive el país y en particular atiende de manera crítica la relación del Estado Nación con las lenguas indígenas. Con respecto a la situación de uso o mantenimiento de las lenguas indígenas habla de tres tipos generales de comunidades lingüísticas:

Comunidades de persistencia lingüística.	*Comunidades de mantenimiento lingüístico.*	*Comunidades de desplazamiento lingüístico.*
Este tipo se refiere a las regiones más aisladas, con	Este tipo se refiere a comunidades donde el bilingüismo es más	Este tipo se encuentra con mayor frecuencia en regiones

menor integración económica y con mayor autonomía política (en el sentido de una relativamente poca injerencia de las instancias gubernamentales federales y estatales en los asuntos internos).	generalizado, con una participación en la economía regional más activa y con mayores vínculos con la sociedad y con el estado, a través de vínculos comerciales, bancarios, educativos, litigios por tierras o recursos naturales, etc. Sin embargo, la comunidad como organización social aún tiene un papel importante en la regulación del acceso a la tierra y los recursos naturales locales.	de intensa penetración de la sociedad nacional. En estos casos, la población indígena ha sido desenraizada de sus redes socioeconómicas tradicionales debido a que sus comunidades han sido reubicadas o sencillamente disueltas por las agencias estatales o privadas a cargo de los proyectos de desarrollo.

Tabla 5: Comunidades lingüísticas en México (Fuente: Díaz Couder, 1996-1997).

Este autor observa que las situaciones comunicativas en que prevalece el uso de la lengua indígena o del español, dependen en buena medida de condiciones muy específicas a nivel de la interacción personal. Así, en las comunidades de persistencia, son pocas las situaciones que requieren el uso del español. En las comunidades de mantenimiento, encontramos el tipo más típico de un uso diglósico entre el español y la lengua local. En el tercer tipo de comunidad lingüística, en contraste, la lengua indígena casi no tiene funciones sociales relevantes (Díaz Couder, 1996-1997).

En investigaciones de campo más recientes sobre el desplazamiento en México encontramos la de Moctezuma (2001), el cual elabora un estudio comparativo del desplazamiento entre el yaqui y el mayo. Destaca su investigación por haber sido hecha en cuatro familias y a nivel de las redes sociales, éstas últimas establecen qué lengua se utiliza en determinada situación. Es decir, con quién se comunican y la red que forman va a depender de si se emplea el español o la lengua materna (Moctezuma, 2001).

Por su parte, Terborg (2000, 2004) realiza un estudio sobre el desplazamiento del otomí de San Cristóbal Huichochitlán. En dicha investigación Terborg aborda el problema de las actitudes y

las ideologías que subyacen en hablantes hispanos con respecto al otomí y que tienen consecuencias inevitables en el desplazamiento de la lengua indígena. Para explicar la relación otomí-español Terborg desarrolla el modelo de ¨ecología de presiones¨ en el cual expone el concepto de poder, el origen de las presiones que desemboca en intereses y en el origen de éstos últimos la ideología (Terborg, 2000; Terborg, 2004)[15].

Velázquez (2008) realiza un estudio sobre la situación lingüística de las lenguas matlazinca y atzinca en el Estado de México. Velázquez indaga los problemas de desplazamiento lingüístico, a la luz de las actitudes y los usos lingüísticos observados en los hablantes. La lengua matlalzinca si bien desarrolla un bilingüismo receptivo con el español vive constantemente amenazada por las diversas presiones que asocian al español como lengua de la cual deriva el bienestar familiar y por el hecho de que el bilingüismo receptivo no es suficiente para la supervivencia de la lengua. La autora observa que el caso de la lengua atzinca la lengua está por extinguirse y ya no existe transmisión lingüística de la misma, por lo que urgen medidas inmediatas para revitalizar esta lengua (Velázquez, 2008).

Rico en 2010, desarrolla el caso de la situación de mantenimiento de la lengua p´urhépecha en Santa Fe de la Laguna, destaca una situación particular en el que no obstante que dicha comunidad presenta todas las condiciones para que la lengua indígena sea desplazada, la lengua de la comunidad resiste y se mantiene. Esta investigación expone un caso interesante de bilingüismo duradero que es difícil de observar en otras partes de México (Rico, 2010).

En 2007 realicé un estudio sobre el desplazamiento de la lengua mixe en la comunidad de Chuxnaban, en la Sierra Mixe de Oaxaca. En esa investigación abordé el problema del

[15] Este modelo será esbozado en el siguiente apartado sobre el marco teórico de esta tesis.

mantenimiento-desplazamiento de la lengua mixe y describí el estado del uso de la lengua mixe frente al español, en cuatro dominios específicos como son la familia, la asamblea comunitaria, la iglesia y la escuela. Se buscó detallar el uso de la lengua al interior de cada uno de estos dominios, al igual que observar como contrasta este uso lingüístico de las lenguas entre los distintos dominios. Los resultados del estudio mostraron que existe una presencia del mixe en todos los dominios estudiados, lo que puso de manifiesto una serie de presiones internas, aun a favor del mantenimiento de la lengua indígena. El estudio destacó que las mayores presiones hacia el mantenimiento de la lengua mixe nacen del dominio de la familia y de la asamblea comunitaria, en tanto que las presiones que promueven el uso del español las encontramos en los dominios de la iglesia y la escuela (Trujillo, 2007).

B. La vitalidad lingüística

En este apartado se presentan algunas de las ventajas o desventajas de las propuestas o modelos que se plantean para entender la vitalidad, se expone lo que en esta investigación se entiende por vitalidad lingüística y se muestra cuál es el modelo teórico de la investigación y el por qué lo seleccionamos.

1. Propuestas o modelos para estudiar la vitalidad lingüística

A nivel de cómo se proponen los modelos que nos pueden permitir acercarnos a la situación de la vitalidad de las lenguas, podemos dividirlos en dos grupos: los que enlistan una serie de factores, criterios o variables para entender la situación de las lenguas (Haugen, 2001; Haarmann en Edwards, 1992; Edwards, 1992; Grenoble y Whaley, 1998: 31-42; Landweer, 2000; UNESCO,

2003) y los que intentan comprender la situación de las lenguas de manera sistémica (McConnell, 1991, 1997; Calvet, 1999; Mackey, 1994, 2001; Giles, Bourhis y Taylor, 1977; Allard y Landry, 1992, 2009; Terborg, 2004, 2006).

Propuestas o modelos que enlistan criterios o factores

Haugen (en 1972) fue uno de los primeros en construir y proponer un catálogo de preguntas para entender la situación de cada lengua, el fin último del catálogo era más bien armar una tipología de la situación ecológica de las lenguas en el mundo. Las diez preguntas básicas de Haugen se presentan en el siguiente cuadro:

CATÁLOGO DE PREGUNTAS DE HAUGEN
1. ¿Cuál es su clasificación en relación a otras lenguas? 2. ¿Quiénes son sus usuarios? Demografía lingüística, localización, tipo de comunidad, clase, religión u otra forma de grupo. 3. ¿Cuáles son sus dominios de uso? Descubrir si su uso está restringido o limitado en caminos específicos. 4. ¿Cuáles son las lenguas recurrentes empleadas por sus usuarios? Identificar el grado de bilingüismo, y el grado de superposición entre las lenguas. 5. ¿Cuáles son las variedades internas que muestra esa lengua? Dialectología y dialectos en contacto. 6. ¿Cuál es la naturaleza de sus escritos tradicionales? Estudio de sus textos escritos y su relación con la fonética. 7. El nivel de los escritos según la lengua estándar unificada y codificada. Lingüística prescriptiva y gramática tradicional. 8. ¿Qué tipo de apoyo institucional han ganado? Gubernamental, educacional, organización privada, regulado o propagado. 9. ¿Cuáles son las actitudes de sus usuarios hacia su lengua, en términos de estatus, identificación personal? 10. Sumado lo anterior, colocar la lengua en una tipología ecológica de clasificación que nos dice algo acerca de dónde empieza la lengua y hacia donde está caminando en comparación con otras lenguas del mundo.

Tabla 6: Catálogo de preguntas de Haugen para una tipología ecológica
(Fuente: Haugen, 2001: 65)

Edwards (1992) amplía la propuesta de Haugen e igualmente sugiere la creación de una tipología, en especial de las lenguas minorizadas, tomando en cuenta una serie de variables que determinan la situación de estas lenguas. Estas variables tienen que ver con dos categorías, la primera se refiere a las características del grupo lingüístico como geografía, psicología, religión, educación, etcétera y la segunda en determinar cómo las primeras condiciones tienen un impacto en los hablantes, la lengua y el lugar donde se lleva a cabo la conversación.

Con el fin de recoger la información requerida, al estilo del catálogo de Haugen, elabora 33 preguntas sencillas para cada lengua[16]. Un elemento importante del modelo es que Edwards habla de micro-variables y macro-variables, refiriéndose así a los condicionamientos internos y externos que vive cada lengua. Las macro-variables describen las condiciones regionales, de contacto con otras lenguas y de carácter estructural en la situación de la lengua, en tanto que las micro-variables describen las circunstancias individuales e internas de la lengua. Al respecto observa que:

> Whereas macro-variables are indicative of features which are shared across large numbers of endangerment situations, micro-variables are characteristics which are unique to specific speech communities. It is at the level of micro-variables where one can account for how difference in the rate, outcome, and reversibility of language-shift cases come about (Edwards en Grenoble and Whaley, 1998: 28).

El modelo de Edwards recoge muchos elementos fundamentales, por lo cual ha sido retomado y extendido en sus alcances. Los apuntes de Grenoble y Whaley, son un ejemplo en los cuales se jerarquizan algunas de las variables del modelo de Edwards, y entre otras cosas incluyen la problemática de la escritura de la lengua que había sido olvidada (Grenoble y Whaley, 1998: 31-42). Sin embargo, el procedimiento para definir la situación de una lengua sigue basado

[16] Véase la tabla de 33 preguntas en Edwards, 1992:50 o en Grenoble y Whaley, 1998:26.

en un catálogo de preguntas, que si bien sirven para armar una tipología o un inventario, también impide ver el dinamismo o el movimiento de fuerzas que mantiene o no la vitalidad de una lengua.

Dentro de la línea que busca definir las variables que definen la situación de las lenguas podemos ubicar también las propuestas de Haarmann (1986), Landweer (2000), UNESCO (2003). Haarmann, por ejemplo, plantea las siguientes estas variables ecológicas: la etnodemográfica (tamaño y concentración del grupo lingüístico, situación rural-urbana), la etnosociológica (edad, sexo, estrato social, tipo de familia), la etnopolítica (relaciones con el estado, estatus institucional de la lengua), la etnocultural (organización del grupo, intereses, lengua escrita), la etnopsicológica (actitudes, identidad), la interaccional (movilidad comunicacional, variedades de uso, tópicos, situaciones) y la etnolingüística (lenguas en contacto) (Haarmann en Edwards, 1992:44).

Landweer (2000), basado en sus investigaciones sobre las lenguas en Papua Nueva Guinea, propone como indicadores de la vitalidad etnolingüística de las lenguas los siguientes principios:

PRINCIPIOS DE LA VITALIDAD ETNOLINGÜÍSTICA
✓ Posición relativa en el continuum urbano-rural ✓ Dominios o ámbitos de uso de la lengua ✓ Diglosia y tipos de cambio de códigos ✓ Dinámica poblacional y de grupos ✓ Distribución de hablantes al interior de sus redes sociales ✓ Fuerza identitaria de la comunidad lingüística ✓ Prestigio de la lengua ✓ Acceso a una base económica estable y aceptable

Tabla 7: Indicadores de la vitalidad etnolingüística de Landweer
(Fuente: Landweer, 1992)

Por su parte, también la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura [UNESCO] en un plano muy práctico sobre cómo diagnosticar la vitalidad de las lenguas, propone trabajar de manera integral las siguiente nueve variables: Transmisión de la lengua de una generación a la otra, número absoluto de hablantes, proporción de los hablantes en relación con el total de la población, utilización de la lengua en los diferentes dominios públicos y privados, respuesta a los nuevos dominios y medios de comunicación, materiales de aprendizaje y de enseñanza de las lenguas, actitudes y políticas lingüísticas a nivel gobierno y de las instituciones –uso y estatus oficial, actitudes de los miembros de la comunidad cara a cara a su propia lengua, tipo y calidad de la documentación (UNESCO, 2003a:9-17).

Tabla 8: Criterios para evaluar la vitalidad de una lengua según expertos de la UNESCO (Fuente: UNESCO, 2003b)

Este tipo de modelos son interesantes en tanto que proponen y definen una serie de criterios o variables importantes a considerar para dar cuenta de la vitalidad de las lenguas,

incluso jerarquizan las variables más determinantes en este fenómeno. Sin embargo, encontramos que la enumeración de factores para evaluar la vitalidad y crear así una tipología de las variables no es suficiente para entender el dinamismo de lo que sucede al interior de la situación de las lenguas, ni tampoco la contradicción o el conflicto entre las fuerzas que se involucran en la vitalidad de las lenguas. Se trata pues de propuestas que se fundamentan en la enumeración de los factores que determinan la vitalidad en una línea casi unidireccional de causa-efecto.

Propuestas o modelos con una perspectiva sistémica

Mackey propone entender los procesos de desplazamiento de las lenguas como un producto de cadenas interrelacionadas de causas y efectos, donde intervienen múltiples factores históricos y sociales. En particular, destaca el poder sobre las lenguas locales que tienen las lenguas internacionales gracias a la educación masiva y los medios de comunicación, a las cuales denomina como supralenguas, y lo expresa en términos de presiones:

> The attraction of such languages exerts a constant and sometimes subtle outside pressure upon the speech community. But it is often countered by internal pressures within the cultural system of the speakers –especially if the values are not the same as those associated with the use of the superlanguages (Mackey, 2001: 69).

Un aporte importante del trabajo de Mackey es, por un lado, tratar de determinar aquellas fuerzas o presiones del entorno que afectan los usos o funciones de las lenguas y a sus usuarios (endogamia, expansión territorial, guerra, genocidio, aculturación, política del lenguaje, identidad etcétera) y por otro lado, encontrar los elementos que nos permitan describir lo que él llamó la velocidad de contacto de lenguas (tasa de natalidad, distribución, densidad, movilidad,

velocidad) (Mackey, 1994:41-54)[17]. En especial sugiere para su estudio tres técnicas cuantitativas esenciales: La medición de la atracción entre las lenguas, la elaboración de un perfil de las presiones en la comunidad lingüística y una geo-codificación de los patrones del uso de la lengua (Mackey, 2001: 73).

McConnell (1991) formula un esquema ecológico que incorpora las fuerzas externas que influyen en el desplazamiento, balance o cambio en las situaciones de lenguas en contacto. Mc Connell resume su modelo en dos figuras. La primera figura la denomina como ¨*A Contextualized Model of Languages and the Resolution of Languages Power Forces*¨ (McConnell, 1991: 157; 2006: 18-21) y busca definir el poder de la lengua, su distribución y su interacción en la situaciones de contacto.

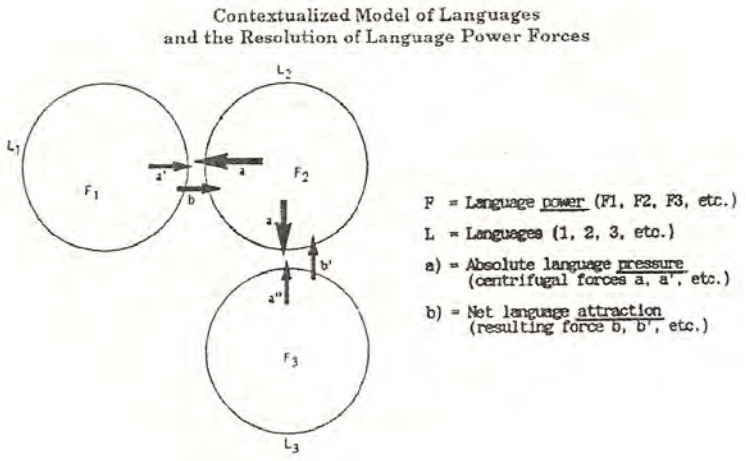


Tabla 9: A Contextualized Model of Languages and the Resolution of Languages Power Forces (Fuente: McConnell, 1991: 157).

[17] Para conocer a destalle la propuesta sobre cómo medir la velocidad de contacto de lenguas véase Mackey, 1994:46-54.

En la siguiente tabla que denomina como ¨*A General Power Model of Contextual and Vital Forces and Their Resolution*¨ destaca no sólo las fuerzas internas de la lengua y su resolución, sino también otras de carácter contextual (ecológicas).

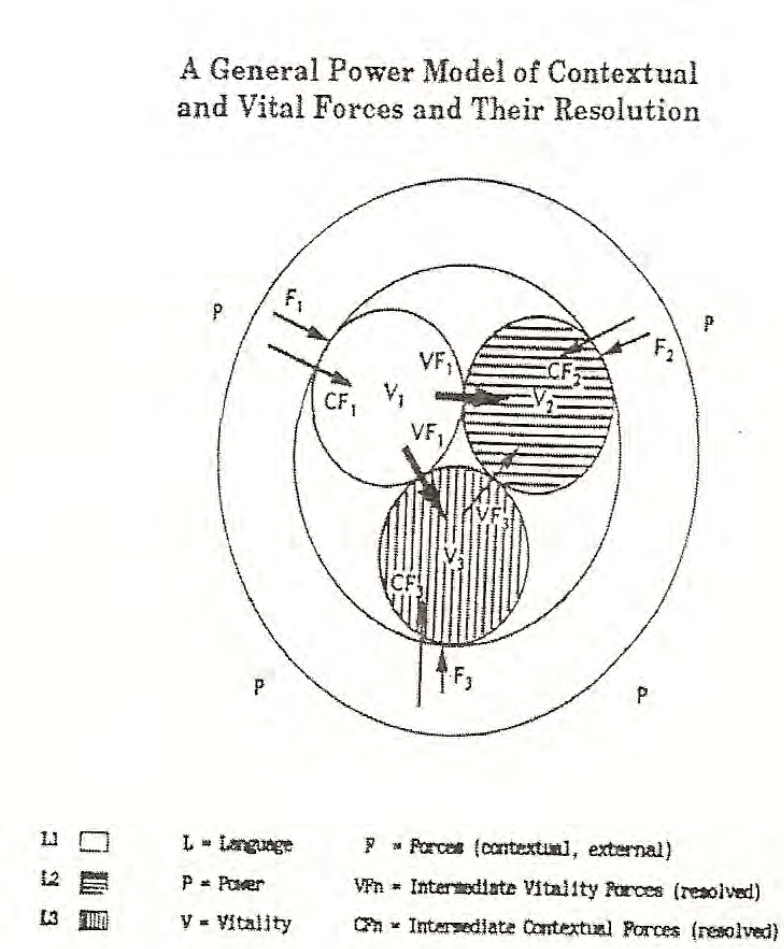


Tabla 10: A General Power Model of Contextual and Vital Forces and Their Resolution (Fuente: McConnell, 1991: 222)

Mc Connell explica:

> The (F) forces are treated here as (V) or vitality forces, which are a measure of the functionality of a language across domains and levels. The resolution of pressures (a, a´) into resulting attractive forces (b, b´) by languages of stronger vitality is here considered to constitute inter-languages interfaces of vitality forces (VFn), that balance and counterbalance the pressures within the contact situation. But what of the external or contextual forces (P), that may cause/fuel changes in the balance of the vitality rating (V) in the inter-language system (VF)? These external (P) forces can

> influence each language differently, so that the higher vitality languages most in control of communication networks and functions may profit more than low vitality languages. In Figure 2 this gives a second type of contextual interface (CFn) between the environment and the language in place (McConnell, 2006: 22-23).

Por su parte Calvet, define la ecología lingüística así: "language ecology studies the rapport between languages and their milieu, that is first the rapport between the languages themselves, then between these languages and the society at large" (Calvet en McConnell, 2006: 23) y propone un modelo teórico de cuatro niveles sobre la comunicación social. Los cuatro niveles se definen en el siguiente cuadro (Calvet, 2006:16):

MODELO DE COMUNICACIÓN SOCIAL
1er Nivel Gravitacional Nivel macro que cubre la situación geolingüística del planeta y se basa en la analogía de "galaxias y constelaciones" en términos de la atracción gravitacional que existe entre el centro y la periferia, o entre las grandes y las pequeñas lenguas.
2do Nivel Homeostático Nivel autoregulador de las lenguas que controla las fuerzas internas y externas de manera que mantienen un balance o cierto control del cambio en las situaciones de contacto.
3er Nivel Representacional Nivel micro que opera a nivel de los individuos y grupos con el fin de establecer sus prácticas lingüísticas y como se perciben en los contextos locales.
4to Nivel Transmisión Nivel que cubre una perspectiva más amplia de cambio y evolución, que incorpora los niveles anteriores. Síntesis del cambio que engloba tanto las esferas micro como macro.

Tabla 11: Modelo de la comunicación social de Calvet (Fuente: Calvet, 1999: 16)

Los modelos o propuestas de Mackey, McConnell y Calvet tienen la ventaja de ser modelos que no se limitan a exponer un listado factores, sino más bien buscan observar el dinamismo o el movimiento de las fuerzas que se dan entre las lenguas que se encuentran en situaciones de contacto. Estos modelos pueden ser apropiados cuando la meta del estudio es dar cuenta de las

realidades de contacto en más de una lengua, pues son modelos muy complejos y útiles para una planificación del lenguaje de amplio alcance territorial (por ejemplo, véase la aplicación del modelo de McConnell en la realidad multilingüe que se observa en la India, Mc Connell, 1991).

Una desventaja de estas propuestas es que en términos generales son modelos que han tratado de describir la situación de las lenguas en términos abstraídos de la realidad de los hablantes, sin recordar que son las acciones de los hablantes las que al final determinan la continuidad o no de una lengua. Así, no toman en cuenta (o sólo superficialmente) las experiencias, las percepciones o los intereses que los hablantes de las lenguas tienen sobre su situación lingüística.

La propuesta de Giles, Bourhis y Taylor (1977) busca entender el rol de la lengua en las relaciones interétnicas como parte de un amplio proceso psicosocial. Destacan tres grandes factores estructurales a considerar sobre la vitalidad etnolingüística: el estatus, la demografía y el apoyo institucional. El factor del estatus o prestigio incluye la variable económica, social, socio-histórica y lingüística. El factor demográfico incluye el tamaño y la distribución de los grupos, y el factor institucional incluye los apoyos formales o informales que tiene la lengua en niveles como la educación, los medios, servicios de gobierno, industria, religión (Giles *et al* 1977: 98-106). La siguiente tabla resume este marco:

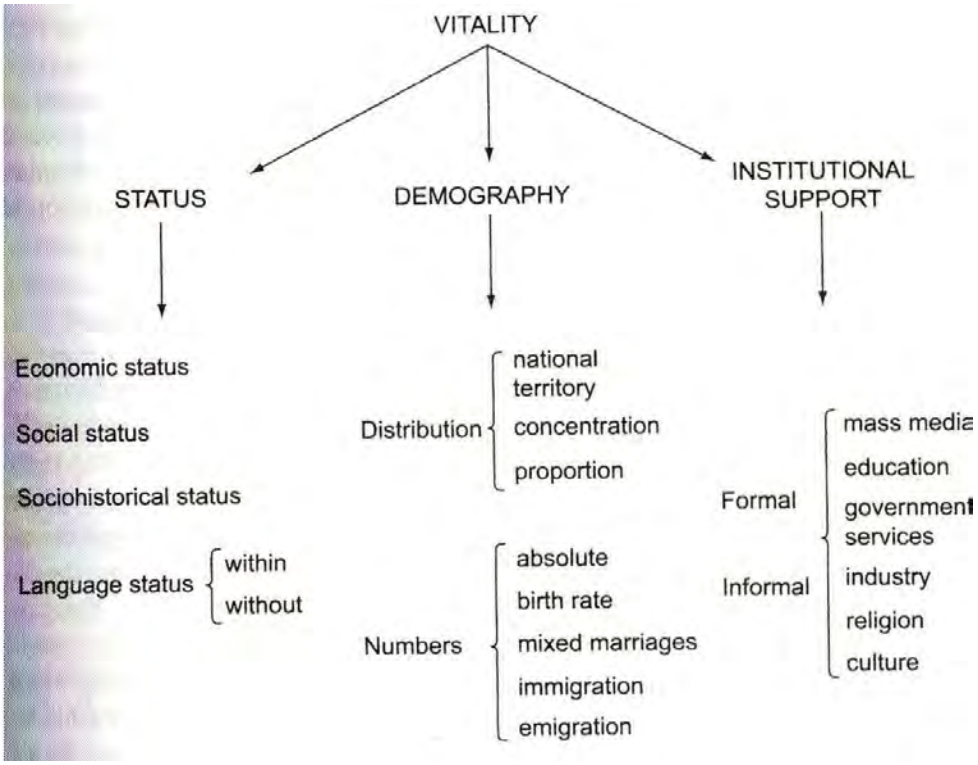


Tabla 12: Variables estructurales de la vitalidad etnolingüística según el modelo de Giles (Fuente: Giles et al, 1977)

Allard and Landry (1986) retoman el modelo de Giles *et al* (1977) y consideran la importancia de hablar de la vitalidad lingüística subjetiva (Allard y Landry, 1992, 2009). Se trata de entender la vitalidad a partir de las percepciones y el comportamiento que tiene determinado grupo étnico sobre las variables estructurales que presenta el modelo de Giles *et al*. Destacan así que la evaluación subjetiva de las variables estructurales afecta la vitalidad etnolingüística del grupo y puede determinar el comportamiento inter-étnico. Así proponen una modelo de vitalidad lingüística subjetiva visto como un sistema de creencias (sobre el desarrollo de este modelo véase Allard and Landry, 1992:175-193; 2009:134-142).

La propuesta de Giles *et al*, retomada y ampliada por Allard and Landry, nos parece interesante porque destaca la importancia y las repercusiones que puede tener la evaluación

subjetiva de los hablantes en la vitalidad de una lengua. Se trata de un modelo dinámico, pues no enlista factores sino describe dos tipos de fuerzas una "objetiva" (los factores estructurales) y otra "subjetiva" (las creencias de los individuos). Sin embargo, aunque esta propuesta es orientativa, sus propósitos están centrados más en entender los procesos psicosociales del comportamiento lingüístico en las relaciones interétnicas, y no busca evaluar o medir en sí la vitalidad de una lengua.

El modelo teórico de la ecología de presiones que propone Terborg (2004, 2006), destaca que las acciones y en particular todo acto lingüístico es el resultado de "presiones" que viven los individuos. Las presiones que experimentan los hablantes de lenguas surgen de los intereses -- mismos que derivan de las necesidades y de las ideologías--, y de la facilidad compartida. Este modelo nos parece interesante porque además de plantear la situación de las lenguas de un modo dinámico, su propósito no descansa tan sólo en destacar cómo repercuten las condiciones "objetivas" como las "subjetivas" sobre una determinada lengua, sino más bien en cómo experimentan estas condiciones los hablantes de las lenguas, y cómo son las mismas acciones de los hablantes las que definen la situación de vitalidad o no de la lengua. Por la importancia que tiene este modelo para esta tesis, señalaremos sus ventajas y lo describiremos más ampliamente en los siguientes apartados de este capítulo.

Debe dejarse en claro aquí que las formas de entender la realidad es múltiple y abierta, y que la diversidad de contextos de las lenguas en el mundo no se puede reducir a un solo modelo de análisis, los modelos nos sirven para aproximarnos a una realidad y son propuestas teóricas siempre inacabadas y en constante transformación, debemos estar siempre conscientes de que podremos encontrar sus ventajas, así como sus desventajas.

2. El concepto de la vitalidad lingüística

El concepto de vitalidad no siempre ha sido empleado en las investigaciones académicas que buscan entender la situación de las lenguas, y en términos generales podemos decir que ha hecho falta una definición consensuada. La literatura ha privilegiado mucho más establecer factores para medir la vitalidad, más que una descripción del concepto como tal. La propuesta de Giles *et al* (1977) es quizás una de las pocas que ofrece una clara definición sobre este concepto:

> The vitality of an ethnolinguistic group is that which makes a group likely to behave as a distinctive and active collective entity in intergroup situations. From this, it is argued that ethnolinguistic minorities that have little or no group vitality would eventually cease to exist as distinctive groups. Conversely, the more vitality a linguistic group has, the more likely it will survive and thrive as a collective entity in an intergroup context (Giles *et al*, 1977: 98).

Sin embargo, esta conceptualización, como se señaló en la sección anterior, tiene como fin último entender el rol de la lengua en las relaciones inter-étnicas, por lo que en ese sentido no es adecuada para los fines de esta investigación.

Por otro lado, el trabajo de Stewart, que es reportado tanto por Mackey como por McConnell, define la vitalidad de un modo diferente, para él la vitalidad es simplemente las funciones de uso de una lengua, especialmente de grupos aislados de hablantes nativos (Mackey, 1994:30; McConnell, 1991:158). Si bien, las funciones de uso una lengua es un criterio muy importante, no lo consideramos suficiente para dar cuenta de lo que la vitalidad de una lengua representa en una situación de contacto lingüístico.

Otra fuerte tendencia descansa en la de asociar el número de hablantes de una lengua como igual o indicador de su vitalidad, situación que puede ser errónea en tanto que existen lenguas de muchos hablantes que viven fuertes amenazas a su vitalidad o bien lenguas de pocos hablantes con alta vitalidad (McConnell, 1991:161; Zimmermann, 1999:111).

McConnell, cuyo modelo ha sido expuesto en el apartado anterior, define a la vitalidad en referencia a una serie de fuerzas internas y externas que afectan a las lenguas, y su primordial interés es analizar la vitalidad de las lenguas desde una perspectiva macro-sociolingüística (McConnell, 1991: 223). De modo que su propuesta es de un alcance mucho mayor a los que se pretende en esta tesis.

Dada la ausencia de una definición consensuada o pertinente sobre la vitalidad y las variadas formas en que puede ser entendida, buscaremos en este apartado dar una definición oportuna y adecuada a los propósitos de nuestra investigación.

La vitalidad lingüística describe la "condición de tener vida" una lengua, se trata de una analogía que compara a la lengua con un organismo biológico. El concepto de vitalidad nace pues del paradigma teórico de la ecología lingüística. Esta perspectiva (como se ha presentado ya en los antecedentes) ha encontrado en la metáfora de las lenguas como organismos biológicos un modelo para el entendimiento de la situación de las lenguas en el mundo.

Los modelos suelen ser abstracciones muchas veces basados en metáforas que nos permiten entender, organizar o estructurar de algún modo la realidad. La lingüística, curiosamente, se ha prestado desde sus orígenes al uso de las metáforas, nos suena muy conocido usos metafóricos como los de "familias lingüísticas" "lengua materna o paterna", "mercado lingüístico", "instrumento lingüístico", "producción lingüística", "guerra de lenguas" (Calvet, 1999:16). Recientemente, por ejemplo, para representar la idea de co-existencia de todas las lenguas en el mundo, García usa la analogía del "jardín de idiomas", pues dice que si viajáramos por el mundo y jardín tras jardín encontráramos la misma flor de un solo color sin variedad de tamaño, forma o

perfume, el mundo sería no sólo sería muy aburrido, sino se habría empobrecido, lo mismo con las lenguas (Flor y Baker, 2001:179).

Bastardas, por ejemplo, señala que una imagen que posibilita un pensamiento en red e incorpora la dinamicidad es la de la "partitura orquestal". Esta imagen permite observar su "armonía o desarmonía":

> El hecho de que no se entiende la actuación de cada instrumento si es tomado uno a uno, en solitario, dado que su causalidad está en el todo armónico, en el conjunto, en su interdependencia con el resto de instrumentos a fin producir una emergencia, un hecho de carácter nuevo, es decir, la composición total de que se trate, para ser percibida por seres humanos que también la 'interpretarán' en sus mentes como un todo perceptual. La imagen de la partitura puede usarse para distintos fines, en la lingüística general (Bastardas, 2003: 17).

Hablar entonces de vitalidad, es hacer uso de un concepto que deriva de la metáfora ecológica, la cual nos permite hablar del nacimiento, desarrollo, vida, muerte y hasta resurrección de lenguas, también hablar del medio ambiente de las lenguas y las interacciones que se suceden en este medio ambiente. Esta metáfora también es útil cuando se habla de la "muerte" de las lenguas, y cómo ésta, está vinculada a la "muerte" de las especies biológicas. Crawford describe:

> Modern cultures, abetted by new technologies, are encroaching on once-isolated peoples, with drastic effects on their ways of life and on the environments they inhabit. Destruction of lands and livelihoods; the spread of consumerism, individualism, and other Western values; pressures for assimilation into dominant cultures; and conscious policies of repression directed at indigenous groups --these are among the factors threatening the world's biodiversity as well as its cultural and linguistic diversity (Crawford, 2000: 55).

Pensar, sin embargo, desde un punto de vista totalmente Darwinista, que las lenguas viven por sí mismas, que evolucionan según las leyes naturales y por tanto si mueren o desparecen responde a la misma naturaleza del proceso evolutivo, sin duda no es adecuado. La metáfora de

las lenguas como organismos biológicos encuentra su límite cuando oculta los aspectos sociales, políticos y culturales que determinan precisamente la "pérdida de vitalidad de una lengua". Como señala Calvet:

> Les langues n'ont pas de vie, de famille, ne sont ni des instruments ni des organismos extérieurs à ceux qui les utilisent, les langues n'existent que par leurs locuteurs, elles sont réiventées, renouvelées, transformées, dans chaque interaction, chaque fois que nous parlons (Calvet, 1999:16).

En esta investigación reconocemos el origen metafórico y naturalista del término de la "vitalidad", no obstante, no consideramos a las lenguas como organismos biológicos en sí mismos y que es posible describirlos, estudiarlos o diagnosticarlos de modo independiente al de sus hablantes. Por el contrario "no hay lenguas sin hablantes" (Calvet 2004:62), las lenguas no existen como entidades lingüísticas independientes y objetivas, por el contrario, son precisamente las condiciones sociales, políticas y culturales de los hablantes y sus prácticas de habla las que nos dan luz sobre la situación de vitalidad de una lengua.

Nuestra definición sobre la vitalidad busca rescatar con seriedad la premisa demostrada por Calvet acerca de que "no hay lengua sin hablantes" (Calvet 2004:62) y está además correlacionada con el modelo teórico que hemos seleccionado en esta investigación. El modelo que nos interesa aplicar destaca que las acciones y en particular todo acto lingüístico es el resultado de "presiones" que viven los individuos, y busca encontrar el origen de las presiones que permiten que una comunidad pueda estar en una situación equilibrada o desequilibrada en su "ecología lingüística" (Terborg, 2004, 2006).

El concepto de presión que propone este modelo es la noción primordial que retomaremos en la construcción de nuestro concepto de la vitalidad. La presión si bien es un concepto

conocido en la literatura sociolingüística, en ésta no ha sido definido con claridad, y por lo general, se comprende como fuerzas hegemónicas externas que actúan sobre las lenguas (Mackey, 2001; Trudgill, 2002; Hagège; 2002).

El modelo de Terborg define a la "presión" como una fuerza que conduce a las personas o grupo de personas a actuar de una determinada manera u otra (Terborg, 2006: párrafo 19). En lo que nos concierne, las presiones más importantes a entender son las que conducen a las acciones que repercuten en el código lingüístico de las personas. Esta propuesta de Terborg nos parece interesante porque, por un lado, sitúa la presión en términos de las experiencias de los hablantes de las lenguas y su repercusión en sus acciones lingüísticas, y por otro lado, porque su modelo define cómo se originan esas presiones que experimentan los hablantes. Este significado de la presión nos parece adecuado y es el que retomaremos en nuestra definición de la vitalidad.

En esta investigación la vitalidad de una lengua será entendida como *una dinámica de presiones que experimentan los hablantes y que permite sostener la continuidad de una lengua en una situación de contacto.* Estudiar la vitalidad lingüística, se fundamenta en la comprensión del origen y la complejidad de las presiones favorables o desfavorables que llevan a los hablantes a optar por el uso o no de una lengua determinada.

En una comunidad lingüística muy aislada sin estrecho contacto con otra lengua, evidentemente la mayoría de las presiones estarían favoreciendo a la lengua local. De ahí que agregar a nuestra definición la noción de una situación de contacto sea importante. Es en las situaciones del contacto lingüístico donde aparecen presiones desfavorables que conflictúan con las presiones favorables, se da una lucha entre presiones favorables y desfavorables que, sin embargo, hasta cierto punto o nivel puede permitir cierto balance de fuerzas y sostener la

vitalidad de la lengua. Cuando las presiones desfavorables son mayores entonces se podrá hablar de la pérdida de la vitalidad.

Debemos agregar que la vitalidad de una lengua, según nuestra definición, si bien supone entonces que puede ser un estado de cierto balance entre presiones favorables o desfavorables, esto no implica que se considere a la vitalidad como un fenómeno estático o estable, por el contrario siempre se afirmará su naturaleza dinámica, cambiante y contradictoria.

Finalmente, hay que señalar que una aproximación desde la vitalidad no debe entender los factores que la determinan simplemente en una línea unidireccional de causa-efecto y abstraído de la realidad de los hablantes de las lenguas. Mackey observa que las tendencias de la lingüística han ignorado sistemáticamente el destino de las lenguas y de los hablantes de las lenguas que han investigado, e incluso que "la tendencia principal ha ido más allá del mundo real del habla hacia el reino de la más abstracta y subyacente estructura general de la lengua, cuya existencia se deduce a través de un proceso de razonamiento" (Mackey, 1994:27). En esta tesis, las experiencias que viven los hablantes y que los llevan a optar por un determinado código lingüístico son consideradas fundamentales para entender la vitalidad.

3. Modelo teórico empleado para entender la dinámica de vitalidad

En esta tesis no pretendemos crear un nuevo modelo teórico como tal, sino retomar un modelo que es está proponiendo en México para el estudio de la situación de vitalidad o muerte de las lenguas indígenas. Después de una revisión de los modelos que se proponen sobre la situación de las lenguas consideramos que el modelo de ecología de presiones cuenta con los

elementos necesarios para entender de manera dinámica y compleja la vitalidad de una determinada lengua.

Para poder destacar las ventajas que encontramos en este modelo, procederemos primeramente a una síntesis de lo que propone[18]. Terborg (2000, 2004, 2006) en el marco de sus estudios sobre el desplazamiento lingüístico de la lengua maya de Dzitás y Xocen en Yucatán, y posteriormente del otomí en San Cristóbal Huichochitlán en el Estado de México, elaboró el modelo de ecología de presiones para explicar la relación lengua indígena-español que se observaba en ambas regiones.

En el modelo de la ecología de presiones se presume que el poder lo obtiene la persona que menos presión siente para alcanzar determinado estado del mundo. La fuerza de la presión depende de dos factores: del interés del individuo presionado y del estado del mundo. El interés se origina en las necesidades esenciales y en las ideologías específicas, las cuales se componen de los sistemas de valores y creencias. El estado del mundo es modificado en la acción y es este estado el que también condiciona la misma acción. Forman parte del estado del mundo las herramientas que son utilizadas para su propia modificación (Terborg, 2004; 2006).

En lo que se refiere a asuntos del lenguaje, se puede considerar a la lengua como una de las mencionadas herramientas. A primera vista, lo que determina la calidad de esta herramienta es la competencia. No obstante, se considera al concepto de competencia como de carácter individual e inadecuado, por lo que se propone otro concepto más social llamado "facilidad compartida"[19]. Entonces, es la facilidad compartida la que, junto con los intereses de los

[18] Para una explicación amplia y detallada del modelo de ecología de presiones se recomienda consultar Terborg, 2000, 2004, 2006 y Terborg y García, 2011.
[19] La definición ampliada de este concepto será presentada en el próximo apartado

hablantes, determina las diferentes presiones y si éstas últimas se encuentran en conflicto o no en la ecología de presiones (Terborg, 2004; 2006).

Una parte del conocimiento común puede ser considerado como facilidad compartida. El concepto no queda reducido al conocimiento del lenguaje, sino que incluye todo el conocimiento sobre el mundo, siempre y cuando éste sea compartido y automatizado. La facilidad compartida es parte del "estado actual del mundo" el cual da origen a la presión hacia una acción. Incluye parcialmente a la competencia, aunque la competencia no varía cuando en una situación determinada un hablante se integra a una conversación, mientras la facilidad compartida cambia con los miembros de un grupo que conversa. La facilidad compartida cambia en cada conversación. Así necesariamente también hay varias facilidades compartidas de las cuales, normalmente, se impone lo que nosotros llamas la “máxima facilidad compartida” (Terborg, 2004; 2006).

Junto con las necesidades, las ideologías determinan los intereses, y, en consecuencia también las ideologías influyen en las presiones. En la conversación el interés principal puede ser la transmisión de un mensaje, pero también es posible que éste sea la forma del mensaje y no su contenido. Así es posible, clasificar las diferentes presiones de manera preliminar si el mayor peso de su origen se encuentra en la facilidad compartida, las necesidades o las ideologías (Terborg, 2004; 2006).

Cuando hay diferentes lenguas en contacto sus hablantes experimentan diferentes presiones que surgen a raíz de él. Existen ecologías lingüísticas que mantienen un equilibrio de presiones y se pueden considerar ecologías más estables, ya que esta situación se ha mantenido sin grandes modificaciones durante algún tiempo, como lo muestran muchas comunidades lingüísticas en el

límite con otras. La ecología se ve afectada cuando aumentan las presiones sobre una parte de los hablantes en esta situación de contacto. Es decir, que antecede una alteración en las presiones (Terborg, 2004; 2006).

El modelo se presenta de forma gráfica en la siguiente tabla:

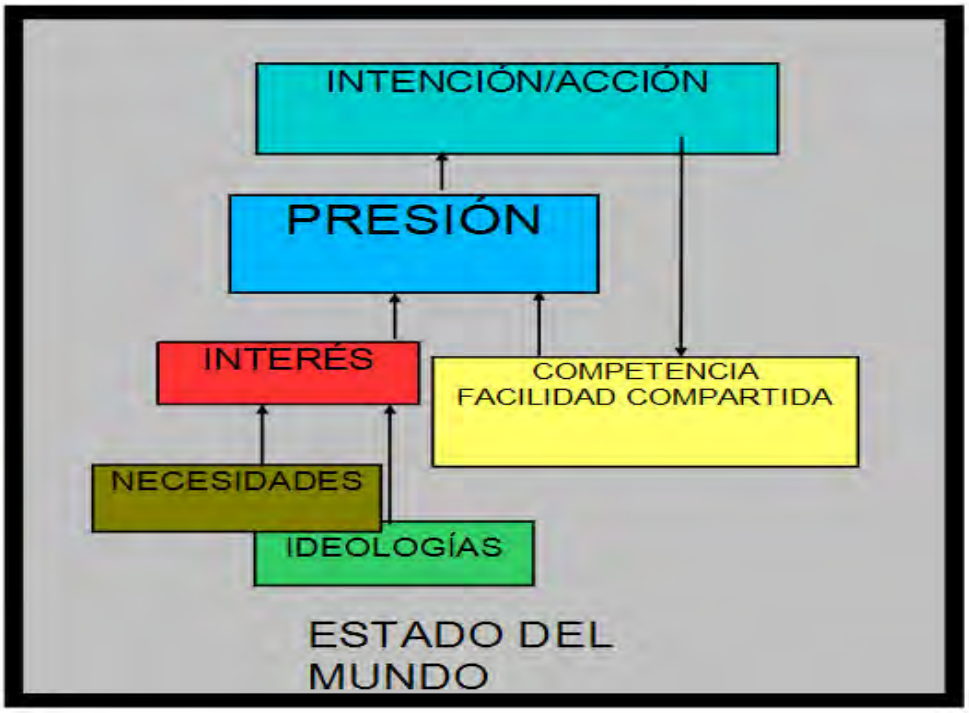


Tabla 13: Modelo de la ecología de presiones (Fuente: Terborg, 2006)

El modelo teórico de la ecología de presiones nos parece interesante, no sólo porque es una propuesta que se está aplicando en México, sino porque consideramos que en relación a otros modelos[20] presenta algunas ventajas que dan cuenta de su originalidad:

Un mérito de este modelo, que ya mencionamos, es dar una definición al concepto de la "presión" y presentar un marco para entender cómo se originan estas presiones. Igualmente, por este concepto de presión (que lo define como una fuerza que los individuos sienten), a diferencia

[20] Véase en la sección 1 de este apartado las propuestas y los modelos sobre la vitalidad lingüística

de otros modelos, es que se puede hablar en términos de las experiencias que viven los hablantes de lenguas, y no en términos abstraídos de los mismos.

Otro mérito del modelo es que al establecer el origen de las presiones, permite recoger tanto variables "objetivas" como "subjetivas" que repercuten en las acciones de los individuos hacia el uso de un determinado código lingüístico. Al decir variables "objetivas" nos referimos tanto a las circunstancias materiales de la existencia de los individuos, aspecto se cubre en el concepto de las necesidades. En tanto que por "subjetivas" nos referimos a los significados compartidos, las representaciones, motivaciones de los individuos, aspecto que se cubre en el marco de las ideologías.

Una de las mayores contribuciones que también encontramos en el modelo, es la definición del concepto de la "facilidad compartida". Este concepto permite dar cuenta de una fuerza que genera una presión fundamental hacia las acciones con respecto al código lingüístico. Esta fuerza que deriva tanto del conocimiento de una lengua, como de su uso, automatización entre otros aspectos, no había sido considerada apropiadamente en otros modelos, pues las presiones que nacen de la facilidad compartida en muchos casos pueden estar siendo el motor de la vitalidad de una lengua o bien de su desplazamiento.

En el apartado anterior hemos destacado como los modelos nos sirven para aproximarnos a una realidad y son propuestas teóricas siempre inacabadas y en constante transformación. Algo que podríamos considerar como una desventaja del modelo de presiones es que dada la amplitud y alcance de los conceptos que se presentan: estado del mundo, intereses, necesidades, ideologías, facilidad compartida, en términos prácticos y aplicados, puede ser difícil delimitar qué factores serán considerados en una investigación, y siempre quedará la

certeza de que no se han cubierto las cosas con suficiencia. El modelo es pues abierto, y da cuenta de cómo estudiar la realidad es una tarea permanente, compleja e inacabable.

C. Origen de las presiones y las variables sobre la vitalidad

Ya hemos destacado que entendemos la vitalidad de una lengua como *una dinámica de presiones que experimentan los hablantes y que permite sostener la continuidad de una lengua en una situación de contacto.* Igualmente, en la sección anterior se ha resumido el modelo teórico para entender esta dinámica de presiones. Conviene ahora plantear cómo habremos de delimitar nuestra investigación y cuáles serán las variables que habremos de considerar.

Según nuestro modelo de análisis toda acción humana y en especial la acción lingüística, se origina en alguna presión, saber ¿cómo se origina la presión?, ¿quiénes sienten determinada presión?, ¿por qué la sienten? es primordial (Terborg 2006: párrafo 19). Como se resumió en la sección, el modelo destaca tres grandes rubros a partir de los cuales se originan las presiones: la facilidad compartida, las necesidades y las ideologías, de estas dos últimas nacen los intereses que a su vez generan las presiones.

El modelo de las presiones describe pues la situación lingüística de una comunidad de un modo abstracto y general, y no se puede reducir a un determinado número de variables. Para efectos de este estudio hemos considerado y delimitado algunas variables que se enmarcan en los conceptos que originan las presiones.

En el marco de la facilidad compartida investigaremos el grado de bilingüismo reportado, la transmisión intergeneracional de la lengua y el uso de la lengua en distintos dominios. En el marco de las ideologías trabajaremos las actitudes hacia los hablantes de las lenguas y hacia la

lengua, los medios de comunicación, y la política y participación gubernamental. Y en el marco de las necesidades consideraremos la educación, la economía y migración. Cada una de estas variables busca encontrar elementos que nos puedan dar luz sobre el tipo de presiones que viven los hablantes y que da cuenta de la dinámica de vitalidad de la lengua (Véase la tabla 14 al final de este capítulo).

1. Facilidad compartida

La facilidad compartida, ya mencionamos que refiere a las presiones que están relacionadas con el uso del signo lingüístico y con la selección de un código determinado. Para explicar entonces la elección de código de una persona, el modelo de ecología de presiones propone este concepto, el cual puede ser considerado más o menos equivalente al de competencia social (Terborg 2006: 91-92). Terborg destaca:

> En el uso frecuente de una lengua, los miembros de una red social llegan a una *facilidad* que les permite, en determinada situación, enfocar la atención hacia pocos niveles de información. Cuando esta facilidad es compartida, ésta permite a las dos personas interactuando enfocar su atención hacia un mínimo de niveles de información. La "facilidad compartida" está basada en la historia común de dos o más individuos en determinada situación para un propósito específico, y puede llegar a un máximo en un extremo, y desaparecer en el otro. Para acercarse al extremo de la máxima facilidad compartida son necesarias las historias comunes de los participantes. En la interacción, generalmente la facilidad compartida se mueve hacia el nivel máximo posible en cada situación especial. La facilidad compartida se basa en el conocimiento compartido o en el traslape de conocimientos que tienen que llegar a un alto grado de automatización y así, junto con el interés, determinan la presión (Terborg 2006: 91-92).

La facilidad compartida se constituye por 1) el conocimiento individual (competencia), 2) el uso del código entre bilingües y monolingües determinados, es decir la constelación de

participantes en una conversación, 3) la selección del código de acuerdo al tema, a los espacios y a los ámbitos (Terborg y García Landa, 2011: 259).

En esta tesis no pretendemos dar cuenta de toda la complejidad que encierra la facilidad compartida, pero si es de nuestro interés captar ciertos aspectos de la misma acercándonos al primer y segundo nivel. Así, nos limitaremos a investigar las variables de grado de bilingüismo reportado, transmisión inter-generacional de la lengua y el uso de la lengua en distintos dominios.

El Grado de Bilingüismo reportado

Con esta variable se busca establecer, a partir de la propia valoración que tienen los hablantes sobre sí mismos, cuál es el grado de conocimiento de la lengua indígena y el grado de conocimiento que tienen del español. Se trata de una evaluación o valoración que hace el hablante sobre su "competencia lingüística".

Queda fuera del alcance de esta tesis verificar o medir si este grado de competencia reportado por los hablantes es "exacto" en términos lingüísticos reales. Consideramos que en este estudio sobre la vitalidad de la lengua es igual o incluso más importante la valoración que hace el propio hablante sobre su conocimiento de la lengua, pues esto nos dice más sobre sus actitudes hacia las lenguas y el uso que hacen de ellas, en contraste con una medición de la competencia lingüística "experimental"[21] que no siempre considera la opinión de los hablantes. Fundamentamos esto en el sentido de que un hablante puede tener realmente una competencia lingüística muy alta de la lengua indígena, sin embargo, ha dejado de usarla o transmitirla. Su

[21] Nos referimos aquí a las distintas pruebas o test orales y escritos que buscan evaluar la competencia de los hablantes.

grado de competencia real podría no estar contribuyendo a la situación de vitalidad de la lengua. Así, consideramos que la propia valoración que hace el hablante de su competencia lingüística es una variable más apropiada en esta investigación.

Transmisión inter-generacional de la lengua

Con esta variable se trata de conocer si la lengua originaria sigue siendo transmitida de una generación a otra y ver si esta línea de transmisión es ininterrumpida o se observan fracturas generacionales en su transmisión. Se ha señalado que es posible pronosticar la muerte de una lengua, sobre todo en el caso de grupos migrantes permanentes, a partir de "ley de la tercera generación", esto es, la primera generación hablara la lengua originaria y estará aprendiendo la lengua del país receptor, la segunda generación en el mejor de los casos será bilingüe y la tercera generación hablará sólo la lengua del país receptor. Romaine, lo describe de la siguiente manera:

> The classic pattern is that a community which was once monolingual becomes transitionally bilingual as a stage on the way to the eventual extinction of its original language. Thus, language shift involves bilingualism (often with diglossia) as a stage on the way to monolingualism in a new language" (Romaine, 1989:39).

Los procesos de interrupción de la transmisión inter-generacional de la lengua en las comunidades de origen presentan características diferenciadas a los de los grupos de migrantes. Sin embargo, parece ser posible hablar de la muerte de una lengua en tres generaciones.

Dentro de esta variable hacemos una distinción que nos parece apropiada para la realidad que viven las lenguas indígenas en México. La transmisión a nivel familiar y la trasmisión a nivel comunitario. Conocido es que el dominio más importante en la transmisión de las lenguas es la familia y es quizás es el último espacio de uso que existe para las lenguas

fuertemente amenazadas. Igualmente, en las ciudades el uso de la lengua minoritaria en este dominio es símbolo de su vitalidad y arraigo identitario.

La transmisión en el nivel comunitario revela en cierta medida el grado de homogeneidad y cohesión que aún conservan o no las comunidades indígenas, y que en términos de este estudio es parte de las presiones que nacen de la facilidad compartida. Así, el contraste entre ambos espacios de transmisión de las lenguas, nos parece importante para poder hablar apropiadamente de la situación de vitalidad lingüística en comunidades como las que interesan en este estudio.

Uso de la lengua en distintos dominios

La posibilidad de elegir entre el uso de una lengua o el uso de otra está rodeada por circunstancias, entornos, actitudes propias entre otros muchos factores (Moreno, 1998:241). Un hecho indiscutible es que el uso de la lengua puede variar considerablemente de un contexto a otro en los mismos interlocutores. La delimitación o localización de estos contextos de variación es un paso indispensable en la investigación. En palabras de Fishman se trata de determinar: "¿who speaks what language to whom and when?" (Fishman, 1972:437).

Este mismo autor desarrolla el concepto de "dominio" o "ámbito", el cual refiere a ciertos contextos donde el uso de una lengua depende de factores tales como el lugar, el tema y los participantes. Observa que estos factores son capaces de determinar la actuación lingüística del hablante. En una definición más amplia señala que los dominios refieren a:

> Una estructura sociocultural abstraída de los temas de comunicación, relaciones e interacciones entre los que se comunican y los lugares donde se lleva a cabo la comunicación de acuerdo con las instituciones de una sociedad y las esferas de actividad

> de una cultura, de manera tal que el comportamiento individual y las pautas sociales puedan distinguirse y sin embargo relacionarse entre sí (Fishman, 1984: 384).

Con respecto a los dominios debemos mencionar que cada lengua y cada comunidad viven circunstancias particulares que hacen difícil la comparación de unas con otras en términos absolutos (Moreno, 1998: 243). Más aún, Fishman observa que "Each domain can be differentiated into role relations that are specifically crucial or typical of it" (Fishman, 1972: 443). De modo que es necesario delimitar los dominios del estudio según el contexto sociocultural al que nos enfrentemos y según sus propias características internas.

En esta investigación consideramos como dominios sociolingüísticos representativos de la región a investigar los siguientes: Iglesia, escuela, asamblea comunitaria, tequio, tiendas y mercado local, tienda y mercado fuera de la comunidad, fiesta del pueblo, oficinas gubernamentales.

El dominio de la iglesia refiere a todas las actividades de tipo religioso que se realizan en la comunidad. Estas actividades sin duda poseen una gran importancia social y cultural al interior de las comunidades indígenas. El dominio de la escuela se refiere al uso de la lengua en las instituciones escolares con que cuenta la localidad: primaria, secundaria y preparatoria. Este dominio es de gran importancia ya que puede ser un factor altamente relevante en la promoción y uso de la lengua local o bien favorecer enteramente el desplazamiento de la lengua indígena.

La asamblea comunitaria es un espacio público que tiene un peso muy importante en las decisiones sobre los problemas que atañen a toda la comunidad: organización de las festividades, nombramientos de comités, gestión de recursos para el pueblo, regulación de los delitos

internos. En una comunidad indígena la lengua de uso dominante en este espacio es de gran relevancia, y nos habla mucho de la realidad lingüística que se vive a nivel colectivo.

El tequio es un dominio estrechamente vinculado al anterior, pero refiere específicamente al trabajo comunal o colectivo. Se trata de un dominio muy propio de las comunidades indígenas de Oaxaca. Refiere a todo tipo de labores que se hacen de manera conjunta en la localidad y que se traducen también en un beneficio comunitario. Algunos ejemplos del tequio son: siembra de maíz o cosecha y limpia de cafetales en terrenos comunales, trabajos de brecheo y colindancias de la comunidad, obras o construcciones colectivas.

El dominio de las tiendas y mercado local o bien de las tiendas y mercados regionales de la comunidad refiere a los espacios donde los hablantes recurren para adquirir los bienes necesarios para su alimentación, vestimenta o algún otro producto y que ellos mismos no producen u obtienen suficiente de manera familiar.

La fiesta del pueblo tiene que ver con la fiesta anual de la localidad. Se trata de la fiesta patronal, costumbre igualmente muy propia de las regiones indígenas y que tiene que ver con la celebración religiosa más importante del pueblo y a la que se le atribuye el nombre de la localidad. En la fiesta es común recibir visitantes de las comunidades aledañas a lo localidad o bien comerciantes de distintos lugares.

Las oficinas gubernamentales son las instancias a las que acuden los ciudadanos para realizar trámites que están fuera del ámbito local, por ejemplo, trámites de actas de nacimiento, credencial de elector, solicitud de recursos, demandas judiciales.

2. Las ideologías

Un segundo marco del cual surgen las presiones son las ideologías, según el modelo de presiones, las ideologías dependen en mucho de los valores y las creencias (se recomienda ver toda la discusión sobre las ideologías, valores y creencias en Terborg, 2004: 65-77). Los valores son elementos no observables de manera directa, representan juicios morales y estéticos de determinado grupo social" (Terborg 2004:68), lo importante, sin embargo, es saber si estos están determinado o no las acciones de los individuos. Así, "antes de que un valor pueda ser causante de una acción es importante analizar el contexto mismo, es decir, cómo influye con el conjunto de otros valores en la acción. Estos conjuntos podrían ser llamados ideología" (Terborg 2004: 69).

Igualmente, Terborg destaca que para van Dijk las ideologías son más bien un conjunto de creencias, se definen más bien como la base de las representaciones sociales compartidas por los miembros de un grupo. Las ideologías permiten a las personas, como miembros de un grupo- organizar la multitud de creencias sociales acerca de lo que sucede según ellos, bueno o malo, correcto o incorrecto, además de actuar en consecuencia. El conglomerado de creencias vendría a ser las actitudes (Terborg, 2004: 74).

Por otro lado, "Las ideologías también son la base de la cognición de un grupo social y controlan tanto las opiniones o actitudes del grupo como su conocimiento, porque el conocimiento de un grupo específico puede muy bien estar relacionado con los intereses u otras características del grupo, o implicado en la competencia, la lucha o la dominación" (Terborg, 2004: 75). Así, para el modelo de ecología de presiones, las actitudes son la expresión visible de los valores y las ideologías que pueden dar origen a intereses y estos a su vez a las presiones.

Las variables que en esta tesis serán consideradas como parte del marco de las ideologías son: las actitudes, los medios de comunicación, la política y participación gubernamental.

Actitudes hacia los hablantes de lenguas o hacia las lenguas

Las actitudes refieren a una de las variables más interesantes que dan luz para entender algunas de las presiones que desembocan en acciones favorables o desfavorables para las lenguas. En razón de los propósitos finales de esta tesis, y por fines prácticos, limitaremos el concepto de actitud a aquellos comportamientos, opiniones, ideas y prejuicios que se tienen hacia una situación, acción, persona o grupo de personas.

Concretamente nos aproximaremos hacia dos tipos de actitudes: las actitudes hacia los hablantes de lenguas y las actitudes hacia las lenguas. Pues consideramos que estos dos tipos de actitudes crean presiones que pueden impactar en la selección de un determinado código lingüístico u otro.

Dentro de esta variable entonces se buscará conocer cuáles son las actitudes de los hablantes en cuestiones tales como si consideran importante su lengua indígena, si los niños la deben aprender, si han sentido vergüenza de usarla, si han observado actitudes negativas hacia su lengua indígena de parte de los hispanohablantes entre otros aspectos.

Medios de comunicación

Con esta variable se busca evaluar a grandes rasgos, si existe alguna participación o influencia de la lengua indígena en los medios de comunicación local. Y por otro lado, la

respuesta que tiene la población frente a los nuevos medios de comunicación, en especial de la televisión cuyos programas se emiten en español.

Los medios de comunicación, como un dominio cultural relativamente nuevo, usualmente expanden el poder, la ideología y el alcance de la lengua dominante o nacional en la localidad y ejercen cierta fascinación en los nuevos usuarios, que en algunos casos se traduce en un factor que promueve la pérdida de la vitalidad de la lengua (Martí, F. *et al*, 2005: 175-188).

Política y participación gubernamental

Las políticas lingüísticas de los gobiernos estatales o nacionales que llegan hasta las comunidades indígenas dan cuenta del estatus de la lengua y pueden promover o desfavorecer la situación de vitalidad de la lengua. En algunos casos pueden estar siendo una fuerza que genere el abandono de la lengua por parte de sus hablantes. Conocer, cómo y qué políticas lingüísticas gubernamentales llegan a las comunidades, igualmente es una variable que define la situación de vitalidad de la lengua en este estudio[22]. Buscaremos dar cuenta de estas políticas a través del papel de las oficinas de gobierno en la región.

3. Las necesidades

Las necesidades esenciales refieren a todos aquellos aspectos relacionados con la supervivencia (Terborg, 2004:119) y que son imprescindibles para el desarrollo de la vida humana, como son el comer, vestir, dormir, trabajar. Las presiones que se originan en las necesidades están pues relacionadas con el bienestar, el empleo y la educación de los hablantes

[22] El sistema educativo que se implementa en las regiones indígenas da cuenta también de estas políticas, sin embargo, por su importancia la abordaremos cómo una variable separada.

(Terborg, 2004: 147). Las variables que en esta tesis serán consideradas como parte del rubro de las necesidades son: educación, economía y migración.

Educación

El papel que cumple la lengua en la que se llevan a cabo los procesos de enseñanza-aprendizaje institucionalizados puede llegar a repercutir en las actuaciones lingüísticas de la gente de la comunidad. Cuando la lengua originaria se ve desacreditada o desvalorada para participar en estos procesos, sin duda genera presiones en perjuicio de la lengua indígena. La escuela puede impactar directamente en la pérdida de vitalidad de una lengua como de manera contraria puede favorecerla o incluso caminar hacia su revitalización. Conocer el papel que está jugando la escuela es una variable importante acerca de la situación de vitalidad que vive la lengua.

Dentro de esta variable retomamos los siguientes aspectos: el grado de escolaridad del encuestado, lugar dónde realizó sus estudios, lengua que puede leer y escribir, materiales que conoce en su lengua nativa, lengua en que recibió su educación, prohibiciones escolares por el uso de su lengua indígena.

Economía y migración

El acceso a una situación económica estable y aceptable es otra de las variables de vitalidad que se enmarca en las necesidades esenciales, Landweer, por ejemplo, citando a Holmes y a Palmer destaca:

> One of the most common factors that leads a community to shift from one language to another is that the acquired language is thought economically beneficial by its adoptive

> community of speakers (Holmes 1997:65–66). Palmer (1997:5) suggests that this shift in language allegiance is a "consequence which hinges on the parents' perception that adequate work environments using their mother tongue do not exist for their children (Landweer, 2000: 11).

La situación económica que tiene la familia y la comunidad, así como las experiencias vividas tras las situaciones de migración que han tenido que afrontar, las más de las veces por necesidad, sin duda, generan actuaciones y preferencias lingüísticas que influyen en la situación de vitalidad de la lengua. Si los hablantes de la lengua indígena observan que es a través del uso de la lengua dominante que se obtiene la "prosperidad económica" en la familia, pueden llegar a fomentar en el uso de esta lengua en su familia, así como su enseñanza en los sus miembros más jóvenes de la familia.

En la siguiente tabla se presentan las variables de vitalidad que serán consideradas en esta investigación:

ORIGEN DE LAS PRESIONES	VARIABLES DE VITALIDAD A INVESTIGAR
FACILIDAD COMPARTIDA	*Grado de Bilingüismo reportado*
	Transmisión inter-generacional de la lengua
	Uso de la lengua en distintos dominios
IDEOLOGÍAS	*Actitudes hacia su lengua*
	Medios de comunicación
	Política y participación gubernamental
NECESIDADES	*Educación*
	Economía y migración

Tabla 14: El origen de las presiones y las variables de vitalidad a investigar

Es importante destacar aquí que estamos conscientes de que la situación de vitalidad de las lenguas varía de un lugar a otro, presiones que pueden estar contribuyendo en la pérdida de vitalidad de una lengua, en otra pueden tener el efecto contrario. Igualmente, dado los recursos y los tiempos que se establecen, y en los que se desarrolla una investigación doctoral, no es posible profundizar con amplitud cada variable de vitalidad, pues cada una puede representar una investigación en sí misma. Tampoco se agotan las variables que existen para ayudar entender la complejidad de las presiones que viven los hablantes de lengua indígena, pues cómo hemos destacado el modelo teórico que empleamos es de un alcance más amplio.

En este primer capítulo hemos propuesto para esta tesis una definición particular sobre la vitalidad lingüística y hemos destacado a partir de qué modelo teórico la analizaremos. Al final se han establecidos las variables sobre la vitalidad que se estudiarán. En el siguiente capítulo describiremos cuáles serán los enfoques metodológicos a partir de los cuales obtendremos los datos que necesitamos para atender a nuestro fenómeno de estudio.

CAPÍTULO II
MARCO METODOLÓGICO

En este capítulo se expone una breve descripción de los enfoques cuantitativos y cualitativos de la investigación. Se presenta una argumentación en torno a la metodología adoptada para analizar y evaluar la situación de vitalidad de la lengua mixe. Al final del capítulo se hace una caracterización de los instrumentos elegidos para la recolección de los datos.

A. Metodología

En esta investigación buscamos datos que nos permitan analizar y evaluar la situación de vitalidad de la lengua mixe. La vitalidad, cómo se hizo ver en el capítulo anterior, es vista como un fenómeno que refiere a la dinámica de presiones que experimentan los hablantes y que permite sostener la continuidad de una lengua en una situación de contacto.

Así, un primer cuestionamiento en cuanto a la metodología es definir qué enfoques de investigación serán los más adecuados para atender al propósito fundamental de este estudio, además de que sean realistas en términos de nuestras posibilidades para hacer la investigación.

1. Los enfoques cuantitativos y cualitativos de la investigación

En el marco de la sociolingüística se ha propuesto variadas e interesantes formas de recolección de datos tales como la encuesta sociolingüística, los cuestionarios escritos u orales, la

observación participante, la entrevista a profundidad, la autobiografía, etcétera. Cada uno de estos procedimientos responde al enfoque de investigación que les da origen. Cualquiera de las formas que sean seleccionadas, sin duda, tiene repercusiones en los resultados de la investigación y su análisis. Los dos grandes enfoques de la investigación son pues la investigación cuantitativa y la investigación cualitativa.

La investigación cuantitativa opta por recoger, sistematizar y analizar datos en términos numéricos o estadísticos sobre variables que son establecidas con anterioridad. El fin último de este tipo de datos es poder hacer generalizaciones por medio de los resultados obtenidos por medio de una muestra. Este enfoque permite hacer inferencias sobre la población de la cual se obtuvo la muestra, o bien, comprobar las hipótesis planteadas sobre la realidad social que se investiga (Levin, 1979; Hernández Sampieri *et al*, 2004).

Las características que consideramos principales del enfoque cuantitativo son las siguientes: la recolección de datos se fundamenta en la "medición", se establecen hipótesis y/o variables antes de recolectar y analizar los datos, pretende ser completamente "objetiva" evitando que sean afectados por el investigador, busca las regularidades que le permitan hacer generalizaciones, sigue pasos secuenciales, repetibles y probatorios (Hernández Sampieri *et al*, 2004).

Por su parte, la investigación cualitativa parte de la premisa de que "el mundo es relativo y sólo puede ser entendido desde el punto de vista de los actores estudiados" (Hernández Sampieri *et al*, 2004: 11). De este modo busca datos que permitan comprender e interpretar los fenómenos a través de las percepciones y significado producidos por las experiencias de los participantes (Ibíd).

Las principales características de este enfoque a diferencia de la investigación cuantitativa son que no pretende una medición numérica, no se busca probar hipótesis, los pasos no son secuenciales sino flexibles y basados en un constante movimiento de retroalimentación, admite la subjetividad, intenta encontrar sentido a los fenómenos en función de los significados de las personas (Hernández Sampieri *et al*, 2004: 7-11).

2. La crítica a los enfoques cuantitativos y cualitativos de la investigación

Un problema central que hay que considerar tiene que ver con el grado de intervención del investigador, es decir, hasta qué punto los datos son naturales o espontáneos, o por otro lado "afectados" ya desde la simple presencia del investigador. Se trata del conocido problema entre "objetividad" y "subjetividad". Por un lado el paradigma "positivista", busca los hechos o causas de los fenómenos sociales con independencia de la subjetividad de los individuos. Por otro lado el paradigma, que se ha llamando "fenomenológico", busca entender los fenómenos sociales desde la perspectiva del actor.

La tendencia del modelo positivista es adoptar métodos típicos de las ciencias naturales que producen datos susceptibles de análisis estadísticos o cuantitativos como las encuestas, los inventarios, los estudios demográficos. En tanto que el modelo fenomenológico busca la comprensión por medio de métodos cualitativos tales como la observación participante, la entrevista a profundidad, las descripciones que permitan la comprensión del comportamiento y las palabras de la gente (Taylor y Bogdan, 1992:15-17).

La investigación cuantitativa de origen "positivista" que busca recoger datos sobre variables que sean cuantificables y analizables de manera de manera estadística, ha sido ampliamente

criticada. Una de las críticas más agudas proviene de Bourdieu, este autor, por ejemplo, con respecto a la encuesta, destaca el uso irreflexivo que se hace de ella, lo cual llama de "ingenuidad positivista" pues olvida el impacto que tienen la relación entre "el investigador y el investigado". Al respecto señala: "Sucede con mucha frecuencia que, por no haber cuestionado el cuestionario o, más profundamente, la posición de quien lo redacta o lo evalúa (…), se pide a las personas interrogadas que sean sus propios sociólogos y se les plantean de buenas a primeras las cuestiones que los sociólogos plantean respecto a ellas" (Bourdieu, 1999:83).

En especial Bourdieu es crítico con tres tipos de preguntas: las que solicitan opiniones sobre categorías sociológicas como por ejemplo "clases sociales", las dicotómicas, es decir, que dan la opción de contestar con un sí o un no a cuestiones que nunca antes se habían planteado los encuestados y las que plantean cuestiones de alcance general pero sólo pueden ser respondidas desde situaciones personales, cuyo fundamento es la experiencia anecdótica (Ibíd.).

Para superar o neutralizar la "ingenuidad positivista" Bourdieu propone al investigador hacer un esfuerzo de introspección y modificar la relación con el encuestado. Practicar la introspección, proceso por el que el investigador debe hacerse consciente de qué pretende conocer y cuál es su posición como sujeto de conocimiento, "significa poner en tela de juicio el privilegio de un sujeto conocedor arbitrariamente excluido de la labor de objetivación. Significa tratar de dar cuenta del sujeto empírico de la práctica científica… situarlo en un punto determinado del espacio, tiempo social y de dotarse con ello de una conciencia más aguda…" (Bourdieu, 1999: 158).

En cuanto a la investigación cualitativa, que evita la cuantificación y busca ante todo examinar el modo en que las personas experimentan el mundo, a través de las propias palabras de las personas, habladas o escritas y la conducta observable, también ha recibido sus críticas.

Bisquerra destaca que “puesto que la subjetividad condiciona la percepción de la realidad, no hay razón para tener en cuenta el punto de vista subjetivo del actor. El rechazar el enfoque de las ciencias físico-naturales y aceptar los métodos más próximos a la literatura, la biografía, el periodismo y el arte, puede suponer un peligro para la objetividad científica” (1989: 59-60), además que presenta una gran dificultad para hacer generalizaciones.

No obstante estas críticas, hoy día se reconoce cada vez más que la ciencia depende de la evidencia cualitativa y del reconocimiento del sentido común. La perspectiva cualitativa es un complemento indispensable e insustituible de la cuantitativa (Campbell en Bisquerra, 1989: 59-60).

Así, una característica de la investigación actual está en sustentar la complementariedad metódica y en la posibilidad de aproximar metodologías “tradicionalmente” contrapuestas (Cook y Reichardt en Bisquerra, 1989:60). Se parte de la premisa de que ambos enfoques han hecho contribuciones importantes al conocimiento y ninguno es intrínsecamente mejor que otro. Se busca entonces resaltar las bondades que cada uno de los enfoques tienen, por ejemplo, la investigación cuantitativa permite hacer generalizaciones, da control sobre los fenómenos y un punto de vista de conteo, permite la posibilidad de réplica y comparación entre estudios similares. Por su parte, la investigación cualitativa ofrece profundidad a los datos, brinda una gran riqueza interpretativa, la contextualización del entorno, las experiencias únicas, también es flexible y aporta un punto de vista natural y holístico (Hernández Sampieri, 2004: 18).

Usando la metodología cuantitativa y cualitativa, la información recabada por una puede ser confirmada o relativizada por la otra o bien las insuficiencias de una pueden ser complementadas por la otra. Bastardas, exponente del paradigma de la ecología compleja al respecto destaca:

> En los aspectos metodológicos, la investigación sociocultural demanda también ser complementada por las estrategias cualitativas al lado de las cuantitativas más tradicionales. Así, en lingüística general deberemos combinar la utilización de unas u otras, según las preguntas y el estadio de las investigaciones. Mientras las cuantitativas nos pueden dar 'extensión', tratando con muchos datos cuantificados a través de los instrumentos informáticos auxiliares, las cualitativas nos darán 'intensión', profundidad, al examinar con detalle la experiencia y el depósito cognitivo-emotivo de los seres humanos particulares. Con la cuantificación nos situamos en el marco del procesamiento estadístico de los datos, con sus importantes informaciones sobre las relaciones entre los factores de los fenómenos, y con los métodos cualitativos utilizamos la aproximación fenomenológica e interpretativa a las vivencias y significados humanos. En este aspecto soy partidario de un claro eclecticismo 'à la Bourdieu', ensamblando los resultados de las distintas estrategias al servicio de la inteligibilidad de los fenómenos que deseamos entender (Bastardas, 2003:15)

2. La metodología cuantitativa y cualitativa seleccionada

Debe destacarse ahora que la selección metodológica responde ampliamente no sólo a los objetivos de la investigación y al modelo teórico que se emplea para su análisis, sino también a la realidad del investigador en cuanto a tiempos, recursos, tipo de comunidad, aceptación por parte de los sujetos de la investigación.

En cuanto a los objetivos de la investigación, hay que señalar que en particular los estudios sobre la vitalidad lingüística han privilegiado un enfoque cuantitativo de los datos, el cual permite una predeterminación de las variables que se van a investigar (McConnell, 1991). Sin embargo, en esta investigación se optó por la aplicación de los dos enfoques tanto del cuantitativo como del cualitativo, porque consideramos que es en la conjugación de ambos enfoques que podemos obtener datos para hacer un análisis y una evaluación más completa sobre la vitalidad en términos de las presiones. Nuestro modelo teórico invita también al uso de ambas metodologías.

En el marco de la metodología cuantitativa obtendremos información sobre las variables que establecimos en el capítulo anterior que son: el grado de bilingüismo reportado, la transmisión intergeneracional de la lengua, el uso de la lengua en distintos dominios, las actitudes hacia los hablantes de las lenguas y hacia la lengua, los medios de comunicación, la política y participación gubernamental, la educación, la economía y migración. Nuestro instrumento cuantitativo será una encuesta sociolingüística, de modo que los datos podrán ser cuantificados y analizados con procedimientos estadísticos.

Esta metodología, a partir de la muestra cuantificada, especialmente nos será útil para medir "con extensión" la situación de conocimiento de la lengua, el uso y la transmisión reportada, variables que se enmarcan en la presión que nace de la facilidad compartida. También nos permitirá hacer correlaciones interesantes en lo que respecta a la transmisión de la lengua y el nivel económico de la familia, la migración y los niveles educativos de los encuestados.

Una ventaja que siempre se destaca de este enfoque es el poder hacer ciertas generalizaciones sobre las comunidades investigadas a partir de las inferencias de la muestra recabada. Por otro lado, tendremos datos que se podrán comparar no sólo entre las tres comunidades de nuestra investigación sino con datos similares en otras lenguas indígenas del país. Esta encuesta sociolingüística también podrá ser repetida en las mismas comunidades con el fin de verificar la información, o bien, en el futuro hacer un estudio diacrónico sobre la situación de la lengua.

Por otro lado, tomamos la decisión metodológica de emplear también una metodología cualitativa por las siguientes razones. Primeramente, porque en nuestra definición de vitalidad y modelo de análisis es fundamental comprender "las presiones que experimentan los hablantes",

y en este sentido requerimos de variables “subjetivas”, tales como los intereses compartidos, las representaciones, las motivaciones. Segundo, los datos cualitativos nos permitirían evaluar y colocar en su justa dimensión los resultados de la encuesta. Finalmente, porque empleando esta metodología ganaríamos mucho “en intensión”, es decir, en una comprensión de las experiencias y los significados más profundos que están detrás de las acciones de los hablantes.

En cuanto a la metodología cualitativa se tendrá como instrumento la entrevista abierta, que a diferencia de los datos cuantitativos, las variables a investigar no se limitan a las establecidas previamente, por el contrario, se amplían también de las experiencias, los intereses y las interpretaciones de los hablantes sobre su realidad lingüística. Las entrevistas se buscan aplicar con hablantes de distintos sectores, comunidades y estratos sociales con el fin de dar cuenta de la complejidad de la realidad que se investiga.

Adoptamos pues como instrumento cuantitativo la encuesta sociolingüística y como instrumento cualitativo la entrevista abierta, ambos son instrumentos basados en la elicitación de los datos, es decir, reconocemos haber optado por dos instrumentos que pide a las personas informaciones, que de principio son primordialmente de interés del investigador. Habiendo aplicado una encuesta sociolingüística, era recomendable emplear en el enfoque cualitativo un instrumento no basado en la elicitación de datos.

En todo proceso de investigación se recorren diversos caminos antes de definir con exactitud la propuesta metodológica más acertada o realista. Puesto que mencionamos que nuestra investigación cualitativa optó por la aplicación de entrevistas abiertas, consideramos oportuno ahora abrir un paréntesis para contar un poco del proceso que nos condujo a tomar esta decisión.

Algunas investigaciones de tipo cualitativo interesadas en los procesos de vitalidad lingüística, se han interesado en los cambios estructurales que sufren las lenguas, esto es, en entender el proceso de incorporación de la lengua dominante en la lengua minoritaria. Así se estudia, por ejemplo, los tipos de préstamos léxicos, las modificaciones sintácticas y morfológicas que sufren las lenguas por la influencia del español. Estas modificaciones y el grado de penetración que sufre la lengua nos hablaría de la situación de "vitalidad".

Romaine, menciona por ejemplo, que para el caso de lenguas amerindias en Estados Unidos, las estructuras sintácticas complejas han perdido frecuencia porque los estilos formales y poéticos de esas lenguas ya no se usan. Así, señala que por el grado de asimilación lingüística se puede medir el grado de asimilación social de un grupo por otro (Romaine, 1996:74). En México diferentes trabajos han seguido esta línea de investigación, tal es el caso de Chávez en la lengua purépecha y el de Castillo en el mexicano de Cuetzalan, estos estudios dan cuenta de los préstamos sustantivos, verbales, adverbiales, adjetivales, preposicionales además de las alteraciones morfológicas que son visibles en estas lenguas por la influencia del español (Castillo 2007; Chávez 2006).

Un primer ejercicio de acercamiento que realizamos con la lengua mixe tuvo que ver con esta perspectiva. Observamos que la lengua mixe de ningún modo está exenta de modificaciones internas por la influencia del español, por ejemplo, el siguiente fragmento es un anuncio por el altavoz que grabamos en una de las comunidades de la zona media de la región[23]:

Bueno, Bueno, [wfx, wfx]. Miitsëty mëku'uktëjkëty ninu'un xytyuk'itëtën yë **organización "Volcán del Río Verde"**, yë'ë	Bueno, bueno, [soplido del micrófono] ustedes compañeros, los que forman parte de la organización "Volcán del Río Verde", la directiva

[23] La lengua mixe se escribe en la primera columna y algunas secciones de interés se subrayan, en la segunda columna se presenta una traducción equivalente al español.

yap mëjwa'kp yë **mtirectivëty** ets myatuk'ëwaanëtë ko tyam ux **mreunion'ata'antë** jam ma **lugar de costumbre** xymëët'atën. **A las sietë** jam myo'oymyuka'antë, tëë xynyijawëtë pënjaty tyuk'ijtëpën ya'atë.	de dicha organización, vino a este lugar para comunicarles que hoy tendrán una reunión en el lugar de costumbre. A las siete de la noche es la reunión, ya saben los que forman parte de esta organización]

Las secciones destacadas de este fragmento dan cuenta del proceso que se viene mencionado. Encontramos no sólo prestamos léxicos como *Bueno, Bueno; organización "Volcán del Río Verde"; lugar de costumbre; a las siete*, sino también de adaptaciones morfológicas de términos del español a las estructuras de la lengua mixe como: *mtirectivëty* (sus directivos) *y mreunion'ata'antë* (ustedes van a reunirse).

En la misma zona realizamos grabaciones como la del siguiente rezo en ritual de agradecimiento por la cosecha:

Tsajp naaxwinyë	Cielo y tierra
poj ënaaw	viento y trueno
këëynyaapë wijtinaapë	lo puesto y lo tendido
mëti'ibë ënaamp ëts mëti'ipë ka'a y'una'any	lo que suena y lo que no suena
poop jëkëëny tsapts jëkëëny	el espíritu blanco, el espíritu rojo
ya'ay poj to'oxy poj	hombre viento, mujer viento
ya'ay ënaaw to'oxy ënaaw	hombre trueno, mujer trueno
tsyam ëëts nmëminy ja mkaaky m'uuky	aquí nosotros traemos tu tortilla tu bebida
tsyaa ëëts nyaky ja mëti'ipë mijts myajkyp	aquí entregamos lo que tu das
ëxajë kupëk	recíbelo y acéptalo
et patsy ëëts ya nyajpaaty	y por nosotros aquí nos encontramos
ets nja'awë ykuta'aktës ya'atë pëjkta'aky	y agradecemos por esta cosecha
mijts mjaakyajmuj mjaak yajmayëp	tú la vas hacer crecer tú la vas aumentar

En este rezo no nos fue posible detectar una influencia del español tal y como se da en la grabación anterior. Ambos fragmentos de la lengua mixe revelan que los distintos grados de influencia del español dependerán de quienes son los hablantes, su edad, tema, lugar y dominio público o privado en que se dice.

Por un lado, en el mensaje del altavoz, estamos hablando de un dominio público y que tiene que ver con una actividad que recientemente se ha desarrollado en las comunidades, como es el de crear organizaciones productoras y conformarlas según los lineamientos oficiales de las mismas, por ejemplo, definir a una mesa directiva. Los préstamos léxicos tienen que ver en parte con esta nueva forma de trabajo antes no conocida. La lengua mixe prestando los términos del español que exige esta nueva realidad. En el caso de rezo, la situación es totalmente contraria, hablamos de un dominio privado y que tiene que ver con una práctica cultural y religiosa propia de los mixes, como es el de agradecer a sus antiguas divinidades por el sustento obtenido tras la cosecha.

Ahora una incorporación continua y sucesiva de elementos gramaticales y léxicos del español sobre la lengua indígena podría dar cuenta del proceso de pérdida de vitalidad de esta lengua. Sin embargo, se debe mencionar que no existen lenguas del mundo que no incorporen préstamos de otras lenguas. Zimmermann, por ejemplo, señala que en ciertas circunstancias los préstamos, por el contrario, ayudan a vitalizar una lengua en la medida que contribuye a la expansión de sus facultades de expresión (Zimmermann 2010: 907). El caso del fragmento en altavoz podría ser un ejemplo de lo mencionado por Zimmermann y cómo el mixe se está adaptando a la nueva realidad exigida por la conformación de organizaciones productoras antes inexistentes.

Otra de las observaciones que realizamos en la fase inicial de esta investigación tuvo que ver con el uso alternado del español y de la lengua indígena en una conversación. Se trata del conocido fenómeno del cambio o alternancia de códigos. Si bien este fenómeno da cuenta de la

competencia bilingüe de los hablantes, en términos generales la alternancia de códigos se da en las comunidades donde la lengua minoritaria está socialmente desprestigiada (Romaine, 1996).

El siguiente diálogo que igualmente grabamos en una comunidad mixe trata de dos personas amigas de distintos pueblos (E: originario de San Isidro Huayapam y C: originario de Chuxnaban, ambos son pueblos vecinos de la variante de la zona media) que se encuentran al salir de una tienda, ambos viven en la ciudad de Oaxaca:

E: **Qué pasó este,**
C: Wi'ix jyäty kyëpety. Ka'ap maa n'ëk'ijxnë wi'ix tyam myajpatnë, wi'ix tyam myajpatnë.
Cómo estás. Ya no te he visto, cómo has estado Cómo te encuentras.
E: tyaa nanaxy natëkë
Aquí dando vueltas
C: yaa mnaxy mtëkë yääy
Aquí ando paseando
E: tyaas jëna'aty nnaxy ntëkë, yääyë. Jëtijtpës
Aquí de veces en cuando vengo a pasear, aquí nomás, ando mucho.
C: Maa tyam të m'oty
De dónde vienes ahora.
E: **Fui a llenar unos globitos de esos para los chamacos**
C: AAAA yë'ë mtuunk'ajtypë
Aaa, a eso te dedicas
E: **No, todo es para los santos reyes**,
C: Aaa
E: **Sí, para los santos reyes, para los chamaquitos pues.**
C: Paty mto'kypën yë'ë ëkë ka'apë
Por eso, los vendes o no.
C: maa yaajë,
¿Dónde aquí nomás?
E: **sí, en la escuela.**
(Llega una niña a pedir un globito). Mooygyës i'k. **Sí Nena**. Ja Ja Ja
Dame un juguete.
C: Tam yë'ë, tamën xytyukmëjnaxy
Eso hacer algo, alto que te hace grande.
E: **Sí,** Ja, Ja, Ja
E: **Eso de los chamacos**
E: **Que te vaya bien, que Dios te bendiga**.
E: Ëk ix. Ma ja mnëëx ëna'k, jänaak tyam mnëëx ja jyëmëjt
Mira. Dónde están tus hijas, cuántos años tiene tu hija ahora.
C: tam ja yä'knëtë, mëjëty jä'änë

Sí ya están creciendo, ya están grandes.
C: Tyam ja Tuunik jä'ä tyam ja yjëmëjt taxtujk, e yë Naax jä'ä tyam jyëmëjt mëkoxk, tëtujk
Ahora Tuunik tiene nueve años, y Naax tiene cinco, digo, seis años de edad.
tyam yë Naax.
E: Ao, Ao, Ao.
C: Jëtu'un tyam.
Así es ahora
E: Tëë tyam mtuumpëtsëmy yaa,
Ya terminaste de dar tu trabajo comunitario
C: tëë, tëë
Ya, ya
E: **Sí, pues que Dios te bendiga. No olvides la tierra Mixe**.
C: Oy
Si
C: ka'ap, ka'ap mëpaat
No, no debo
E: Tëës jap mjanëjkxa'any, **pero aquí estamos**, **Orale, Dios** xykunu'kxmëp. Xëmë minëty, këtii
He querido ir allí a Chux, Dios nos bendiga. Siempre debes venir.
mkajpn xy'ixmatsëty.
No te olvides de tu pueblo.
C: ¿ Yaa tyam mtsëënë?
¿Aquí vives ahora? (¿en San Isidro Huayapam?)
E: Ka'apa, jamës Oaxaca ëjts ntsëënë, jamës ja nfamilië. Ya xëmë nmiñës **pero aquí estamos**.
No, allá en Oaxaca vivo, allá está mi familia. Vengo siempre aquí, aquí estamos
C: Jam mtsëënë , jä'ä ko mtuny jam muum.
Allá vives, porque allá trabajas
E: sí, oy nëjkx m'ëkyo'oy, jää nepyatëmëty
Sí, que te vaya bien, nos vemos
C: Oy jää nepyatëmëty
Bien, nos vemos.

En este caso se trata de dos personas que podríamos decir que son cercanas en la edad y poseen más o menos un mismo estatus social ante la comunidad. Sin embargo, E opta por el uso del español en ciertas ocasiones, mientras que su interlocutor C mantiene el uso de la lengua mixe en toda la conversación. ¿Por qué el hablante E opta en determinados momentos por el uso del español?, ¿porqué cuando este mismo hablante E le dice a C "no olvides la tierra mixe", lo hace contradictoriamente en español? El estudio del fenómeno de la alternancia de códigos, sin

duda, es interesante pues revela una serie marcas de identidad, cambio en los valores culturales y relaciones de poder que podrían estar asociados con la situación de las lenguas.

Entre las razones que tuvimos para no continuar investigando en la línea del cambio estructural o bien en el fenómeno de la alternancia de códigos, ambos procedimientos no basados en la elicitación de los datos, fueron las siguientes: La línea del cambio estructural era poco compatible para evaluar la situación de vitalidad de la lengua en términos de las "presiones que experimentan los hablantes", en tanto que la línea de la alternancia de códigos requería de la posibilidad de realizar prolongadas estancias de campo en las comunidades, las cuales por razones personales, de tiempo y económicas eran complicadas.

Igualmente, en ambas líneas de investigación encontramos dificultad para realizar las grabaciones, los ruidos alrededor en las grabaciones que realizamos en espacios públicos como las plazas de mercado, las más de las veces impiden escuchar con claridad la conversación que se ha grabado. Por otro lado, los hablantes no se expresan con la misma naturalidad cuando se hace una grabación y en ocasiones se pueden sentir molestos o intimidados si ésta se hace sin su consentimiento.

Conforme avanzamos con más precisión en la relación entre metodología y nuestro marco teórico sobre la vitalidad, nos dimos cuenta que para entender mejor la dinámica y el origen de las presiones que experimentan los hablantes, la herramienta más adecuada y realista sería la entrevista abierta. Con este procedimiento tendríamos menos problemas en la grabación pues las hacíamos contando con el consentimiento del entrevistado y en espacios apropiados.

Para terminar este apartado, debemos destacar que el procedimiento metodológico se implementó por etapas, en la primera etapa de la investigación se desarrolló la metodología

cuantitativa y en la segunda la metodología cualitativa. Por cuestiones prácticas los resultados se presentan también por separados, sin embargo, en el análisis de los datos del capítulo seis se utiliza la información recabada por ambas metodologías.

Finalmente, debemos destacar que a lo largo de la recolección de los datos tratamos de seguir en todo momento, dos reglas éticas fundamentales de toda investigación social: la de "no lastimar al sujeto" y "la participación voluntaria". La primera refiere a evitar causar daños a las personas con quienes se investiga, respetando siempre sus valores y sus opiniones. En tanto que la segunda deja claro que no se puede forzar a los individuos a responder una encuesta o acceder a una entrevista, de modo que todo se ha hecho a partir de la participación libre y voluntaria de los hablantes (Babbie, 2000: 25-26).

B. Los instrumentos de investigación

1. La encuesta sociolingüística

En esta tesis, cómo se trató de demostrar en el primer capítulo, la vitalidad lingüística de una lengua no depende de una sola variable, sino de una serie de variables interconectadas de manera compleja. Estas variables nos permiten acercarnos a las presiones favorables y desfavorables que dan cuenta de la dinámica de vitalidad de la lengua.

En el marco de las presiones que nacen de la facilidad compartida establecimos como variables el grado de bilingüismo reportado, la transmisión intergeneracional de la lengua y el uso de la lengua en distintos dominios. En el marco de las ideologías las actitudes hacia los hablantes de las lenguas y hacia la lengua, los medios de comunicación, y la política y participación gubernamental. Y en el marco de las necesidades la educación, la economía y migración (Véase la tabla 14).

El Grado de Bilingüismo reportado

En esta sección del cuestionario se solicita información, a juicio del entrevistado, acerca del conocimiento que tiene de la lengua indígena frente al español. Responde en forma cerrada: bien, poco, sólo entiende, no habla. Se presenta de la siguiente manera:

GRADO DE BILINGUISMO

¿QUÉ LENGUA HABLA?

	BIEN	POCO	ENTIENDE SOLAMENTE	NO
Mixe				
Español				
Otra				

Transmisión inter-generacional de la lengua

En este apartado se pregunta qué lenguas usan según los distintos grupos de edad, esto con el fin de conocer cuál o cuáles lenguas están siendo transmitidas intergeneracionalmente. Se establecieron dos apartados, uno para conocer acerca de la transmisión en el nivel familiar y otro en el nivel comunitario. La sección del cuestionario es la siguiente:

TRANSMISIÓN INTERGENERACIONAL EN LA FAMILIA

¿QUÉ LENGUA HABLA CON?

FAMILIA	Español	Mixe	Ambas (Español y Mixe)	No tiene
Abuelita/Abuelito				
Padre/Madre				
Hijo/Hija (joven)				
Hijo/Hija (niño)				
Esposo/Esposa				

COMUNIDAD	Español	Mixe	Ambas (Español y Mixe)
Los ancianos			
Los adultos			
Los jóvenes			
Los niños			

Uso de la lengua en distintos dominios

Bajo esta sección se solicita información acerca de qué lengua usan en los siguientes dominios: iglesia, escuela, asamblea comunitaria, tequio, tiendas y mercado local, tiendas y mercado en la región, fiesta del pueblo, oficina de gobierno. El cuadro de la encuesta es el siguiente:

USO DE LA LENGUA EN DISTINTOS DOMINIOS

¿QUÉ LENGUA USA EN…?

Dominio	MIXE	AMBAS (Español y Mixe)	ESPAÑOL
La iglesia			
La escuela			
La asamblea comunitaria			
La plaza o las tiendas locales			
La plaza o las tiendas de fuera			
Tequio			
La fiesta del pueblo			
Oficinas de gobierno en la región			

Actitudes hacia su lengua

Con respecto a este apartado se busca una valoración por parte del hablante acerca de la lengua indígena frente al español, igualmente se incluye una pregunta para conocer como perciben las actitudes de los hispanohablantes hacia su lengua. La sección del cuestionario se presenta así:

ACTITUDES HACIA SU LENGUA

a. La lengua mixe es igual de importante que el español:

SÍ	NO

b. Los niños deben aprender hablar:

Mixe	Español	Ambas

		lenguas

c. La lengua mixe debe de enseñarse al igual que el español en las escuelas:

SÍ	NO

d. ¿Ha sentido alguna vez pena de hablar el mixe?_____ ¿Dónde?_____ ¿Con quién?_____

e. ¿Qué dice la gente *akats* (hispanohablante) de la lengua mixe cuando vienen a su comunidad?_____

f. ¿Los *akats* que han llegado a vivir a su pueblo han aprendido a hablar el mixe?

SÍ	NO

g. ¿Cree que es posible que la lengua mixe deje de hablarse algún día?

SÍ	NO

¿Porqué?_____

Medios de comunicación

Aquí se pregunta acerca de la participación de la lengua indígena en los medios de comunicación, y sobre cuál es la posición del entrevistado hacia el uso de su lengua en el radio y la televisión. La sección correspondiente en el cuestionario es la siguiente:

MEDIOS DE COMUNICACIÓN

a. Tiene en su casa:

RADIO	TELEVISIÓN

b. ¿Ha escuchado algún programa de **radio** en lengua mixe?

SÍ	NO

Si la respuesta es sí ¿Cuál?_____

c. ¿Ha escuchado algún programa de **televisión** en lengua mixe?

SÍ	NO

Si la respuesta es sí ¿Cuál?_____

d. ¿Le gustaría ver o escuchar los programas de **televisión y radio** en lengua mixe?

SÍ	NO

¿porqué?_____

Política y participación gubernamental

En esta sección se indaga sobre el papel de las instituciones de gobierno hacia la lengua indígena, y que tanto son conocidas por los hablantes.

PARTICIPACIÓN GUBERNAMENTAL

¿Ha escuchado de organizaciones o instituciones gubernamentales que promuevan el valor y el uso de la lengua mixe?

SÍ	NO

¿Cuál? _____

Educación

En esta sección se obtiene información sobre el grado de escolaridad del encuestado, las lenguas que puede leer y escribir, los materiales que conocen en su lengua nativa, la lengua en que recibieron su educación y acerca de prohibiciones escolares por el uso de su lengua nativa.

EDUCACIÓN

a. ¿Sabe leer o escribir en?

Lengua	Sí	Casi no	No
Español			
Mixe			

b. Conoce algún material o libro escrito en mixe Sí/ No_____

¿Cuál?_____

c. Cuándo estudió los maestros le hablaban en:

Mixe	Español	Ambas lenguas

d. ¿En la escuela le prohibieron hablar el mixe? Si/No ¿porqué?_____

ESCOLARIDAD

a. ¿Realizó estudios de…?

Ninguno	Primaria	Secundaria	Preparatoria	Universidad

b. ¿En dónde? _____

Economía y migración

En esta última sección se solicita información sobre la situación económica de la familia del encuestado, así como de sus experiencias migratorias y el uso de la lengua indígena.

ECONOMÍA Y MIGRACIÓN

a. ¿Cuáles son los materiales de su casa?_____ ¿Cuántos cuartos tiene?_____

b. ¿Cuál es su alimentación básica?_____ ¿Siempre tiene de comer? _____

c. ¿Cuál es su trabajo actualmente?_____

d. Considera que en su pueblo puede obtener todo lo necesario para vivir y mantener a su familia_____

e. ¿Ha trabajado fuera de su pueblo? _____ Si la respuesta es…

SÍ
¿A dónde? _____ ¿En qué año?_____ ¿Por cuánto tiempo? _____ ¿Qué trabajo hacía? _____ Cuando estuvo fuera ¿podía hablar el mixe?_____ Alguna vez alguien se molestó porque hablara el mixe _____ ¿Tiene planes de salir otra vez? _____

Para realizar la sistematización de los datos obtenidos en esta encuesta sociolingüística se creó una base de datos a partir de una serie de tablas en el programa Excel, posteriormente se realizó la cuantificación estadística y se elaboraron gráficas para la presentación de los datos.

2. La entrevista abierta

El propósito de la entrevista abierta fue entrar en la dimensión subjetiva sobre la vitalidad. Estos datos nos proporcionaron un panorama más reflexivo sobre la lengua a diferencia de la encuesta sociolingüística.

La entrevista propuso una serie de preguntas abiertas y flexibles sobre las variables de nuestro interés, sin embargo, el desarrollo de las preguntas se adaptó a la respuesta de los entrevistados y se recreó a partir de los intereses y valores del entrevistado, siempre y cuando estuvieran en relación con el fenómeno de la vitalidad. Este procedimiento se consideró necesario, pues dada la rigidez de las preguntas cerradas en la encuesta, era ahora necesario darle al hablante el espacio oportuno para expresar abiertamente sus experiencias sobre el tema. De este modo, podríamos captar temas o preocupaciones del hablante que pudieran estar siendo descuidadas o desatendidas por el investigador.

Por procedimiento se tuvo entonces preguntas centrales o principales que podían ser profundizadas con preguntas secundarias que surgían de la respuesta del entrevistado a la pregunta principal. Este modelo de entrevista es propuesto por Rubin y Rubin y es conocido como *tree and branch model* (Rubin y Rubin 1995: 159)[24].

El "tronco" o guión de la entrevista, se compuso de seis preguntas principales, las cuales dieron la pauta para la conversación y fueron las siguientes:

1. ¿Qué lengua se usa más en su casa? ¿Por qué?
2. Con sus amigos/as ¿Qué lengua usa más? ¿Por qué?
3. Para conseguir trabajo ¿Qué lengua le sirve más? ¿Por qué?
4. ¿Ha sentido pena de hablar el mixe? ¿Con quién? ¿Dónde?
5. ¿Cree que el mixe se está hablando menos que antes? ¿Por qué?
6. ¿Es necesario que todos hablen español? ¿Por qué?

Estas preguntas buscaron ser las motivadoras para el diálogo procurando dejar en libertad tanto al entrevistado como al investigador. El rumbo que siguió la entrevista dependió de las

[24] Se ha observado también la utilidad de este modelo también en otros estudios sobre lenguas indígenas en México (Terborg, 2004; Velázquez 2008).

respuestas que tuvo el entrevistado. Las “ramas” fueron aquellas preguntas que derivaron de las anteriores, algunos ejemplos de preguntas fueron:

- ¿Todos hablan mixe en la comunidad?
- ¿Hay gente que no habla mixe?
- ¿Qué dicen del mixe la gente que no habla?
- ¿Qué lengua le hablaba su papá y su mamá?
- ¿Qué lengua le habla a sus hijos (niños)?
- ¿Qué lengua es mejor para sus hijos (niños)? ¿Por qué?
- Con sus vecinos ¿Qué lengua usa más?
- ¿Se han burlado de usted por hablar el mixe? ¿quién? ¿dónde?
- Para usted ¿Qué lengua es más importante? ¿Por qué?
- ¿Cuál es la lengua más necesaria en su comunidad?
- ¿Hay gente de su comunidad que ya no quieren hablar el mixe? ¿Por qué ya no hablan mixe?
- ¿Cree que algún día el mixe deje de hablarse?
- ¿Qué pasaría si se dejara de hablar el mixe?
- ¿Es importante seguir hablando mixe? ¿por qué?
- ¿Quiénes son los que deben fomentar el seguir hablando el mixe?
- ¿Conoce otras lenguas indígenas? ¿cuáles?
- ¿Las lenguas indígenas son útiles? ¿por qué?

Dado el carácter cualitativo de la entrevista, el tamaño de la muestra no es muy extenso. Sin embargo, se buscó contar por lo menos con un entrevistado de cada grupo generacional de las tres comunidades investigadas. Igualmente si bien los entrevistados fueron en su mayoría originarios de las comunidades de estudio, también entrevistamos hablantes de otros pueblos mixes con el fin de complementar nuestros datos.

La entrevista se realizó en la lengua que el entrevistado eligió, en forma individual y se procuró realizarla en un espacio conocido para el entrevistado, esto con el fin de crear la menor presión posible y la mayor naturalidad en el diálogo. Para el registro de los datos, la entrevista fue grabada.

El análisis de los datos obtenidos por medio de la entrevista se realizó de la siguiente manera, primeramente se escucharon las grabaciones, se detectaron las secciones más relevantes de la conversación, posteriormente estás secciones fueron transcritas. A partir de los datos que resultaron de las entrevistas, se realizó el análisis.

En el siguiente cuadro se resumen el tipo de datos obtenidos tanto de la encuesta sociolingüística como de la entrevista abierta en relación al origen de las presiones que viven los hablantes:

INSTRUMENTOS	ORIGEN DE LAS PRESIONES Y DINÁMICA DE LA VITALIDAD	
ENCUESTA SOCIOLINGÜÍSTICA / ENTREVISTA ABIERTA	FACILIDAD COMPARTIDA (abierto a otras experiencias y/o temas derivados de la entrevista abierta)	Grado de Bilingüismo
		Transmisión inter-generacional de la lengua
		Uso de la lengua en distintos dominios o ámbitos
	NECESIDADES (abierto a otras experiencias y/o temas derivados de la entrevista abierta)	Educación
		Economía y migración
	IDEOLOGÍAS (abierto a otras experiencias y/o temas derivados de la entrevista abierta)	Actitudes hacia su lengua
		Medios de comunicación
		Política y participación gubernamental

Tabla 15: Los instrumentos de investigación y las variables de vitalidad

En este capítulo se ha tratado de argumentar el por qué hemos optado por emplear tanto un enfoque cuantitativo como cualitativo para obtener los datos que necesitamos para analizar la vitalidad de la lengua mixe. Igualmente, se ha hecho una presentación de los instrumentos

diseñados para la elicitación de los datos. En el siguiente capítulo haremos una caracterización de las condiciones socioculturales de la región a la que pertenecen los hablantes de las tres comunidades mixes seleccionadas en esta investigación.

CAPÍTULO III
COMUNIDADES DE INVESTIGACIÓN: TAMAZULAPAM DEL ESPÍRITU SANTO, SAN LUCAS CAMOTLÁN Y SAN JUAN GUICHICOVI

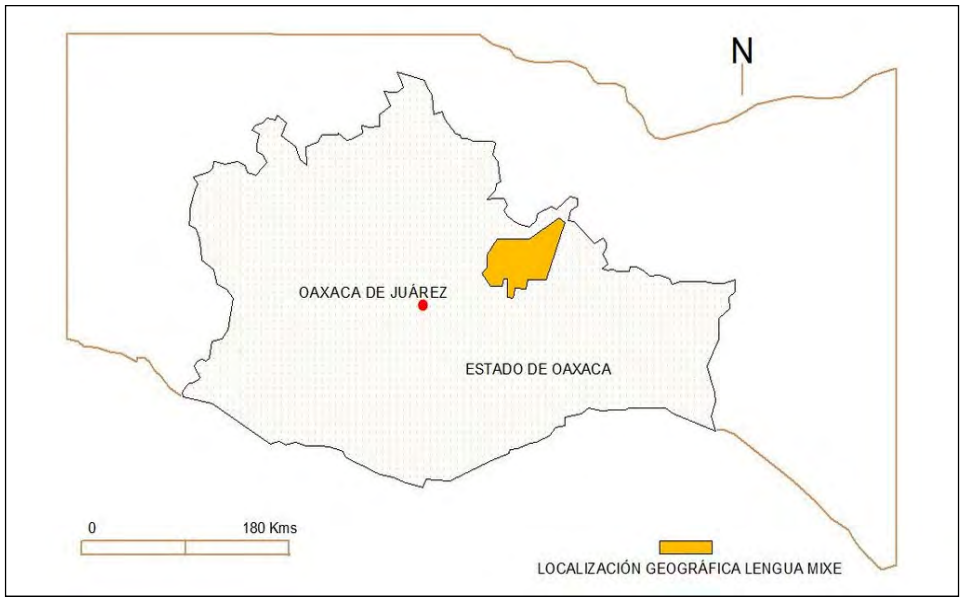
Este capítulo tiene como propósito presentar a grandes rasgos una caracterización geográfica, lingüística, socioeconómica e histórica de la región a la que pertenecen los hablantes de las tres comunidades seleccionadas en este estudio. Se trata de comunidades que poseen un marco sociocultural común, que es el del pueblo indígena mixe o *ayuk*.

A. La región mixe

1. Ubicación geográfica de las comunidades de investigación

Las comunidades que se escogieron para la realización del proyecto de investigación, se ubican al noreste del estado de Oaxaca, provincia del sur de México.

Mapa 1: Ubicación geográfica de la región mixe en el estado de Oaxaca
(Fuente: Trujillo y Terborg, 2009:132)

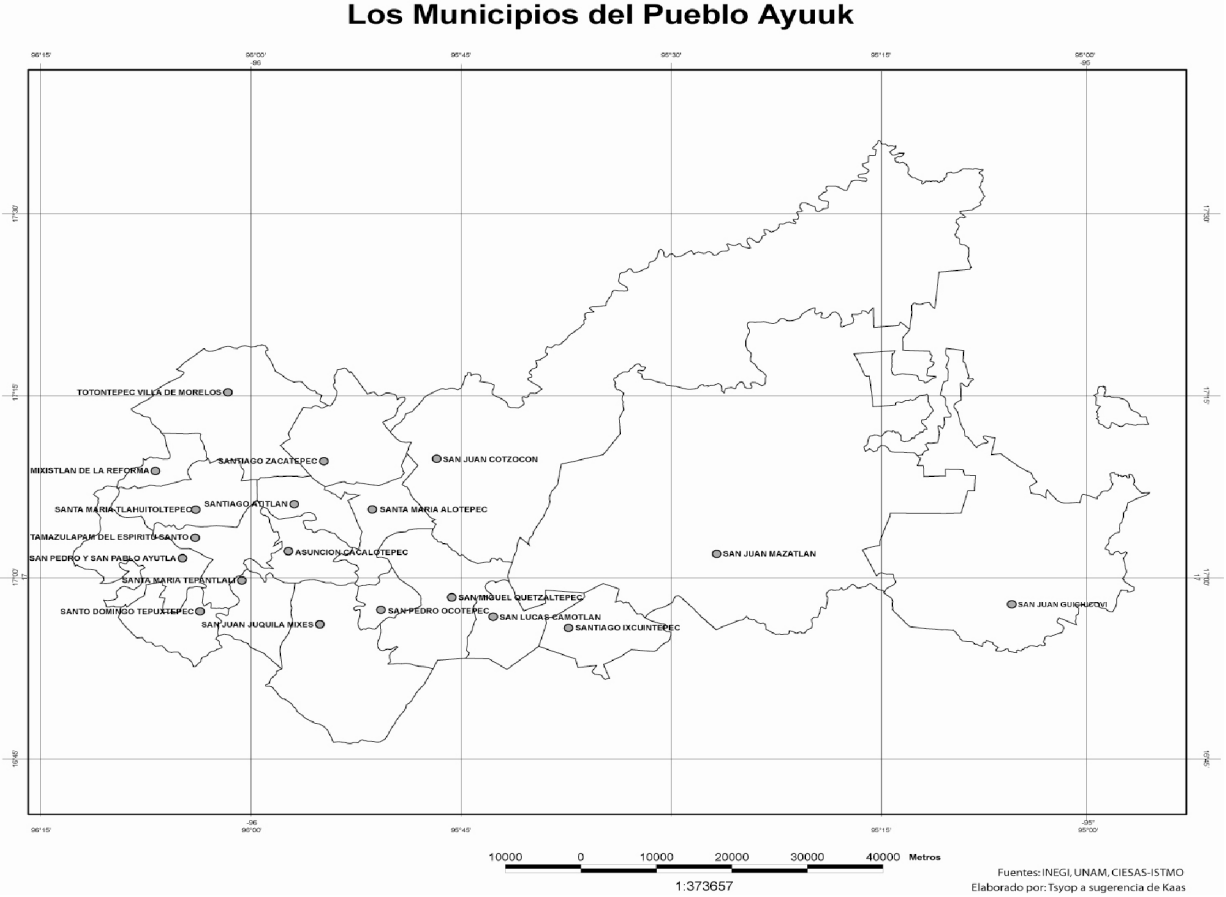


Mapa 2: Región mixe ubicada al noreste del estado de Oaxaca, México
(Fuente: Trujillo y Terborg, 2009:132)

Geográficamente se localizan en la región conocida como Sierra Norte, específicamente en la Sierra Mixe. Esta sierra la encontramos al noreste del estado de Oaxaca en las laderas del cordón

montañoso del Zempoaltépetl; que es una continuación de la Sierra de Juárez y una unidad de la Sierra Madre de Oaxaca (Álvarez, 1994).

La gran mayoría de las comunidades de lengua mixe pertenecen al distrito Mixe que tiene su sede en la comunidad de Zacatepec. El distrito concentra diecisiete municipios que son: Totontepec, Zacatepec, Cotzocón, Atitlán, Tlahuitoltepec, Alotepec, Mixistlán, Tamazuluapan, Ayutla, Tepuxtepec, Tepantlali, Cacalotepec, Ocotepec, Quetzaltepec, Camotlán, Ixcuintepec y Mazatlán. Los dos municipios mixes que no pertenecen este distrito son Juquila que pertenece al distrito de Yautepec y Guichicovi que pertenece al distrito de Juchitán. El territorio mixe limita al noroeste con Villa Alta, al norte con Choapan y el estado de Veracruz, al sur con Yautepec y al sureste con Juchitán y Tehuantepec. La superficie del distrito mixe es de 4,928.55 Km (Álvarez, 1994:9).



Mapa 3: Municipios en que se concentra la mayoría de hablantes de lengua mixe

Los grupos étnicos que rodean a las comunidades de habla mixe y que establecen diversas relaciones comerciales y culturales con ellos son: chinantecos al norte, popolucas, zoques y mestizos al noreste, zapotecos de la sierra al oeste, zapotecos del valle y zapotecos del Istmo al sur y sureste (Torres, 2004:6).

2. Medio geográfico, paisaje y división socioeconómica

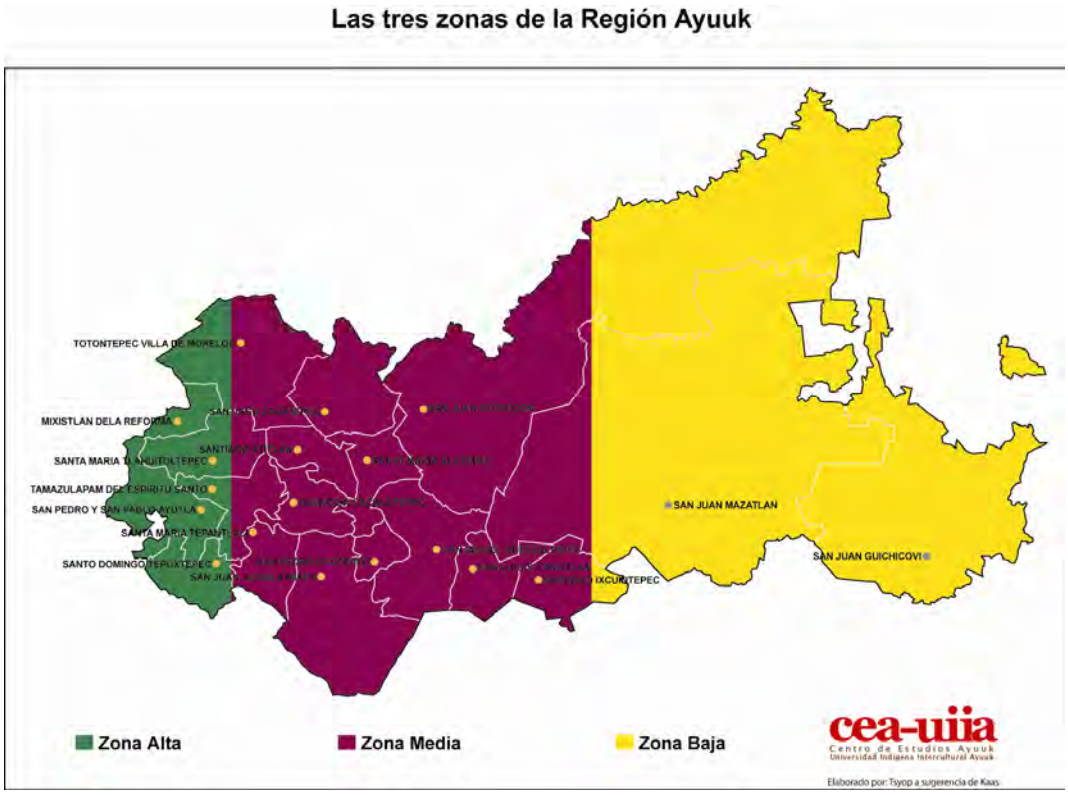
El relieve topográfico de la Sierra Mixe da cuenta de las condiciones de aislamiento que por muchos años vivieron los pueblos mixes, y sin duda ha sido un factor muy importante en la situación de vitalidad de la lengua. Gran parte del territorio de los mixes es sumamente

quebrado y rugoso, destaca por sus impresionantes montañas; dentro de las cuales encontramos el Zempoaltépetl o conocido en mixe como *i´px yukm* "Cerro de los veinte picos" con una altura de 2750m sobre el nivel del mar (Álvarez, 1994: 57). Así, la región mixe ha sido caracterizada por la diversidad de sus entornos geográficos con una gran variedad de microclimas y por la peculiaridad de los asentamientos de las comunidades entre riscos, cumbres y valles.

Este relativo aislamiento que vivían los pueblos mixes por su configuración geográfica hasta hace no más de una década, favoreció la conservación de sus recursos forestales y vegetales[25], al grado de ser considerada como toda la Sierra Norte como una zonas de gran biodiversidad por sus variadas alturas y de menor contaminación por agroquímicos. Sin embargo, en los últimos años con la introducción de las modernas carreteras, nuevos sistemas de cultivo, crecimiento poblacional se viene generando un deterioro en el paisaje y un nivel de erosión cada vez mayor.

La región mixe por sus características socioeconómicas se ha dividido en tres zonas vinculadas originalmente con sus características climáticas: alta, media y baja. La zona alta se caracteriza por su clima frío con altitudes arriba de los 1500 a 2300 metros. La zona media de clima templado y subtropical con alturas de 800 a 1500 metros. Y la zona baja con clima cálido-tropical con una altura máxima de 800 metros (Nahmad, 1965: 23-24). Hoy día, sin embargo, es común que cada una de estas zonas sea asociada también con las tres grandes variantes de la lengua: mixe de la alta, mixe de la media y mixe de la baja.

[25] En cuanto a la biodiversidad en flora y fauna, se destaca que la zona posee especies de madera como el guanacaxtle, ceiba, cedro, caoba, piñanona, palo de hule, chicozapote, amate, roble, encino, oyamel, pino, ocote, huajuinicuil, enebro, madroño, etcétera. En cuanto a la fauna, todavía hace unos años se encontraban especies en peligro de extinción como el tapir, jabalí, venado cola blanca, mono araña y jaguar, estas dos últimas especies prácticamente han sido exterminadas de las laderas de la sierra, en tanto subsisten el tejón, armadillo y temazate (Álvarez, 1994: 151-275).



Mapa 4: Ubicación de la zona alta, media y baja de la región mixe (Fuente: cea-uiia, s/f)

La situación climática de las zonas mixes repercute en el tipo de actividades agrícolas y económicas que sostienen a cada comunidad, y las hace vivir dinámicas diferenciadas incluso contrastantes.

La zona alta de los mixes produce maíz, frijol, chile, calabaza para el consumo familiar y dada las características del clima que no permite otras producciones se ha desarrollado con intensidad actividades comerciales como restaurantes, venta de ropa, artículos domésticos, cantinas, etcétera. La migración a distintas partes de México como de Estados Unidos es parte importante de la sobrevivencia de estas comunidades.

La zona media con características más benévolas para la producción agrícola produce igualmente para el consumo maíz, frijol, chile y muchos tipos de frutales. Particularmente es una zona productora de café para la exportación. El trabajo migratorio se ha introducido e

incrementado en los últimos años a raíz del bajo precio de este producto. Comienza a verse también un desarrollo comercial aunque no tan diverso e intenso como se da en la zona alta.

La zona baja de los mixes donde se ha dado la explotación forestal, se ha introducido el ganado, también es zona productora de café y mantienen la producción familiar del maíz. El comercio de artículos domésticos y de alimentos se ha desarrollado con intensidad. La migración igualmente en la actualidad contribuye al sostenimiento de muchas familias.

B. La lengua mixe y las comunidades de investigación

1. Caracterización lingüística

Las clasificaciones que se han hecho de la lengua mixe presentan importantes variaciones, de hecho en el ensayo de clasificación de las lenguas de México de Orozco y Berra (1864) la lengua mixe o mije aparece como una lengua que no se había podido clasificar, además que se rodeaba de imaginerías fantásticas que dan cuenta no sólo del desconocimiento que se tenía sobre la lengua, sino de cómo en otras épocas de la historia mexicana se veía a los pueblos indígenas y en particular a los mixes[26]. Así, las clasificaciones más serias las encontramos hasta el siglo XX.

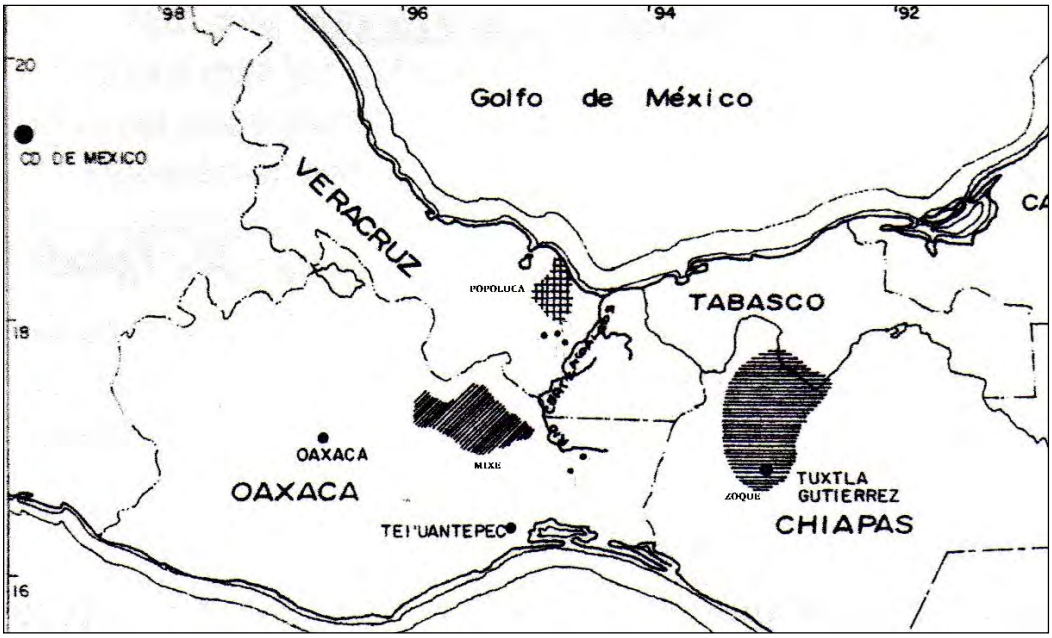
Sapir en 1929 ubica la lengua mixe en el grupo B, sub-grupo Mixe-Zoque-Huave, lengua Mixe-Zoque. Otra clasificación es la Swadesh y Arana en 1964 que ubica el mixe junto con el Popoluca dentro del grupo Maya-Totonaco, Tronco Mixeano, Familia Mixeana y Sub-Familia Mixe-Popoluca (Romer, 1982: 25)

[26] Para ahondar en las representaciones sociales que se tenían sobre la lengua mixe en el siglo XIX y las reportadas por Burgoa en el siglo XVII, veáse el trabajo de Orozco y Berra, 1864.

En la actualidad se afirma que la lengua mixe pertenece a la familia lingüística indoamericanas conocida como mixe-zoque, nombre que proviene de la unión de dos ramas lingüísticas que la constituyen (Torres, 2004: 19). Las agrupaciones lingüísticas que pertenecen a esta familia lingüística son el ayapaneco, oluteco, popoluca de la Sierra, sayulteco, texistepequeño, mixe y zoque. Estas agrupaciones lingüísticas se ubican en el sur de Veracruz, una parte pequeña de Tabasco, norte de Chiapas, noreste y este de Oaxaca (INALI, 2008).

FAMILIA MIXE-ZOQUE
Mixe-Zoque Mixeano mixe tapachulteco † sayulteco oluteco Zoqueano zoqueano del Golfo texistepequeño ayapaneco popoluca de la Sierra zoque

Tabla 16: Familia lingüística mixe-zoque (Fuente: INALI, 2008)



Mapa 5: Geografía de la familia lingüística mixe-zoque (Fuente: Foster, 1994:64)

El INALI precisa para la lengua mixe la existencia de seis variantes lingüísticas que son: mixe alto del norte, mixe alto del centro, mixe alto del sur, mixe medio del este, mixe medio del oeste, mixe bajo (INALI, 2008). Desde el punto de vista de los pueblos mixes, los hablantes reconocen al mixe o *ayuk* como una misma lengua y para algunos es común hablar de las tres grandes variantes de la lengua: mixe de la alta, mixe de la media y mixe de la baja, sin dejar de observar claramente la existencia de los rasgos lingüísticos que identifican a cada hablante con su comunidad de origen.

No encontramos trabajos previos que reporten propiamente la situación de vitalidad de la lengua mixe a nivel regional, de modo que únicamente para tener una perspectiva general de la situación de la lengua presentamos a continuación los datos que reporta el INEGI. El número total de hablantes de mixe mayores de cinco años según el censo nacional es 103,089, de los cuales 49,202 son hombres y 53,887 son mujeres. De estos hablantes, el número de monolingües

es de 21,179, de los cuales 7,711 son hombres y 13,568 son mujeres, es decir, el índice de monolingües es de alrededor del 20%, siendo más alto en las mujeres (INEGI, 2005).

Con respecto al número de hablantes, según el censo IX Censo General de población levantado en 1970, se encontró que un 61% de la población mixe era monolingüe y un 39% era bilingüe. Esto significó que los mixes fueran catalogados como uno de los grupos de mayor monolingüismo en México. Probablemente, el carácter rural y de difícil acceso que identificó a la mayoría de los pueblos mixes, permitió que se conservara este alto índice de monolingüismo (INEGI, 1970).

Igualmente, con base en las aproximaciones censales, la lengua mixe se caracterizó en general por un crecimiento importante en su número de hablantes hasta el año 2000. Sin embargo, en el último censo se comenzó a observar por primera vez un decrecimiento[27](INEGI, 2005).

Datos censales sobre la población de hablantes de mixe de 1970-2005				
Lengua	**1970**	**1990**	**2000**	**2005**
Mixe	54 403	95 264	*118 924*	*103,089*

Tabla 17: Población hablante del mixe en los censos de 1970-2005 (Fuente: INEGI, 1970 a 2005)

2. Las comunidades de investigación

Las tres comunidades seleccionadas en esta investigación pertenecen a una misma área territorial y lingüística que en términos generales ha sido descrita en los apartados anteriores, se trata de las comunidades de Tamazulapam Espíritu Santo, San Lucas Camotlán y San Juan Guichicovi.

[27] Población hablante de lengua indígena de 5 años y más por principales lenguas, 1970 a 2005.

Mapa 6: Ubicación geográfica de las comunidades de
Tamazulapam Espíritu Santo, San Lucas Camotlán y San Juan Guichicovi.

Cada una de las comunidades vive cambios y procesos lingüísticos diferenciados que en esta investigación es de interés conocer y comparar. Por este motivo, cada comunidad seleccionada representa a su vez una situación geográfica, climática y socioeconómica diferente de la región mixe. Se debe mencionar que esta investigación se ha realizado únicamente con datos recabados en las cabeceras municipales, las cuales dan el nombre a todo el municipio. La realidad que viven las cabeceras municipales no es reflejo de la realidad de todo el municipio.

Tamazulapam del Espíritu Santo

Esta comunidad representa la zona alta de la región mixe. Se localiza a 17° 03’ de latitud norte y 96° 04’ de longitud oeste, a una altitud de 2,040 metros sobre el nivel del mar (Enciclopedia de los Municipios de México, 2009). Colinda con los pueblos mixes de Tlahitoltepec, Atitlán, Ayutla, Tepuxtepec, Tepantali y Cacalotepec (Véase el mapa).

Se ubica de dos y media a tres horas de la ciudad de Oaxaca. Para llegar a la comunidad se utiliza la principal vía de comunicación que es la carretera Oaxaca-Ayutla, pasando por la ciudad de Tlacolula y Mitla, los pueblos de San Lorenzo y Santa María Albarradas hasta llegar Ayutla, el primer pueblo mixe. De ahí en dirección a Totontepec unos veinte minutos más (Véase el mapa 9: Vías de acceso a los pueblos mixes).

El nombre mixe de la comunidad de Tamazulapam es *tuknë'ëm* que significa “el lugar de un agua” mientras que su nombre en náhuatl significa “en el agua de los sapos” (Santiago, 2010:19). Se trata de un pueblo antiguo que tiene registros agrarios desde el siglo XVIII. Con base en el Censo de Población y Vivienda la cabecera municipal de Tamazulapam del Espíritu Santo cuenta con una población de 2,372 habitantes, 1271 mujeres y 1101 hombres. Del total de población 2101 hablan la lengua mixe y presenta un grado de monolingüismo de 17% (INEGI, 2005).

Con respecto a la instituciones educativas, Tamazulapam cuenta con dos preescolares, primaria, escuela secundaria y un telecobao a nivel medio superior. Cuenta también con un hospital de gobierno. Las principales actividades económicas de Tamazulapam tienen que ver con la agricultura de maíz de temporal, el comercio local, centro de acaparadores de café en la región y en pequeña escala elaboración de comales, ollas de barro, textiles tradicionales y tepache.

San Lucas Camotlán

La localidad de San Lucas Camotlán representa la zona media de la región mixe, y se ubica justo en el centro de la región, a 157 kilómetros de la ciudad de Oaxaca. Se localiza en las coordenadas 16°57’ de latitud norte y 95°43’ de longitud oeste; a una altitud de 1,280 metros sobre el nivel del mar (Enciclopedia de los Municipios de México, 2009). Colinda con los pueblos mixes de Quetzaltepec, Mazatlán, Ixcuintepec y el pueblo zapoteco de Quiavicusa (Véase el mapa)

Camotlán se localiza de cinco o seis horas de la ciudad de Oaxaca. Para llegar a esta comunidad se utiliza al igual que para ir a Tamazulapam la carretera Oaxaca-Ayutla. Una vez en Ayutla se toma la desviación hacia San Isidro Huayapam, pasando Cacalotepec, se toma la ramificación hacia San Miguel Quetzaltepec y de esta comunidad en unos 30 minutos más se está en San Lucas Camotlán (Véase el mapa 9: Vías de acceso a los pueblos mixes).

Camotlán se caracterizó por un fuerte aislamiento geográfico, pues no fue sino hasta el año 2002 que entra por primera vez la carretera Camotlán-Oaxaca, siendo el último municipio del distrito mixe en ser comunicado por este medio. El nombre mixe de la comunidad es *Munytsya'am* que significa al igual que su nombre náhuatl “lugar del camote”. Se trata de un pueblo mixe antiguo, pues cuenta con títulos de propiedad desde principios del siglo XVIII.

Con base en el Censo de población y vivienda la cabecera de San Lucas Camotlán cuenta con una población de 2,395 habitantes, 1184 mujeres y 1211 hombres, de las cuales 2056 hablan la lengua mixe y con un grado de monolingüismo de 26% (INEGI, 2005).

Con respecto a la instituciones educativas, la comunidad cuenta con preescolar, primaria bilingüe, telesecundaria y recientemente con preparatoria. Cuenta igualmente con un Centro de Salud. La principal actividad económica de Camotlán es la agricultura. La población es productora de café para el mercado, y siembran maíz, tomate, chile entre otros para el autoconsumo. Algunas familias cuentan con ganado en pequeña escala.

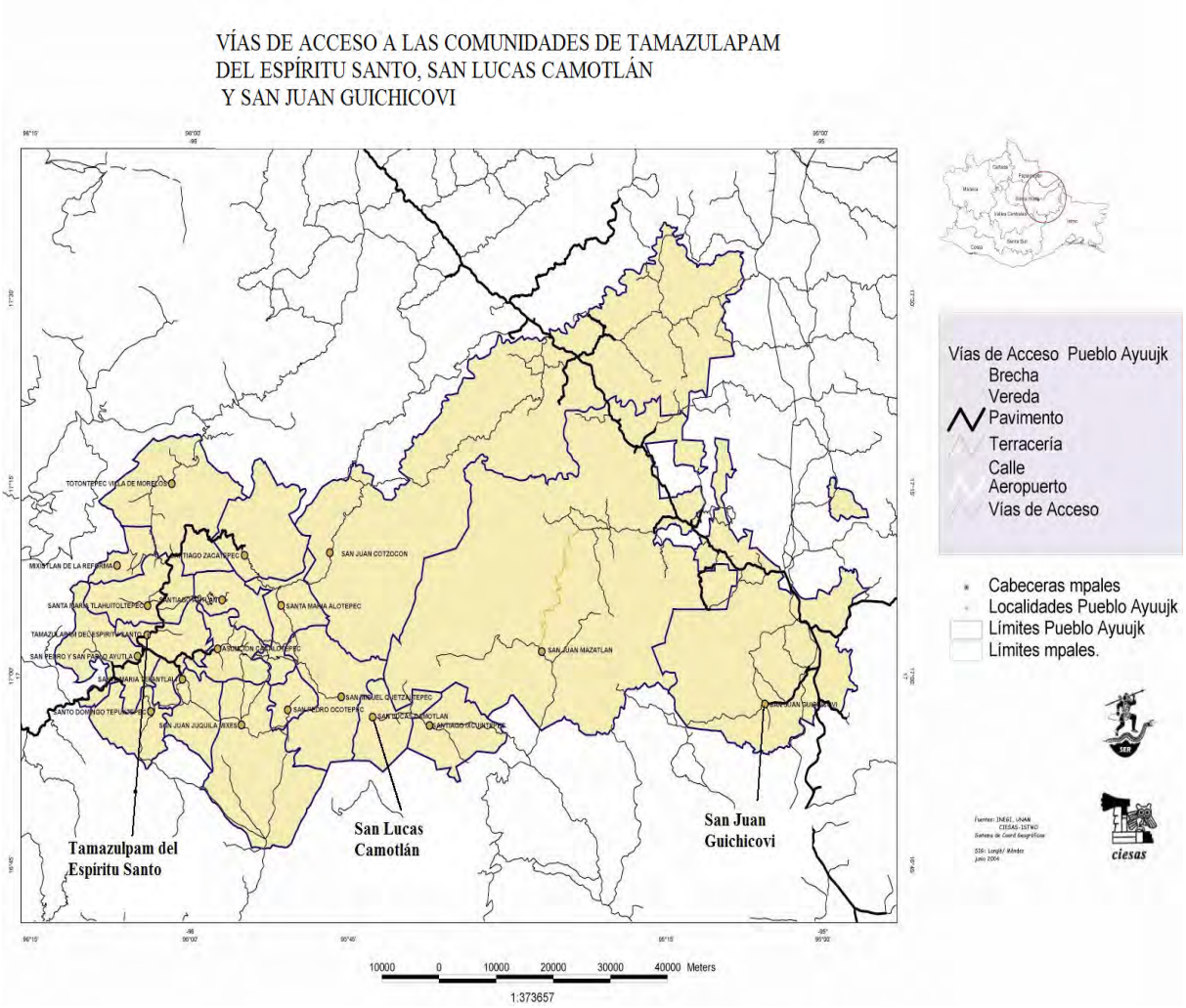
San Juan Guichicovi

La comunidad de San Juan Guichicovi representa la zona baja de la región mixe, siendo parte también de la región de Istmo de Tehuantepec. Se localiza a 95º 05' en longitud oeste y 16º 58' latitud norte con una altura de 260 metros sobre el nivel del mar (Enciclopedia de los Municipios de México, 2009). Colinda al norte y al este con Matías Romero, municipio antiguamente de población hablante mixe y hoy en su mayoría de hispanohablantes, al sur con Petapa municipio zapoteco y al oeste con San Juan Mazatlán, municipio mixe (Véase el mapa). Guichicovi es un pueblo mixe que a diferencia de Camotlán o Tamazulapam tiene un contacto geográfico directo con poblaciones zapotecas y mestizos.

Guichicovi representa la zona baja de los mixes, se ubica a unas ocho horas de la ciudad de Oaxaca. Si bien se puede llegar a través de las ramificaciones de la sierra de mixe, las condiciones carreteras aún no permiten el buen tránsito por los caminos. La mejor forma de llegar a San Juan Guichicovi es rumbo a Juchitán de Zaragoza en el istmo de Tehuantepec y tomar la carretera transístmica en el tramo Matías Romero-Palomares y tomar la desviación a la estación Mogoñe y de ahí a San Juan Guichicovi unos 20 minutos más (Véase el mapa 9: Vías de acceso a los pueblos mixes).

No obstante de ser un pueblo mixe, el nombre de “Guichicovi” proviene de la lengua zapoteca y significa “Pueblo nuevo”. La información del Censo de Población y Vivienda sobre San Juan Guichicovi reporta para la cabecera municipal una población de 4204 habitantes, 2260 mujeres y 1944 hombres, de las cuales 2575 hablan la lengua mixe y con un grado de monolingüismo de 22% (INEGI, 2005). Con respecto a las instituciones educativas, Guichicovi cuenta con dos primarias una bilingüe y otra “formal”. Escuela secundaria y un Cobao a nivel medio superior. Cuenta también con un centro de salud.

Las principales actividades económicas de Guichicovi tienen que ver con el cultivo de café, maíz y frijol y el comercio. A diferencia de los pueblos de la zona media y alta de los mixes, las tierras planas de Guichicovi han permitido un desarrollo importante de la ganadería: bovina, porcina, caprina. En pequeña escala también se elaboran textiles y otros productos regionales.



Mapa 7: Vías de acceso a los pueblos mixes (Fuente: CIESAS, 2004)

C. Historia y tradiciones culturales de los pueblos mixes

Con el fin de situar apropiadamente la situación de vitalidad de la lengua mixe en función de las presiones que viven los hablantes de esta lengua, consideramos necesario presentar un breve recuento histórico y cultural de los pueblos mixes, de modo que podamos tener una perspectiva más adecuada en términos de la identidad cultural de los hablantes de esta lengua.

1. Historia prehispánica, colonial y siglo XX de los pueblos mixes

Existen diversas versiones acerca del origen de los mixes, de las cuales no existe comprobación. Una versión señala que los mixes emigraron desde la costa peruana en busca del cordón montañoso del Zempoaltépetl, mediante una serie de expediciones sucesivas desde el año de 1294 a 1533 (Sánchez, 1952: 11-30), sin embargo, esta versión carece de fundamento. Otra versión plantea que el lugar de origen de los mixes es la zona tropical del Golfo de México, de la cual probablemente fueron desplazados hacia la sierra. Así, se ha considerado hipotéticamente a los mixes como uno de los grupos descendientes directos de la cultura Olmeca (Foster, 1969: 70), la prueba de esta versión sería la afinidad lingüística entre el mixe-zoque-popoluca.

El actual asentamiento de los mixes parece ser el mismo desde siglos antes de la llegada de los españoles. Münch menciona que para la época prehispánica los mixes vivieron constantes enfrentamientos con los zapotecos, sus enemigos históricos, e incluso con los mexicas. Estos últimos buscaron someterlos para fijar con ellos intercambios comerciales y tributo obligatorio. Sin embargo, los aguerridos mixes que siempre han tenido por muralla su impresionante serranía y fueron valientes guerreros, no permitieron ser dominados (Münch, 1996: 19-23).

De estas batallas surge el rey *Konk oy* 'rey bueno', estratega y militar, héroe legendario de origen divino. Luchó siempre en favor de su pueblo y dominó la región del Zempoaltépetl. Se dice que *Konk oy* cansado de las constantes guerras, se metió en una de las cuevas de la serranía de la cual prometió regresar algún día con los suyos (Münch, 1996: 19-23).

Se conoce que las comunidades de Totontepec en la zona alta, Quetzaltepec en la zona media y Jaltepec en la zona baja son los poblados mixes existentes desde antes de la llegada de

los españoles. En la época prehispánica sufrieron férreos ataques por parte de los mexicas al mando de Moctezuma Xocoyotzin, los cuales no obstante todos sus intentos nunca lograron someter a los mixes a su régimen tributario (Münch, 1996: 20).

Una de las narraciones de estos ataques es la que hace el historiador Durán, describe que cien mexicas comisionados por Moctezuma fueron a Quetzaltepec a pedir como tributo "una arena apropiada para labrar las piedras y también el esmeril para brunillas y ponellas muy limpias y resplandecientes". Esto provocó el enojo de los mixes desatando la muerte de cincuenta mexicas que fueron arrojados al río de Quetzaltepec (Durán en Münch, 1996: 19-20; Brandomin, 1978: 148-149).

Moctezuma en venganza marchó hacia Quetzaltepec a la cabeza de cuatrocientos mil soldados. Los mixes del lugar, prepararon cortaduras, palizadas y trincheras que hicieron difícil la subida a la montaña de Quetzaltepec. En torno del pueblo levantaron cinco murallas, las cuales tenían "seis brazos en alto y seis de ancho". Moctezuma quería tomar la plaza por sorpresa, sin embargo los quetzaltepecanos ya preparados hicieron frente a sus enemigos en campo abierto. La lucha fue terrible se combatió tres días. Finalmente, los mexicas al apoderarse de las murallas y llegar al pueblo, se dieron cuenta que se encontraba desierto. Los mixes habían puesto a salvo a las mujeres, los niños y todas sus riquezas. Durán señala que posteriormente se celebraron pactos de amistad y paz entre los quetzaltepecanos y Moctezuma y así los mixes repoblaron el lugar (Durán en Münch, 1996: 19-20; Brandomin, 1978: 148-149).

A la llegada de los españoles, gracias a las incesantes luchas de los combativos mixes e igualmente a la altiva serranía, y pesar de los constantes intentos e incluso alianza de pueblos zapotecos y mixtecos con los españoles para dominarlos, la conquista militar nunca fue lograda.

Hernán Cortés en su cuarta carta de relación al emperador Carlos V, relata lo siguiente:

> […] y todo lo que sirve de una mar a la otra, que sirve sin ninguna contradicción, excepto dos provincias que están entre la provincia de Tehuantepec y la Chinantla y Oaxaca y la Coatzacoalcos, en medio de las cuatro; que llaman la gente de la una los zapotecos y la otra los mixes. Las cuales por ser tan ásperas que aun a pie no se pueden andar, puesto que enviado dos veces gente a conquistar y no lo han podido hacer porque tienen muy recias fuerzas y áspera tierra, y buenas armas que pelean con lanzas de aviente y cinco y treinta palmos, y muy gruesas y bien hechas, y las puntas de ellas de pedernales; y con estos se han defendido, y muerto algunos españoles que allá han ido (Münch 1996: 28; Kuroda 1993: 37).

Tal fue la lucha contra los españoles, que como pocos casos, se considera al pueblo mixe como un paradigma del movimiento de resistencia indígena frente a la dominación del español. En palabras del historiador José María Bradomin "ocupan un lugar de relevante distinción en los anales de la historia local y nacional, en que refulge con caracteres de fuego la gloriosa tradición de sus hazañas" (Bradomin, 1978:151).

La época colonial, se inicia con la entrada de los frailes dominicos a la región en 1548 y la fundación de Villa Alta en 1528 en la Sierra Juárez. Los mixes entraron al dominio español a través de la cristianización dando tributo a la Corona Española y pagando impuestos en especie a Villa Alta (Kuroda, 1993: 37-38).

A fines del siglo XVI ya existían en la Sierra Mixe cuatro vicarías ubicadas en los siguientes poblados: Totontepec, Juquila, Tepuxtepec y Quetzaltepec. Había una pequeña parroquia en Tamazulapam atendida desde México (Foster, 1969:72). La vicaría de Quetzaltepec fue fundada en 1603 y fungió como centro de evangelización dominica (Kuroda, 1993: 20).

En la colonia, el cambio cultural de los mixes vino principalmente por la influencia de la iglesia católica, a través de la labor de los frailes dominicos, pues fungieron como contacto de los mixes con la cultura española. Se dice que los españoles laicos casi no entraron en territorio mixe por la

carencia en la zona de minerales para explotar y la aspereza del terreno (Méndez, 1994: 190). La influencia no sólo fue a nivel religioso a través de la evangelización, sino también a nivel productivo y de organización social. Sobre este último punto se introduce la caña de azúcar y el ganado mayor y se establece también el sistema de peonaje.

En la región mixe los movimientos sociales de Independencia y Reforma pasan prácticamente desapercibidos. Se señala que para finales del siglo XVIII los dominicos estaban casi arruinados y para mediados del siglo XIX, la iglesia había prácticamente abandonado la región mixe (Kuroda, 1993: 41).

A principios del siglo XX con la Revolución, cuando incursionan en la sierra algunas tropas de los huertistas y carrancistas, la región mixe entra en la escena del juego político del Estado nacional. Daniel Martínez, de Ayutla, que fue coronel de las llamadas fuerzas soberanas del estado de Oaxaca, y Luis Rodríguez que fue fundador del Distrito Mixe con sede en Zacatepec son personajes claves de la sierra durante el siglo XX (Laviada: 1978).

El coronel Daniel Martínez, para algunos el "cacique" del pueblo de Ayutla y para otros un líder progresista, durante las primeras décadas de este siglo, construyó un tramo de la actual carretera Mitla-Ayutla. Se trata de la primera carretera que llegó a la agreste Sierra Mixe. Esta construcción la hizo posible gracias a la contribución obligatoria en trabajo y dinero de las comunidades mixes. Por otro lado, instaló la primera red telefónica de la región y recibió la visita de Lázaro Cárdenas en 1934 durante su campaña electoral (Ibíd.).

Por su parte Luis Rodríguez participó en la Confederación Nacional Campesina, se dedicó a la fundación de las escuelas primarias y de oficios artesanales, promovió la producción de café en la zona media y baja de la región. Este personaje y un grupo de pistoleros a su mando fueron

acusados de numerosos asesinatos y robos en toda la región. Se le acusa de ser el autor intelectual del asesinato de su enemigo Daniel Martínez, con quien competía por el poder. Contra el poder de este "cacique" se revelaron los municipios de Alotepec, Cacalotepec, Quetzaltepec y Juquila. Luis Rodríguez caracterizado por tener un trato muy hábil con las autoridades estatales y federales, logró en 1938 la formación del distrito Mixe administrativo y judicial sobre la mayoría de los pueblos mixes, con sede en Zacatepec, su pueblo natal (Ibíd.).

Diversas luchas, incluso de tipo armado, en búsqueda de poder y de prestigio se hicieron ver en el siglo XX a través de disputas internas entre las principales cabeceras municipales de la región mixe. Todas en derredor de la conformación del actual Distrito Mixe. Estas luchas fueron encabezadas por estos dos "caciques" antes mencionados (Ibíd.).

Por otro lado, la cantidad de comunidades de habla mixe y la complejidad de procesos que han vivido a nivel histórico hace difícil la posibilidad de hacer generalizaciones, sin embargo, las etnografías levantadas en la región antes de los años 70 del siglo XX, nos hablan de comunidades más o menos conservadoras, básicamente campesinas y con un alto grado de monolingüismo del mixe (Beals, 1942; Miller, 1956:16-65; Nahmad, 1965; Foster, 1969; Kuroda, 1993; Hoogshagen, 1994; Münch, 1996). Beals, por ejemplo, destaca que los mixes:

> […] históricamente no se presentan como un ejemplo de aculturación clásico. No hubo, por ejemplo, contacto íntimo y prolongado entre la cultura mixe y la cultura española colonial. Un grupo especializado –los frailes- presentó a los mixes una versión especial muy seleccionada de aspectos de la cultura española colonial. El aislamiento permitió a los mixes incorporar ciertos aspectos de la cultura nueva en una estructura paralela o con un mínimo de sincretismo o sustitución de elementos (Beals en Nahmad, 1965:126).

Si bien, la región mixe empezó a vivir cambios importantes desde los años 30 del siglo XX, lo cierto es que después de los años 70, las condiciones del cambio se agudizan y la región mixe

empieza a vivir una serie de transformaciones que no tenían precedente. Buena parte de estas transformaciones tienen su origen en la introducción y ampliación de las carreteras, la instalación del centro coordinador indigenista y los programas de castellanización, la instalación de escuelas en distintos niveles, la llegada de grupos religiosos salesianos, evangélicos y testigos de Jehová, creciente migración, deterioro de los suelos y los recursos naturales, crecimiento poblacional, medios de comunicación masiva, etcétera. Greenber, describe así de sus experiencias sobre el pueblo de Tamazulapam:

> Cuando visité Tamazulapan por primera vez en 1973, poco después de que inauguraron el primer camino al pueblo, la comunidad todavía mantenía todas las señas particulares de una comunidad campesina corporativa cerrada. Los residentes permanentes del pueblo eran mixes. Existía también una elaborada jerarquía civil religiosa y un sistema de fiestas en el cual servían todos los hombres del municipio. Los pobladores sembraban productos para su subsistencia en tierras comunales… El pueblo mostraba poca evidencia observable de estratificación: las casas eran de adobe o de paja y lodo. Recuerdo también que aunque existía un pequeño mercado ambulante, el pueblo no tenía tiendas permanentes. El Tamazulapan al que regresé en 1990 era difícil de reconocer. Ya casi todos los habitantes son bilingües […]. Es obvio que Tamazulapan ya no es una simple comunidad campesina, sino que ahora alberga una población mucho más estratificada. Además de la clase comerciante de propietarios de tiendas y otros negocios, el pueblo ahora tiene una variedad de servicios y oficios […]. Parece ser que una serie de factores internos y externos se combinaron para erosionar las fronteras corporativas cerradas de Tamazulapan y para producir su transformación actual (Greenber, 2002: 134-135).

Por lo que sabemos de la historia y de las etnografías levantadas en la región mixe, como hemos mencionado por lo menos hasta los años 70 del siglo XX, la lengua mixe conservaba una vitalidad que había sido poco trastocada. Sin embargo, la dinámica y complejidad de situaciones por las que atraviesa actualmente la región, ha dado origen a una realidad cultural y socio-económica que por primera vez ha irrumpido en la situación lingüística del lugar[28].

[28] De la cual esta investigación que se levanta entre los años 2008-2011 buscará dar cuenta.

2. Tradiciones culturales del pueblo mixe

Los pueblos mixes poseen características culturales propias y que los distinguen del modo de ser de otros pueblos indígenas de Oaxaca. Se ha destacado, por ejemplo, que uno de los elementos que dan pertenencia y sentido de identidad a los mixes es su percepción sobre la tierra. La tierra es considerada como madre, fuente de vida y como generadora de todo lo indispensable para la vida. La tierra es el "elemento central de la existencia biológica, social y simbólica". (Torres, 2004:13). Esta percepción de la tierra es muy entendible ya que la mayoría de las comunidades mixes sobreviven en gran parte gracias a sus trabajos agrícolas de producciones tanto para el consumo local (maíz, frijol, chile, calabaza) como para el mercado (café y frutales).

En materia religiosa los mixes conservan ciertas prácticas y creencias de origen prehispánico sincretizadas con la religiosidad católica. La llamada ¨Costumbre¨ es una práctica religiosa en la que se sacrifican aves a la tierra y se hacen rezos tanto a las divinidades mixes como a las cristianas con motivo de peticiones familiares o comunitarias. La costumbre es una práctica cultural muy extendida entre estos pueblos, sin embargo, en algunas comunidades sólo sobrevive entre la generación de los adultos (González, 1989; Ballesteros, 1992).

Por otro lado, los mixes conservan algunas narraciones de mitos religiosos sobre sus antiguos héroes como *Konk oy* (*Jëgëëny*)-*Tëjëëw*. *Konk oy* es un héroe mesiánico en las guerras antiguas de los mixes, el cual prometió regresar algún día a su pueblo para ayudarles. *Tëjëëw* es la madre creadora de los alimentos como el maíz, chile y frijol. Existen otras narraciones, por ejemplo, sobre la creación del sol y la luna, o bien, de cuentos con moraleja que hablan de los principios éticos que los orientaban como pueblo (Cosme, 2000; Miller, 1956).

En cuanto a la salud y enfermedad se ha señalado que los mixes aun conservan diversos conocimientos sobre las enfermedades y orígenes naturales o sobrenaturales de las mismas, de ahí que sea posible encontrar en algunos pueblos personas especialistas según las técnicas curativas: yerberos, sobadores, madronas, hueseros, etcétera (Torres, 2004:12).

Por otro lado, dos instituciones culturales de gran importancia y que sobreviven entre los mixes y que tienen que ver con su forma de organización social son el sistema de cargos para elección de autoridades[29] y el tequio. La primera se refiere a la elección por medio de la asamblea comunitaria (sin la intervención de partidos políticos nacionales) de las autoridades de la localidad, las cuales dirigirán por uno a tres años la vida política local. Mientras que el tequio es el trabajo colectivo en beneficio de la comunidad. Estas formas de organización social caracterizan a los mixes como pueblos altamente comunitarios (Cosme, 2000).

En cuanto a la continuidad de sus tradiciones destacan también sus fiestas anuales, en cada pueblo se celebran distintas fiestas, siendo la más grande la fiesta del santo que le da el nombre a la localidad. En la fiesta se realizan diversos encuentros deportivos, se baila tanto la música de las bandas tradicionales como las bandas gruperas modernas, se acude a los servicios religiosos, se queman fuegos pirotécnicos. En general la fiesta, debido a la gran cantidad de vendedores no mixes que llegan, es también un espacio para la compra y venta de productos que no suelen encontrarse en la comunidad.

Una actividad cultural reconocida entre los mixes es su ejercicio musical. La gran mayoría de los pueblos poseen bandas de música, las cuales amenizan las fiestas familiares y comunitarias

[29] Sistema de Usos y Costumbres como se conoce jurídicamente.

con música propia de la región o bien música tradicional de las distintas regiones de Oaxaca. Cada comunidad se hace cargo de preparar a los músicos que formaran parte de las bandas locales.

En esta tesis hemos mencionado ya que la vitalidad de una lengua depende enteramente de sus hablantes y de la dinámica de presiones a las que se ven sometidos, ignorar pues su realidad diferenciada puede llegar a reducir la discusión únicamente en términos lingüísticos, lo cual desde el punto de vista de esta investigación no sería pertinente.

En este capítulo se ha buscado pues caracterizar las comunidades de investigación seleccionadas en términos de sus rasgos lingüísticos, socioeconómicos, geográficos, históricos y culturales, y hemos presentado elementos contextuales que nos permiten entender mejor cómo es la vida de los hablantes mixes. En el siguiente capítulo se presentarán los resultados obtenidos a partir de la metodología cuantitativa, y se mostrarán algunas de las presiones favorables o desfavorables que experimentan los hablantes y que tienen repercusiones en la situación de vitalidad de la lengua mixe.

CAPÍTULO IV
RESULTADOS DE LA INVESTIGACIÓN CUANTITATIVA

En este capítulo, se presenta la información de los resultados basados en la metodología cuantitativa. En una forma visual, con ayuda de tablas y gráficas, se muestra lo que fue encontrado con respecto a cada una de las ocho variables establecidas para estudiar el fenómeno de la vitalidad[30]. Al final de cada apartado se hace un resumen de las presiones favorables al mixe o al español que fueron observadas.

B. Resultados cuantitativos por comunidad

1. Tamazulapam del Espíritu Santo

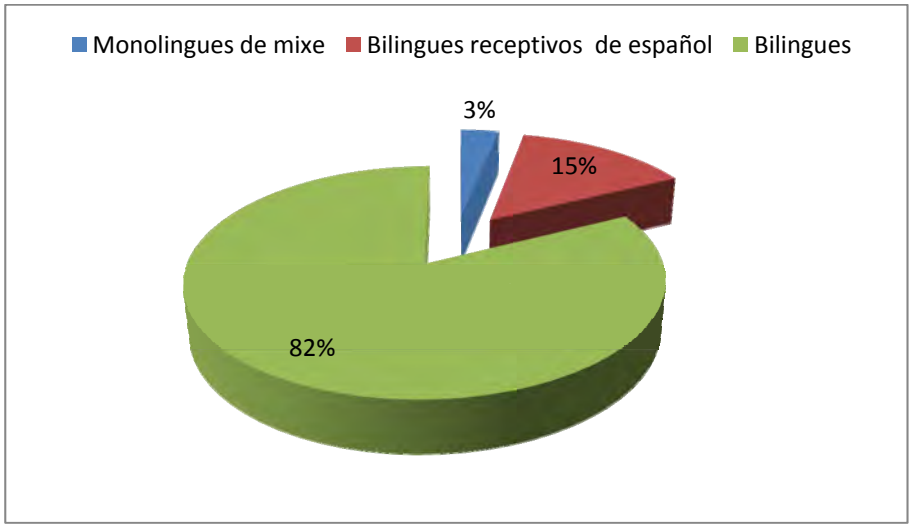
La muestra de datos de la encuesta sociolingüística aplicada en Tamazulapam fue de 159 cuestionarios[31], 79 de los cuales fueron aplicados a mujeres y 80 a hombres, además de que se contó con representación de todos los grupos de edad. Este apartado se divide en ocho secciones, cada sección representa una de las variables básicas para medir la vitalidad lingüística de la comunidad y que dan luz sobre las presiones lingüísticas que viven los hablantes del lugar.

[30] Las variables sobre la vitalidad obtenidas, se encuentran ampliamente definidas en la última sección del capítulo primero de esta tesis, igualmente las características del instrumento se muestran en la sección de instrumentos del segundo capítulo.
[31] Datos obtenidos en el mes de marzo del 2009

Grado de bilingüismo reportado por el hablante

En esta sección se evalúa el grado de conocimiento que se tiene de la lengua mixe frente al español, a partir de la propia evaluación que hace el encuestado de sí mismo. De las 159 personas encuestadas en Tamazulapam, el 3% se consideró monolingüe de la lengua mixe, el 15% se consideró bilingüe receptivo de español, es decir que sólo entiende el español pero no hablan o lo hablan poco. El 82% se consideró propiamente bilingüe, es decir, los hablantes aseguran que pueden entenderse y comunicarse ampliamente tanto en español como en mixe. Nadie en la encuesta se consideró monolingüe de español. En la siguiente gráfica pueden observarse los resultados mencionados:

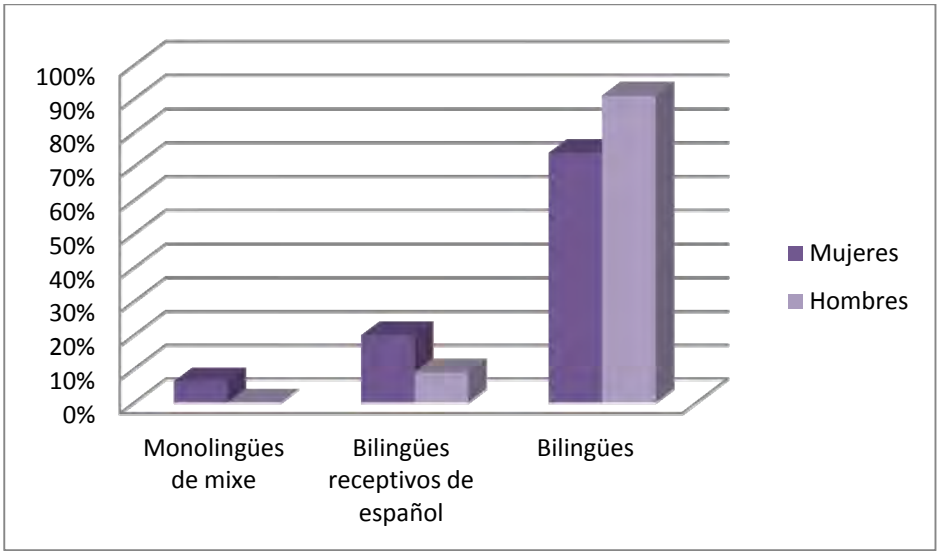
Gráfica 1: Grado de bilingüismo reportado en Tamazulapam



Estos datos de la muestra evidencian que en Tamazulapam el monolingüismo de la lengua mixe está en su fase final, sin embargo, por el conocimiento del mixe que reportan tener los encuestados, así como la ausencia de monolingües de español en nuestra muestra, se deja ver que la lengua indígena presenta un arraigo todavía importante en la población.

Se observan claras diferencias en el grado de bilingüismo reportado según sean hombres o mujeres, se encontró en la muestra que básicamente las personas monolingües son mujeres, no encontrándose hombres monolingües del mixe. En cuanto a bilingües receptivos 20% son mujeres y 9% son hombres, y de los que se consideran propiamente bilingües 91% son hombres y 74% son mujeres. En la gráfica de a continuación se presenta esta relación:

Gráfica 2: Grado de bilingüismo reportado según hombres o mujeres en Tamazulapam



Los datos evidencian un papel más conservador de la lengua en las mujeres que en los hombres, pues son las mujeres el sector social más grande en cuanto al grado de monolingüismo del mixe y de bilingüismo receptivo del español. Este rol conservador de las mujeres es favorable para la vitalidad del mixe pues presiona hacia la continuidad de uso de esta lengua.

En términos generales encontramos que Tamazulapam es una comunidad que se encuentra propiamente en una fase bilingüe, el conocimiento del mixe nos se reporta fragmentado ni ocultado por los hablantes de la muestra, lo que da cuenta de una importante

vitalidad. Aunque sí se observan diferencias generacionales y de género que dan cuenta también de un incremento constante en el grado de conocimiento del español[32].

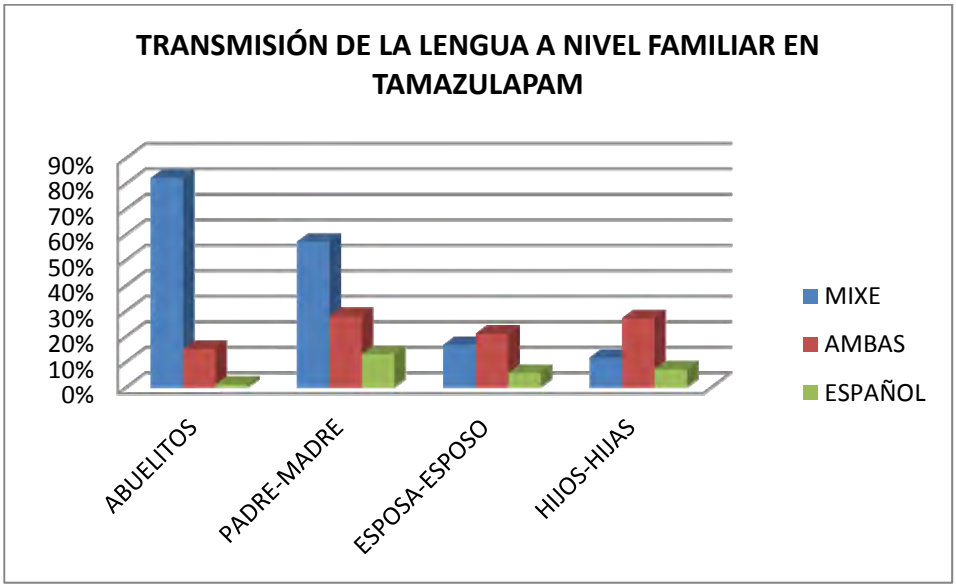
Transmisión inter-generacional en la familia y en la comunidad

En este apartado buscamos conocer si la lengua mixe sigue siendo transmitida de una generación a otra. Nuestros datos están divididos entre el nivel familiar y el nivel comunitario.

En cuanto a la transmisión de la lengua en el nivel familiar encontramos que 82% de los entrevistados aseguró usar la lengua mixe con los abuelitos o ancianos que viven en la casa y sólo un 15% afirmó usar ambas lenguas. En cuanto a la lengua que usan con sus padres, el mixe ocupa el 57% en uso, ambas lenguas 28% y el español un 13%. En cuanto a la comunicación entre esposos, 16.5 % usa la lengua mixe, 21% usan ambas y 5% usa el español. Con respecto a los hijos o hijas en la familia, 12% usa el mixe, 27% usa ambas lenguas y 7% usa el español. En la siguiente gráfica se observa esta dinámica:

[32] En último apartado del capítulo con ayuda de la fórmula sobre el conocimiento de la lengua se discutirá nuevamente esta variable.

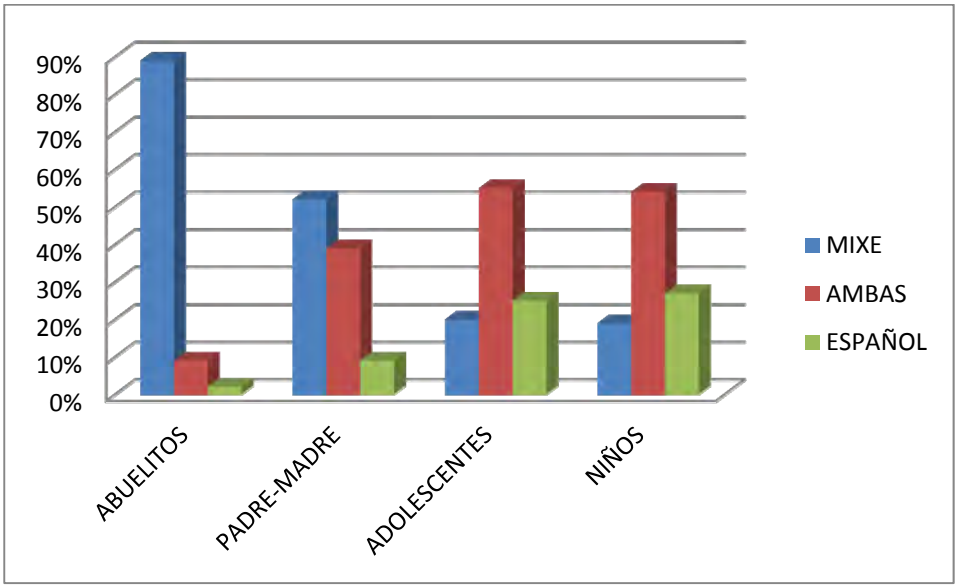
Gráfica 3: Transmisión de la lengua a nivel familiar en Tamazulapam



En Tamazulapam observamos una transmisión importante de la lengua mixe en la familia sobre todo con las generaciones adultas, sin embargo, se perfila una preferencia por la situación bilingüe. Algunos encuestados destacan que los niños aprenden el mixe gracias a la transmisión de la lengua por parte de sus abuelos, más que por la comunicación con sus padres.

En la transmisión de la lengua a nivel de la comunidad, 89% usa el mixe para comunicarse con los ancianos y sólo un 2% asegura usar las dos lenguas. Con los adultos de la localidad 52% usa el mixe, 39% usa ambas lenguas y 9% usa el español. Con los adolescentes 20% usa mixe, 55% usa ambas lenguas y 25% usa el español. Con los niños 19% usa el mixe, 54% usa ambas lenguas y 27% usa el español. Obsérvese los datos en la gráfica:

Gráfica 4: Transmisión de la lengua a nivel comunidad en Tamazulapam



En este nivel comunitario se observa una preferencia por el uso del mixe en la generación de ancianos y los adultos, en tanto que en el uso de la lengua con los adolescentes y niños se observa un cambio evidente a favor del bilinguismo o incluso del español.

En Tamazulapam la transmisión familiar en el nivel familiar y el nivel comunitario caminan de la mano, y el cambio favorable al desarrollo bilingüe de las generaciones jóvenes se percibe en ambos niveles. En esta comunidad a nivel comunitario y familiar no se evidencia propiamente una fractura en la transmisión intergeneracional, lo cual es muy favorable para el mixe. Un dato que si es desfavorable está en que se le esté asignando cada vez más la responsabilidad de transmisión de la lengua a la generación de los abuelos. Al igual como se demostró en la variable anterior, Tamazulapam muestra ser una comunidad con una clara preferencia por el desarrollo bilingüe en las generaciones de jovenes y de niños.

Uso de la lengua en distintos dominios

En cuanto al uso de la lengua en los distintos dominios investigados, buscamos observar cómo varía el uso de la lengua de un contexto a otro en los mismos interlocutores, y de esta manera conocer los dominios que presentan la mayor o menor vitalidad en el uso de la lengua mixe. Los dominios investigados fueron los siguientes: Iglesia, escuela, asamblea comunitaria, tequio, tiendas y mercado local, tienda y mercado fuera de la comunidad, fiesta del pueblo, oficinas gubernamentales[33].

Los porcentajes sobre el uso de la lengua que dicen tener los encuestados según los dominios investigados se resumen en la siguiente tabla:

DOMINIO	MIXE	AMBAS	ESPAÑOL
Iglesia	16%	54%	28%
Escuela	8%	33%	55%
Asamblea Comunitaria	36%	49%	12%
Tiendas y mercado locales	41%	53%	6%
Tiendas y mercados de fuera	15%	33%	6%
Tequio	53%	9%	14%
Fiesta del pueblo	26%	63%	9%
Oficinas de gobierno	11%	26%	52%

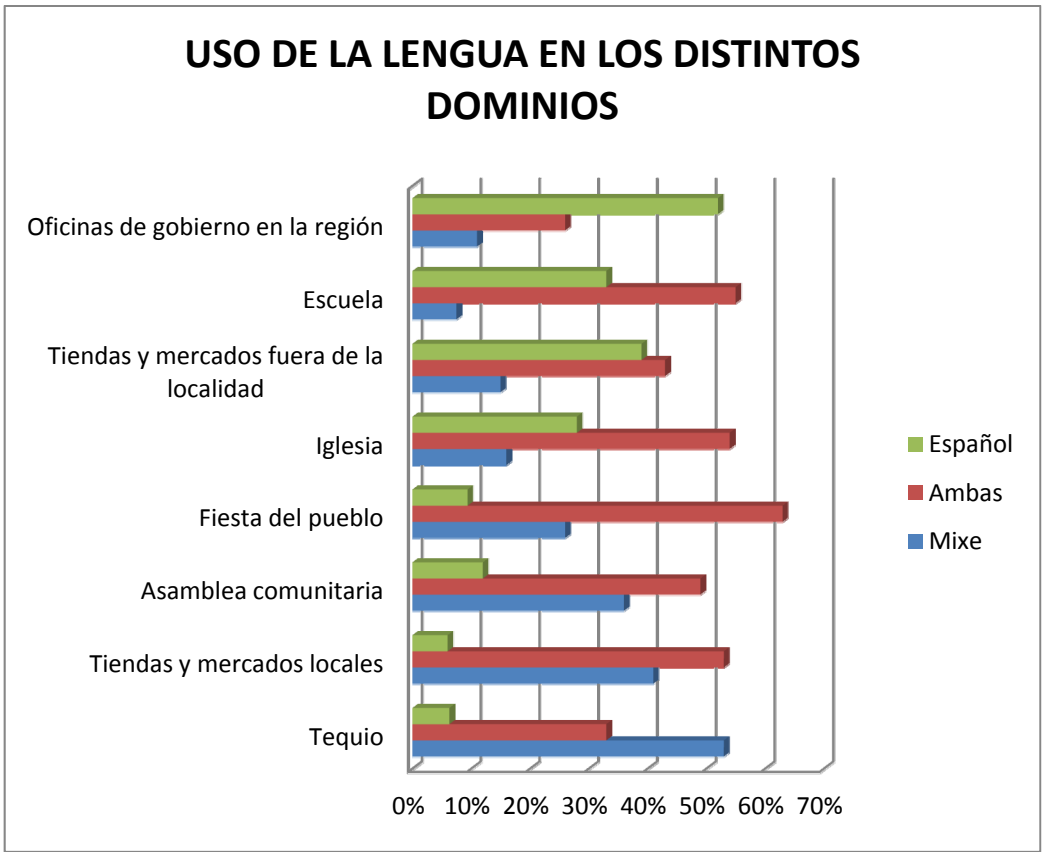
Tabla 18: Porcentajes de uso de la lengua en los distintos dominios en Tamazulapam

Los hablantes de nuestra muestra evidencian un contraste en el uso de la lengua, y hacen una selección de la misma según sea el dominio de comunicación. Con el fin de dar cuenta de la tendencia en el uso de la lengua, según sea el mixe o el español, se organizaron los dominios en

[33] La descripción detallada de estos dominios se encuentra en el capítulo primero.

un continuo que va de mayor a menor uso del mixe frente al español (véanse los dominios presentados en la gráfica de abajo hacia arriba).

Gráfica 5: Porcentajes de uso de la lengua en los distintos dominios en Tamazulapam



En Tamazulapam se observa cómo la mayoría de los dominios presentan predominantemente una situación bilingüe, y da cuenta de una persistente presencia del mixe. El único dominio donde el mixe se presenta como dominante por encima del español fue el tequio, en contraste con las oficinas de gobierno en la región que destaca como el único dominio donde los hablantes destacan un uso dominante del español. En general el mixe se mantiene en lucha y compite frente a frente con el español por la mayoría de los espacios de comunicación, lo que da cuenta de su vitalidad.

Actitudes hacia su lengua

Acerca de las actitudes hacia la lengua mixe examinamos cuatro preguntas cerradas que nos dan brindan tan sólo un primer acercamiento a las representaciones que tiene los hablantes de su propia lengua frente al español[34]. En la tabla siguiente se resumen los resultados:

ACTITUDES HACIA LA LENGUA		
	SI	***NO***
El mixe es igual de importante que el español	94%	6%
La lengua mixe debe enseñarse en las escuelas	85%	15%
Ha sentido pena de hablar a del mixe	13%	87%
Cree que es posible que la lengua mixe deje de hablarse algún día	56%	44%

Tabla 19: Actitudes hacia la lengua mixe en Tamazulapam

En términos generales las actitudes lingüísticas de los encuestados en Tamazulapam son muy favorables hacia su lengua. En su mayoría no menosprecian, no se averguenzan, ni desvaloran la lengua indígena. Es interesante también que poco más de la mitad de nuestros encuestados tenga consciencia del peligro de desplazamiento que pudiera tener su lengua en el futuro. Encontramos pues que estas actitudes a grandes rasgos son favorables para el mantenimiento de la vitalidad de la lengua.

En cuanto a la pregunta de si han tenido pena de hablar mixe los que contestaron afirmativamente señalan con quién y dónde. Véase la siguiente tabla:

HA TENIDO PENA DE HABLAR MIXE **¿Con quién o dónde?**
• En la ciudad de Oaxaca con la gente que no es mixe • En México con las personas • En la universidad con los profesores o compañeros • En Oaxaca con los mestizos • En Morelia con sus familiares • En la escuela con los maestros

[34] Las actitudes observadas se amplían en los resultados cualitativos del capítulo cinco.

• En la escuela con los amigos • El pueblo con los niños

Tabla 20: Con quién y dónde han sentido pena de hablar mixe en Tamazulapam

Por las actitudes que los hispanohablantes suelen tener hacia las lenguas indígenas, en muchos casos de menosprecio, cómo destacaremos en los resultados cualitativos, encontramos razonable que los hablantes de mixe sientan pena de hablar mixe cuando se enfrentan con hispanohablantes fuera de su comunidad. Sin embargo, algunos encuestados señalan tener pena de usar la lengua "en la escuela con los maestros"[35] y peor aún "en el pueblo con los niños". Esta última afirmación de no ser un caso en individual, si podría tener en el futuro repercusiones negativas para la vitalidad de la lengua, pues se estaría manifestando una pérdida en las redes de comunicación de la facilidad compartida en lengua mixe con los niños.

En cuanto a la pregunta de si creen que la lengua mixe algún día podría dejar de hablarse, en el siguiente cuadro se resumen las opiniones más importantes:

CREE QUE LA LENGUA MIXE DEJE DE HABLARSE ALGÚN DÍA	
SÍ	**NO**
Porque los niños ahora hablan español	Porque seguimos hablando
Es poca la gente que habla mixe	Porque es importante para nosotros los mixes
Porque la escuela no enseña el mixe	No se puede olvidar la lengua
Porque los jóvenes ya no practican la lengua	Todavía se habla y platica bastante
No se le da importancia a la lengua materna	Porque nunca fuimos conquistados y no vamos a dejar de hablar mixe
Por los avances tecnológicos	
La tecnología avanza y puede exterminar nuestra lengua	Porque se le enseña a los niños y seguimos aprendiendo
Por la migración, la gente de fuera y porque se mueren los padres	Porque la llevamos en la sangre
	Porque es la raíz de nuestro pueblo
Porque el sistema y sus medios no están bombardeando con sus falsos mensajes	Porque ya está la política del rescate lingüístico
	La lengua mixe es algo bueno y es nuestra cultura
Porque las instituciones no fomentan su permanencia	

[35] Estas actitudes con el grupo de los maestros serán ampliadas en el próximo capítulo.

Por descuido y falta de interés Por la globalización Porque hoy día se habla más español Porque a los jóvenes no les interesa nuestros usos y costumbres No se fomenta el mixe Ya no se está inculcando la lengua en los niños Las nuevas generaciones ya no quieren hablar Por la aculturación Porque se casan con gente de fuera No se le da importancia	

Tabla 21: Opiniones acerca de si la lengua mixe podría dejarse de hablar en Tamazulapam

Una buena parte de los hablantes de nuestra muestra demostraron estar conscientes de las muy diversas causales que podrían afectar la vitalidad del mixe, igualmente hicieron mención de aspectos que a su ver son preocupantes como los de la "tecnología", "migración", "globalización", "aculturación". Este grado de conciencia y reflexión sobre la situación de la lengua por parte de los hablantes puede ser considerado como un aspecto favorable hacia la continuidad de la lengua.

Acerca de lo que dicen o hacen los *akats* (hispanohablante) sobre el mixe, los encuestados señalan lo siguiente:

Actitudes negativas del hispanohablante	**Actitudes positivas del hispanohablante**
Se ríen de nosotros Nos discriminan Algunos se burlan Que estamos rezagados Se molestan, piensan que uno se está burlando de ellos Algunos tratan de intimidarnos Quieren que les hablemos español Que somos extranjeros Nos ven mal y se enojan	Se sorprenden Se admiran de nuestra lengua y costumbres Que es bueno que no perdamos nuestra lengua Que quieren aprender mixe Nos valoran desde el movimiento del EZLN Ahora ya nos reconocen Se emocionan

Que somos unos ignorantes Que no sabemos nada Que no somos nada	Que es bonita nuestra lengua y debemos sentirnos orgullosos

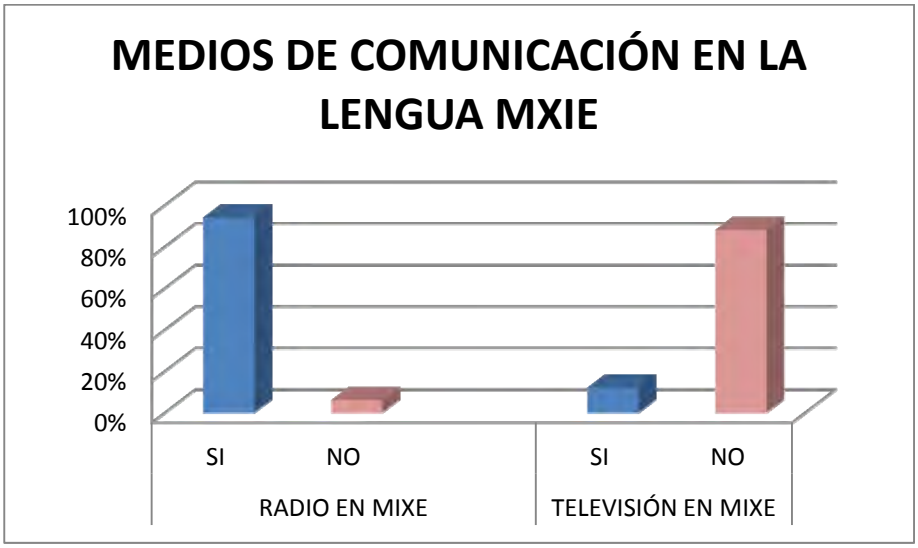
Tabla 22: Actitudes de los hispanohablantes hacia el mixe en Tamazulapam

Los encuestados en Tamazulapam revelan dos clases de actitudes por parte de la población hispanohablante hacia la lengua y la cultura mixe. Por un lado, de desprecio y discriminación, y por otro lado de aprecio y valor por la cultura del pueblo mixe. Las actitudes negativas que han sentido los mixes provienen sobre todo de la relación que ha tenido fuera de la localidad durante sus estancias en las grandes ciudades del país, en tanto que las actitudes positivas están más asociada con los hispanohablantes que suele visitar su comunidad como son religiosos, antropólogos o lingüistas. Estas actitudes y experiencias por ahora tan sólo mencionadas en la encuesta serán ampliadas y complementadas con los datos cualitativos que se presentan en el siguiente capítulo.

Medios de comunicación

En cuanto a los medios de comunicación, en la muestra obtenida en Tamazulapam se observa que el 90% de los encuestados tiene radio y el 85% de los mismos cuenta con televisión. Con respecto al uso de la lengua mixe en estos medios de comunicación, el 94% de los encuestados asegura haber escuchado la lengua mixe en el radio, mientras que 6% dicen que no. Con respecto a la televisión el 12% observa haber visto algún programa en mixe, en tanto que el 88% nunca ha visto la lengua en este medio. Obsérvese la relación en la siguiente gráfica:

Gráfica 6: Medios de comunicación en lengua mixe según los encuestados de Tamazulapam



La radiodifusora en la que la gran mayoría de los encuestados ha escuchado la lengua mixe en Tamazulapam es radio *Jëënpoj*, pero también fue mencionada radio Gelatao. En cuanto a los que aseguran haber visto algún programa de televisión en mixe, observan que se trataba de video Tamix, TV Tamix, una iniciativa local por incluir la lengua mixe en videos de televisión. Los datos destacan que el trabajo de la radiodifusora mixe tiene una influencia importante en la localidad y que la promoción oportuna de la lengua por este medio es muy favorable para la lengua.

Con respecto a la pregunta de si desearían que en los medios de comunicación se usara la lengua mixe, el 87% dijo que sí, en tanto que el 13% dijo que no. Las razones que dieron los encuestados sobre si desearía ver o no la radio o la televisión en mixe, se resumen en la siguiente tabla:

DESEAN QUE LOS MEDIOS SE TRASMITAN EN LA LENGUA MIXE	NO DESEAN QUE LOS MEDIOS SE TRASMITAN EN LA LENGUA MIXE
Para que los ancianos puedan entender Me gusta el mixe	No me gusta el mixe Porque se retrasaría el desarrollo

Para aprender y entender mejor Porque sería bonito escuchar el diálogo entre la gente mixe Para que sepan que la lengua mixe existe y se difunda Para que no se extinga o se pierda la lengua mixe Sería agradable escuchar mi lengua en los medios Para mantener la cultura propia Porque mi pueblo es mixe Porque no entiendo en español	No me gusta la televisión No le vamos a entender

Tabla 23: Razones por las que les gustaría que se usara o no la lengua mixe en los medios en Tamazulapam

El que la gran mayoría de los medios de comunicación estén en español, dado el grado de bilingüismo de la población no es favorable al mixe. Los hablantes encuentran en su mayoría positivo que en estos medios fuese incluida la lengua local, de modo que el trabajo de las radiodifusoras regionales que trasmiten programas en lengua mixe no debe desdeñarse, pues tienen un impacto muy favorable para la vitalidad de la lengua. Sin embargo, como se destacó en el apartado sobre el uso de la lengua en los distintos dominios, el mixe compite cara a cara con el español por los espacios comunicativos locales, y al verse impedido de acceder a estos medios, al menos en lo que a la televisión refiere, el mixe se coloca en abierta desventaja.

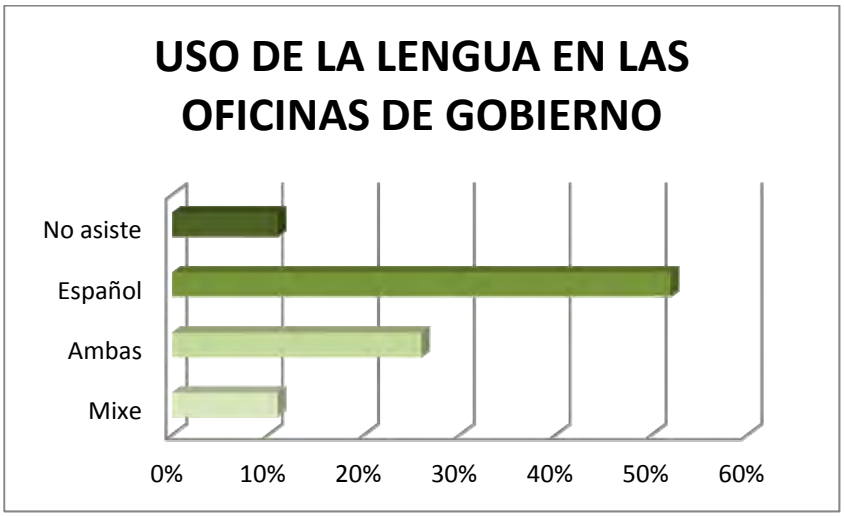
Política y participación gubernamental

Acerca de la promoción de la lengua local por parte de las instancias de gobierno en la región, 18% de los encuestados señalan haber escuchado promociones a favor de la lengua local por parte del gobierno, en tanto que 82% afirma no conocer ninguna promoción. Los encuestados que señalaron conocer la promoción gubernamental a favor de la lengua local destacan que proviene de las siguientes instituciones: Instituto Nacional para la Educación de los Adultos,

Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas, Centro de Desarrollo y Estudio de las Lenguas Indígenas de Oaxaca y las Escuelas bilingües de las rancherías. Algunos mencionaron organizaciones no gubernamentales que ha promovido la lengua local como Servicios del Pueblo Mixe y Colectivo Cultura y Resistencia Ayuuk de Tamazulapam.

Acerca de si es posible utilizar la lengua mixe en las oficinas de gobierno en la región. El 11% dice que se usa el mixe, el 26% que se usa ambas lenguas, el 52% que se usa sólo español y el 11% que no visita dichas oficinas.

Gráfica 7: Porcentaje de uso de la lengua en las oficinas de gobierno en Tamazulapam



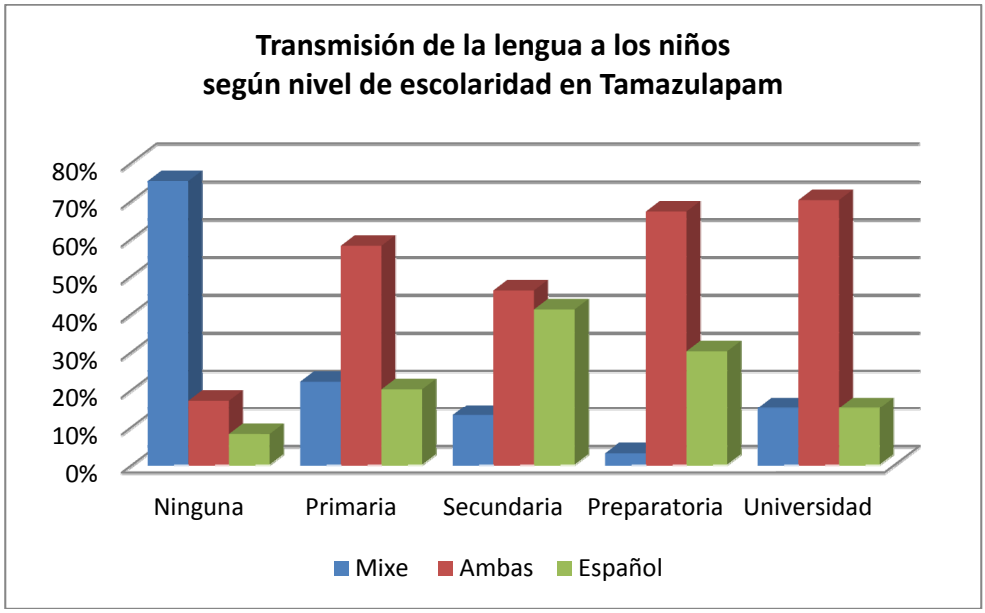
El uso y promoción de la lengua mixe por parte de las instancias gubernamentales es escaso. Debe destacarse que en la zona alta de los mixes a donde pertenece Tamazulapam, las instancias de gobierno han recurrido para conformar su personal a gente de estos pueblos. Sorprende entonces que el uso del mixe sea tan sólo de un 11%. Los datos indican que aunque parte del personal de las oficinas de gobierno en esta zona sean hablantes del mixe, suelen preferir el uso del español para tratar los asuntos de la población. Esto tiene que ver con la representación de lo es un oficina de gobierno y también con el hecho de que el mixe no ha ganado espacios a nivel

de documentos oficiales, lo cual genera presiones en los hablantes que en nada son favorables para la vitalidad de la lengua.

Educación

En cuanto a la educación uno de los aspectos que estudiamos fue si existe una alguna tendencia con respecto a la transmisión del mixe y el nivel de escolaridad de los encuestados. En particular, en el uso que hacen de la lengua con los niños. Los resultados de Tamazulpam se observan en la siguiente gráfica:

Gráfica 8: Transmisión de la lengua a los niños según el nivel de escolaridad de los hablantes en Tamazulapam



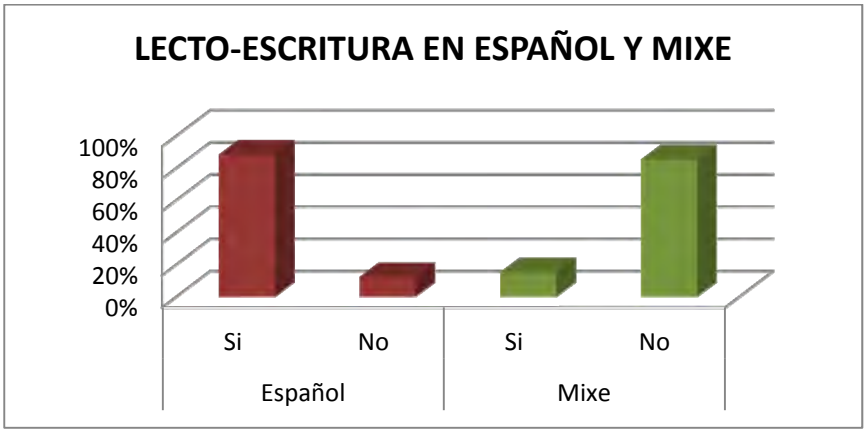
Cómo se observa en la gráfica es claro que en Tamazulapam, los hablantes que carecen de estudios son quienes más transmiten de manera exclusiva la lengua indígena, en tanto que conforme aumenta el nivel educativo, se tiene una preferencia por un desarrollo bilingüe de los

niños. El que los hablantes de mayor escolaridad sigan optando por una situación bilingüe crea presiones favorables para la continuidad de la lengua mixe en esta comunidad.

Acerca de los lugares donde realizan sus estudios, desde el preescolar hasta la secundaria básicamente se hacen en las instituciones de la localidad. En el nivel preparatoria puede realizarse en su propia comunidad, pero es común también estudiar en otras instituciones de la región que se encuentran en pueblos como: Ayutla, Tlahuitoltepec, Totontepec, Alotepec, Matagallinas e incluso Guelatao de Juárez. El nivel universitario básicamente se estudia en la ciudad de Oaxaca y algunos llegan a estudiarlo en la ciudad de México o en Chiapas.

Con respecto al nivel de lecto-escritura de los encuestados, en la mayoría se evidencia una alfabetización en español pero no en la lengua mixe. El 88% sabe leer y escribir en español y sólo un 15% sabe leer o escribir en mixe. Obsérvese la siguiente gráfica:

Gráfica 9: Lecto-escritura en español y mixe en Tamazulapam

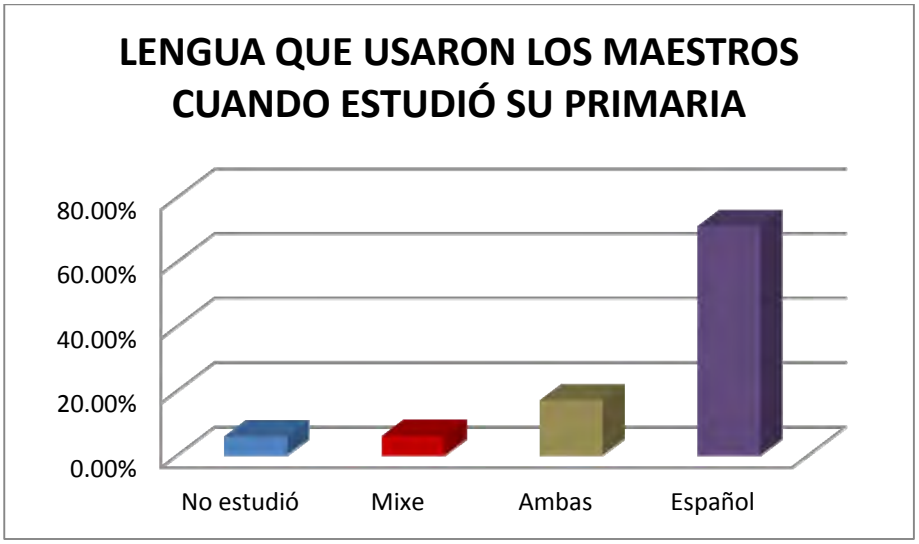


En cuanto a si conocen algún material escrito en la lengua mixe, el 54% dijo que sí y el 46% dijo que no. Los materiales que conocen escritos en mixe fueron los siguientes: El Maguey, libro bilingüe, cuentos y leyendas mixes, la biblia, Rey Condoy, mis palabras mixes, el libro del INEA,

Catecismo de la iglesia, lecto-escritura Ayuuk[36], Monografía de Tamazulapam, el libro de Fortino López, de Juan Carlos o de Leopoldo Ballesteros.

Acerca de la lengua con la que se desarrolló su educación primaria, el 6% destaca que fue en mixe, el 71% que fue en español y el 17% que fue en ambas lenguas. La gráfica presenta estos resultados:

Gráfica 10: Lengua que usaron los maestros cuando estudió la primaria en Tamazulapam



Acerca del hecho de si les fue prohibido hablar la lengua mixe durante sus estudios, el 38% dijo que sí en tanto que el 62% dijo que no. Algunas de las razones que señalan por las que se les prohibía o no usar la lengua mixe durante sus estudios fueron las siguientes:

LE PROHIBIERON HABLAR LA LENGUA MIXE EN LA ESCUELA	
SÍ	**NO**
Los maestros no entienden y piensan que decimos groserías Dicen que sólo es importante el español Los maestros se ofendían cuando hablábamos Porque teníamos que aprender el español	Algunos maestros también hablaban mixe Era normal usar el mixe Nos decía que no querían que se perdiera nuestra lengua Porque el mixe es nuestra cultura

[36] Véase el libro de Reyes, 2005.

Que el mixe no sirve Si hablamos mixes nos vemos como ignorantes Al director y los maestros no les gusta el mixe	

Tabla 24: Razones por las que se les prohibía o no el uso de la lengua mixe en la escuela en Tamazulapam

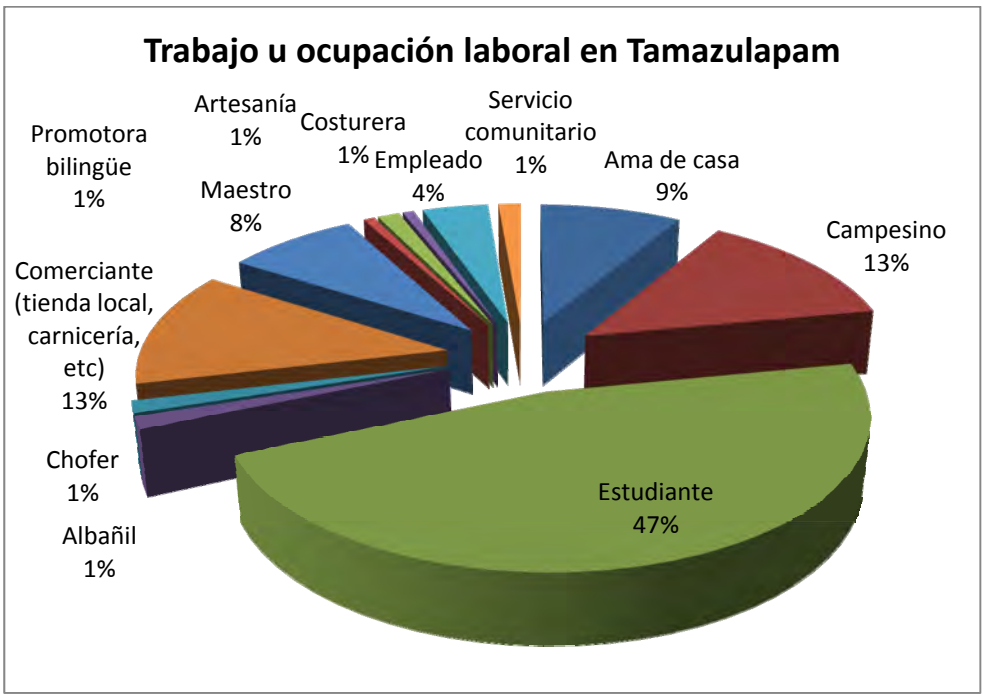
En términos generales, en la muestra de Tamazulapam se evidencia que el sistema educativo ha favorecido la castellanización. La gran mayoría de los encuestados han sido alfabetizados sólo en español. Los maestros han promovido el español por encima de la lengua local, teniendo en cuenta maestros excepcionales que igual promovieron el uso de la lengua local. Se evidencia también que ha habido cierta prohibición en el uso de la lengua mixe en la escuela (38%), lo cual ha sido desfavorable para la vitalidad del mixe.

Economía y migración

Esta variable de vitalidad nos aporta datos sobre la forma en que la gente de la comunidad resuelve sus necesidades y que pueden ser el motor de diversas presiones que experimentan los hablantes[37]. El trabajo o las ocupaciones de los hablantes nos proporcionan datos interesantes para entender cómo satisfacen sus necesidades esenciales. En Tamazulapam se observa una gran diversificación de actividades, en la muestra, 47% de los encuestados fueron estudiantes, 13% campesinos, 13% comerciantes, 9% amas de casa, 8% maestros, 4% empleados y el 1% se reparte en las siguientes actividades: albañil, chofer, costurera, artesana, servicio comunitario, promotora bilingüe. Véase la gráfica siguiente:

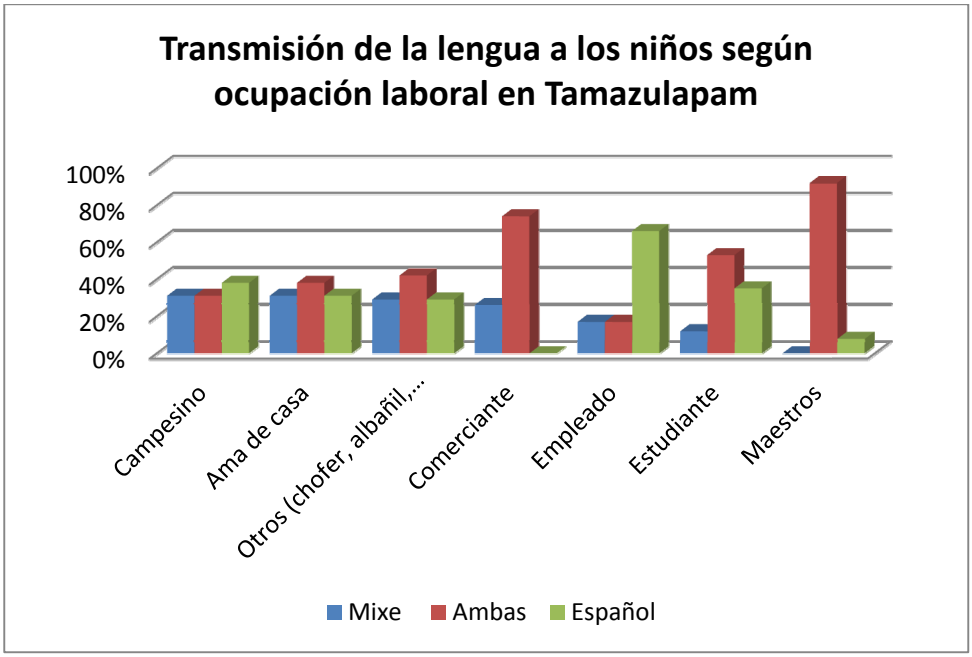
[37] Véase el fundamento de esta variable en la última sección del capítulo primero.

Gráfica 11: Trabajo u ocupación laboral de los encuestados en Tamazulapam



Esta gran diversidad de ocupaciones laborales, evidencia en Tamazulapam un cambio socioeconómico que se inclina por una reducción de las actividades agrícolas y un mayor interés por actividades semi-urbanas, de corte comercial. Para conocer si la ocupación laboral o el tipo de trabajo que realizan los encuestados están generando intereses que influyen en la transmisión de las lenguas, correlacionamos esta variable con la de la transmisión de la lengua a los niños, véase la siguiente gráfica:

Gráfica 12: Transmisión de la lengua a los niños según ocupación laboral en Tamazulapam

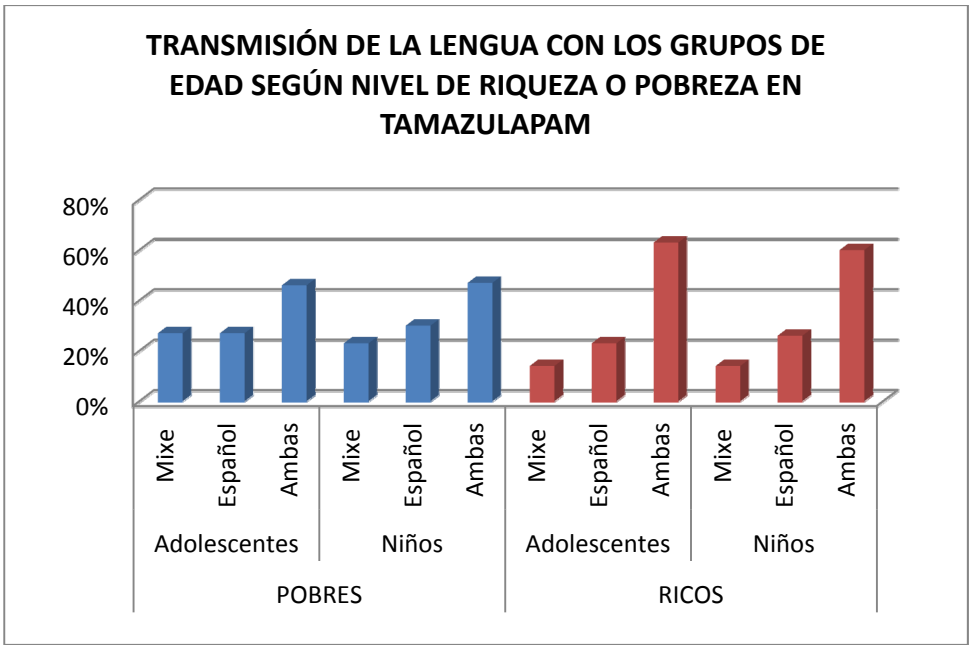


La tendencia que observamos en Tamazulapam es que independientemente de la ocupación laboral que realicen los encuestados, estos reportan una inclinación por la transmisión de ambas lengua en los niños, lo cual es favorable para la continuidad del mixe. Únicamente el grupo de "empleados" que incluye personas que trabajan bajo algún tipo de contrato (recepcionista, cajera, empleado de gobierno) son quienes destacan por preferir una transmisión exclusiva del español.

Por otro lado, con el fin de conocer en qué medida la diferenciación económica de los encuestados genera presiones diferenciadas hacia las lenguas en los hablantes, correlacionamos los datos sobre el número de habitaciones de la casa que reportan tener los hablantes con la situación de transmisión de la lengua indígena, en este caso con los adolescentes y los niños. Dividimos la información en dos grupos, aquellos que tienen más de cinco habitaciones los

consideramos dentro de la clase acomodada de Tamazulapam que hemos llamado como “ricos”, mientras que los que tienen sólo una o dos habitaciones los consideramos dentro del grupo de “pobres”. Los resultados se observan en la siguiente gráfica:

Gráfica 13: Transmisión de la lengua con los grupos de edad según el nivel de riqueza o pobreza en Tamazulapam



Cómo se destaca en la gráfica tanto el grupo de los pobres como de los ricos en Tamazulapam están optando por el desarrollo bilingüe de los adolescente y los niños, se percibe apenas una tendencia en que se destaca que el grupo de los pobres hace un mayor uso de la lengua indígena, mientras que los ricos presentan un mayor grado de bilingüismo. Esta situación, tal y como se presenta en nuestra muestra genera presiones que todavía no desfavorecen a la lengua indígena.

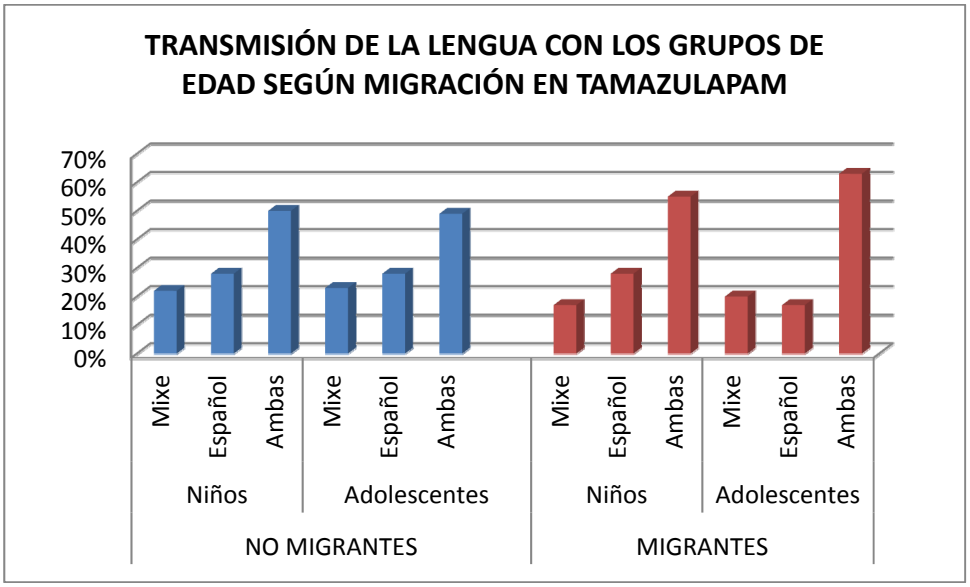
En lo que respecta a la migración, el 43% de la muestra afirma haber recurrido al trabajo migratorio en algún momento de su vida, en tanto que el 57% nunca ha salido de la localidad. Los centros migratorios dominantes fueron las ciudades de Oaxaca, Puebla y México, igualmente

como los Estados Unidos (Para un mayor detalle véase el Anexo B). Los tiempos de migración varían desde prolongados a muy cortos. Debemos destacar que salvo el trabajo de los maestros, la mayoría de los empleos mencionados requieren baja preparación laboral, salarios bajos y con nulas o pocas garantías laborales, colocando así a los hablantes de lengua indígena en desventaja económica frente al hispanohablante. Igualmente, se evidencia que la migración sigue siendo una alternativa para garantizar los medios de subsistencia de muchas de las familias.

Poder usar o no la lengua indígena durante el trabajo migratorio revela la importancia de la lengua de origen en la vida comunicativa de los hablantes más allá de sus límites territoriales, y también da cuenta si la presión que viven los hablantes fuera de su pueblo llega a inhibir o no el uso de la lengua indígena en estos contextos. Al respecto, el 69% de los encuestados dijo que sí usa la lengua mixe y un 30% dijo que no. Este dato evidencia que la lengua mixe si presenta una fuerza vital que más allá de su límite territorial.

Por otro lado, con el fin de conocer en qué medida la migración puede tener un impacto en el uso de la lengua en la comunidad, correlacionamos la variable sobre la experiencia migratoria con respecto a la situación de transmisión de la lengua indígena con los adolescentes y los niños, dividimos la información en dos grupos, aquellos que tienen experiencia migratoria fuera de la región mixe frente aquellos que no reportan haber salido a trabajar o a estudiar fuera de Tamazulapam, los resultados se observan en la siguiente gráfica:

Gráfica 14: Transmisión de la lengua con los grupos de edad según experiencia migratoria fuera de Tamazulapam



En Tamazulapam apenas es perceptible una diferenciación en cuanto al uso de la lengua indígena entre migrantes y no migrantes, en términos generales se corrobora más bien una tendencia a favor del bilingüismo en ambos grupos lo cual da cuenta de la vitalidad de la lengua.

Conclusiones sobre Tamazulapam

Los datos presentados permiten señalar que Tamazulapam es una comunidad altamente bilingüe, la transmisión de la lengua mixe si bien es variable según las familias, hasta el momento conserva un patrón que favorece el bilingüismo. Podemos observar también que si bien existen presiones que han favorecido un incremento del conocimiento del español en la mayoría de los grupos de edad, excepto en las mujeres más adultas y con poca movilidad laboral, -pues son quienes conservan el mayor índice de monolingüismo-. Hasta el momento estas presiones todavía no ha desfavorecido la adquisición del mixe, pues en nuestra muestra no se reportaron

monolingües de español. En cuanto al uso de la lengua en los distintos dominios no existe una distribución de las lenguas, por el contrario, se observa una lucha frente a frente del mixe frente al español por los espacios comunicativos.

La vitalidad del mixe de Tamazulapam descansa en presiones favorables hacia la lengua que derivan de sus actitudes positivas hacia la lengua y de una creciente conciencia sobre su situación lingüística, igualmente derivan de la facilidad compartida, la cual es muy vital en sus redes comunicativas entre las distintas generaciones y en especial con los adultos mayores. Sin embargo, los hablantes de Tamazulapam experimentan también una serie de presiones negativas hacia la lengua que pueden estar derivando del tipo de economía que están desarrollando, de las historias familiares de migración, del impacto de los medios masivos de comunicación nacional y de la asociación del español como lengua de gobierno.

En las siguientes tablas se resumen las conclusiones sobre cada variable investigada en relación con el origen de las presiones que experimentan los hablantes:

	GRADO DE BILINGUISMO REPORTADO	**TRANSMISIÓN DE LA LENGUA MIXE**	**USO DE LA LENGUA EN LOS DOMINIOS**
FACILIDAD COMPARTIDA	En la comunidad aún se encuentran todavía monolingües del mixe, principalmente mujeres, no obstante, la situación lingüística de la localidad es altamente bilingüe. El grado de este bilingüismo varía según las historias individuales y familiares, en nuestra muestra, el 82% de los hablantes se considera oralmente proficiente en ambas lenguas.	La lengua mixe tiene presencia gracias al uso de las generaciones adultas. Se evidencia, no obstante, una preferencia del uso del español en las nuevas generaciones dando como resultado una situación bilingüe tanto a nivel familiar como comunitario.	El uso de la lengua varía según los dominios. No existe una distribución de funciones según la lengua, sino una lucha por los espacios comunicativos. En todos se presentan distintos grados de bilingüismo, sin embargo puede destacarse el tequio y la plaza local como los dominios más favorables para el uso del mixe. En tanto que las instancias de gobierno y la escuela como los dominios más favorables para el uso del español.

	ACTITUDES HACIA LA LENGUA	MEDIOS DE COMUNICACIÓN	POLÍTICA Y PARTICIPACIÓN GUBERNAMENTAL
IDEOLOGÍAS	Las actitudes hacia su lengua en términos generales son positivas y evidencian una importante conciencia sobre la situación de su lengua. Existe una actitud generalizada y aceptada que favorece el desarrollo bilingüe de los niños.	Existe una emisión de radio en la zona que tiene un impacto positivo al promover el uso de la lengua mixe en su programación (Radio *Jëënpoj*). El uso de la lengua mixe en la televisión local es totalmente nulo. En esta comunidad se gestó la iniciativa de una televisión en la lengua local, lo que destaca el interés de algunos hablantes por incluir su lengua en este medio.	Las instancias de gobierno en la región normalmente favorecen el uso del español para los trámites de la población, y promueven esta lengua como lengua oficial y de prestigio. Programas o proyectos gubernamentales a favor de la lengua mixe se reportan muy escasamente.

	EDUCACIÓN	ECONOMÍA Y MIGRACIÓN
NECESIDADES	La escuela primaria y las instituciones de educación media de la localidad no han incorporado la lengua local en la enseñanza. Se siguen los programas de educación nacional descontextualizada del mundo indígena de la localidad.	Tamazulapam desarrolla una economía basada en el comercio. No obstante, la diversidad ocupacional encontrada, no se logra garantizar la subsistencia de muchas familias, las cuales se ven obligadas a expulsar a algunos de sus miembros en busca de trabajos asalariados en la ciudad. Las redes migratorias conformadas por gente del mismo pueblo, favorecen en la vida privada el uso de la lengua mixe más allá de sus fronteras territoriales.

Tabla 25: Resumen de las variables de la vitalidad estudiadas en Tamazulapam

Para tener una representación visual de las presiones que experimentan los hablantes en Tamazulapam, en la siguiente tabla presentamos las ocho variables que fueron investigadas sobre la vitalidad de la lengua y las relacionamos con las presiones que favorecen ya sea a la lengua mixe o bien al español. Para dar cuenta de la complejidad de presiones usamos la siguiente simbología: Si la presión es muy fuerte XXXXX, si es media XXX, si es poca o casi inexistente X y queda en blanco si no detectamos alguna presión.

	PRESIONES OBSERVADAS EN TAMAZULAPAM		
Origen de las presiones	**Variables sobre la vitalidad lingüística**	**Favorece a la lengua mixe**	**Favorece al español**
FACILIDAD COMPARTIDA	Grado de Bilingüismo reportado	XXX	XXX
	Transmisión inter-generacional de la lengua	XXX	XXX
	Uso de la lengua en distintos dominios	XXX	XXX
IDEOLOGÍAS	Actitudes hacia su lengua	XXX	X
	Medios de comunicación	XXX	XXXXX
	Política y participación gubernamental	X	XXXXX
NECESIDADES	Educación	X	XXXXX
	Economía y migración	XXX	XXX

Tabla 26: Origen de las presiones y variables sobre la vitalidad observadas en Tamazulapam

2. San Lucas Camotlán

La muestra total obtenida en la comunidad de San Lucas Camotlán fue de 154 cuestionarios[38], de los cuales 73 fueron aplicados a mujeres y 81 a hombres con representación

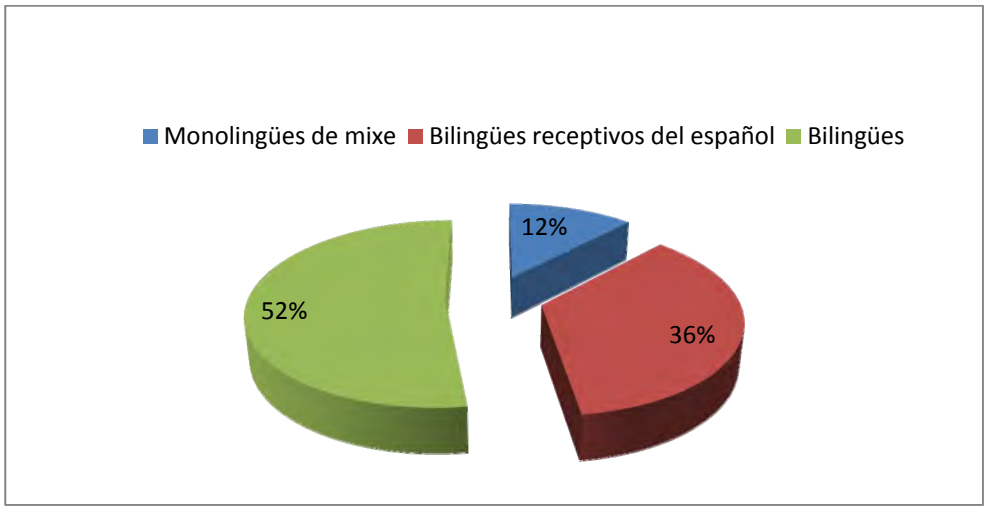
[38] Datos obtenidos en el mes de diciembre de 2008

de todos los grupos de edad. Al igual que en la sección anterior, se presentan los resultados de las ocho variables sobre la vitalidad investigadas:

Grado de bilingüismo reportado por el hablante

De las 155 personas encuestadas, 12% aseguró sólo hablar la lengua mixe, 36% se consideró bilingüe receptivo del español, es decir, lo entienden un poco y no lo hablan y el 52% se considera propiamente bilingüe pues entienden y hablan el español. De las personas entrevistadas sólo una mujer indicó hablar otra lengua aparte del mixe y el español, se trata del zapoteco. En la siguiente gráfica se observa el grado de bilingüismo de manera porcentual:

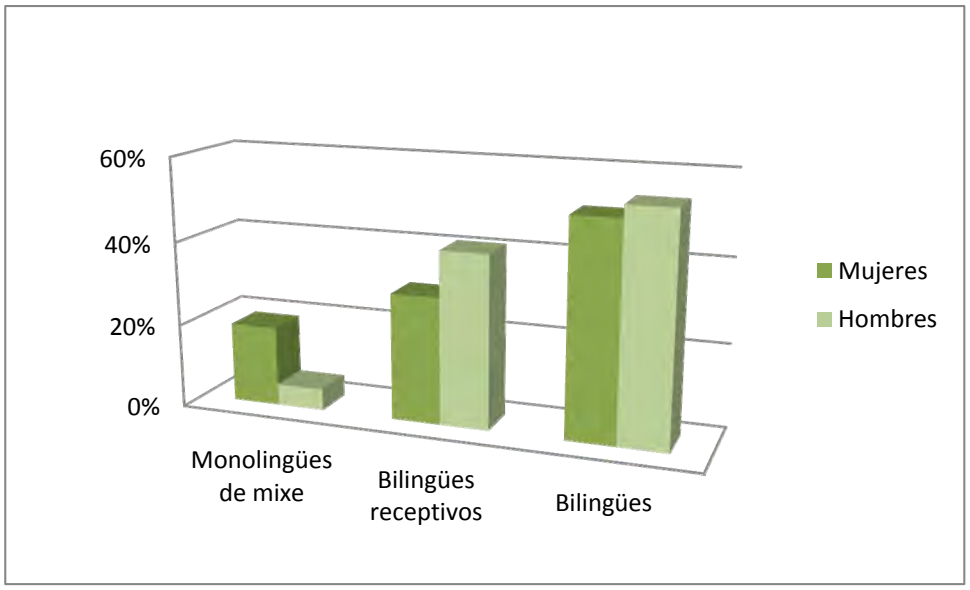
Gráfica 15: Grado de bilingüismo reportado en Camotlán



Camotlán, no obstante que cuenta todavía con un importante número de monolingües de la lengua mixe, tiende a ser una comunidad bilingüe en distintos grados. En cuanto a las diferencias en el grado de bilingüismo entre hombres y mujeres, se observó en la muestra un 19% de mujeres monolingües del mixe, en tanto, que el monolingüismo en los hombres fue de

5%. En cuanto a bilingües receptivos el 30% fueron mujeres y 41 % hombres. De los que se consideran propiamente bilingües 51% fueron mujeres y 54% fueron hombres. En la siguiente gráfica se observa esta relación:

Gráfica 16: Grado de bilingüismo reportado según hombres o mujeres en Camotlán

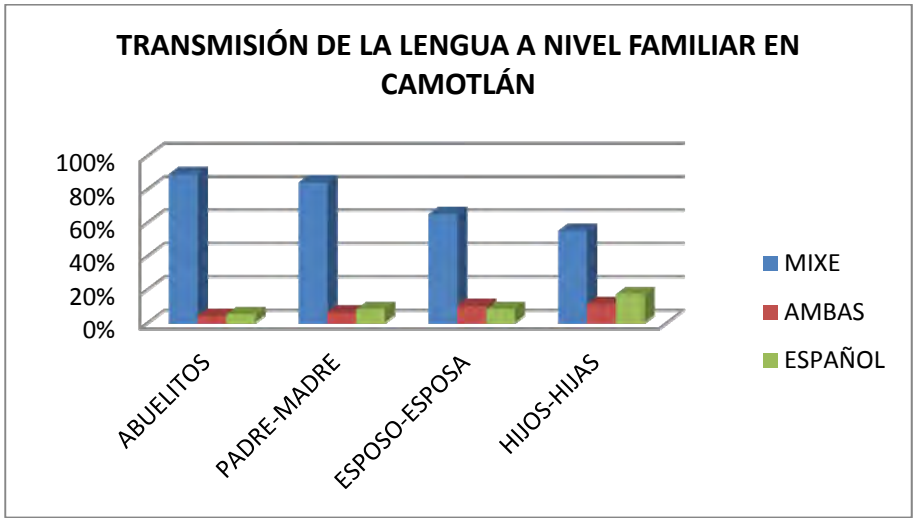


Como se puede observar en la gráfica, destaca un mayor monolingüismo del mixe en las mujeres, debe mencionarse que se trata de las mujeres en edad avanzada. Sin embargo, conforme avanza el grado de bilingüismo se puede observar un mayor equilibrio entre ambos géneros, el cual también está asociado a las generaciones más jóvenes. Es evidente que en cuanto al conocimiento de la lengua se refiere, en Camotlán, por la facilidad compartida en mixe se generan presiones muy favorables para la lengua local.

Transmisión inter-generacional en la familia y en la comunidad

En el nivel familiar 89% de los entrevistados aseguró usar la lengua mixe con los abuelitos o ancianos que viven en la casa. En cuanto a la lengua que usan con sus padres, el mixe ocupa el 84% en uso, en tanto que el español tan sólo un 8%. En cuanto a la comunicación entre esposos, 65% usa la lengua mixe, 10% usan ambas y 8% usa el español. Con respecto a los hijos o hijas en la familia, 55% usa el mixe, 11% usa ambas lenguas y 17% usa el español. En la siguiente gráfica se observa esta dinámica:

Gráfica17: Transmisión de la lengua a nivel familiar en Camotlán

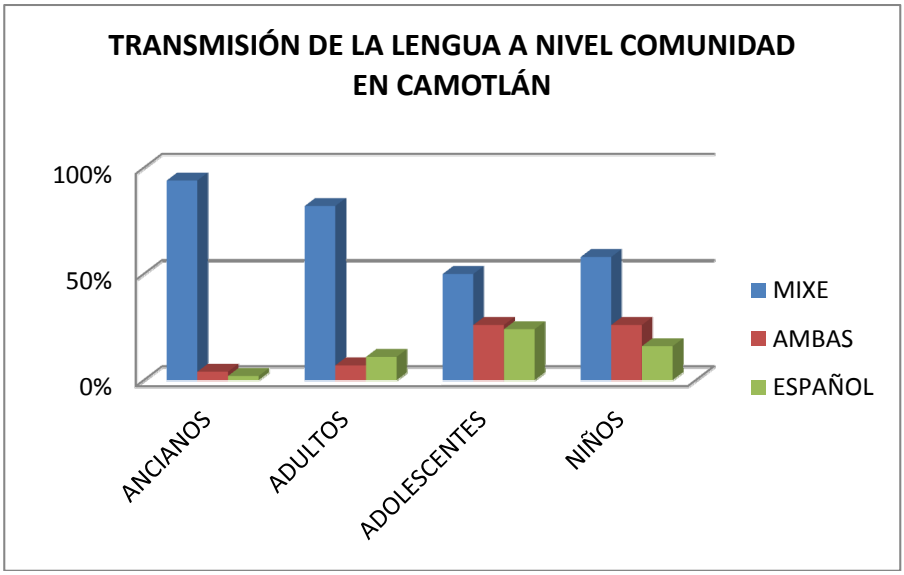


Observamos que la lengua mixe tiene un alto grado de transmisión en la familia, sin duda es la lengua más usada entre los diferentes grupos de edad, la tendencia bilingüe y el uso exclusivo del español apenas comienza a ser perceptible en la generación de los niños.

A nivel de la comunidad 94% de los entrevistados aseguró usar la lengua mixe con los ancianos de la comunidad, en tanto que 2% dice usar el español. En cuanto a la lengua que usan con los adultos, el mixe ocupa el 82% en uso, ambas lenguas un 7 % y el español un 11%. En la comunicación con los adolescentes 50% dice usar el mixe con ellos, 26% usa ambas lenguas y

24% usa el español. Con respecto a los niños y niñas de la localidad, 58% usa el mixe, 26% usa ambas lenguas y 16% usa el español. En la siguiente gráfica se observa esta dinámica:

Gráfica 18: Transmisión de la lengua a nivel comunidad en Camotlán



Contrastando los datos del nivel familiar con el nivel de la comunidad, se observa que tanto la comunidad como la familia en la transmisión lingüística la vitalidad de la lengua mixe es innegable en ambos niveles y entre los diferentes grupos de edad, el mixe domina en la gran mayoría de las redes comunicativas. Apenas en su fase inicial se percibe una preferencia por el uso de ambas lenguas o del español en los grupos de adolescentes y niños.

Uso de la lengua en distintos dominios

En cuanto al uso que tienen de las lenguas los hablantes de Camoltán según sea el dominio, en la siguiente tabla se resumen de los resultados en términos porcentuales:

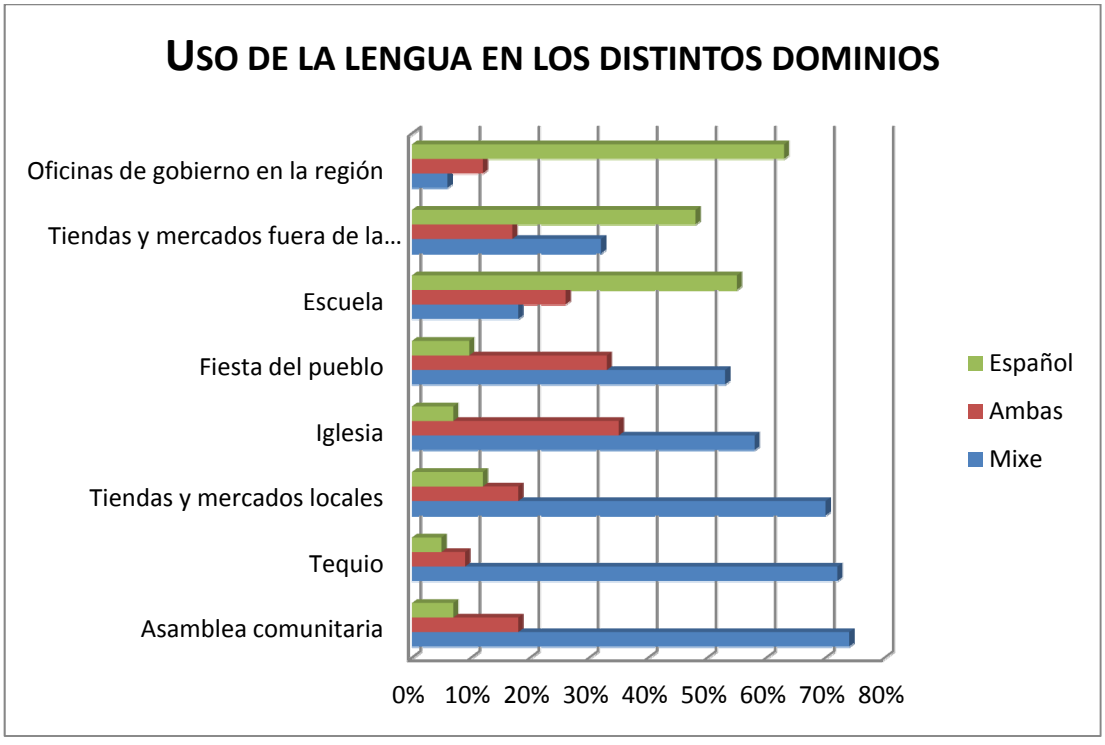
DOMINIO	**MIXE**	**AMBAS**	**ESPAÑOL**
Iglesia	58%	35%	7%
Escuela	18%	25%	55%

Asamblea Comunitaria	74%	18%	7%
Tiendas y mercado locales	70%	18%	12%
Tiendas y mercados de fuera	32%	17%	48%
Tequio	72%	9%	14%
Fiesta del pueblo	53%	33%	9.7%
Oficinas de gobierno	6%	12%	63%

Tabla 27: Porcentajes de uso de la lengua en los distintos dominios en Camotlán

La presencia del mixe en una forma dominante en varios de los dominios, es muestra de la importante vitalidad de la lengua en esta comunidad, sin embargo, el español cuenta también con espacios de uso bien definidos. Con el fin de dar cuenta de esta tendencia en el uso de las lenguas, en la siguiente gráfica se organizaron los dominios según el mayor al menor uso de la lengua mixe (véanse los dominios presentados en la gráfica de abajo hacia arriba).

Gráfica 19: Porcentajes de uso de la lengua en los distintos dominios en Camotlán



En Camotlán es claro que existe una distribución en el uso de las lenguas según sean los dominios, lo cual hasta el momento es muy favorable para la vitalidad de la lengua mixe. Los dominios que tienen que ver con el gobierno interno y le organización interna de la comunidad son los más fuertes con respecto al uso de la lengua mixe, en tanto que los dominios que se inclinan hacia el español tienen que ver con los espacios que están fuera del control de la comunidad, como son la escuela, las tiendas de fuera o las oficinas de gobierno.

Actitudes hacia su lengua

En cuanto al primer acercamiento que tenemos acerca de las actitudes hacia el mixe en relación con el español, en la siguiente tabla se presentan los resultados:

ACTITUDES HACIA LA LENGUA		
	SÍ	***NO***
El mixe es igual de importante que el español	75%	25%
La lengua mixe debe enseñarse en las escuelas	71%	29%
Ha sentido pena de hablar a del mixe	17%	83%
Cree que es posible que la lengua mixe deje de hablarse algún día	21%	79%

Tabla 28: Actitudes hacia la lengua mixe en Camotlán

En términos generales los mixes de Camotlán no menosprecian, ni desvaloran a su propia lengua. Igualmente están a favor de su enseñanza en las escuelas. Encontramos pues que estas actitudes a grandes rasgos son favorables para la vitalidad de la lengua local. En cuanto a la pregunta de si han sentido alguna vez pena de hablar el mixe, el 17% de los encuestados que contestaron afirmativamente observaron lo siguiente con respecto a quién y dónde:

HA TENIDO PENA DE HABLAR MIXE **¿Con quién o dónde?**
En Oaxaca con las personas
En la tienda del pueblo con mis amigos
En la escuela con los maestros

En el pueblo con amigos lejanos
Con los niños
Cuando sale del pueblo
En la ciudad con personas extrañas
En el pueblo con un maestro
En Ixcuintepec con un maestro
En la ciudad
Con quien no habla mixe
En San Isidro
Con personas extrañas en la ciudad
Una persona en Ayutla (varias veces mencionado)
En otro pueblo y cuando las personas hablan español
Con *akats* (hispanohablantes)
En casa con los familiares
Con personas que hablan español
En Tlahuitoltepec
Con las personas que vienen de fuera

Tabla 29: Con quién y dónde han sentido pena de hablar mixe en Camotlán

No debe sorprender el hecho de que los mixes no se sientan cómodos hablando su lengua en la ciudad o con gente que no habla esta lengua. Lo que podría ser preocupante es que sientan pena de hablar su lengua en otras comunidades que también son mixes. En este sentido pude verse que las relaciones comunicativas entre las distintas variantes del mixe no son de todo favorables hacia la propia lengua y el español se prefiere como lengua franca. El maestro aparece como una figura que está en los pueblos mixes, que incluso puede ser mixe, pero que está en extremo presionando hacia el español. Por eso se evidencia que algunos sientan pena de hablar mixe ante el maestro. Se observa también negativo que algunos encuestados refieran sentir pena con los niños.

En cuanto a la pregunta de si consideran que la lengua mixe puede llegar a dejarse de hablar algún día, éstas son las opiniones más importantes:

CREE QUE LA LENGUA MIXE DEJE DE HABLARSE ALGÚN DÍA	
SÍ	**NO**
Porque la mayoría de las personas hablan español, se habla mucho el español Está cambiando el tiempo, así va el tiempo Porque a los niños ya no les gusta hablar el mixe, ya casi hablan en español (varias veces mencionada) Porque sabríamos más Lo que más ocupamos es la lengua española Para aprender a hablar bien, para saber más Así me educaron mis padres	Porque es nuestra costumbre Porque es nuestra lengua Porque ya lo tengo en mi memoria Se trasmite de generación en generación Porque es como perder una costumbre Porque mixe y español permanecen para siempre Siempre se hablará la lengua mixe La comunidad es mixe Así son los usos y costumbres del pueblo Porque me enojo mucho si se deja de hablar

Tabla 30: Opiniones acerca de si la lengua mixe podría dejarse de hablar en Camotlán

Buena parte de los encuestados consideran al mixe como una expresión cultural propia, en extremo arraigada a la comunidad y que es imposible que esté en peligro o en desplazamiento. Menos fueron los que perciben que sí puede dejarse de hablar algún día, entre las razones que dan, está en considerar al español como una lengua mayoritaria, en que a los niños, según algunos observan, ya no les gusta el mixe, y otros pocos porque consideran que el español es una mejor lengua "para aprender a hablar bien, para saber más".

En contraste con los datos de Tamazulapam en Camotlán los encuestados manifiestan tener una menor conciencia sobre la situación de la lengua mixe y en algunos casos presentaron actitudes negativas hacia su propia lengua, lo cual no fue manifestado en Tamazulapam.

En cuanto a lo que dicen o hacen los *akats* (hispanohablantes) sobre el mixe, destacan lo siguiente:

Actitudes negativas del hispanohablante	Actitudes positivas del hispanohablante
Se burlan Se ríen del mixe Dicen que hablemos español	Dicen que es importante la lengua mixe Que el mixe es bueno

Discriminan a la gente mixe y nos humillan Que no sabemos nada Cuando no entienden se ríen Se enojan	Que no se debe perder el dialecto Que quieren aprender hablar mixe Que les enseñara el mixe, porque les gustaba Que nuestra lengua es importante Los que vienen al pueblo dicen que escuchan bien lo que hablamos

Tabla 31: Actitudes de los hispanohablantes hacia el mixe en Camotlán

Destacan los encuestados al igual que el caso de Tamazulapam dos posicionamientos de la población hispanohablante hacia la lengua mixe, por un lado, de discriminación lingüística y por otro lado, de promoción y admiración por la lengua mixe. La última actitud se observa básicamente de los hispanohablantes que han ido a esta comunidad, éstos normalmente han sido los que tienen un interés religioso, filantrópico o bien académico.

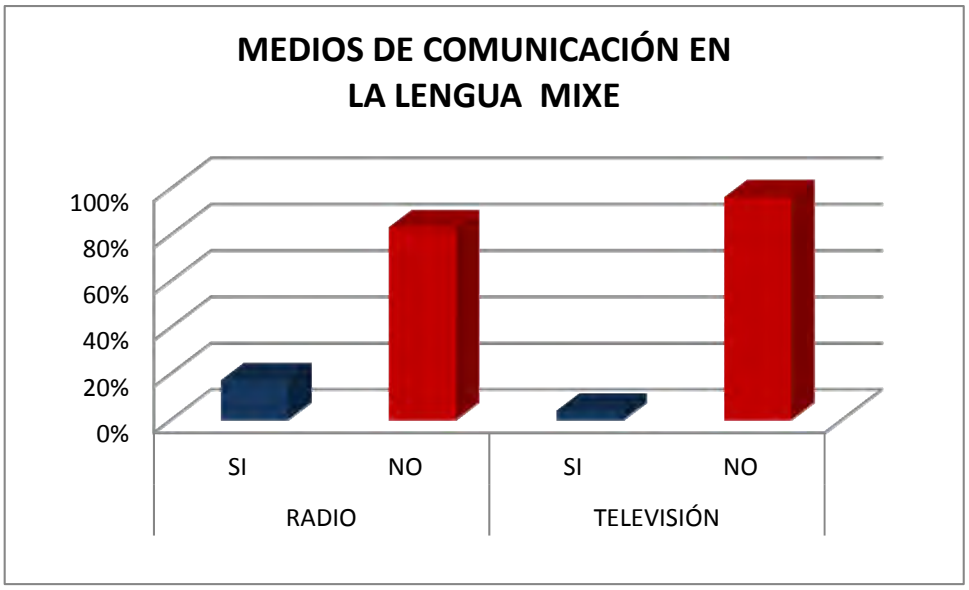
Otras opiniones fueron las siguientes: “El mixe sirve para el pueblo y el español para la ciudad”, “los mestizos no me dicen nada pues nunca supieron que hablaba el mixe”. En estos casos se trata de una distribución de las lenguas que consideran oportuna o bien la ocultación de la identidad para evitar una posible discriminación por parte del hispanohablante.

Medios de comunicación

Los medios de comunicación, como radio y televisión, no son todavía de uso generalizado en la localidad. En la muestra de Camotlán, el 45% de los entrevistados tiene radio, 30% tiene televisión y 15% no cuenta con ninguno de estos medios. En cuanto a la participación de la lengua mixe en estos medios, fue evidente su escaza injerencia. Un 17% de los encuestados asegura haber escuchado alguna vez, algún programa de radio en la lengua mixe, mientras que 83% nunca ha escuchado el radio en esta lengua. En la televisión 3% han visto algún programa en

mixe (video, documental), en tanto que el 96% nunca ha visto nada en la lengua mixe. Obsérvese la siguiente gráfica:

Gráfica 20: Medios de comunicación en lengua mixe según los encuestados de Camotlán



Los programas de radio que algunos pocos entrevistados mencionan que oyeron en la lengua mixe fueron: Programas de la radio de Tlahuitoltepec (*Jëënpoj*) y de Guelatao de Juárez o Ixtlán: Voz de la Sierra. La influencia de las radiodifusoras podría tener un impacto importante a favor de la lengua mixe. Sin embargo, el impacto actual en el caso de Camotlán es prácticamente nulo.

Con respecto a la pregunta de si desearían que los medios de comunicación (radio, televisión) usaran la lengua mixe, un 37% dijo que sí, mientras el 61% dijo que no. En la siguiente tabla se resumen las razones por las que desean o no que los medios de comunicación estén en la lengua mixe:

DESEAN QUE LOS MEDIOS SE TRANSMITAN EN LA LENGUA MIXE	NO DESEAN QUE LOS MEDIOS SE TRASMITAN EN LA LENGUA MIXE
Porque es nuestra lengua Porque somos indígenas Para que puedan entender las personas que no saben español Para saber lo que pasa en otras partes, para informarse de lo sucedido Para conocer asuntos de la lengua mixe Para entender o captar mejor lo que ahí pasa Para que nos dé una idea de cómo decir las cosas de manera correcta Porque sería más bonito	Porque en los medios no pasan lo que es bueno Ya saben hablar el mixe No me interesa No le gusta escuchar el radio, ni ver la televisión No tiene radio, ni televisión en su casa

Tabla 32: Razones por las que les gustaría que se usara o no la lengua mixe en los medios en Camotlán

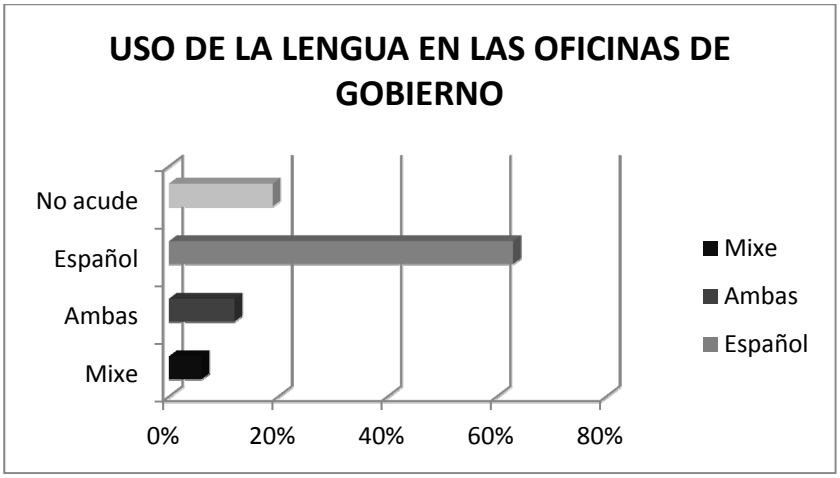
Los hablantes de la muestra de Camotlán en su mayoría consideran positivo que la lengua fuese incluida en estos medios, aunque no existen iniciativas locales para que esto se logre como sí se observó que existen en Tamazulapam. Dada la vitalidad de la lengua mixe en esta localidad, el hecho de que el mixe esté ausente, coloca a la lengua local en una situación de desventaja frente al español.

Política y participación gubernamental

En cuanto a la participación acerca de si había habido alguna promoción positiva hacia la lengua local por parte de alguna instancia de gobierno, el 85% de los encuestados asegura no haber conocido o escuchado ninguna promoción a favor de la lengua local, en tanto que 15% afirma conocer alguna de estas promociones. Del grupo que afirma conocer alguna promoción del gobierno a favor de la lengua, se destacó el trabajo del INEA (Instituto Nacional para la Educación de los Adultos) y el de las escuelas donde se usa el mixe (se refieren sobre todo a algunos casos que han oído en la zona alta de los mixes).

En cuanto a si es posible usar la lengua mixe en las oficinas de gobierno en la región, el 6% dice que se usa el mixe, el 12% que se usa ambas lenguas, el 63% que se usa sólo español y el 19% que no visita dichas oficinas. La gráfica de uso de la lengua en este dominio se observa de la siguiente manera:

Gráfica 21: Porcentaje de uso de la lengua en las oficinas de gobierno en Camotlán



Para los encuestados de Camotlán, las oficinas de gobierno son un espacio totalmente externo a la comunidad, representa la presencia del gobierno estatal o federal en la región, y por ende en su mayoría reportan un uso dominante del español.

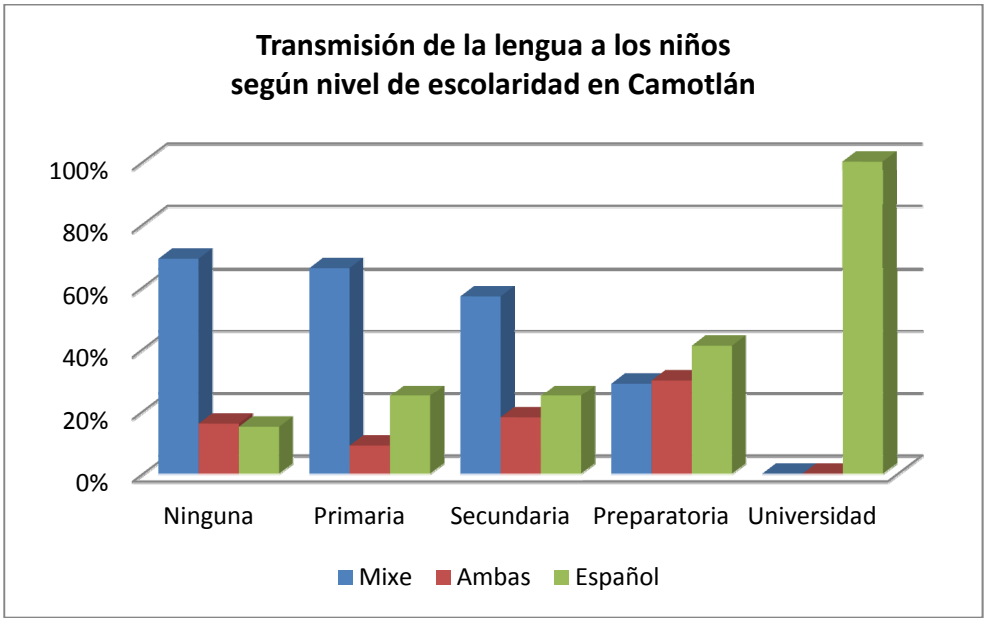
A partir de lo que destacan los encuestados es posible señalar que la injerencia gubernamental escasamente ha promovido o favorecido a la lengua local. No obstante la importate vitalidad de la lengua en Camotlán, cuando los hablantes de esta comunidad llegan a estos espacios, se encuentran con agentes de gobierno que actúan como si no fueran parte de una población linguísticamente diferenciada. Esta situación es desfavorable para el mixe, pues al

igual que señalamos para Tamazulapam, colocan al español como la lengua de "gobierno", la de más autoridad sobre el mixe.

Educación

En cuanto a la correlación entre el nivel de escolaridad y la transmisión de la lengua mixe en Camotlán, véanse los resultados en la siguiente gráfica:

Gráfica 22: Transmisión de la lengua a los niños según el nivel de escolaridad en Camotlán



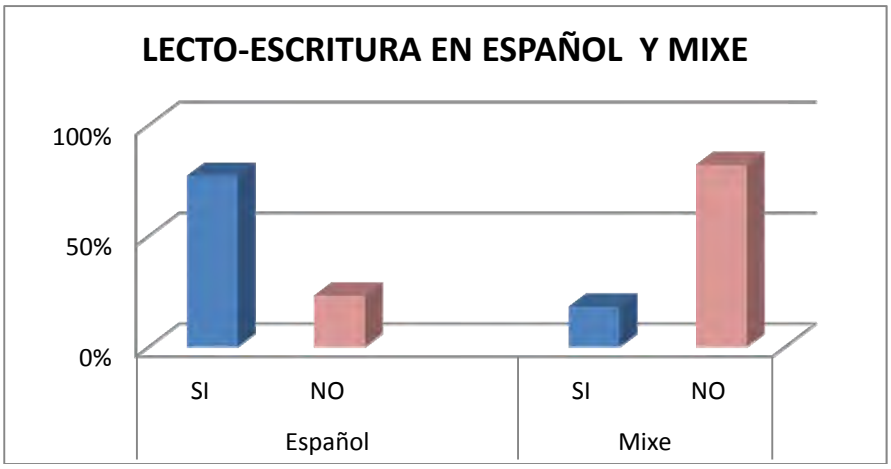
En Camotlán se observa que quienes no poseen escolaridad o bien esta escolaridad es de nivel básico mantienen una preferencia por transmitir la lengua mixe, donde se observa un cambio contrastante es en quienes poseen un nivel de escolaridad medio superior o superior, pues en la muestra son quienes tienen una clara preferencia por la transmisión del español. Puesto que en Camotlán todavía la gran mayoría de la población se mantiene en un nivel básico

de educación es evidente que esta tendencia por el momento no genera presiones suficientes para interrumpir la transmisión de la lengua a nivel comunidad.

Con respecto al lugar de estudio, los encuestados señalan que es la misma comunidad, desde la primaria hasta la preparatoria. Pero se reportan algunos casos en los que los encuestados estudiaron fuera de la comunidad, los lugares en que estudiaron fueron: San Pablo Güila, Choapam, Guigovelaga, Puebla, Veracruz, Ciudad Ixtepec, Tlahuitoltepec, Ixcuintepec (estos dos últimos son también pueblos mixes).

En cuanto al nivel de lecto-escritura que tiene los encuestados en la lengua mixe o el español, destaca el hecho de encontrarse alfabetizados en español, pero no en la lengua mixe. 77% de los encuestados lee y escribe en español, en tanto que sólo 18% de los entrevistados dice leer y escribir también en mixe. Véase la siguiente gráfica:

Gráfica 23: Lecto-escritura en español y mixe en Camotlán



Con respecto al hecho de si conocían algún material escrito en la lengua mixe, el 34% dijo que sí y el 66% dijo que no. Quienes conocen materiales escritos en la lengua mixe mencionaron los siguientes textos: Libro de primaria, la leyenda del rey Condoy, cuentos y fábulas, el libro de

los Ayuuk ja´ay, Libro indígena del INEA, El nuevo testamento, la biblia, el libro indígena de Tamazulapam.

Sobre la lengua en que recibieron o se desarrolló su educación primaria el 18% destaca que fue en mixe, el 23% que fue en ambas lenguas y el 56% que fue en español. Véase la siguiente gráfica:

Gráfica 24: Lengua que usaron los maestros cuando estudió la primaria en Camotlán

Sobre el hecho de si se les prohibió hablar la lengua mixe en algún momento durante sus estudios. El 48% dijo que no y un 52% dijo que sí. Las razones que dieron a conocer sobre porque se les prohibía el uso del mixe, destacaron las siguientes:

LE PROHIBIERON HABLAR LA LENGUA MIXE EN LA ESCUELA	
SÍ	**NO**
Para aprender el español Porque no entendían la clase Para que perdieran el miedo a hablar el español Porque los maestros no entendían que decíamos en mixe	Para no perder la lengua y la costumbre Los maestros también hablan mixe Porque se debe aprender mixe y español Los profesores quieren que hablemos mixe

Porque me gustaba siempre hablar mixe, me castigaron Para saber más español Para mejorar Porque al hablar todo el tiempo el mixe no se aprende nada el español Para poder sobresalir Porque si no nos golpeaban y azotaban	

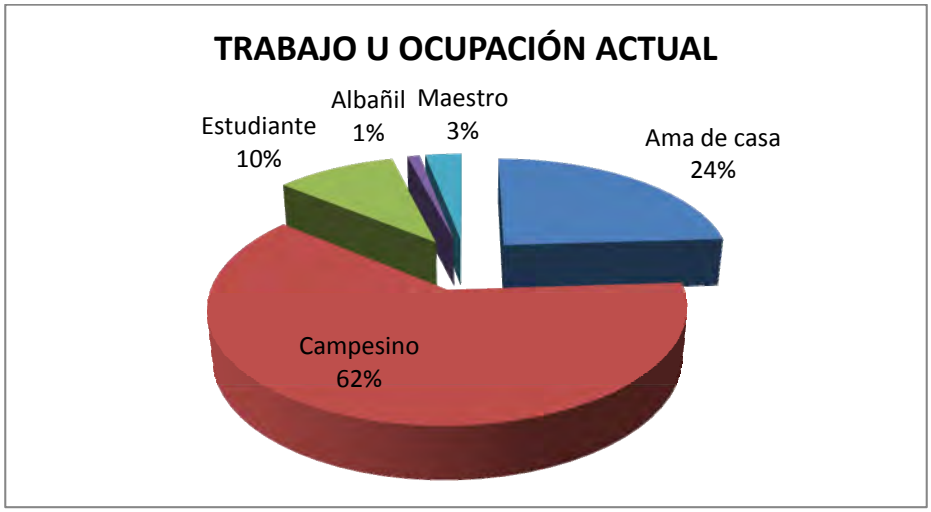
Tabla 33: Razones por las que se les prohibía o no el uso de la lengua mixe en la escuela en Camotlán

Los datos que hemos presentado, destacan como el sistema educativo que se ha implementado en Camotlán, no obstante que la primaria se maneja por lo menos a nivel administrativo como bilingüe indígena, no ha favorecido una situación bilingüe, por el contrario ha favorecido abiertamente al español como lengua de enseñanza. Si bien se puede suponer que en determinados momentos el sistema educativo ha intentado promover o incorporar la lengua mixe, la política educativa local, en términos generales sigue menospreciando a la lengua local como lengua de enseñanza, esto se confirma, por el bajo nivel de lecto-escritura en lengua mixe, por el uso mayoritario del español en las clases, por la prohibición del uso de la lengua mixe en la escuela que mencionan han vivido buena parte de los encuestados.

Economía y migración

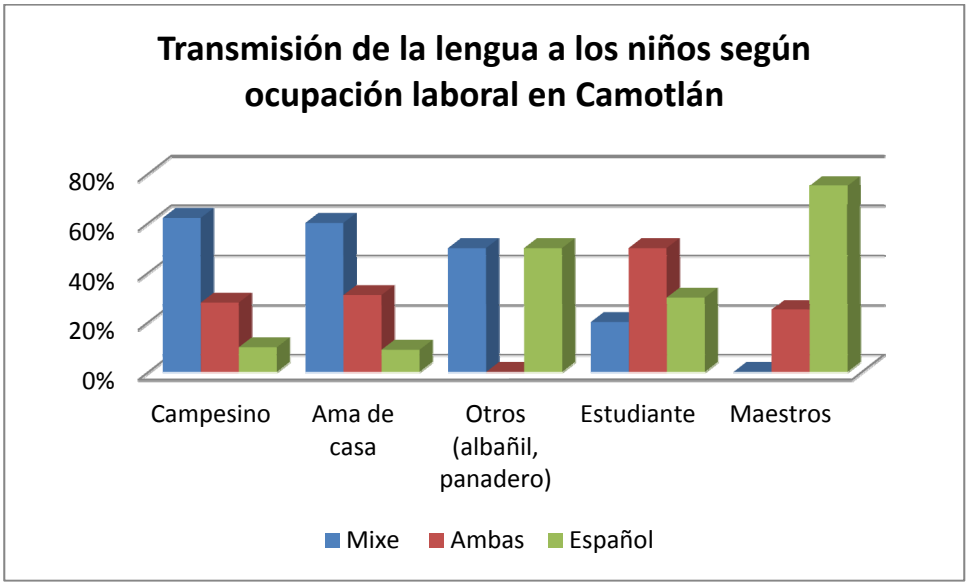
Acerca de cómo satisfacen sus necesidades esenciales los hablantes de Camotlán, los resultados sobre el trabajo o ocupación actual indican que el 62% de los encuestados reporta dedicarse al campo, a la siembra de maíz, frijol, chile y a la producción de café , 24% son las amas de casa, 10% son estudiantes, 3% son maestros y 1 % son albañiles. Véase la siguiente gráfica:

Gráfica25: Trabajo u ocupación laboral de los encuestados en Camotlán



Observamos así que la situación económica de los encuestados en nuestra muestra es variable, tenemos una comunidad menos diversificada y con una ocupación todavía primordialmente agrícola, en contraste por ejemplo a lo observado en Tamazulapam. En la correlación con respecto a la ocupación laboral y la transmisión de la lengua indígena véase lo siguiente:

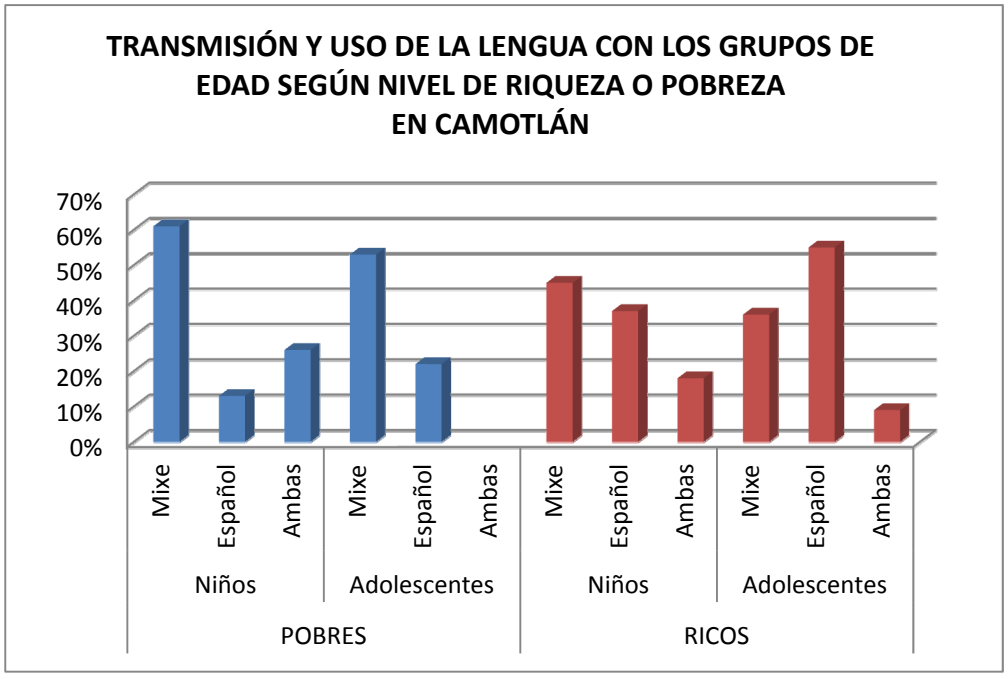
Gráfica 26: Transmisión de la lengua a los niños según ocupación laboral en Camotlán



En Camoltán, a diferencia de Tamazulapam, se observa una correlación entre el tipo de ocupación laboral y una tendencia hacia la transmisión de las lenguas, quienes se dedican a trabajos agrícolas optan mayormente por la transmisión del mixe, en tanto que los estudiantes o maestros tienden a preferir una transmisión del español. Este tiempo de tendencia a la larga no es favorable para el mixe, pues va asociando a la lengua indígena únicamente con el trabajo campesino y agrícola, y queda excluida de incursionar en otros ámbitos laborales.

En cuanto a la correlación entre la variable sobre número de habitaciones de la casa con la situación de transmisión de la lengua indígena con los adolescentes y los niños, al igual que en el caso de Tamazulapam la información se presenta según el grupo que llamamos como "ricos" (poseen más de cinco habitaciones) y "pobres" (una o dos habitaciones). Los resultados se observan en la siguiente gráfica:

Gráfica 27: Transmisión de la lengua con los grupos de edad según el nivel de riqueza o pobreza en Camotlán



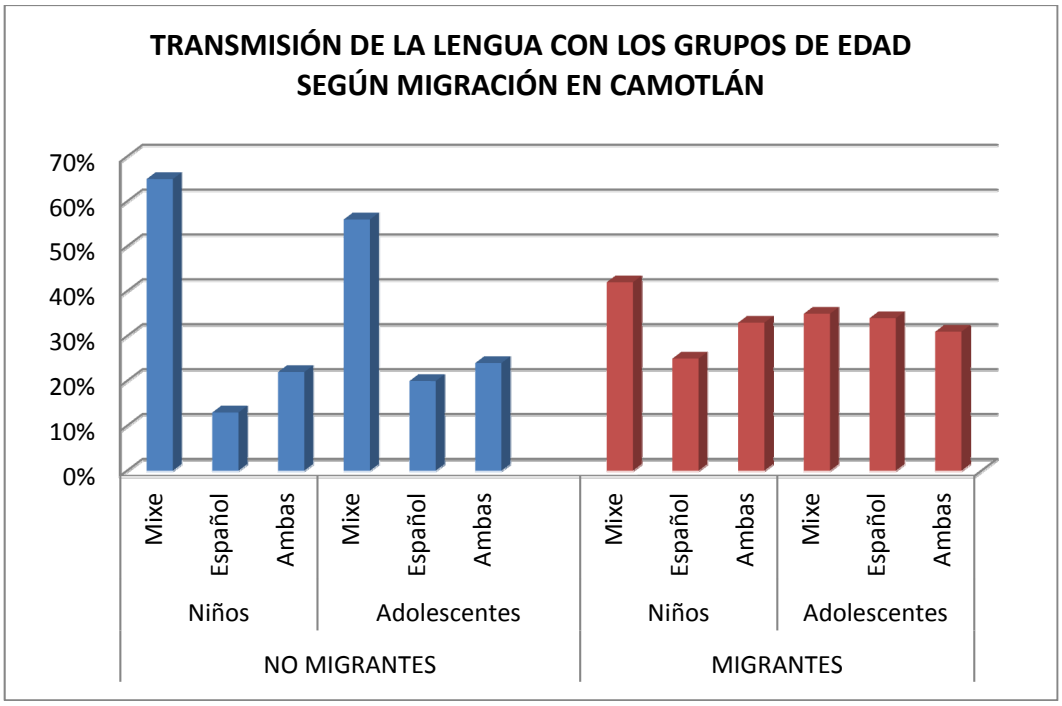
En Camotlán se observa que el sector que hemos agrupado dentro de la categoría de pobres tiene una preferencia por el uso del mixe en los niños y en los adolescentes y en menor medida del español, mientras que los de la categoría de ricos si bien continúan con el uso del mixe, la transmisión del español tiene un peso muy destacado. Es decir, el grupo de los ricos es bilingüe mientras que el sector de pobres mantiene el uso de la lengua indígena.

En cuanto a la migración, el 30% de los encuestados afirma haber recurrido al trabajo migratorio, mientras que el 70% nunca ha migrado o vivido fuera de la comunidad. El centro migratorio más importante reportado por quienes salen de Camotlán es la ciudad de Oaxaca (Véase en detalle en el Anexo B). Aunque hay migrantes que han ido a la Ciudad de México y sólo uno reportó haber ido a los Estados Unidos y haber radicado allá durante 5 años. También hay migración hacia otros pueblos de la región que están en mejores condiciones productivas que Camotlán como San José del Paraíso y San Miguel. Los trabajos que realizan, salvo el de maestros, están asociados al igual que en Tamazulapam con bajos niveles salariales y pocas garantías laborales.

Acerca de si les fue posible utilizar la lengua mixe a los encuestados que han recurrido al trabajo migratorio, el 60% afirma que sí le fue posible usarlo, en tanto que 39% dice que no. El hecho de haber podido utilizar la lengua cuando estaban fuera, revela no sólo la importancia de las redes migratorias, sino la fuerza que tiene el mixe más allá de sus fronteras territoriales. Los que salen de la localidad normalmente lo hacen en grupo o bien llegan a trabajar dónde están los paisanos de su mismo pueblo. Esta red “solidaria” es favorable para la vitalidad del mixe.

Según la correlación entre la variable sobre la experiencia migratoria con respecto a la situación de transmisión de la lengua indígena con los adolescentes y los niños, los resultados se observan en la siguiente gráfica:

Gráfica 28: Transmisión de la lengua con los grupos de edad según la migración en Camotlán



Aquellos que tienen experiencia migratoria fuera de la región mixe presentan una disminución en cuanto a la transmisión del mixe con los adolescentes y niños, y son quienes en nuestra muestra han aumentado el uso del español con los niños y los adolescentes, mientras que aquellos que no reportan haber salido a trabajar o a estudiar fuera siguen optando por un uso preferente del mixe en estas generaciones, sin embargo, el impacto en la vitalidad de la lengua es apenas perceptible.

Conclusiones sobre Camotlán

Camotlán se presenta, según nuestras variables investigadas, como una comunidad con una alta vitalidad de la lengua mixe. El conocimiento del mixe está presente en todos los grupos de edad, la transmisión del mixe es también muy favorable tanto en la familia como a nivel de la comunidad. En cuanto al uso de la lengua en los distintos dominios, se observa una clara distribución de funciones entre el mixe y el español, el mixe es dominante en los dominios internos, propios de la comunidad, y el español es dominante en los dominios que son ajenos al pueblo. La etapa bilingüe apenas inicia, es posible que el aislamiento geográfico además de lo que muestran nuestras variables este contribuyendo en mucho en la persistencia de la lengua.

En cuanto a las actitudes, en contraste con lo observado en Tamazulapam, nos parece notar una menor consciencia sobre la situación de la lengua, misma que se acompaña de ciertas actitudes que favorecen al español, pero que no han llegado a impactar la vitalidad de la lengua. La participación de la lengua mixe en los medios de comunicación que es nula, así como no se reportan iniciativas del gobierno a favor de la lengua, lo cual crea presiones desfavorables hacia la lengua local.

La economía de Camotlán que descansa todavía en mucho en las actividades agrícolas favorece el uso del mixe en la mayoría de las familias, sin embargo, nuestra muestra evidencia que las familias más acomodadas son las que favorecen más la transmisión del español. En cuanto a la migración también se percibe que los encuestados que reportan estancias migratorias fuera de Camotlán tienden a un mayor uso del español con la generación de los niños y adolescentes. Sin embargo, las presiones que se generan de estas variables todavía no generan un impacto mayor en la vitalidad de la lengua del lugar.

En las siguientes tablas se resumen las conclusiones sobre cada variable investigada en relación con el origen de las presiones que experimentan los hablantes:

	GRADO DE BILINGÜISMO REPORTADO	TRANSMISIÓN DE LA LENGUA MIXE	USO DE LA LENGUA EN LOS DOMINIOS
FACILIDAD COMPARTIDA	En Camotlán se encuentran todavía personas monolingües del mixe, y el bilingüismo que se desarrolla no es homogéneo y atraviesa por distintas etapas, en muchos casos todavía es un bilingüismo receptivo.	La lengua sigue siendo transmitida generacionalmente tanto a nivel familiar como comunitario. El peso de la transmisión del mixe sigue siendo dominante por encima del español.	El uso de la lengua se encuentra en una distribución de funciones según los dominios. El uso dominante del mixe se presenta en el dominio familiar y en los comunitarios, como la asamblea comunitaria y el tequio. Los dominios del español, son aquellos que están fuera de la organización comunitaria como son la escuela, las plazas externas y las oficinas de gobierno.

	ACTITUDES HACIA LA LENGUA	MEDIOS DE COMUNICACIÓN	POLÍTICA Y PARTICIPACIÓN GUBERNAMENTAL
IDEOLOGÍAS	En términos generales, los hablantes de la localidad valoran y no menosprecian a su lengua. Sin embargo, no muchos de los hablantes son conscientes de la situación de la lengua y se perciben ciertas actitudes negativas en relación del mixe con el español.	La lengua mixe de Camotlán está excluida de cualquier participación en los medios nacionales. La televisión y los "valores" que trae no favorece ni a la lengua ni a la cultura local, sino por el contrario impactan negativamente. No existen iniciativas de los hablantes para incluir a su lengua en los medios.	Los gobiernos estatales y federales escasamente han promovido a la lengua local. En el nivel comunitario se siguen observando los viejos posicionamientos de negación hacia los lenguas indígenas, los hablantes reportan una escasa posibilidad de usar el mixe en las oficinas de gobierno.

	EDUCACIÓN	ECONOMÍA Y MIGRACIÓN
NECESIDADES	El sistema educativo no ha favorecido la incorporación de la lengua local en la enseñanza, por el contrario, en general sigue manifestando una actitud de desvalorización de la misma frente al español como lengua nacional.	Las actividades económicas de la localidad, no garantizan plenamente la subsistencia de las familias, las cuales se ven obligadas a expulsar a algunos de sus miembros en busca de trabajos asalariados en la ciudad. Las familias más acomodadas económicamente y la población migrante es el sector que más favorece la enseñanza del español en esta localidad.

Tabla 34: Resumen sobre las variables de la vitalidad estudiadas en Camotlán

En esta comunidad, se evidencia con claridad que las presiones más favorables hacia la vitalidad del mixe son las que nacen de la facilidad compartida. La representación visual de las presiones que experimentan los hablantes en Camotlán, se presenta en la siguiente tabla:

	PRESIONES OBSERVADAS EN CAMOTLÁN		
Origen de las presiones	**Variables sobre la vitalidad lingüística**	**Favorece a la lengua mixe**	**Favorece al español**
FACILIDAD COMPARTIDA	Grado de Bilingüismo reportado	XXXXX	X
	Transmisión inter-generacional de la lengua	XXXXX	X
	Uso de la lengua en distintos dominios	XXXXX	XXX
IDEOLOGÍAS	Actitudes hacia su lengua	XXX	XXXXX
	Medios de comunicación		XXX
	Política y participación gubernamental	X	XXXXX
NECESIDADES	Educación	X	XXXXX
	Economía y migración	XXX	XXXXX

Tabla 35: Origen de las presiones y variables sobre la vitalidad observadas en Camotlán

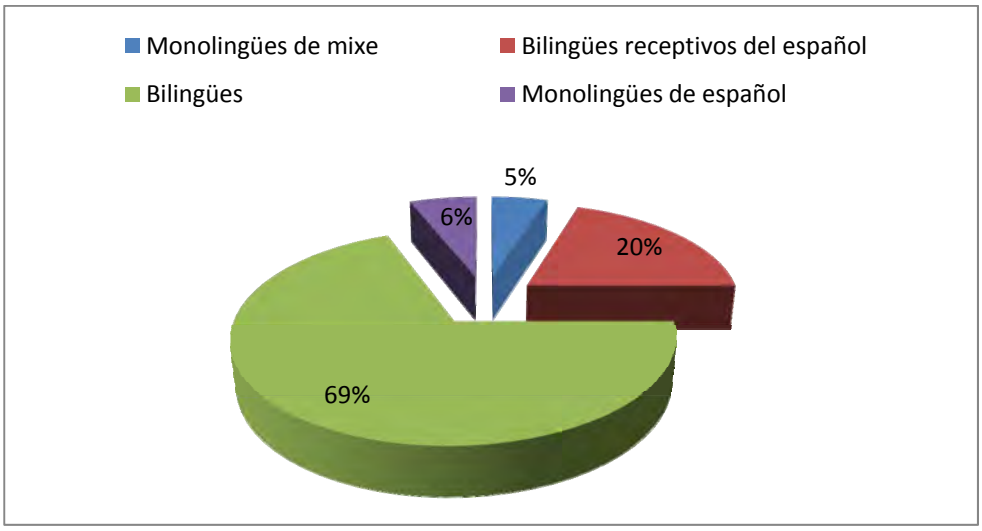
3. San Juan Guichicovi[39]

La muestra total obtenida en la comunidad de San Juan Guichicovi fue de 171 cuestionarios[40], de los cuales 94 fueron aplicados a mujeres y a 77 hombres con representación de todos los grupos de edad. Al igual que en los apartados sobre Tamazulapam y Camotlán, los presentamos a continuación.

Grado de bilingüismo reportado

De las 171 personas encuestadas, 5% aseguró sólo hablar la lengua mixe, 20% se consideró bilingüe receptivo del español y el 69% se considera propiamente bilingüe pues entienden y hablan el español. Un 6% de los entrevistados afirmó sólo entender el español. De las personas entrevistadas nadie indicó conocer otra lengua además del mixe o el español. En la siguiente gráfica se observa el grado de bilingüismo de manera porcentual:

Gráfica 29: Grado de bilingüismo reportado en Guichicovi

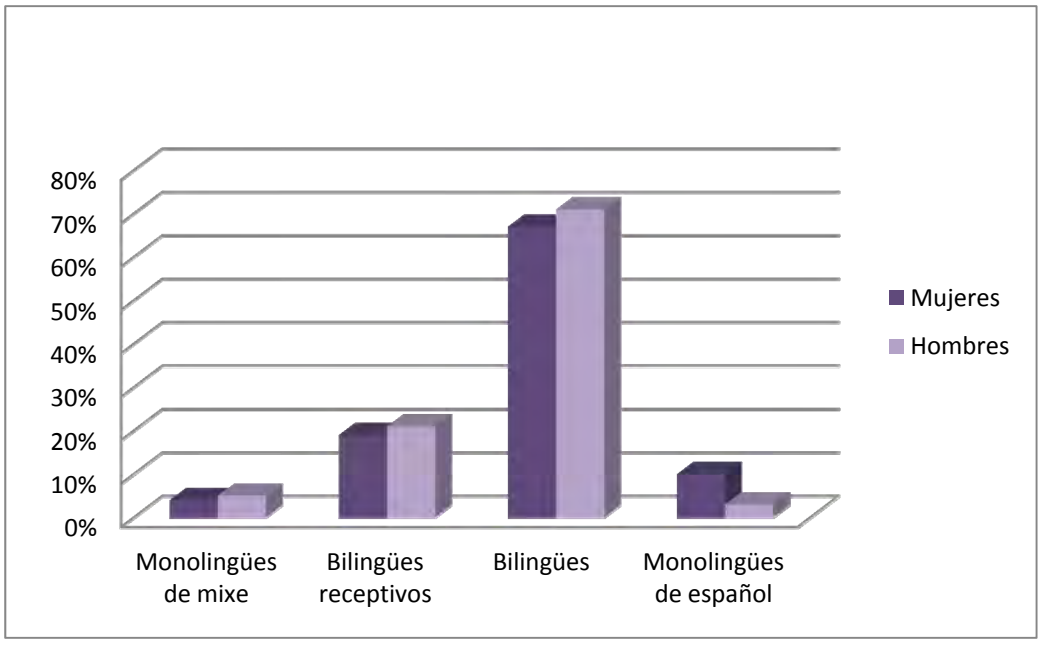


[39] Usaremos el nombre de Guichicovi para referirnos a esta comunidad, sin embargo, la población emplea mucho más el término San Juan, llamándose a sí mismos como "san juaneros".
[40] Datos obtenidos en el mes de agosto de 2009

Guichicovi se presenta como una comunidad bilingüe, donde si bien todavía cuenta con algunos casos de monolingüismo de mixe, es la única comunidad en que se reportan monolingües de español. En cuanto a las diferencias en el grado de bilingüismo entre hombres y mujeres, se observó en la muestra un 4% de mujeres monolingües del mixe, en tanto, que el monolingüismo en los hombres fue de 5%. En cuanto a bilingües receptivos el 19% fueron mujeres y 21 % hombres.

De las que se consideran propiamente bilingües del grupo de mujeres fue un 67%, en tanto que del grupo de los hombres fue 71% fueron hombres. En cuanto al monolingüismo de español, del grupo de mujeres fue un 10% y del grupo de los hombres sólo un 3%. En los datos de la muestra el monolingüismo en español es más alto en el grupo de mujeres. En la siguiente gráfica se observa esta relación:

Gráfica 30: Grado de bilingüismo reportado entre hombres y mujeres en Guichicovi

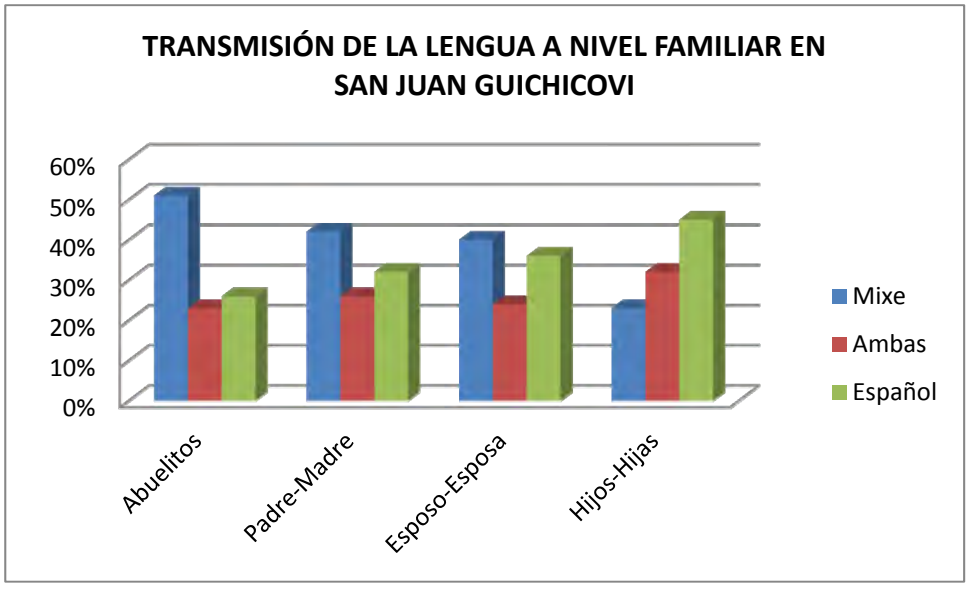


A diferencia de las dos comunidades anteriores, si bien el conocimiento que dicen tener del mixe es muy importante, la presencia de monolingües del español hace ver que las presiones que dan cuenta de la vitalidad del mixe son diferenciadas y están permitiendo un rápido incremento del conocimiento del español en los niños.

Transmisión inter-generacional en la familia y en la comunidad

En cuanto a la transmisión de la lengua en el nivel familiar encontramos que 51% de los entrevistados aseguró usar la lengua mixe con los abuelitos o ancianos que viven en la casa, un 23% afirmó usar ambas lenguas y un 26% afirma usar el español con este grupo generacional. En cuanto a la lengua que usan con sus padres, el mixe ocupa el 42% en uso, ambas lenguas 26% y el español un 32%. En cuanto a la comunicación entre esposos, 40 % usa la lengua mixe, 24% usan ambas y 36% usa el español. Con respecto a los hijos o hijas en la familia, 23% usa el mixe, 32% usa ambas lenguas y 45% usa el español. En la siguiente gráfica se observa esta dinámica:

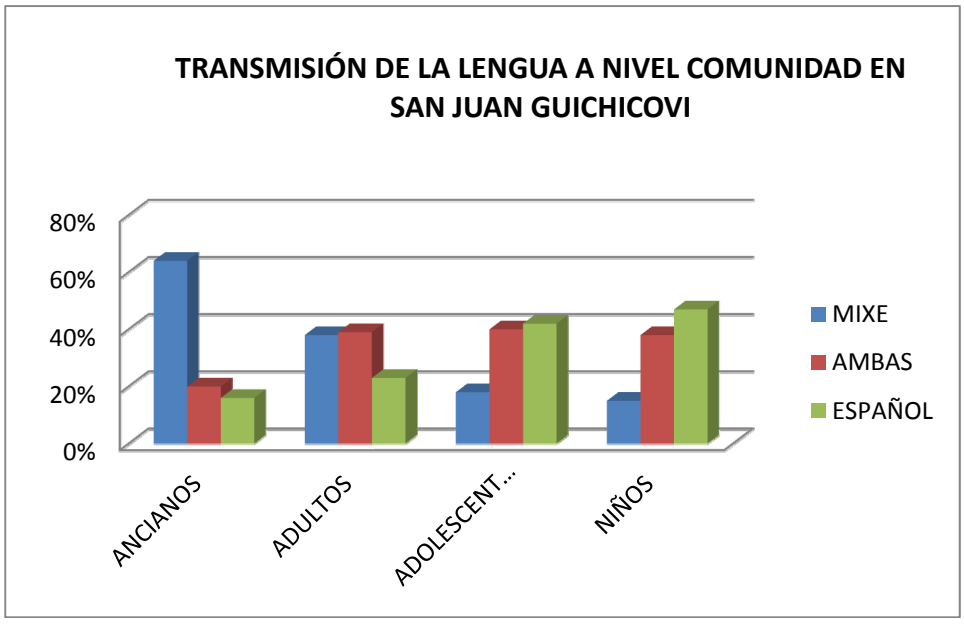
Gráfica 31: Transmisión de la lengua a nivel familiar en Guichicovi



Se puede observar en Guichicovi un uso importante de la lengua mixe todavía en la familia sobre todo con las generaciones adultas, sin embago, se encuentra incluso en ésta generación un uso importante del español. Se destaca como en las generaciones más jovenes la preferencia por la transmisión del español es dominate sobre el mixe, situación que no fue encontrada ni en Tamazulapam ni en Camotlán.

En la transmisión de la lengua a nivel de la comunidad, 64% usa el mixe para comunicarse con los ancianos, 20% asegura usar las dos lenguas y 16% usa el español. Con los adultos de la localidad 38% usa el mixe, 39% usa ambas lenguas y 23% usa el español. Con los adolescentes 18% usa mixe, 40% usa ambas lenguas y 42% usa el español. Con los niños 15% usa el mixe, 38% usa ambas lenguas y 47% usa el español. Véase los datos en la gráfica:

Gráfica 32: Transmisión de la lengua a nivel comunidad en Guichicovi



Tanto en los datos a nivel familiar como los del nivel comunidad evidencian que el español está comenzando a ocupar la transmisión más importante en las generaciones jóvenes, mientras que el uso exclusivo de la lengua mixe sólo es dominante en la generación de los ancianos.

Guichicovi es la única localidad investigada donde se evidencia que la transmisión de la lengua en el nivel familiar es relativamente más importante que en el nivel comunitario. En este último nivel es clara la tendencia hacia un uso mayor del español o en su caso hacia una situación bilingüe, pero no del mixe. Por el contraste que observamos en relación a las otras dos comunidades, podemos decir que estamos en la etapa en que se inicia una fractura en la transmisión del mixe y donde la presión que nace de la facilidad compartida empieza a ser exclusivamente favorable hacia el español en algunas redes de comunicación.

Uso de la lengua en distintos dominios

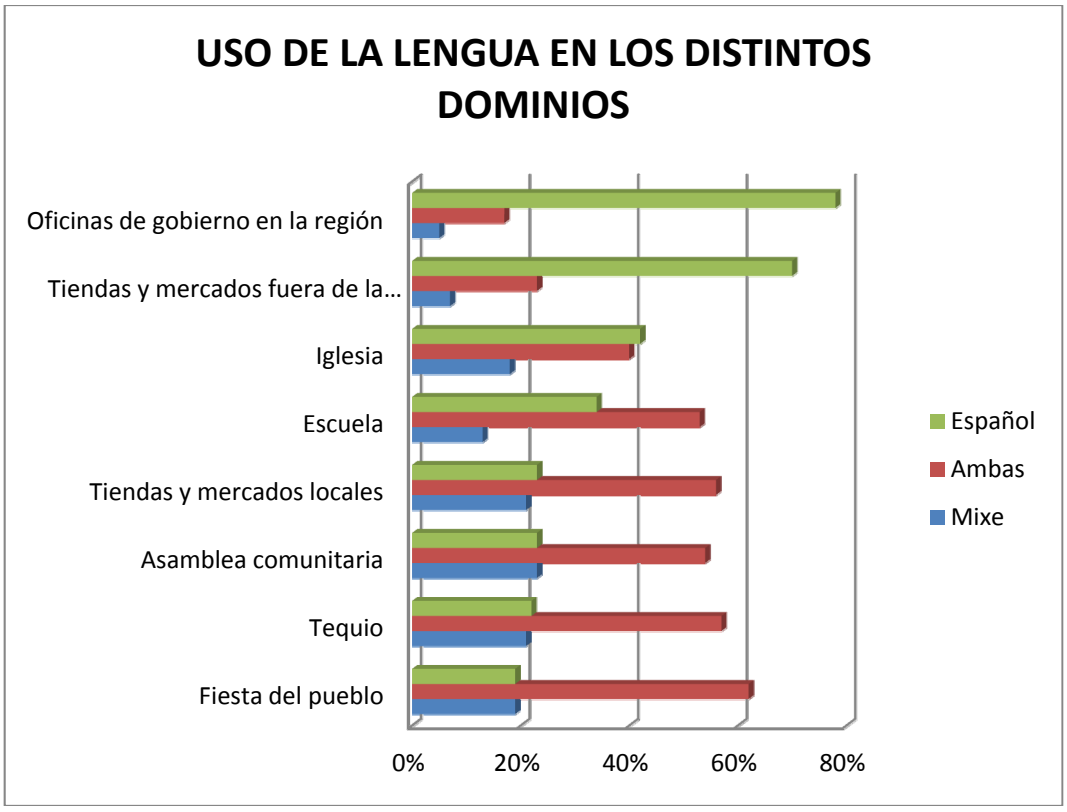
El resumen del uso de la lengua según dominios en los encuestados se observa nuevamente en la siguiente tabla:

DOMINIO	**MIXE**	**AMBAS**	**ESPAÑOL**
Iglesia	18%	40%	42%
Escuela	13%	53%	34%
Asamblea Comunitaria	23%	54%	23%
Tiendas y mercado locales	21%	56%	23%
Tiendas y mercados de fuera	7%	23%	70%
Tequio	21%	57%	22%
Fiesta del pueblo	19%	62%	19%
Oficinas de gobierno	5%	17%	78%

Tabla 36: Porcentajes de uso de la lengua en los distintos dominios en Guichicovi

Con el fin de hacer visible nuevamente la tendencia en el uso de la lenguas, según sea el mixe o el español, se organizaron los dominios en el continuo que va de mayor a menor uso del mixe frente al español (véanse los dominios presentados en la gráfica de abajo hacia arriba).

Gráfica 33: Porcentajes de uso de la lengua en los distintos dominios en Guichicovi



En Guichicovi al igual que en Tamazulapam, se observa cómo la mayoría de los dominios presentan predominantemente una situación bilingüe, sin embargo, la persistencia del mixe es mucho menor, si bien el mixe sobrevive en la mayoría de los espacios de comunicación, las presiones que favorecen su uso son menores. De hecho no exite un dominio donde el mixe sea dominante, en contraste con tres dominios que si se reportan dominantes del español como son: las oficinas de gobierno, los mercados regionales y la iglesia.

Actitudes hacia su lengua

Acerca de las actitudes hacia la lengua, nuevamente se presentan en la tabla los resultados:

ACTITUDES HACIA LA LENGUA		
	SÍ	***NO***
El mixe es igual de importante que el español	95%	5%
La lengua mixe debe enseñarse en las escuelas	97%	3%
Ha sentido pena de hablar a del mixe	3%	97%
Cree que es posible que la lengua mixe deje de hablarse algún día	45%	55%

Tabla 37: Actitudes hacia la lengua mixe en Guichicovi

En un nivel general se observa que las actitudes de los encuestados en Guchicovi son muy favorables hacia su lengua. En su mayoría no menosprecian, no se averguenzan, ni desvaloran la lengua mixe. Igualmente se observa una creciente conciencia sobre la situación de la lengua. De quienes aceptaron haber sentido pena de hablar su lengua en algún momento, destaca nuevamente qué es cuando hablan con gente que no es mixe, sin embargo, sorprende que alguien señale que con los amigos en el propio pueblo.

HA TENIDO PENA DE HABLAR MIXE ¿Con quién o dónde?
En la ciudad y con la gente que es de fuera
Con los que no hablan mixe en cualquier lugar
En el pueblo con los amigos

Tabla 38: Con quién y dónde han sentido pena de hablar mixe en Guichicovi

En cuanto a la pregunta de si consideran que la lengua mixe puede llegar a dejarse de hablar algún día, en la siguiente tabla se presentan algunas de las opiniones:

CREE QUE LA LENGUA MIXE DEJE DE HABLARSE ALGÚN DÍA	
SÍ	**NO**
Porque casi no la hablo Porque algunas personas se avergüenzan de su idioma	Porque mucha gente lo habla Se enseña de generación en generación Es algo que nunca morirá

Porque ahora los jóvenes ya no estamos hablando	Todas las generaciones aprenden
Porque muchos ya no sabemos	Los padres y madres enseñamos hablar a nuestros hijos
Porque no hay quien se preocupe por enseñar y escribir el mixe	En las escuelas bilingües se enseñan
Porque la mayoría ya no habla mixe	Porque la cultura se conserva siempre
Porque ahora los niños ya no hablan mixe	Le digo a mis hijos que nunca olviden el mixe
Los niños y los jóvenes se avergüenzan cuando les preguntas si hablan mixe	Porque hay personas que no hablan español sólo mixe
Las nuevas generaciones no se interesan por el mixe	Es el dialecto de la gente
Muchas personas emigran y se va perdiendo el léxico	Los ancianos nos enseñan
Porque la mayoría que hablan mixe y están falleciendo	Aquí es tierra de mixes
Porque en las escuelas lo prohíben	Muchos no fueron a la escuela y enseñan a sus nietos el mixe
Porque los muchachos de ahora han olvidado su costumbre	Porque es importante
Porque en un futuro a la nueva generación ya no le va a importar	Porque nunca se dejará de hablar
Los jóvenes se dejan influir por la cultura norteamericana	Aquí no se olvida el mixe
Porque no se le da difusión	Porque es nuestra cultura
Porque no hay comunicación en dialecto	Porque los niños siguen aprendiendo
Hay poca gente aprendiéndolo	Todos hablamos

Tabla 39: Opiniones acerca de si la lengua mixe podría dejarse de hablar en Guichicovi

Sobre estas consideraciones presentadas en la tabla anterior, la opinión está divida en partes iguales y con expresiones incluso opuestas, algunos creen que los niños ya no hablan mixe, mientras otros aseguran que los niños todavía hablan mixe. Es la única comunidad donde la población hace un uso más marcado del término "dialecto"[41] para referirse a la lengua mixe. Lo cual evidencia cómo los hablantes han vivido presiones diferenciadas que generan consideraciones negativas hacia su lengua y que impactan su vitalidad.

[41] En su uso popular de menospercio hacia las lenguas indígenas

En cuanto a lo que dicen o hacen los *akats* (hispanohablantes) sobre el mixe, destacan lo siguiente:

Actitudes negativas del hispanohablante	Actitudes positivas del hispanohablante
Algunos se burlan o se ríen Se molestan Escuchan raro cuando uno habla el mixe Que no entienden nada Cuando hablamos el mixe piensan que hablamos de ellos Que el mixe es muy difícil de hablar No les interesa	Quieren aprender el mixe Se admiran de la lengua mixe Que les gusta porque se oye bonito Sienten curiosidad Que se sentirían orgullosos de tener una lengua materna Que es bonito

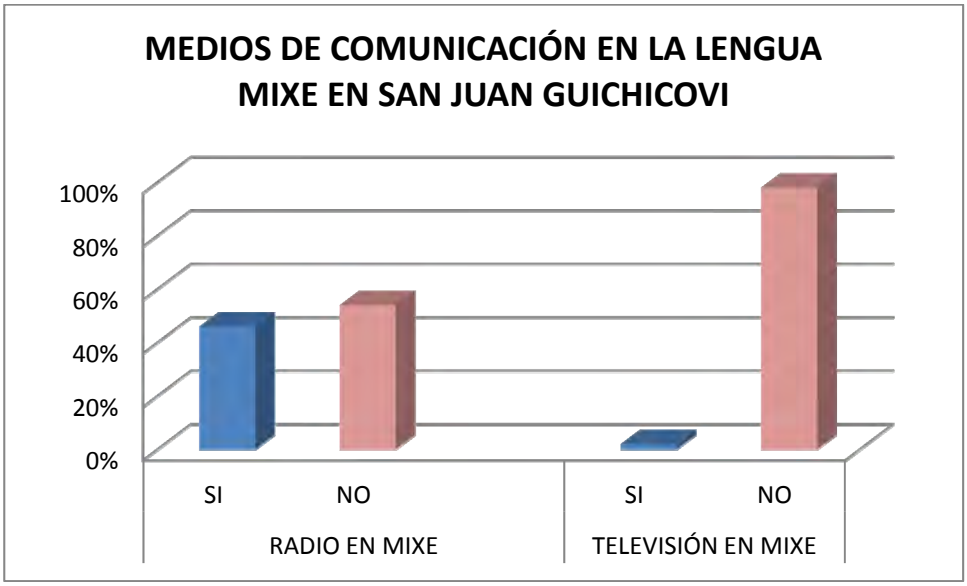
Tabla 40: Actitudes de los hispanohablantes hacia el mixe en Guichicovi

Los encuestados de Guichicovi evidencian la misma división en los posicionamientos que la población hispanohablante tiene con respecto al mixe, por un lado de desprecio y por otro lado de interés y de aprecio. Cómo ya hemos mencionado, estas actitudes y experiencias serán ampliadas y comentadas con ayuda de los datos cualitativos que se presentan en el siguiente capítulo.

Medios de comunicación

En la muestra obtenida en Guichicovi, con respecto a los medios de comunicación, se observa que el 69% de los encuestados tiene radio y el 84% de los mismos cuenta con televisión. Con respecto al uso de la lengua mixe en estos medios de comunicación, el 46% de los encuestados asegura haber escuchado la lengua mixe en el radio, mientras que 54% dicen que no. Con respecto a la televisión el 4% observa haber visto algún programa en mixe, en tanto que el 98% nunca ha visto la lengua en este medio. Obsérvese la relación en la siguiente gráfica:

Gráfica 34: Medios de comunicación en lengua mixe según los encuestados de Guichicovi



El programa de radio o radiodifusora en la cual los encuestados han escuchado la lengua mixe es *Radio Ayuk*, pero también fue mencionada *La voz de la montaña, Voces de los pueblos, el Himno nacional, Palabra de Dios*. Los encuestados mencionaron que el uso de la lengua se daba por una iniciativa radiodifusora local, sin embargo, esta iniciativa había desaparecido por falta de apoyo económico. En cuanto a los que aseguran haber visto algún programa de televisión en mixe, observan que se trataba de un canal de televisión de Oaxaca y un video religioso.

Con respecto a la pregunta de si desearían que en los medios de comunicación se usara la lengua mixe, el 93 % dijo que sí, en tanto que el 13% dijo que no. A continuación se resumen algunas de las razones que dieron los encuestados sobre si desearía ver o no la radio o la televisión en mixe:

DESEAN QUE LOS MEDIOS SE TRASMITAN EN LA LENGUA MIXE	NO DESEAN QUE LOS MEDIOS SE TRASMITAN EN LA LENGUA MIXE
Para los que no pueden hablar ni entender el español Para que la gente valore los dialectos Para que la costumbre de hablar mixe siga adelante	Los que hablan español se burlarían Porque no voy a entender No veo la televisión

Porque quiero aprender hablarlo Para promover las lenguas indígenas Para rescatar la lengua Porque muchos paisanos no dominan el español Para inculcar en los jóvenes el valor de nuestras raíces La gente nos reconocería más Porque hay palabras del español que no entendemos Para que la gente viera el precio de la lengua Para que nuestra cultura no se quede en el olvido Para que sea famoso nuestro idioma Porque en mixe entendería mejor	

Tabla 41: Razones por las que les gustaría que se usara o no la lengua mixe en los medios en Guichicovi

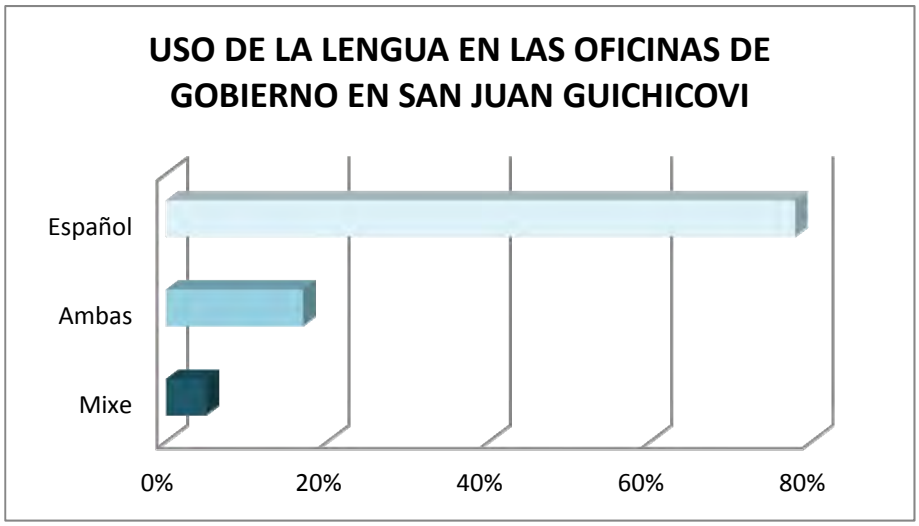
Nuevamente aunque la población hablante de mixe en esta comunidad encuentra positivo que su lengua fuese incluida en estos medios, es nuevamente la imposibilidad de acceder a ellos lo que coloca al mixe en clara desventaja frente español, generando un impacto desfavorable en las presiones a favor de la continuidad de la lengua.

Política y participación gubernamental

Con respecto a la promoción de la lengua local por parte de las instancias de gobierno en la región, 20% de los encuestados señalan haber escuchado promociones a favor de la lengua local por parte del gobierno, en tanto que 80% afirma no conocer ninguna promoción. Los encuestados que señalaron conocer la promoción gubernamental a favor de la lengua local destacan que proviene de las siguientes instituciones: Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas, Centro de Desarrollo y Estudio de las Lenguas Indígenas de Oaxaca, las Escuelas bilingües, Instituto Nacional de las Lenguas Indígenas. Algunos mencionaron organizaciones no gubernamentales que han promovido y hecho trabajos muy favorables hacia la lengua local como es la casa de la cultura de la localidad.

Sobre la pregunta de la encuesta acerca de cuál es la lengua que usan en las oficinas de gobierno, el 5% dice que se usa el mixe, el 17% que se usa ambas lenguas, el 78% que se usa sólo español. La gráfica de uso de la lengua en este dominio es la siguiente:

Gráfica 35: Porcentaje de uso de la lengua en las oficinas de gobierno en Guichicovi

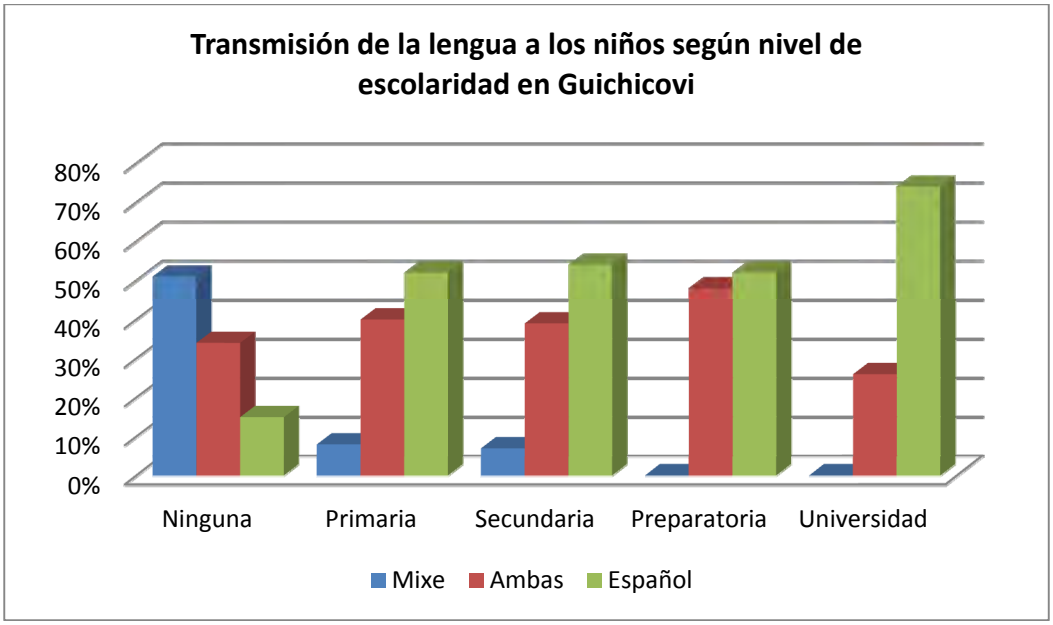


La promoción de la lengua mixe por parte de las instancias gubernamentales es reportada en forma muy incipiente. Más aun la posibilidad de uso del mixe en estas oficinas es casi nula, no obstante que algunas personas de Guichicovi siguen siendo monolingües de la lengua indígena (5% de los encuestados en nuestra muestra). De modo que al igual que lo que se observa en las otras comunidades genera presiones que no son favorables hacia la lengua indígena y coloca al español en una situación de poder y gobierno muy por encima del mixe.

Educación

En Guichicovi el nivel de escolaridad de los encuestados evidencia una tendencia que no es favorable para la lengua mixe, véase la siguiente gráfica:

Gráfica 36: Transmisión de la lengua a los niños según nivel de escolaridad en Guichicovi

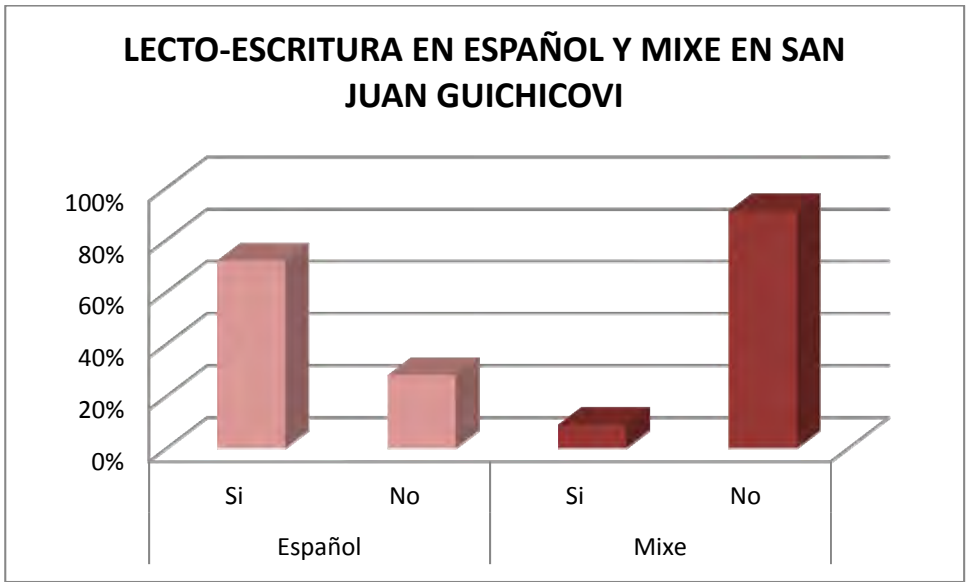


En Guichicovi lo que se observa es que sólo las personas que no tienen ningún nivel educativo son quienes transmiten la lengua indígena a los niños, mientras quienes cuentan con educación básica o superior optan por transmitir exclusivamente el español. Esta tendencia es desfavorable para la lengua mixe, pues genera presiones que asocia a los hablantes de mixe con el atraso educativo. El hablante que tiene una opción preferencial por el uso del mixe en Guichicovi puede ser vista como una persona sin estudios, ni preparación. Estos datos contrastan con lo que se observa en Tamazulapam, y da cuenta de la existencia de una mayor conciencia y reflexión sobre la lengua en la zona alta. En Tamazulapam, no obstante, el alto nivel educativo de los hablantes, ellos mantienen una opción por el bilingüismo en los niños, situación que es mucho más favorable para la continuidad del mixe.

Con respecto a los lugares de estudio, los estudios del nivel básico generalmente los realizan en la misma localidad, mientras que para los de nivel medio superior y superior acuden a lugares como Matías Romero y la ciudad de Oaxaca.

Con respecto al nivel de lecto-escritura de los encuestados, como en las otras dos comunidades mixes investigadas, se evidencia la alfabetización en español pero no en la lengua mixe. El 72% sabe leer y escribir en español y sólo un 9% sabe leer o escribir en mixe. Obsérvese la siguiente gráfica:

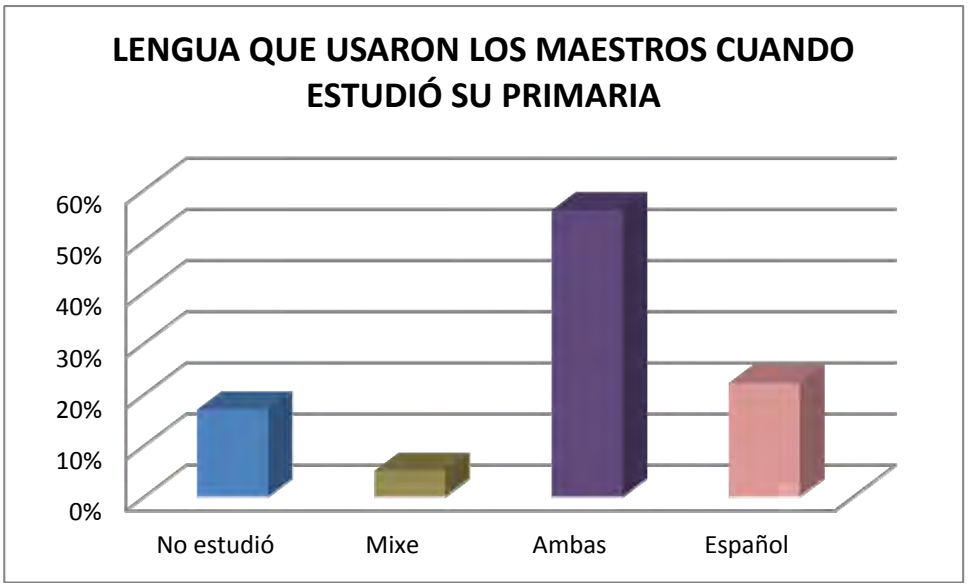
Gráfica 37: Lecto-escritura en español y mixe en Guichicovi



Acerca del conocimiento de material escrito en la lengua mixe, el 54% dijo sí conocer material en la lengua mixe, mientras que el 48% señala que no conocen ningún material. Los escritos en mixe que conocen y que fueron mencionados por los encuestados fueron: Libro ayuk de Erasto González difundido por la casa de la cultura de San Juan Guichicovi, el libro de texto de la escuela primaria bilingüe, un texto llamado en mixe *Ja ayuuk metyaaky* y otro de nombre *tëkam*.

Sobre la lengua con la que se desarrolló su educación primaria, el 5% destaca que fue en mixe, el 56% que fue en ambas lenguas y el 22% que fue en español. La gráfica presenta estos resultados:

Gráfica 38: Lengua que usaron los maestros cuando estudió la primaria en Guichicovi



La respuesta con respecto a si les fue prohibido hablar la lengua mixe alguna vez cuando estudiaban fue la siguiente: 89% dijo que no y sólo un 11% dijo que sí. Las razones que señalan por las que se les prohibía o no usar la lengua mixe durante sus estudios fueron las siguientes:

LE PROHIBIERON HABLAR LA LENGUA MIXE EN LA ESCUELA	
SÍ	**NO**
Pensaban que hablamos mal del maestro Porque debíamos aprender español Porque dicen que hablamos groserías Porque las clases eran todas en español Para hablar bien español	Todos tenemos derecho de hablar cualquier lengua Los maestros también eran mixes Porque todos los alumnos hablábamos mixe Los maestros sabían que el mixe es bonito y no quieren que se pierda Porque había niños que no sabían español La lengua es algo natural

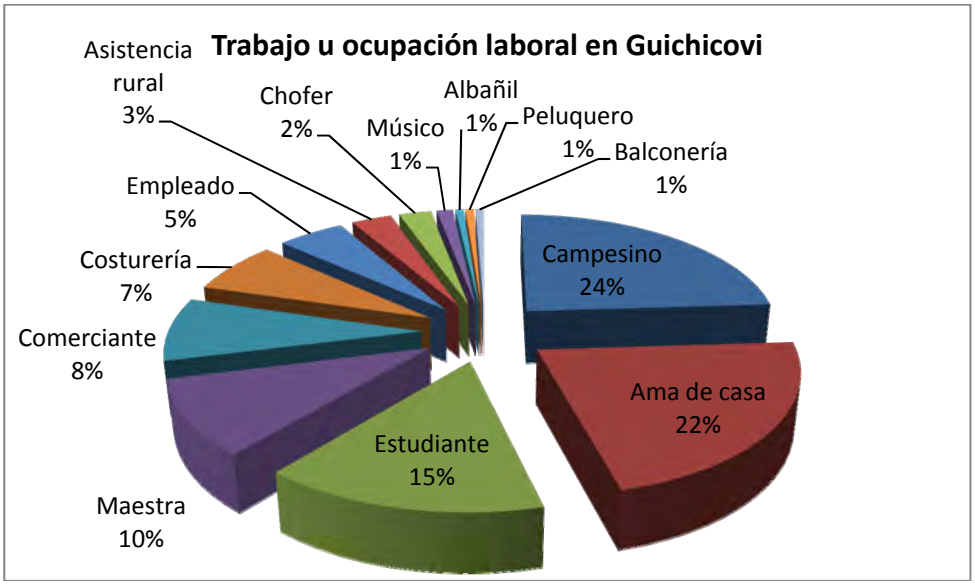
Tabla 42: Razones por las que se les prohibía o no el uso de la lengua mixe en la escuela en Guichicovi

A diferencia de lo observado en la zona alta y media de los mixes, la actitud de los maestros con respecto a la lengua mixe, según señalan los encuestados, no se caracteriza por ser negativa, y por lo que comentan los encuestados en los últimos años ha habido un trabajo muy favorable hacia el mixe, de ser así esta variable puede estarnos hablando de presiones positivas en la vitalidad de la lengua.

Economía y migración

San Juan Guichicovi se presenta con una alta diversificación en cuanto a trabajos y ocupaciones. Los datos obtenidos en la muestra son los siguientes: 24% son campesinos, 22% son amas de casa, 15% son estudiantes, 10% maestros, 8.5% comerciantes, 7% costureras, 5% empleados, 3 % asistencia rural y el 5.4% restante son choferes, músicos, albañiles, peluqueros y balconeros. Véase la siguiente gráfica:

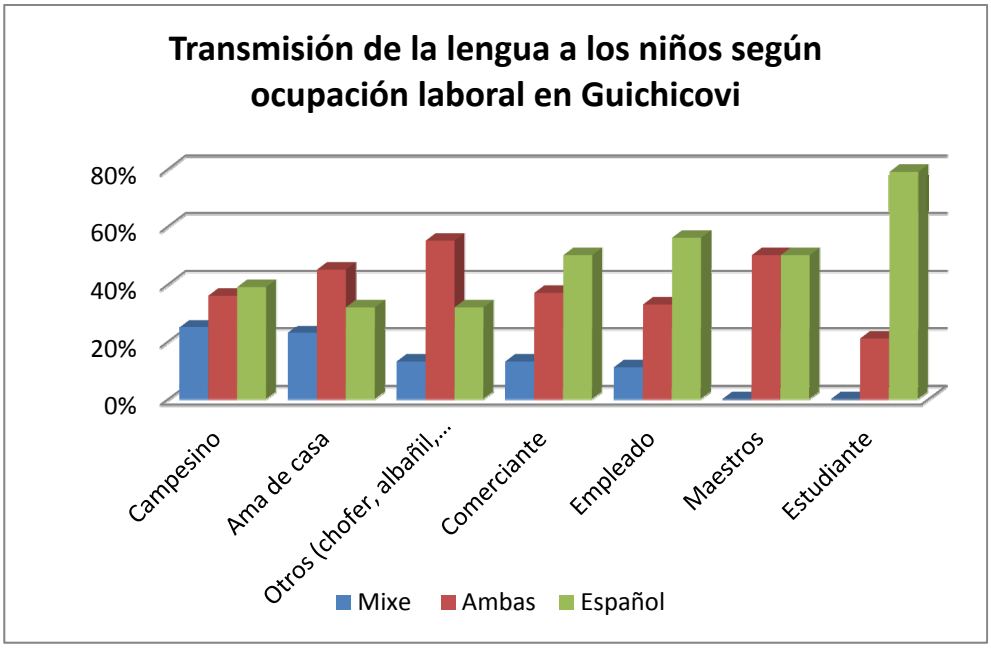
Gráfica 39: Trabajo u ocupación laboral de los encuestados en Guichicovi



El tipo de ocupaciones laborales evidencian una gran heterogeneidad socioeconómica de la población de Guichicovi, así como una diferenciación marcada en cuanto el nivel de vida entre las familias de lugar. Al igual que Tamazulapam esta localidad tiene un perfil semi-urbano y se observa un interés cada vez menor en las actividades agrícolas.

En cuanto a la correlación entre la ocupación laboral y la transmisión de la lengua a los niños, véase la siguiente gráfica:

Gráfica 40: Transmisión de la lengua a los niños según ocupación laboral en Guichicovi

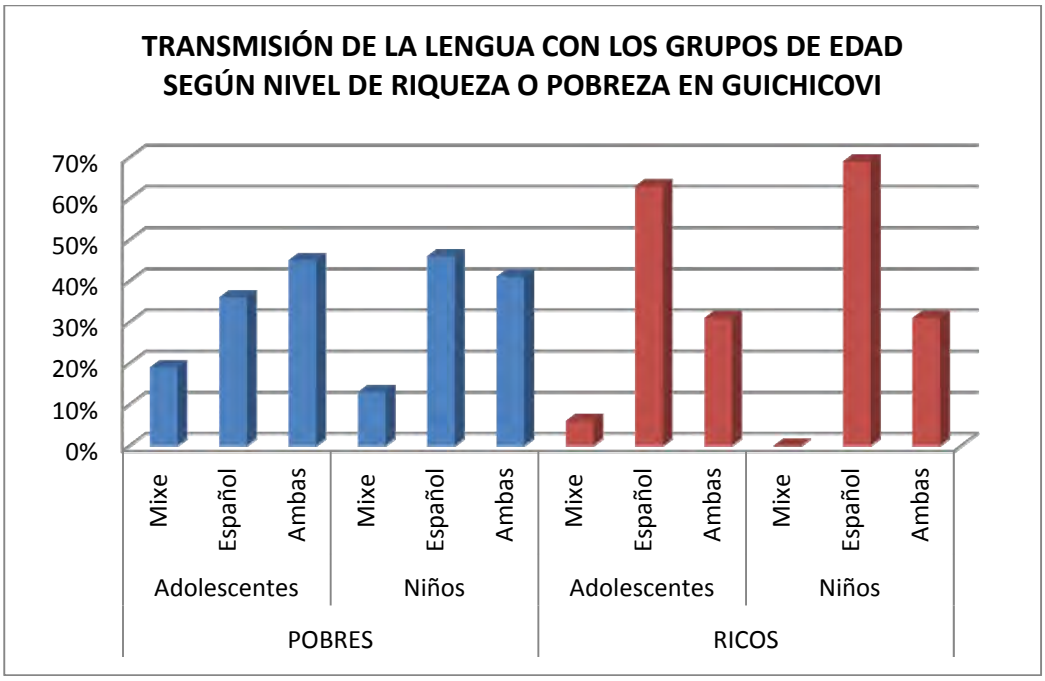


En Guichicovi, al igual que en Camotlán, si se observa una tendencia al abandono de la transmisión del mixe a los niños, la transmisión del mixe sobrevive en los encuestados cuyas actividades están relacionadas con el trabajo agrícola y el hogar, mientras que otras ocupaciones como empleados, maestros, comerciantes se hace evidencia una tendencia que opta por transmitir el español a los niños. Cómo destacamos en Camotlán la tendencia que asocia y

restringe la lengua indígena con la vida rural y agrícola es desfavorable para el mixe, pues la excluye de su participación en otro tipo de ámbitos laborales.

Respecto a la correlación entre la variable sobre número de habitaciones de la casa con la situación de transmisión y uso de la lengua indígena con los adolescentes y los niños, los resultados se observan en la siguiente gráfica:

Gráfica 41: Transmisión de la lengua con los grupos de edad según el nivel de riqueza o pobreza en Guichicovi



En el grupo que hemos llamado “ricos” en Guichicovi se observa una clara opción por la transmisión y el uso dominante del español o en el mejor de los casos de ambas lenguas, mientras que un uso exclusivo del mixe prácticamente se ha eliminado. En el grupo de “pobres” se sigue empleando la lengua mixe en cierta medida, y se observa una tendencia dominante por el uso de ambas lenguas en los adolescentes y en los niños.

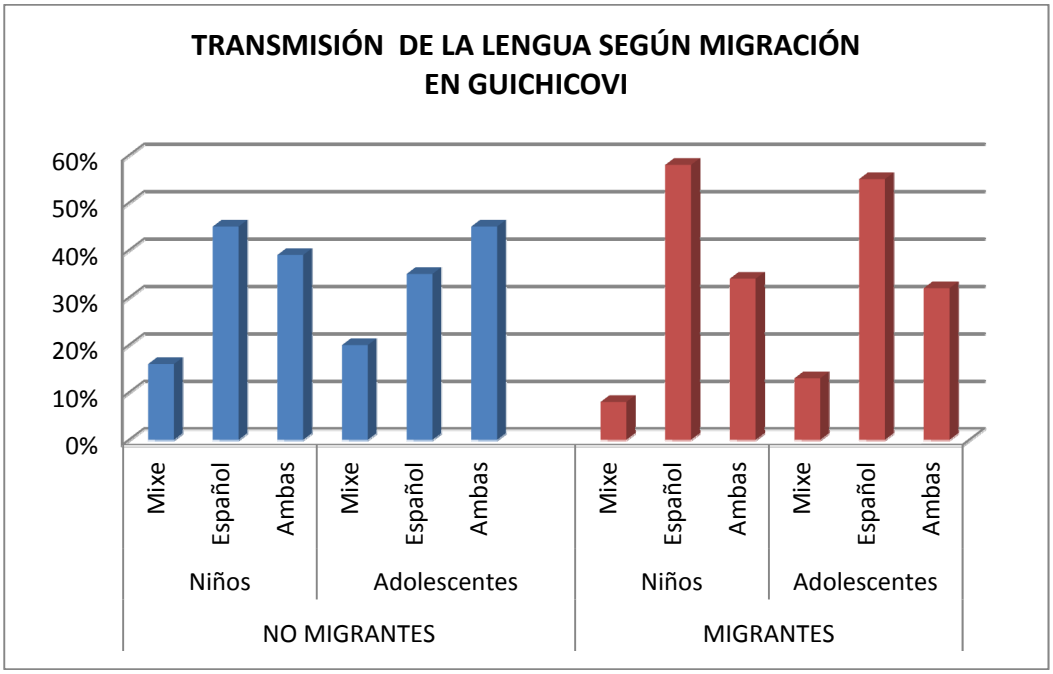
Con respecto a la situación migratoria de la población encuestada, sólo un 28% afirmo haber trabajado fuera de la localidad, y un 72% señaló no haber recurrido al trabajo migratorio. Guichicovi es la comunidad que presenta una mayor diversidad de centros migratorios, de tipos de trabajos que realizan e igualmente de periodos fuera de la localidad (Véase los detalles en el anexo B). Sin embargo, coincide con los otros pueblos en que la mayoría de los empleos que realizan, salvo los que son del área educativa, son de baja remuneración y requieren de escaza preparación profesional.

El que las familias de Guichicovi más acomodadas opten por un desuso de la lengua mixe a favor del español, así como el que los empleos de los migrantes sean los de más baja remuneración, sin duda son presiones que nacen de cómo satisfacen sus necesidades y que son desfavorables para la vitalidad del mixe, pues se asocia el hablar la lengua indígena con un estado de pobreza.

Con respecto a si les fue posible utilizar la lengua mixe mientras estuvieron fuera de su localidad, 48% dijo que sí y un 52% dijo que no. En Guichicovi al igual que en Tamazulapam y Camotlán, se observa un uso del mixe fuera de la localidad, evidenciando la existencia de las redes migratorias. Estas redes favorecen la lengua mixe, pues en algunos casos se sigue usando en ámbitos privados que están fuera y lejanos de la comunidad de origen.

En cuanto a la correlación entre la variable sobre la experiencia migratoria con respecto a la situación de transmisión de la lengua indígena con los adolescentes y los niños, los resultados se observan en la siguiente gráfica:

Gráfica 42: Transmisión de la lengua con los grupos de edad según la migración en Guichicovi



En Guichicovi aquellos que han tenido experiencias migratorias optan por un uso dominante del español con los niños y los adolescentes, mientras que aquellos que no han tenido esta experiencia reportan un mayor uso de ambas lenguas con adolescentes, sin embargo, con los niños la tendencia también es favorable al español. Esta tendencia similar a lo observado en Camotlán no crea presiones positivas hacia el mixe, los hablantes mixes cuando migran de su comunidad temporalmente pueden estar experimentando situaciones que trastocan la transmisión de la lengua en la generación de los niños. Al respecto se discutirá más ampliamente en el siguiente capítulo.

Conclusiones sobre Guichicovi

A partir de los datos obtenidos por la encuesta observamos que Guichicovi es una comunidad con un nivel importante de bilingüismo, en donde prácticamente en todos los dominios es posible usar tanto el español como el mixe. Si bien esta comunidad cuenta con monolingües del mixe, es un hecho que contrasta con la existencia también de monolingües del español, lo cual habla de dinámicas familiares contrastantes. La existencia de monolingües del español en esta comunidad bilingüe puede estar evidenciando presiones poco favorables para la vitalidad del mixe en el futuro.

Por otro lado, si bien la lengua mixe, está presente en la mayoría de los dominios, su uso se observa más restringido, por ejemplo, si se compara como se da esta relación en Tamazulapam donde el mixe parece luchar frente a frente con el español, en Guichicovi no se observa tan claramente esta lucha, sino más bien está solamente sobreviviendo. Además de que ya no se reporta ningún dominio en el que el mixe tenga un uso predominante.

Los medios de comunicación se ven influidos primordialmente por los medios masivos de comunicación nacional, y si bien se reporta la existencia de una iniciativa local muy positiva para el uso de la lengua indígena en la radio, lo cierto es que no ha podido continuar por falta de recursos. El escaso uso de la lengua indígena por las instancias gubernamentales nuevamente la coloca como una lengua que carece de autoridad y poder en los asuntos “oficiales”. Ambas situaciones generan presiones desfavorables para la lengua.

Las actitudes hacia la lengua fueron positivas en general, pero se observan detalles que pueden no ser muy favorables para la vitalidad de la lengua como el considerarla un “dialecto” en el sentido popular.

Esta comunidad presenta una gran diversidad en la forma en que las familias resuelven sus necesidades, lo cual genera una diferenciación socioeconómica entre las familias. Igualmente desde hace años presentan una situación de migración hacia distintos lugares del país. Cómo mencionamos ya el que las familias de Guichicovi más acomodadas opten por un desuso de la lengua mixe a favor del español, así como el que los empleos de los migrantes sean los de más baja remuneración, sin duda son presiones desfavorables para la vitalidad del mixe, pues se asocia el hablar la lengua indígena con un estado de pobreza.

Los datos también muestran una correlación en cuanto el nivel de escolaridad de los hablantes y la transmisión de la lengua indígena, sólo los hablantes sin nivel educativo son quienes manifiestan una opción preferencial por el mixe, mientras que quienes cuentan con diversos niveles de escolaridad preferirán el uso del español. Esto crea presiones negativas que asocian el hablar la lengua indígena con las personas con menos preparación educativa.

En resumen la vitalidad de la lengua mixe de Guichicovi se caracteriza por presiones contrastantes que en algunos casos pueden no estar favoreciendo la lengua local. Para concluir este apartado igualmente se resumen las conclusiones sobre cada variable investigada en relación con el origen de las presiones que experimentan los hablantes:

	GRADO DE BILINGÜISMO REPORTADO	TRANSMISIÓN DE LA LENGUA MIXE	USO DE LA LENGUA EN LOS DOMINIOS
FACILIDAD COMPARTIDA	En la comunidad si bien se reportaron casos monolingües del mixe, también se evidenció la existencia de monolingües en español. La situación lingüística si bien es primordialmente bilingüe, el conocimiento del mixe y del español varía según las historias individuales y familiares, pudiendo haber casos en los que el conocimiento del español se esté imponiendo sobre el del mixe.	La lengua mixe se sigue empleando para la comunicación con las generaciones adultas. Se evidencia, no obstante, una tendencia de transmisión del español en las generaciones de los jóvenes y los niños que puede llegar a presionar negativamente en la vitalidad del mixe.	La lengua mixe, si bien está presente en la mayoría de los dominios, su uso se observa restringido. No se encuentra en lucha, sino más bien sobreviviendo en razón de la población adulta. No se reporta ningún dominio en el que el mixe tenga un uso predominante, en contraste con el español que si los tiene.

	ACTITUDES HACIA LA LENGUA	MEDIOS DE COMUNICACIÓN	POLÍTICA Y PARTICIPACIÓN GUBERNAMENTAL
IDEOLOGÍAS	Las actitudes hacia su lengua en términos generales son positivas y evidencian cierta conciencia sobre la situación de su lengua. No obstante, se observan algunos detalles que pueden no ser favorables para la vitalidad de la lengua mixe, como el hecho de considerar a la lengua como “dialecto” en el sentido popular y menospreciativo del término.	El uso de la lengua mixe en la televisión o la radio local es prácticamente nulo. En la muestra se evidencia que hubo un intento de radio local, el cual en su momento fue positivo para la lengua y cultura de la comunidad. En estos momentos, sin embargo, la influencia principal proviene de los medios masivos de comunicación nacional los cuales impactan negativamente sobre la lengua local.	Los encuestados reportan escasamente la existencia de programas destinados a promover la lengua local y el español es la lengua que favorecen las oficinas de gobierno en la región. Esta evidencia habla de presiones poco favorables para el mixe.

	EDUCACIÓN	ECONOMÍA Y MIGRACIÓN
NECESIDADES	La escuela primaria se divide entre bilingües e hispanohablantes. No obstante, en términos generales, ambas escuelas siguen los programas de educación nacional descontextualizada del mundo indígena de la localidad.	Guichicovi desarrolla una economía basada en la diversidad laboral, con una reducción de actividades exclusivamente agrícolas y un aumento de actividades semi-urbanas. Situación que genera una fuerte diferenciación socioeconómica en las familias. La migración ocupa un papel importante en la subsistencia de muchas familias y parece favorecer el uso del mixe más allá de las fronteras territoriales. No obstante, las clases más acomodadas y quienes tienen experiencias migratorias son dos sectores de hablantes que se caracterizan por favorecer una mayor transmisión del español, en perjuicio del mixe.

Tabla 43: Resumen sobre las variables de la vitalidad estudiadas en Guichicovi

El cuadro de las presiones en relación con las variables de la vitalidad en Guichicovi se presenta de la siguiente manera:

	PRESIONES OBSERVADAS EN GUICHICOVI		
Origen de las presiones	**Variables sobre la vitalidad lingüística**	**Favorece a la lengua mixe**	**Favorece al español**
FACILIDAD COMPARTIDA	Grado de Bilingüismo reportado	XXX	XXX
	Transmisión inter-generacional de la lengua	XXX	XXXXX
	Uso de la lengua en distintos dominios	X	XXXXX
IDEOLOGÍAS	Actitudes hacia su lengua	XXX	XXX
	Medios de comunicación	X	XXXXX
	Política y participación gubernamental	X	XXXXX

NECESIDADES	Educación	XXX	XXXXX
	Economía y migración	X	XXXXX

Tabla 44: Origen de las presiones y variables sobre la vitalidad observadas en Guichicovi

B. Comparativo entre las tres comunidades investigadas

El propósito de este apartado es hacer una comparación de los resultados cuantitativos de las tres comunidades investigadas. Para realizar la comparación en primer lugar utilizamos la fórmula sobre el conocimiento de la lengua, posteriormente comparamos la situación de trasmisión de la lengua a nivel familiar-comunitario, al final se compara el uso de la lengua en los distintos dominios de las tres comunidades. En estos apartados se presentan una serie de combinaciones de datos que nos permiten tener una imagen más o menos clara de lo que sucede con respecto a la vitalidad de la lengua mixe.

1. La fórmula sobre el conocimiento de las lenguas[42]

La fórmula sobre el conocimiento de la lengua es propuesta por Terborg y García (2011: 262) con el fin de presentar los datos con respecto al conocimiento de las lenguas de una manera conjunta y así tener una imagen interesante y compacta sobre la situación de la lengua indígena o el español en distintas comunidades. La fórmula permite observar el grado de conocimiento de la lengua indígena, del español o ambas entre distintas generaciones o grupos de edad, según el género o bien entre distintas comunidades. La combinación de datos dependerá de los intereses de cada investigador al aplicar la fórmula.

[42] También se conoce como fórmula de la vitalidad, sin embargo, cómo sólo emplea una variable de medición preferimos referirnos a ella como “fórmula sobre el conocimiento de las lenguas”.

Como ha sido presentado en el capítulo segundo de la tesis, la encuesta sociolingüística incluye una sección sobre el grado de bilingüismo que reporta el hablante, en esta sección fueron incluidas preguntas de opción múltiple relacionadas al conocimiento de la lengua mixe y del español de cada hablante. Así, se incluyeron preguntas de opción múltiple:

MIXE
Bien – Poco – Entiende solamente – No
ESPAÑOL
Bien – Poco – Entiende solamente – No

De la suma de los resultados de la encuesta se calcula un valor entre 0 y 100 para cada lengua, puede detallarse según los diferentes grupos de edad y según el género de los entrevistados. Para cada lengua el valor mínimo es 0 y el valor máximo es 100 (este valor podríamos considerarlo como el grado de máximo sobre el conocimiento de la lengua). Se manejan las siguientes abreviaturas obtenidas de la recolección de datos del cuestionario sobre el conocimiento de la lengua B (bien), P (poco), E (entiende solamente), N (no) y T (total).

La fórmula es la siguiente: El valor V se obtiene multiplicando B por 3, P por 2, E por 1, N por 0 y el total T por 3. La suma de los resultados de B, P, E y N se divide entre T. Esta fórmula se aplica tanto para la lengua indígena así como para el español. En resumen:

$$V = \frac{3xB+2xP+1xE+0xN}{3xT}$$

El grupo generacional es muy importante porque da cuenta si existe un cambio o no en la transmisión de la lengua de las generaciones adultas hacia las generaciones jóvenes, se trata de un dato interesante también pues permite ver el proceso generacional en la adquisición del

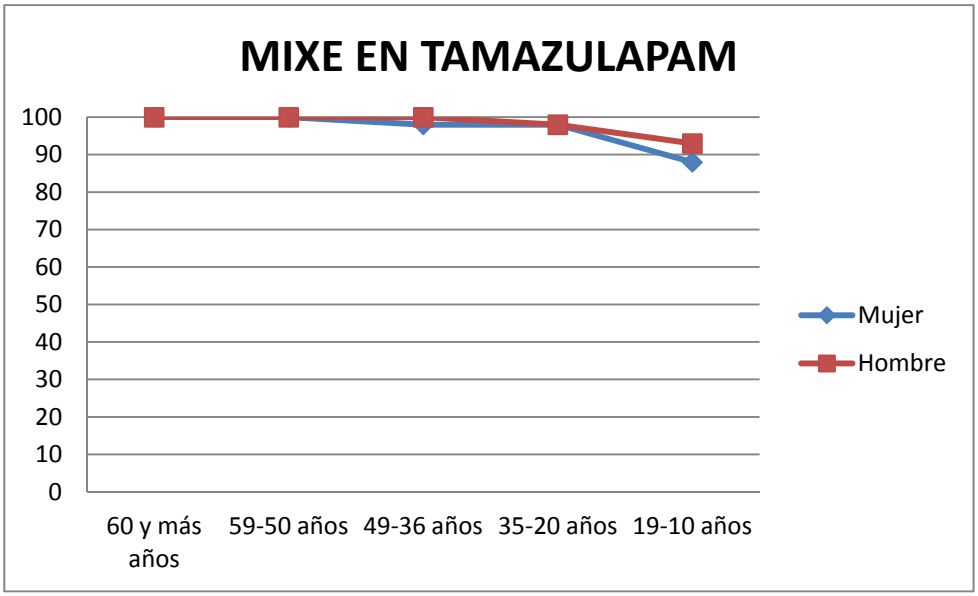
español. La diferencia según el género nos ayuda a ver el papel que juega la mujer en la conservación de la lengua o a favor del cambio lingüístico[43].

Comparativo del conocimiento de la lengua mixe y del español según grupo generacional y género en cada comunidad

Tras la aplicación de la fórmula de la vitalidad a los resultados obtenidos en la encuesta, en este apartado se presentan los valores obtenidos con respecto a la lengua mixe y el español de cada una de las tres comunidades, según el grupo generacional y el género. En primer lugar se presentará el resultado con respecto al mixe y el español de Tamazulapam, después de Camotlán y al final de Guichicovi.

El valor del conocimiento del mixe en la comunidad de Tamazulapam se observa en la siguiente gráfica:

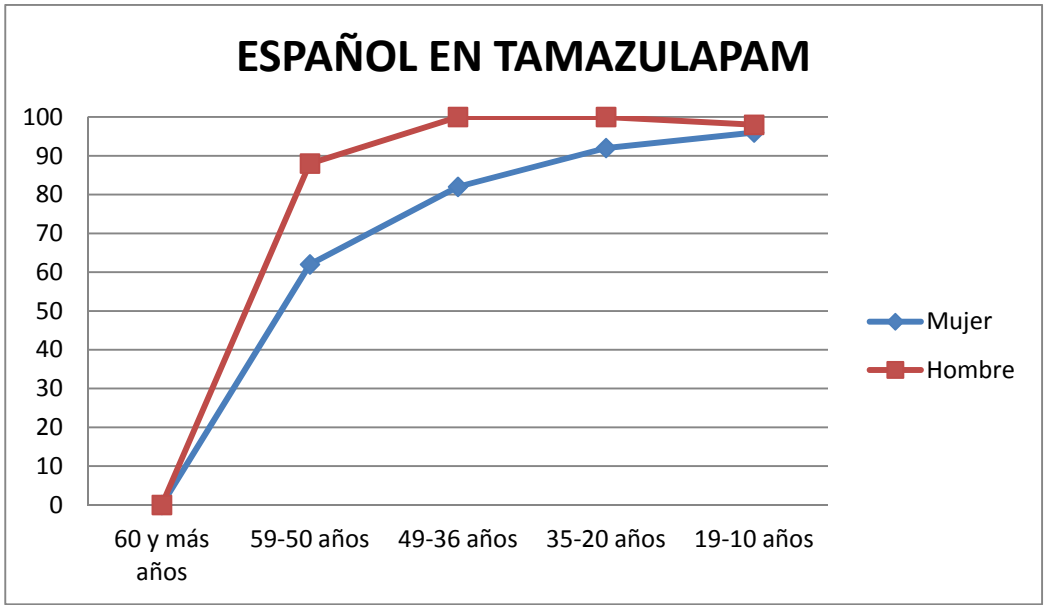
Gráfica 43: El conocimiento del mixe según el grupo generacional y el género en Tamazulapam



[43] Sobre el papel de la mujer en el desplazamiento de la lengua indígena consultar Trujillo y Arzate (2008).

En Tamazulapam es evidente que el valor del mixe está prácticamente en 100 en las generaciones de adultos y ancianos desde 50 años a 60 años y más. Es en la generación de 49 a 20 años que se comienza a observar una disminución en cuanto al conocimiento del mixe, pues el valor es de alrededor de 98. En la generación de 10 a 19 años el conocimiento del mixe ha disminuido hasta un valor de 88. Según el género, el resultado de nuestra muestra observa que la pérdida de conocimiento de la lengua es ligeramente más marcada en mujeres. En términos generales el grado de conocimiento de la lengua mixe a nivel comunidad es bastante alto, sin embargo, preocupa que la tendencia con respecto al valor de la lengua local esté disminuyendo con la edad. El valor del español se observa de la siguiente manera:

Gráfica 44: El conocimiento del español según el grupo generacional y el género en Tamazulapam

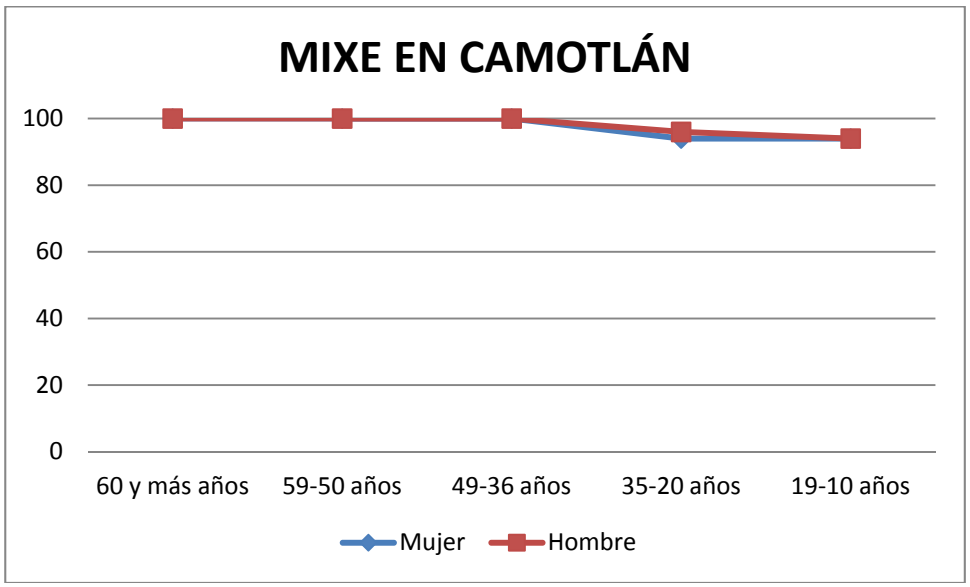


En Tamazulapam se evidencia un aumento rápido y constante en cuanto al conocimiento del español, desde una generación casi monolingüe del mixe (el grupo de 60 años y más) a un aumento del valor del español casi de 100 ya en la generación de entre 49 a 36 años y que

permanece prácticamente en 100 en la generación de los jóvenes y niños. Se marca una pequeña distancia en cuanto al conocimiento del español en hombres y mujeres, siendo más alto en las generaciones adultas para los hombres, pero que se iguala con las mujeres en las generaciones más jóvenes.

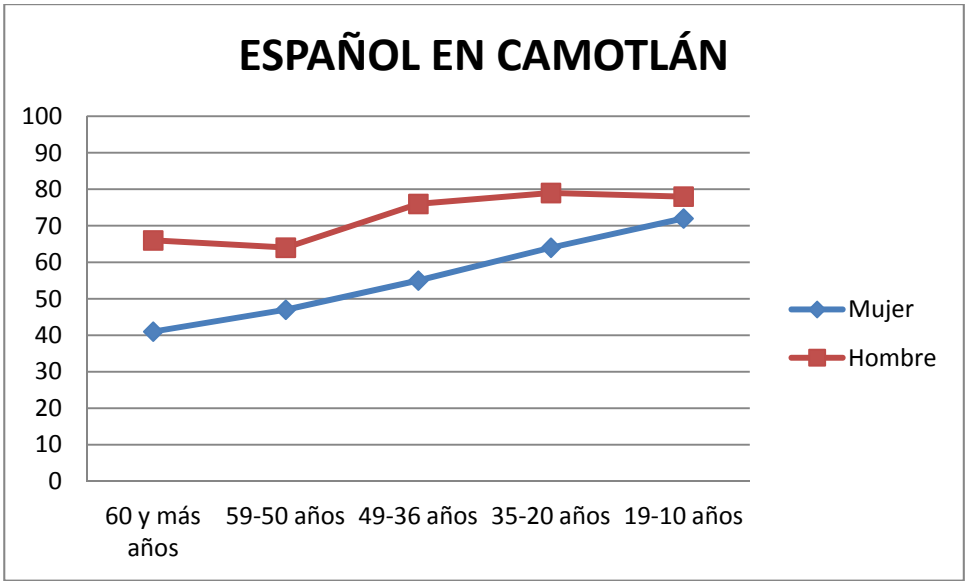
El valor del conocimiento del mixe en la comunidad de Camotlán se observa en la siguiente gráfica:

Gráfica 45: El conocimiento del mixe según el grupo generacional y el género en Camotlán



En Camotlán el valor sobre el conocimiento de la lengua mixe permanece prácticamente en un valor de 100 desde la generación de 36 años hasta 60 años y más. Sin embargo, el valor en el conocimiento de la lengua mixe disminuye a un valor de 94 en las dos últimas generaciones. La distancia nuevamente entre hombres y mujeres es muy cercana, aunque al igual que el caso de Tamazulapam en nuestra muestra es ligeramente más marcada la pérdida de valor en las mujeres. En general el conocimiento del mixe a nivel comunidad es muy alto pues oscila entre un valor de 94 a 100. El valor del conocimiento del español se observa de la siguiente manera:

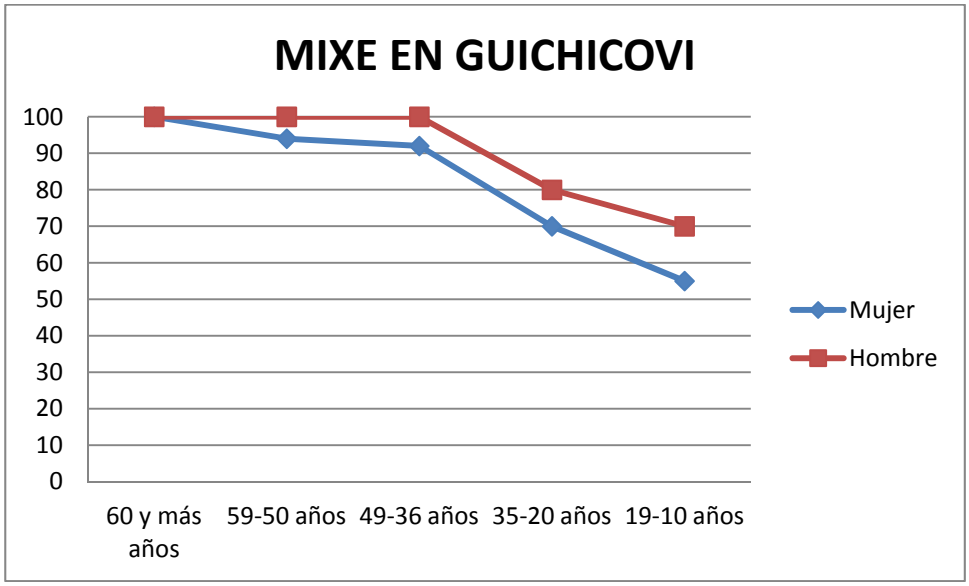
Gráfica 46: El conocimiento del español según el grupo generacional y el género en Camotlán



En Camotlán el aumento con respecto al conocimiento del español ha sido paulatino, iniciando desde la generación de 60 años y más con un valor de 40 para las mujeres y de 65 para los hombres. Llegando a un valor de 80 en la generación de entre los 35 a 20 años, y permaneciendo en ese nivel todavía hasta la generación de entre 19 a 10 años. Si bien se observó una ligera pérdida en cuanto al conocimiento del mixe, el valor en cuanto al conocimiento del español no ha llegado todavía a 100 como en el caso presentado de Tamazulapam. Se observa una distancia en la adquisición del español entre hombres y mujeres, siendo más alto el valor de español en hombres y sólo hasta la generación más joven llegan a un nivel similar.

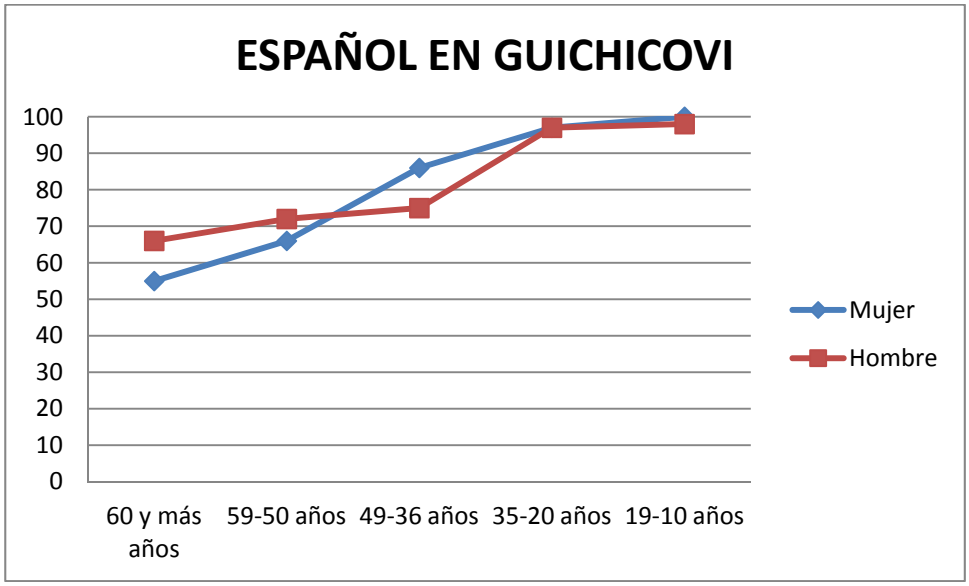
El valor del conocimiento del mixe en la comunidad de Guichicovi se observa en la siguiente gráfica:

Gráfica 47: El conocimiento del mixe según el grupo generacional y el género en Guichicovi



En Guichicovi se observa un alto valor en cuanto al conocimiento del mixe en la generación de 60 años y más hasta la generación de los 49 a 36 años conservándose prácticamente en 100. Debe destacarse, sin embargo, la disminución de este valor en la generación de 35 a 20 años a un valor de 80, y en la generación de 19 a 10 años, el valor de mixe disminuyó hasta 55. A diferencia de lo observado en Tamazulampam y Camotlán, Guichicovi se presenta como la comunidad donde el mixe ha tenido la mayor pérdida de conocimiento en las generaciones de jóvenes y de niños. El valor del conocimiento del español se observa de la siguiente manera:

Gráfica 48: El conocimiento del español según el grupo generacional y el género en Guichicovi



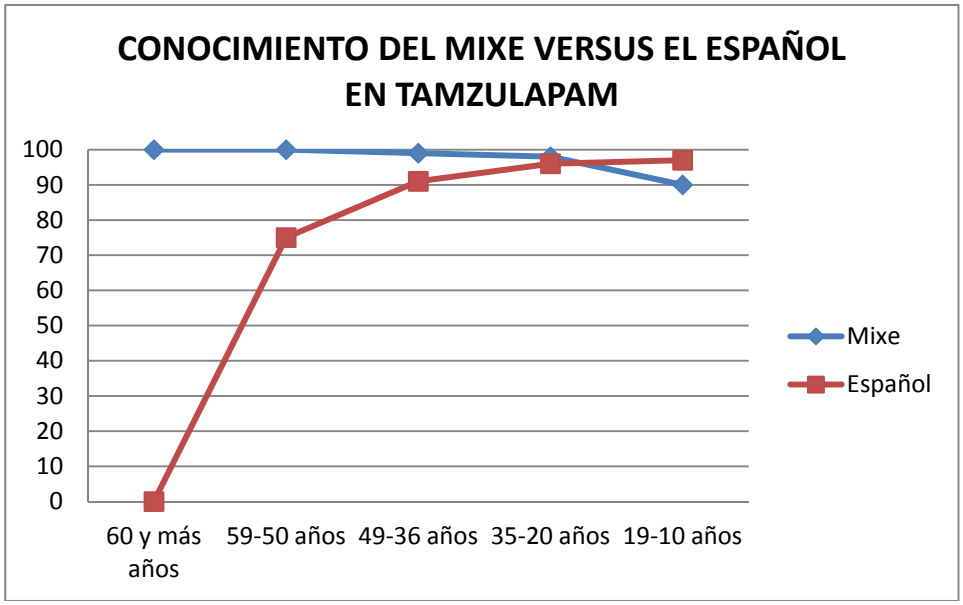
En Guichicovi el aumento en cuanto al conocimiento del español ha sido paulatino como el de Camotlán y menos drástico que el de Tamazulampam. Comienza con valor promedio de 60 para la generación de 60 años y más, llegando a un valor de 100 en la generación de 35 a 20 años y conservándose en ese valor en la generación de los 19 a 10 años. La distancia en cuanto a los valores entre hombres y mujeres es muy cercana y no se aprecia una distancia de género en el conocimiento del español como si se observó en Tamazulapam y en una forma más marcada en Camotlán.

Conocimiento del mixe versus el español en cada comunidad

En las siguientes gráficas con ayuda de la misma fórmula se compara según el grupo generacional el valor del mixe en relación con el español. En Tamazulapam es evidente un crecimiento en cuanto al conocimiento del español de una generación de 60 años y más prácticamente monolingüe del mixe a una generación de 10 a 19 años con un conocimiento del

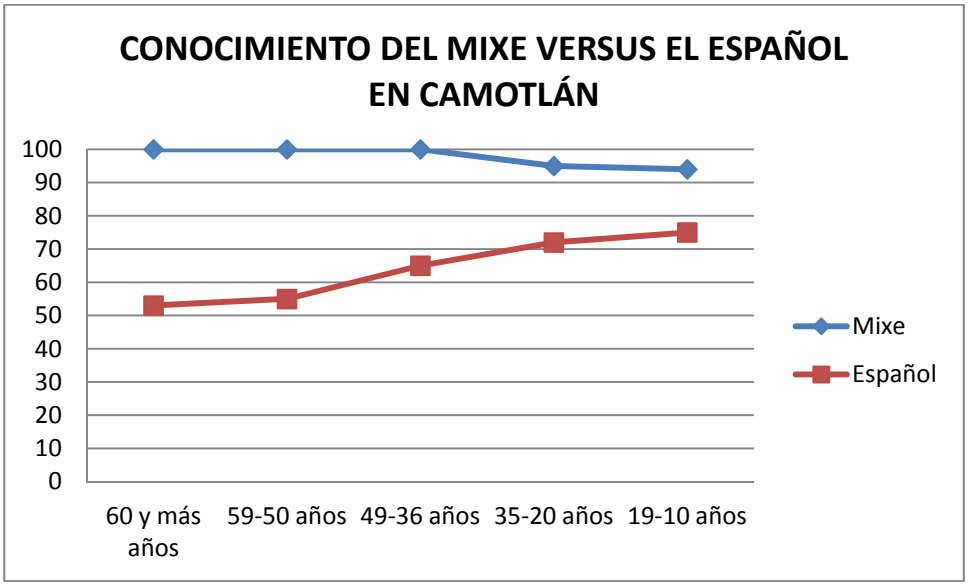
español incluso ligeramente mayor al mixe. En cuanto al mixe, su valor más bajo es 90 y se encuentra precisamente en la generación más joven.

Gráfica 49: El conocimiento del mixe versus el español según el grupo generacional en Tamazulapam



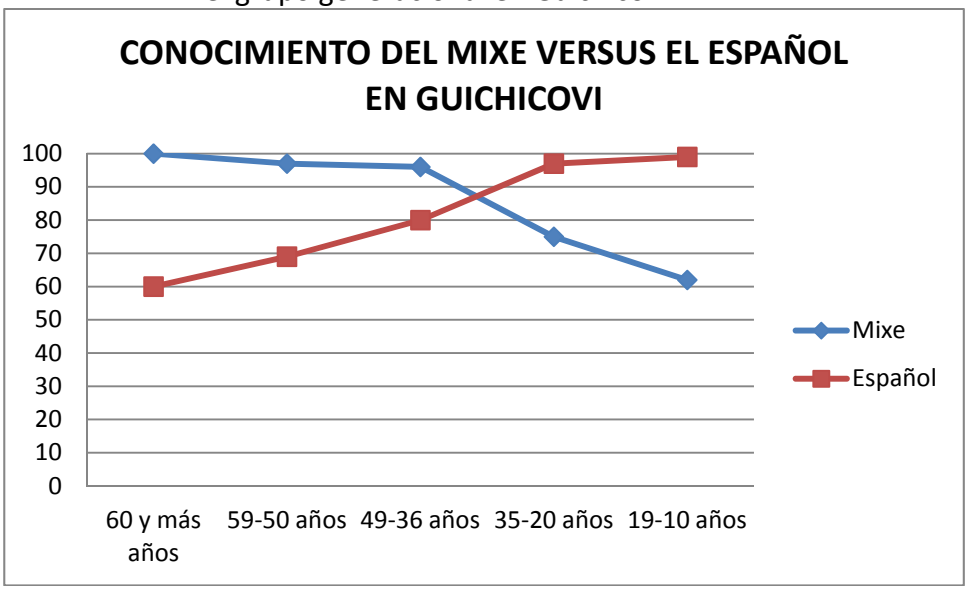
En la comunidad de Camotlán, el valor del mixe es superior al del español, todavía en todos los grupos generacionales. Sin embargo, conforme la generación es más joven se acerca cada vez más el valor del español hacia el del mixe. El valor más bajo del mixe es 94, en tanto que el valor más alto del español es 75.

Gráfica 50: El conocimiento del mixe versus el español según el grupo generacional en Camotlán



En Guichicovi es evidente que el mixe sufre una pérdida de valor importante desde la generación de 20 a 35 años, llegando a estar en la generación más joven en un valor de 62, en tanto que el valor del español sube llegando también en esta generación a un valor de 99. Guichicovi se perfila como la comunidad con mayor pérdida en el conocimiento del mixe.

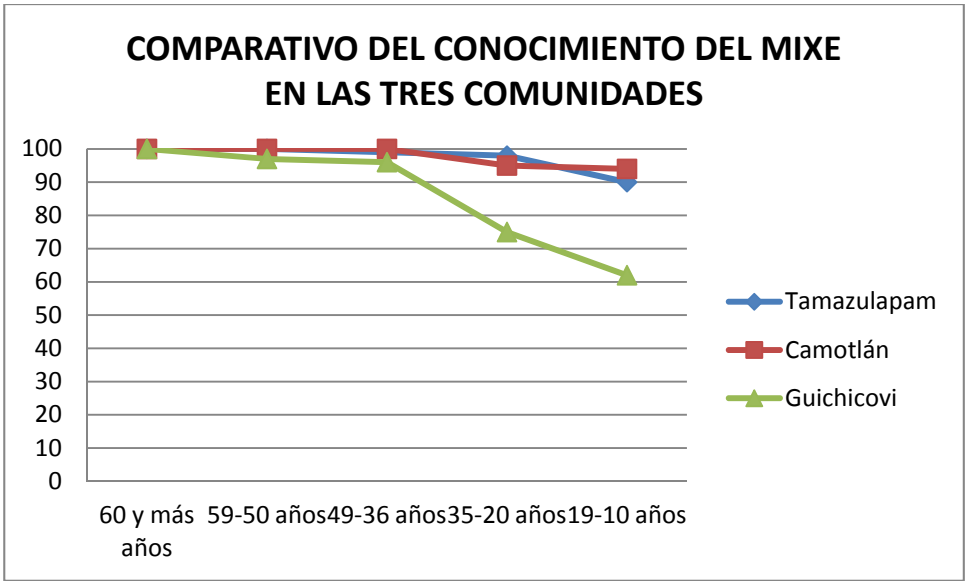
Gráfica 51: El conocimiento del mixe versus el español según el grupo generacional en Guichicovi



Conocimiento del mixe versus el español en las tres comunidades

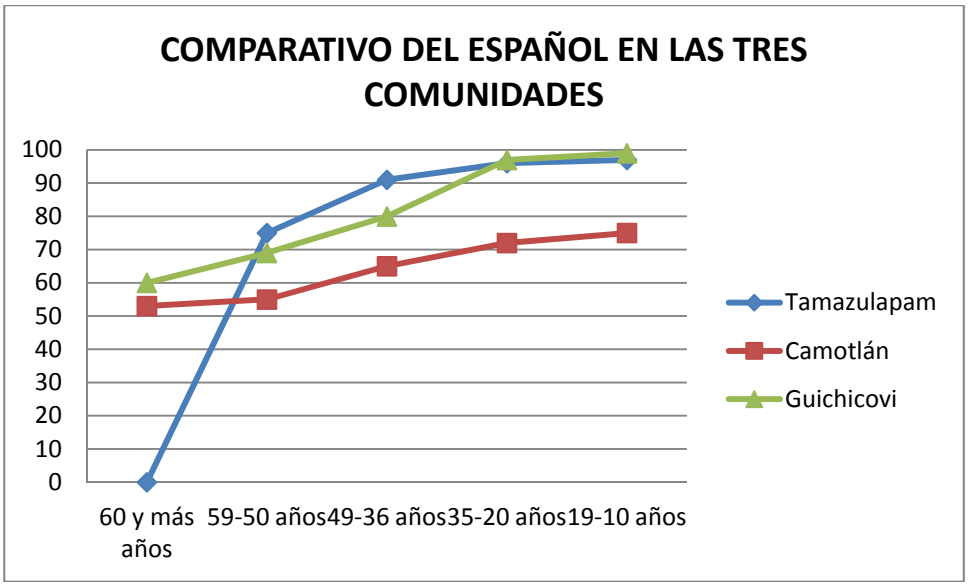
Los resultados obtenidos con ayuda de la fórmula nos permiten comparar la situación de conocimiento de las tres comunidades investigadas. El valor del mixe más alto lo representa Camotlán con 94 en la generación de 10 a 19 años, es seguido por Tamazulapam con un valor de 90 en esta misma generación. Guichicovi se distancia de estas dos comunidades con respecto al mixe pues su valor en la generación más joven es de 62.

Gráfica 52: Comparativo del conocimiento del mixe según el grupo generacional en Tamazulapam, Camotlán y Guichicovi



Con respecto al conocimiento del valor del español, los resultados se invierten. Guichicovi presenta el valor más alto, con 99 en la generación de 19-10 años, es seguido por Tamazulapam con un valor de 97 en esta misma generación y Camotlán se distancia de ambas comunidades pues presenta un valor para el español de 75 en la generación más joven.

Gráfica 53: Comparativo del conocimiento del español según el grupo generacional en Tamazulapam, Camotlán y Guichicovi



En resumen, en un nivel regional observamos que la variable de vitalidad sobre el conocimiento de la lengua mixe reportado es muy alta en la mayoría de los grupos de edad, y una disminución en el conocimiento de la lengua apenas es perceptible en el grupo de los jóvenes y niños, siendo la comunidad de Guichicovi en la zona baja de la región mixe la que más evidencia esta pérdida.

Igualmente debemos señalar que es evidente que toda la región está incrementando su conocimiento del español, reportándose un alto nivel de bilingüismo en la mayoría de los grupos de edad. La población monolingüe del mixe es básicamente adulta mayor y con poca movilidad espacial, y sólo en la zona baja de los mixes nuestra muestra reporta hablantes monolingües de español en los niños.

Puesto que esta variable de vitalidad nos permite conocer las presiones relacionadas con la facilidad compartida, debemos señalar que es muy probable que en la zona baja de los mixes

la dinámica de algunos hablantes o familias sea la que esté convirtiendo al español como la lengua predominante en la comunicación diaria. En el resto de la región la comunicación es en mixe o bilingüe, generando una presión que permite la continuidad de la lengua indígena y es muestra de su importante vitalidad.

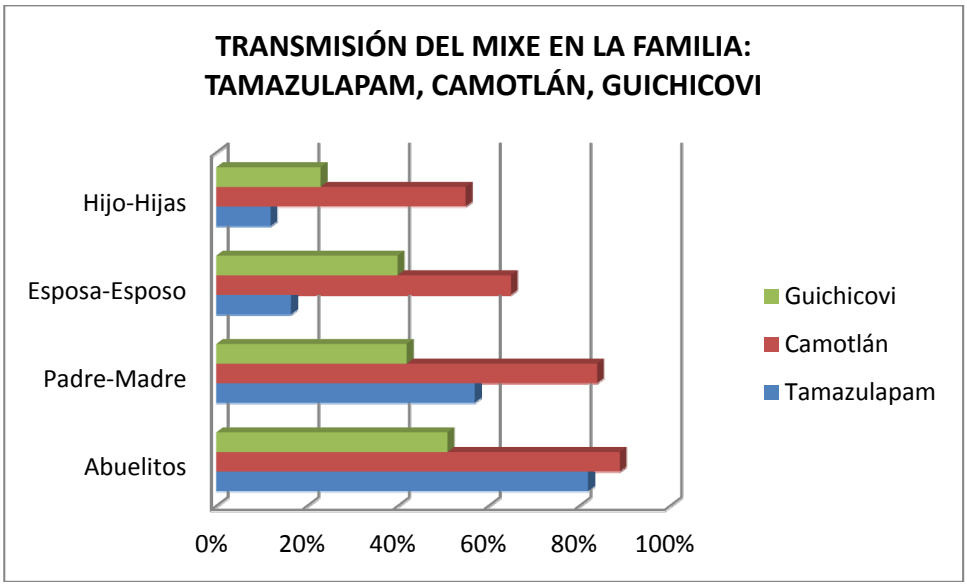
2. Comparativo sobre la transmisión a nivel familiar y comunitario en las tres comunidades

La transmisión de la lengua, como ya se ha mencionado en el capítulo primero, es un factor muy importante en la situación de vitalidad de una lengua en tanto que permite visualizar el futuro de la lengua. En este apartado, se observa por un lado la transmisión en la familia y por otro en el nivel comunitario en las tres comunidades investigadas.

La transmisión y uso de la lengua a nivel familiar en las tres comunidades

En la siguiente gráfica se busca contrastar la situación de transmisión de la lengua mixe en el dominio de la familia las tres comunidades investigadas: Tamazulapam, Camotlán y Guichicovi.

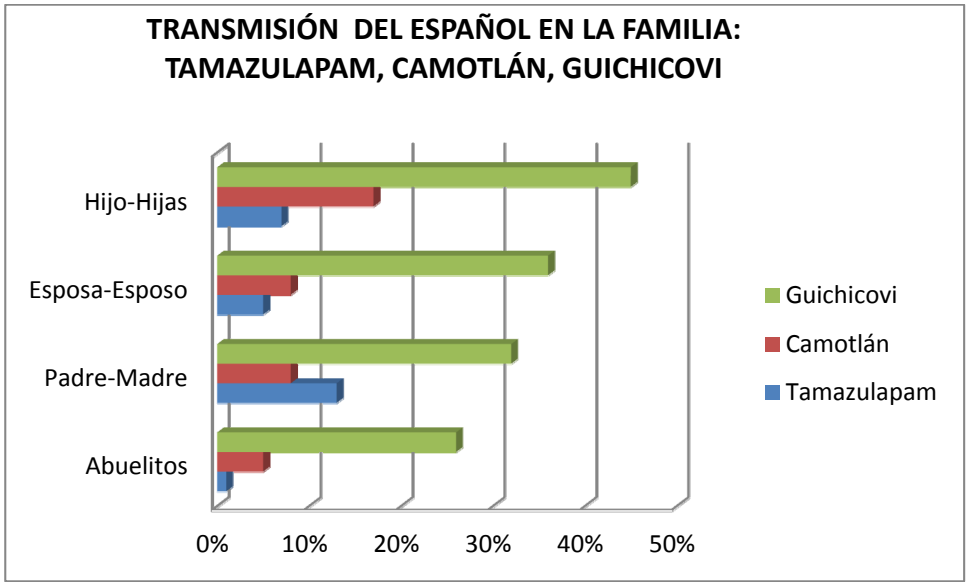
Gráfica 54: Trasmisión de la lengua mixe en el nivel de la familia: Tamazupalam, Camotlán y Guichicovi



Camotlán es la comunidad que presenta la más alta transmisión y el mayor uso de la lengua mixe en la familia, con un porcentaje mayor al 55% de uso en todos los grupos generacionales. Tamazulapam presenta un alto uso de la lengua tanto con los abuelos como con los padres. Guichicovi aún presenta una transmisión del mixe importante en la familia, sin embargo, en todos los grupos generacionales su transmisión es menor de 45%.

En cuanto a la transmisión del español en la familia, los papeles de las comunidades se invierten. Guichicovi es la comunidad que presenta una mayor transmisión del español en la familia, véase la siguiente gráfica:

Gráfica 55: Transmisión de la lengua española en el nivel de la familia: Tamazupalam, Camotlán y Guichicovi

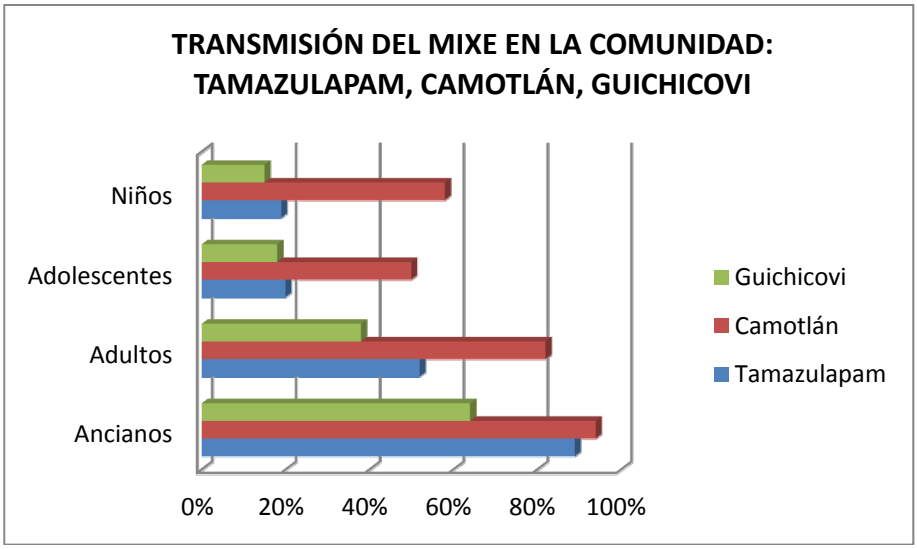


La transmisión de la lengua a nivel comunitario en las tres comunidades

En cuanto a la transmisión en el nivel comunitario, nuevamente Camotlán es la comunidad que tiene más presencia del mixe superior en un 50% de uso en todos los grupos generacionales. Es seguida por la comunidad de Tamazulapam, la cual presenta en grupos generacionales de

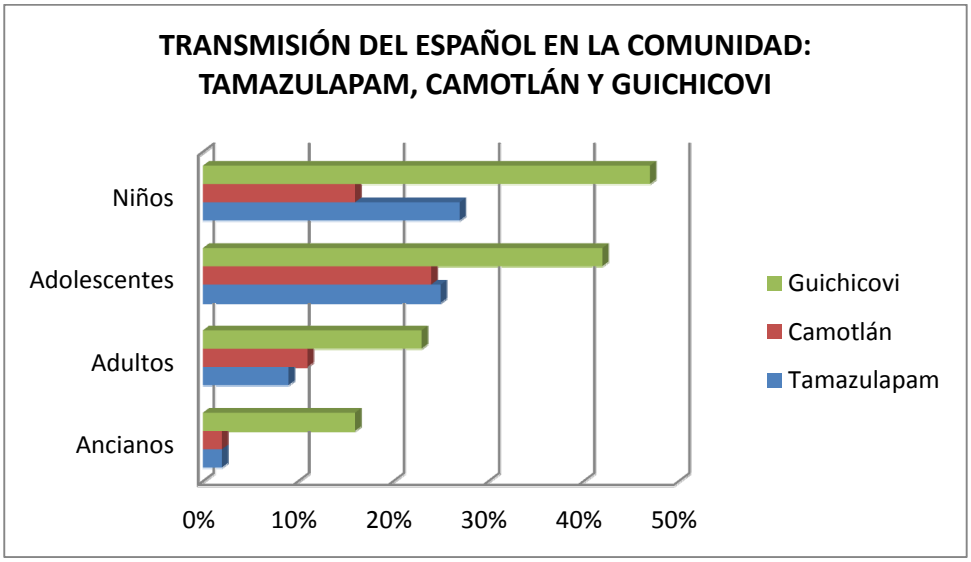
adolescentes y niños un uso del mixe máximo de 20% y finalmente Guichicovi con un uso del mixe en las generaciones jóvenes menor al 18%. Véase los datos en la siguiente gráfica:

Gráfica 56: Transmisión de la lengua mixe en el nivel comunitario: Tamazupalam, Camotlán y Guichicovi



Sobre la trasmisión y uso del español a nivel comunitario, Guichicovi presenta un contraste entre la generación de adultos y ancianos con 23% y 16% de uso del español respectivamente, frente a un uso de 42% y 47% con los niños y adolecentes. Tamazulapam presenta sólo 2% de uso de español en ancianos, mientras que en niños presenta una 27%. En Camotlán igual hay un 2% de uso de español en ancianos en tanto que niños es de 16%. La relación de los datos se presenta en la siguiente gráfica:

Gráfica 57: Transmisión de la lengua española en el nivel comunitario: Tamazupalam, Camotlán y Guichicovi

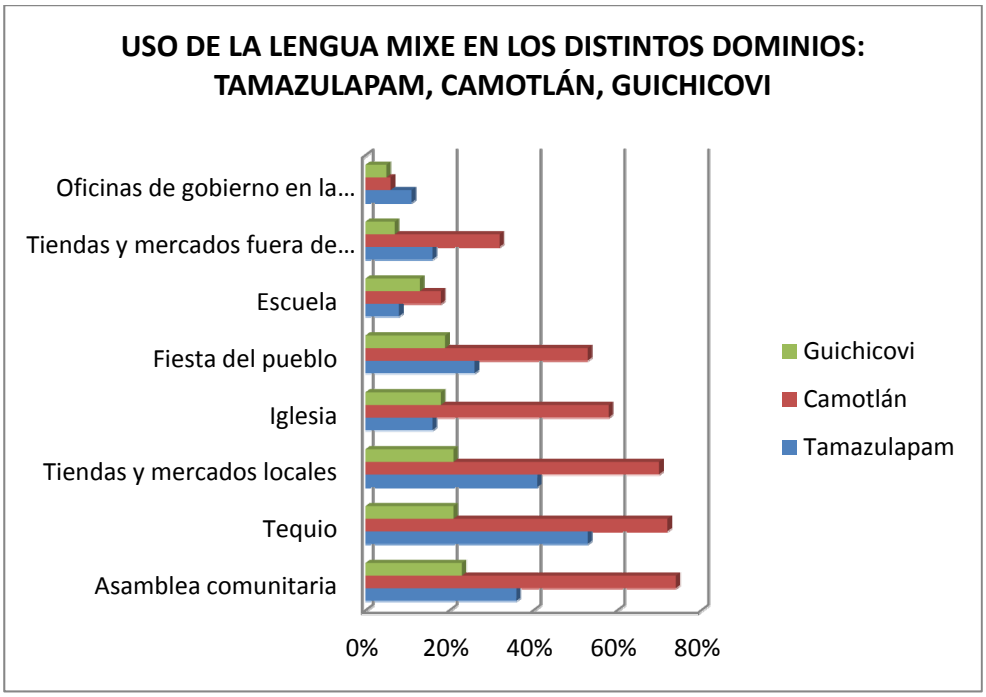


La lengua mixe en términos generales se sigue transmitiendo tanto en el nivel comunitario como familiar en la región. No obstante, se evidencia que va disminuyendo la transmisión de la lengua indígena conforme el grupo generacional es más joven, principalmente en adolescentes y niños, observándose nuevamente en la zona baja una menor transmisión el grupo de edad más joven.

3. Comparativo sobre el uso de la lengua entre los distintos dominios en las tres comunidades

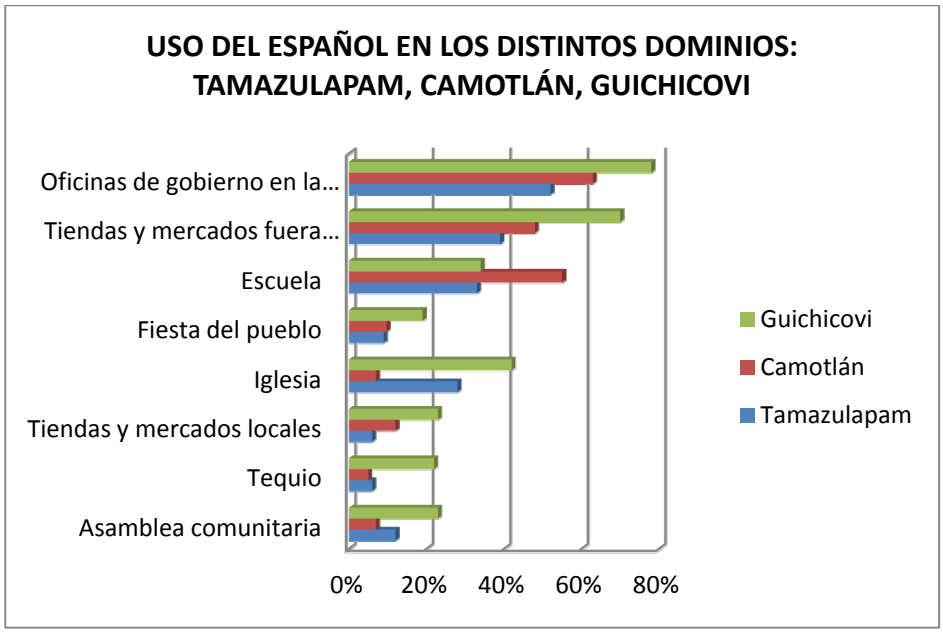
El uso de la lengua en los distintos dominios nos permite ver cómo se presenta el continuo de uso de la lengua mixe y el español en los espacios de comunicación más importantes. La siguiente gráfica representa el uso del mixe en los distintos dominios de las tres comunidades investigadas:

Gráfica 58: Comparativo de uso de la lengua mixe en los distintos dominios en las comunidades de Tamazulapam, Camotlán y Guichicovi



Camotlán es la comunidad que presenta un uso dominante del mixe en la mayoría de los dominios, siendo la escuela y las oficinas de gobierno los dos ámbitos con menor presencia. Tamazulapam y Guichicovi igualmente presentan un uso del mixe en todos los dominios aunque es notorio como la presencia del mixe es mucho menor a la que presenta en Camotlán, el máximo de uso del mixe en Guichicovi es de 23%. En cuanto al uso del español en los distintos dominios, los datos se presentan de la siguiente manera:

Gráfica 59: Comparativo de uso de la lengua española en los distintos dominios en las comunidades de Tamazulapam, Camotlán y Guichicovi



El español de algún modo u otro es usado en todos los dominios lingüísticos de las tres comunidades. Sin embargo, se encuentra una mayor presencia de uso en las oficinas de gobierno, las plazas de mercado regionales, la escuela y según la comunidad también en la iglesia. En tanto que como se evidenció en la gráfica sobre el uso del mixe, la mayor presencia de la lengua indígena está en los dominios de la asamblea comunitaria, el tequio y la fiesta.

Con base en estos datos, se observa que sólo en Camoltán existe una distribución de uso de las lenguas según dominios, mientras que en Tamazulapam y Guichicovi se observa que el mixe y el español están en competencia por el espacio comunicativo.

Conclusiones

En términos generales observamos que los datos cuantitativos muestran la importante vitalidad que todavía tiene la lengua mixe a nivel regional, no obstante a nivel de las

comunidades podemos notar algunos contrastes interesantes. En general las presiones favorables que experimentan los hablantes hacia la lengua mixe derivan primordialmente de las variables que surgen en el marco de la facilidad compartida. Así encontramos:

- Un alto conocimiento de la lengua mixe todavía en la mayoría de los grupos de edad, hallando sólo en Guichicovi casos de monolingüismo en español.
- Una transmisión de la lengua indígena que no presenta fracturas evidentes y no ha sido interrumpida, no obstante, se comienza a percibir una disminución de la transmisión hacia las generaciones más jóvenes, primordialmente hacia la de los niños.
- Un uso recurrente del mixe en los dominios internos de las comunidades, aunque se muestran diferencias interesantes según las áreas socioeconómicas de la región:

  En Tamazulapan de la zona alta, el mixe se enfrenta cara a cara con el español, y ambas lenguas luchan por estar presentes en la mayoría de los dominios de comunicación investigados. En Camotlán de la zona media, el mixe es la lengua predominante y se observa una clara distribución de uso entre el mixe y el español según sea el dominio interno o externo. En Guichicovi de la zona baja, el mixe si bien está presente en la mayoría de los dominios, se evidencia mucho más como en un nivel de sobrevivencia que de lucha o distribución frente al español.

Las actitudes de los mixes reportadas por la encuesta hacia su propia lengua, en términos generales mostraron también ser positivas, los mixes encuestados no reportaron abiertamente un desdén o un menosprecio hacia su propia lengua, lo cual es muy favorable para generar presiones a favor de su vitalidad. Sin embargo, hay diferencias en el grado de conciencia y

reflexión sobre la situación de la lengua que dependen las áreas socioeconómicas y/o las experiencias familiares, de las cuales se podrá conocer más en el siguiente capítulo.

En lo que refiere a las variables tales como participación gubernamental y los medios masivos de comunicación, los rasgos que se muestran son compartidos por la mayoría de las comunidades de la región, y no son del todo favorables al mixe:

Las oficinas de gobierno son espacios que normalmente favorecen en forma oral y escrita el uso del español. Por ejemplo, observamos que para los hablantes mixes los documentos escritos en español (nos referimos a actas, dictámenes, oficios agrarios, etcétera) que se emiten en estas instancias son un símbolo muy fuerte de autoridad. Se percibe casi imposible una participación escrita del mixe en este tipo de documentos, de ahí que este ámbito genere presiones en los hablantes que favorezcan al español como lengua de poder a nivel escrito. En tanto que los programas o proyectos gubernamentales que pueden presionar favorablemente al mixe, son muy escasos o bien tienen muy poco impacto regional.

Con respecto a los medios de comunicación masiva, el español es la lengua dominante y claramente colocan al mixe en una posición desventajosa, especialmente la televisión nacional. Algunas iniciativas por incluir la lengua mixe en la radio se muestran muy favorables para la lengua, pero son muy locales y por los datos de la encuesta se puede afirmar que no han tenido todavía un alcance regional.

Con respecto a la educación, a grandes rasgos, la encuesta deja ver datos que permiten afirmar que el papel tradicional y castellanizador de la escuela sigue presente en las tres zonas de la región. El mixe sigue ausente de la mayoría de los espacios educativos o bien su incorporación es muy débil, situación que genera presiones desfavorables en los hablantes.

La consecuencia más clara de los efectos de una educación castellanizadora se observa en la tendencia de que a mayor escolaridad existe un menor interés en la transmisión de la lengua indígena. Otra repercusión es que paulatinamente los mismos hablantes mixes pueden estar asociando al mixe con una situación de atraso y falta de preparación, al estilo de cómo se perciben las lenguas indígenas en las ciudades de hispanohablantes.

En lo que refiere a la forma en que los hablantes satisfacen sus necesidades, nos referimos a las variables de economía y migración, observamos situaciones diversas. En términos generales podemos decir que se ha generado una importante diferenciación socioeconómica entre las familias mixes, sobre todo en la zona alta y bajas, lo que genera presiones contrastantes para la lengua indígena. Podemos señalar que las familias acomodadas de la región son las que promueven el mayor bilingüismo en los niños y en algunos casos incluso son las que optan por un uso exclusivo del español. En el mismo sentido, los encuestados con experiencias migratorias evidencian una disminución en la preferencia de uso de la lengua indígena. Estos comportamientos pueden estar creando presiones desfavorables para la vitalidad de la lengua, pues se comienza a asociar el hablar la lengua mixe con un estado de pobreza.

En este capítulo se ha presentado el análisis y la sistematización de los datos obtenidos de la metodología cuantitativa. Las tablas y las gráficas han mostrado los resultados observados de las ocho variables establecidas para encontrar algunas de las presiones favorables o desfavorables están experimentando los hablantes mixes. En el siguiente capítulo presentaremos los resultados de la metodología cualitativa, así podremos, además de ampliar y complementar los datos cuantitativos aquí presentados, conocer y comprender mejor las presiones que viven los hablantes en términos de sus propias experiencias.

CAPÍTULO V
RESULTADOS DE LA INVESTIGACIÓN CUALITATIVA

En este capítulo se exponen los resultados de la investigación cualitativa, con ayuda de los datos obtenidos en las entrevistas abiertas, se discute en torno a las experiencias que viven los hablantes y que dan cuenta de las presiones favorables o desfavorables que repercuten en la vitalidad de la lengua mixe.

A. Las entrevistas y los entrevistados

La entrevista abierta nos ha permitido, por un lado, ampliar y complementar las variables sobre la vitalidad previamente consideradas (véase el capítulo primero), pero también abrir un espacio a las experiencias y los temas propuestos por el entrevistado y que son igualmente importantes para entender cuáles son, cómo y de dónde nacen las presiones que experimentan los hablantes y que dan cuenta de la vitalidad de esta lengua indígena.

Nuestro grupo de entrevistados se conforma de hablantes mayoritariamente de las tres comunidades investigadas, de diferentes edades, con nivel económico, educativo y ocupaciones diferenciadas. Sin embargo, incluimos también entrevistas con hablantes de otras comunidades con el fin de sustentar cómo estas experiencias revelan actitudes, representaciones y experiencias colectivas de los hablantes mixes (véase el perfil de los entrevistados en el anexo B).

En la realización de las entrevistas estábamos conscientes de que siempre existe una distancia sea cultural, educativa, social entre el entrevistador y los entrevistados, y que siempre de algún modo u otro impacta en el resultado de las entrevistas. Igualmente, sabemos que como investigadores planteamos cuestiones de nuestro propio interés o de alcance general que en ocasiones no son entendidas, ni son del interés de los entrevistados. Teniendo estas limitaciones en mente, consideramos que los resultados de las entrevistas, no obstante, son importantes e interesantes. Por medio de ellas, sabemos más de las actitudes, las representaciones o experiencias de los hablantes que son del dominio público y que se encuentran arraigadas en la conciencia colectiva de los hablantes.

Cómo se verá en la presentación de los datos, aunque en muchos casos las experiencias o representaciones que reportan los hablantes son compartidas, en otros casos pueden encontrarse puntos de vista contradictorios. Ambas situaciones dan cuenta de la complejidad de las presiones que los hablantes experimentan con respecto al uso o no de determinado código lingüístico.

B. Análisis e interpretación de los datos de las entrevistas

Para la exposición de los resultados, preferimos no emplear la organización a nivel de las variables de vitalidad como en el capítulo anterior, sino agruparlos con base en los datos obtenidos por medio de la entrevista abierta. Así, presentaremos la información agrupada en tres grandes categorías, cada categoría a su vez se organiza por subtemas. Las tres grandes categorías son: las actitudes, las necesidades, y finalmente, la facilidad compartida y resistencia lingüística (sobre estos conceptos véase el apartado C del capítulo primero).

1. Las actitudes hacia los hablantes indígenas o hacia la lengua indígena

Dentro de esta categoría ubicamos tres temas interesantes que dan cuenta de las presiones que viven los hablantes: la burla de los hispanohablantes, la transmisión de la lengua y el bilingüismo, la relación entre las variantes de la lengua y con otras lenguas indígenas.

La burla del hispanohablante

El trato que reciben los hablantes del mixe por parte de ciertos sectores o grupos sociales de los hispanohablantes, sin duda, se manifiesta como una presión desfavorable para la lengua indígena. En algunos hablantes indígenas esta presión, puede ser de tal importancia, que conduce al hablante a decidir dejar de hablar la lengua indígena en público, y en el mejor de los casos, restringir su uso a los ámbitos familiares o privados.

Esta burla, si bien puede vérsele manifestada en razón de la procedencia étnica de los hablantes está también en estrecha relación con el uso de la lengua indígena. Así, en muchas ocasiones, la burla es exhibida por medio de términos que pueden tener énfasis discriminatorios como el de "indio"[44], léase el siguiente testimonio:

> R: Cuando iba a Matías Romero a estudiar, subían en la camioneta gente y si veían que hablábamos mixe**, se burlaban** de nosotros **y empezaban a cuchichear** (pausa) **me decían "la india" por hablar mixe**, ¡usted cree a mí! ¡**"la india"**! y por eso dejamos de hablar fuera de la casa, pero con mi mamá y mi papá siempre hablamos en mixe (G, 10) [45]

[44] Refiere al uso del término que reproduce la herencia colonialista de una relación subordinada entre los "indios" frente a la "corona española. Quien lo usa pretende generar distancia y hacer una marcación social que subordina y discrimina con una sola categoría a los muy distintos pueblos indígenas que habitan en México. Para una revisión más exahustiva sobre el origen colonial del término *indígena* o *indio*, véase Bonfil, 1972.

[45] En los segmentos de las entrevistas presentamos la información tal y como la exponen los hablantes. Las siguientes abreviaturas refieren a la comunidad de origen del entrevistado: (T) Espíritu Santo Tamazulapam, (C) San Lucás Camotlán, (G) San Juan Guichicovi, (Ct) Cacalotepec, (Q) Quetzaltepec, el número es nuestro registro personal en la base de datos y empleamos E para identificar al entrevistador y la sigla del seudónimo para identificar a cada

O bien con el uso del mismo término pero en su forma diminutiva "indito":

> Gre: … **yo he escuchado chistes en contra de los indígenas**, o por ejemplo, en la escuela, en el kínder, las maestras encargan a los niños traer sus ropas típicas, **dicen "traigan sus ropas de inditos"**, entonces para mí ese es un vocabulario discriminatorio… **cuando dicen "inditos" me siento así como un muñequito que no piensa, me siento cómo que la maestra relaciona la ropa con una persona que no vale mucho y por eso tiene que decirlo como chiquito, que no vale**… (Q, 13)

Los hablantes mixes destacan que la burla también puede estar siendo manifestada no en forma directa con palabras sino con gestos o expresiones visuales hacia su persona o hacia su lengua:

> A: Pues, no dicen nada, **pero con su gesto, como haciendo mueca**, "¿y estos qué?"… **como que diciendo: "eso lo vas hablar en tu pueblo**, **aquí no"** (Ct, 12).

> Gre: … la gente no se burla directamente, **no se enfrentan con uno directamente, diciendo tú eres mixe, tú eres indígena o tú eres chaparro, tú eres moreno, no me dicen directamente, pero de algún modo yo puedo ver la reacción a veces de la gente, por ejemplo yo me equivoco, a veces no pronuncio bien las palabras en español, me cuesta pensar en español, cuando yo quiero explicar algo siempre me cuesta y la gente se desespera, la gente se levanta cuando yo no puedo pronunciar rápido las ideas en español**, entonces de algún modo **yo veo que eso es discriminación, con su actitud, con su forma de como ellos actúan**… (Q, 13)

Cómo se destaca en el último testimonio, la burla también se manifiesta comúnmente por la forma en que los hablantes indígenas se expresan en español:

> Te: **Sí se han burlado, cuando uno va a la escuela en la ciudad**, **ahí se han burlado, pues como se habla puro español, y ya aquí los mixes pues a uno se le dificulta.** Pues nosotros tenemos el mixe desde nacimiento, es lo que se habla más el mixe, pues ya cuando sale entonces pues a uno se le hace difícil, y ya como ya se habla ahí

---

entrevistado. Cuando la entrevista se realizó en mixe, presentamos lo dicho en la lengua indígena junto con una traducción dinámica al español.

el español, **así son cuando uno es joven, se burlan si uno no habla bien español** (T, 7)

Esta burla es algo común y constante que los hablantes mixes dicen experimentar, en especial cuando salen de su comunidad. Así, fuera del territorio mixe, se enfrentan a dos contextos que reportan las mismas prácticas, uno es en el contexto educativo:

> A: Cuando yo estudié la secundaria, y yo digo que hasta ahora, **la gente se burla porque cree que no podemos hablar bien el español,** que no hablamos bien el español por lo mismo de que siempre hablamos en mixe, y en la secundaria hasta los maestros, los mismos compañeros, **las personas, este, se burlan porque uno no habla bien el español, como dicen, ¡mira tú cuatrera!, mira dijiste esto, así no se dice, eso les pasa porque no aprenden hablar bien el español**… Me acuerdo que tenía una compañera que hablaba mixe, ella era de Totontepec… todos los compañeros le decían, "**¡ay, ahí viene la totontotepec mixe!**"**,** entonces luego ya no era la de Totontepec sino **la tontatontatepec mixe**… (Ct, 12)

Otro contexto es el espacio laboral, que cómo vimos en el capítulo anterior, está vinculado con trabajos u ocupaciones de malas condiciones laborales y de bajo nivel salarial o educativo. En este contexto igualmente las presiones son evidentemente desfavorables para la lengua indígena:

> A: Yo como trabajé en casa[46] cuatro años, a mí sí, conmigo sí decían, **"ay ya no hables mixe" "mira no puedes hablar bien" "deja tu lengua" "ya, ya olvídate de tu pueblo" "por eso están como están"**, mis patrones así me decían, como diciendo **"pues están atrasados" "no pueden"**… (Ct, 12)

En el espacio de la comunidad, propiamente dentro del territorio mixe, es probable que la burla del hispanohablante pierda intensidad, pero se sigue presentando:

[46] Refiere al hecho de haber sido trabajadora doméstica

A: Y luego también en el pueblo cuando uno no se puede comunicar bien con los que hablan español, **ellos creen que de plano estamos hasta atrás, que uno no se puede comunicar** con la gente de la ciudad… (Ct, 12)

Desde el punto de vista de los hablantes que no han tenido experiencias migratorias, destacan que cuando los hispanohablantes se burlan es sobre todo en razón de su desconocimiento del mixe:

E: ¿Tëë xymëtoy muum yë ja'ay mëti'ipë tyukxikpyën ko ayuk xykajpxtë?
Pa: Joo yë ëkats yë'ëjën jëtu'un ënaamp ko ayuk ka'ap twinmëtoy, jëtu'unts yë myënä'äny tii jëtu'un mtijpy… (C, 2)

E: ¿ha escuchado de gente que se burla cuando hablan mixe?
Pa: **Si son los que hablan español, pues dicen que no entienden el mixe**, ellos dicen **¿qué estás diciendo?, ¿qué tratas de decir?**… (C, 2)

En esta sección, hemos tratado de exponer cómo los hablantes mixes están experimentando presiones desfavorables para la vitalidad de la lengua que derivan de ciertas actitudes de los hispanohablantes. Esta burla, se manifiesta muchas veces en forma directa hacia los hablantes indígenas, en donde se les relaciona con énfasis léxicos que tienen un origen discriminatorio o los vincula con el atraso en el desarrollo como: "indio", "indito", "cuatrero", "tontatontatepec mixe", y que establece una marcación social que los subordina y discrimina.

Por otro lado, la burla no se restringe hacia el hablante y su uso de la lengua indígena, sino que es también fuertemente marcada cuando los hablantes indígenas se expresan en español. Es decir, dependiendo de su conocimiento y manejo del español, los hablantes podrán experimentar más o menos actitudes despreciativas que tienen que ver con el tono, el léxico, la estructura gramatical que emplean. Estas actitudes se traducen directamente en presiones desfavorables para el uso de la lengua indígena. Cómo veremos más adelante, para muchos

hablantes indígenas, la mejor opción para evadir esta presión, y puesto que es imposible evitar el contacto con los hispanohablantes, es impidiendo que el mixe interfiera en su competencia del español. De ahí, que algunos opten por formar a los niños como monolingües de español.

La burla parece ser más fuerte fuera del territorio mixe, y los hablantes la reportan en los dos contextos más frecuentes de migración que son los espacios educativos y los espacios laborales. Es posible que la burla de hispanohablante pierda intensidad dentro del territorio mixe, sin embargo, algunos hablantes reportan vivirla en el mismo contexto de sus comunidades.

La transmisión de la lengua y el bilingüismo

Acerca de la transmisión de la lengua y el bilingüismo, encontramos puntos de vista diferentes e incluso contradictorios entre los hablantes mixes, están desde quienes consideran que el bilingüismo es algo positivo y continúan la transmisión de la lengua indígena junto con la del español, hasta quienes lo observan como algo perjudicial, y deciden ya no transmitir la lengua indígena.

Una de las actitudes positivas hacia el desarrollo del bilingüismo la encontramos en los hablantes que asignan a las lenguas un espacio territorial, el mixe se considera la lengua más útil e importante cuando se radica en el pueblo, es decir, dentro de la región mixe:

E: Mijts ¿mëti´ipë ayuk ni´ik kopkpëky?
Ma: Ko muum nyëjkxtë, mëti´ipë yaa tso´ontëpën tääts tjatë amëxan, atsip tjatë. Ko **yaa wyimpitë kajpnjoty ayuk** jatëkok kyajpxtë. **Kopkpëky amëxan ets ayuk oy myaajëty, pën yaa yajpaatë ayuk kyajpxtë**.

E: Para usted, ¿qué lengua es más importante?
Ma: **Depende de donde estén,** los jóvenes que salen fuera de Camotlán, ellos aprenden el español porque tienen que aprender, pero **cuando vuelven al pueblo necesitan hablar el mixe**. **La lengua más importante depende del lugar donde estén, si están aquí pues mixe** (C, 1)

Para muchos hablantes, el español va a ser necesario sólo cuando salen fuera del territorio de sus comunidades, y entran en los espacios y contextos de los hispanohablantes:

Ca: ..yë **amëxan tuumpë yë jëtu'un ko muum nëjkxmëty**, **ma ja'ay ka'ap ayuk kyäjpxyën**.
Pes oy jëtu'un, mäjtskpëky, ëjts tëëjës njëtity por Veracruz, najxëp ko amëxan njajtmëty, jam San Felipe o Porvenir najxëm, tëës njëtity, Loma Bonita, por Jalapa de Villas, Huautla de Jiménez maajëty muum, nëkooyë muum tëëjës naaxwiinyëtë ntukjëtitë. Maas tëy të nkaja'ty Norte, yääyës ëjts n'ity ntsëënë.

Ca: … el español **puede servir cuando se sale del pueblo, y se va uno donde la gente no habla en mixe.** Pues así, las dos sirven, yo ya he andado por Veracruz, podemos sobrevivir por esos lugares si sabemos hablar en español, toda esa parte de San Felipe o Porvenir sobrevivimos, he andado por Loma Bonita, por Jalapa de Villas, Huautla de Jiménez dondequiera, por todos lados, he recorrido el mundo. Sólo no he llegado por el Norte, aquí nada más he estado (T, 8)

En nuestras entrevistas, no encontramos opiniones que favorecieran una transmisión exclusiva del mixe o que favoreciera la permanencia de un monolingüismo en la lengua indígena. En términos generales podemos decir que la gran mayoría de los mixes tienen un punto de vista muy favorable hacia el aprendizaje de lenguas y en particular hacia el desarrollo del bilingüismo, en general consideran que siempre es mejor hablar dos lenguas:

E: ¿Mëti´ipë ayuk ni´ik kopkpëky, ayukpë ëkë amëxanpë?
F: Oyës ko pën y'amëxanëty, oy ko ayuk, oy ko jëtu'un mäjtskpëky njajtmëty wiinë, oyën ja ijtyë.

E: ¿qué lengua es más importante hablar, el mixe o el español?
F: **Es bueno que se sepa hablar español, es bueno que se hable el mixe, es bueno así las dos lenguas, es bueno** (C, 4).

> E: ¿es necesario que todos aprendan hablar español?
> Te: **Es necesario, porque luego salen a trabajar fuera, uno sale a comprar, es necesario o a veces viene un visitante y pues no le habla uno porque habla español**, está difícil para entenderlo, por eso **se debe hablar los dos idiomas: mixe y español** (T, 7)

Por otro lado, en el desarrollo de este bilingüismo en la población, podemos señalar que los hablantes mixes consideran preferible la separación de los códigos lingüísticos entre el mixe y el

español, y evitar la mezcla entre las lenguas. Algunos hablantes reportaron tener o conocer actitudes de reproche o molestia cuando alguien habla mal la lengua mixe, o su contrario, mostrar reconocimiento para quien habla bien el mixe.

En términos de los hablantes, quien habla bien mixe es el que hace la menor mezcla de las lenguas, dicen: "*Wa'ats kyajpx*", que quiere decir que 'habla limpio', y esto es visto como algo positivo. Los hablantes dan cuenta como hablar mixe correctamente es importante en ciertos contextos, por ejemplo, en las asambleas comunitarias, en este espacio quien no haga uso correcto del mixe[47] puede generar malestar o problemas en la reunión y su opinión puede ser no tomada en cuenta:

> Gre: … cuando hubo un conflicto agrario vinieron de municipio y dijeron (mezclando el mixe con el español) "**queremos hacer una concertación**", **"concertación" nadie entendía, y la gente protestó y decían pues explícanos que es "concertación"** y luego **decía "acuerdo", pues que explicara que es "acuerdo",** entonces **cuando** dijeron en mixe tenemos que platicar**,** *tsojk nmëtyakëm mëët yë mmëkunaax, mëkukajpn, tsojk nmëtyakëm mëët yë ja'ay tsojk näyaj'o'oyëm* diciendo en mixe vamos a arreglarnos con nuestros vecinos, platicar con ellos, se entendía mejor… (Q, 13)

Sin embargo, evitar la mezcla de códigos entre el mixe o el español, o bien el uso alternado de los códigos, aunque no es bien visto por los propios hablantes, cada vez más es más frecuente y usual en las comunidades mixes (véase el diálogo de cambio de códigos presentado en el capítulo dos de la tesis):

> A: … en las reuniones de mi pueblo como participa mayormente gente adulta, **sí se habla en mixe, los jóvenes ya intentan meter el español, más bien hablan en español, pero como que unos hablan en español, contestan en mixe, hay de todo**,

[47] En la última sección de este capítulo comentaremos más acerca de esta forma de hablar con respeto y correctamente el mixe.

> en la asamblea se da las dos lenguas, yo digo que con el tiempo, si fueran puros jóvenes en la reunión hablarían puro español… (Ct, 12)

Acerca de la consideración de algunos hablantes de sentirse molestos cuando no se habla bien el mixe, debemos destacar, que en términos de la vitalidad de la lengua esta actitud puede ser favorable para el mixe en el domino de la asamblea comunitaria, pues reafirma el sentido de pertenencia hacia la comunidad, pero también puede ser perjudicial, especialmente cuando se aplica a los niños. La corrección o sanción continuada sobre la proficiencia de los niños en la lengua indígena, puede desmotivarlos en el aprendizaje de la lengua, que a la larga se manifiesta como un miedo o desdén hacia el uso de la lengua indígena:

> R: Mi tía regañaba a sus sobrinos siempre por hablar mal el mixe, decía que suena mal, entonces **ahora no saben hablar y hablan puro español** (G, 10)

En relación con esto, algo que destacaron los entrevistados es que pese a su interés en desarrollar el bilingüismo en las generaciones más jóvenes, comienzan a presentarse dificultades de diversa índole, una de ellas comúnmente se adjudica también a las actitudes de los niños, en especial de quienes tienen experiencias temporales fuera y sus hijos nacen o crecen lejos de sus comunidades de origen:

E: ¿Tii ayuk myajtuumpy ko mkäjpxy mëët yë m'u'unk m'ëna'ak?
Ca: Pes jëtu'unën **mäjtskpëky, jëtu'un ayuk ets amëxan, jëtu'un tyamnë, yë u'unk ëna'këty amëxan yë tyim kajpxnëtëp**. Jëtu'unëtën yë'ë amëxan tyim toon tyim majtstëp. Jëna'ajëty ëëts ayuk njamëkajpxtës. Tam muum ëëts yë nmëku'ukëty mëti'ipë jam Oaxaca tim tsënaaytyëpën ets yaa myintë mëët yë **y'u'unk y'ëna'k mëti'ipë jyëmëjtën de siete a seis años yaa jya'atë ka'ap**

E. ¿Cuál lengua usa cuando hablas con sus hijos o nietos?
Ca: Pues así, **las dos, mixe y español, así está ahora, los niños puro español quieren hablar**, viven con el uso del español. A veces nosotros les hablamos en mixe… Tenemos algunos paisanos que viven en Oaxaca, allí radican pero vienen aquí a veces con **sus hijos que tienen 6 o 7 años de edad, cuando vienen aquí ya no entienden el mixe,**

twinmëtowtë ayuk, mäjtskpë tu'ukpë kyäj twinmëtowtë, majk kyäj twinmëtowtë, amëxan twinmëtoy. **Tyeety tyaak wa'ats ayuk kyajpxtë, yë'ë (ëna'k u'unk) kyajjajtëp**. Jam muum ranchería wyinmëtoowtëp, tam may mëti'ipë wyinmëtoowtëpën.

de 1 de 2 o de 10 años no entienden el mixe, **sólo español entienden**. **Sus padres hablan bien el mixe, los niños no aprenden**. Allá en las rancherías sí entienden el mixe (los niños) allá sí hay muchos que entienden… (T, 8)

Este mismo problema de la transmisión y el interés del desarrollo bilingüe de los niños son descritos de diversas maneras por los hablantes:

> Te: Pues aquí en el pueblo hablan mixe, pero como luego se van los hijos a trabajar fuera y van de chiquitos **entonces ya no hablan mixe, ya se les olvida**… Así ha pasado, tengo un nieto, cuando nació pues le hablaban puro español, **y así empezamos,** mis hijos le hablaban puro español. **Y ahorita se le hace difícil hablar el mixe, pero si lo habla, entiende, pero lo que pasa es que cuando contesta en mixe, luego ni sabe como contestar.** Pero pues los jóvenes entiendan que deben de aprender los dos idiomas. Así, porque no se puede perder el idioma (T, 7)

> S: Su papá de mi nieto **no quiere que le hable en mixe, le da vergüenza**.
> E: ¿Y tú le hablas?
> S: Pues le digo "*min yaa pokx*", no viene, pero si le digo "siéntate" entonces viene, **de por sí entiende sólo en español, en mixe no quiere hacer caso** (G,14)

La tendencia por la que los hablantes adjudican a los niños el rechazo o el desdén hacia la lengua, como culpabilizándolos del desuso de la lengua a causa de su actitud, sin duda, es una postura que a la larga no es positiva para la lengua indígena, pues exonera a los padres o abuelos de toda responsabilidad en la transmisión de la lengua. Así, si bien el desarrollo del bilingüismo es un proceso positivo desde el punto de vista de los hablantes mixes, el que comiencen a existir problemas en la transmisión de la lengua indígena, es lo que podría en un futuro generar presiones desfavorables para la vitalidad de la lengua.

Por otro lado, para los mixes en definitiva adquirir el español es algo importante e ineludible, consideran que no saber hablar el español es una desventaja para sus hijos. Así,

encontramos que hay hablantes que están tratando de enseñar a toda costa el español a sus hijos, nos comentan que "se obligan" a hablar en español, sin embargo, en muchos casos sus hijos siguen siendo hablantes del mixe. Este resultado se explica por la facilidad compartida que se ha desarrollado en mixe, y ésta es una fuerza que permite y presiona por sí misma la continuidad de la lengua.

E: ¿Tii ayuk myajtuuntëp ma mtëjkëtyën?	E: ¿Qué lengua usan en su casa?
Fe: Yë'ës **yajkwanëëpy yë amëxanpë** , jä'ä ko tyamë tëkatsy yë xëëw tiempo…	Fe: **Nos obligamos a usar el español**, porque el tiempo está cambiando…
E: Mijts, wi´ix mmay mtajy, ¿tii ayuk jëtää mëpaat pi´k ëna'k tkajpxtë?	E: Para usted ¿cuál es la lengua que deben hablar los niños?
Fe: **Amëxanpë mëpaat pi'k ëna'k tjaty**, yë mëjja'aytyëjk najxp yë'ë, yë pi'k ëna'k yë'ë muum nëjkxantëp	Fe: **Español deben aprender**, los viejos pasan, los **niños son los que van a ir a otros lados**[48] (C, 6)

En nuestras entrevistas detectamos en especial tres tipos de presiones que favorecen la adquisición del español: la presión que generan a favor del español los visitantes o comerciantes que llegan a vender a los pueblos, la presión por la necesidad de salir a trabajar fuera de la comunidad[49], y relacionada con esta última, la presión que se genera por sus experiencias de vida fuera de la comunidad.

Para muchos mixes es importante saber el español para comunicarse con la gente hispanohablante que pasa por los pueblos, sean visitantes o vendedores. Se trata de una presión intermitente que depende y ejercen los hispanohablantes que requieren visitar o cruzar por la región. Desde el punto de vista de los hablantes, aunque en las comunidades la mayoría de la

[48] No obstante, el entrevistado nos comenta que no ha logrado que sus hijos hablen español, dato que pudimos corroborar con los niños durante la entrevista.
[49] Más adelante se destacará cómo está agrumentación es empleada también por los maestros de las escuelas

población es hablante de mixe, consideran que son ellos los que deben saber español para comunicarse con los hispanohablantes, y no a la inversa.

I: ¿qué lengua es mejor hablar mixe o español?
R: español
I: ¿porqué?
R: **porque vienen los vendedores y hablan el español**, también si los niños hablan español pueden salir fuera del pueblo y así pueden comunicarse con la gente. **También en la carretera, viene gente de otros lados, si los hijos saben, se comunicarían con esa gente** (G, 10)

Fe: … tëë ja'ay jyajnë mëti'ipë muum tso'ontëpën jyajtëp ayuk amëxan, koos aak tim ayuk njayajtunanmëtyë, ka'ap ja ja'ay winjëwë'ë jyotkujk'aty mëti'ipë miimpën amëxan kajpxpën, ko tii n'amëto'owmëty amëxan wyinjëwëëpy, jä'ä ko yë **ayuk yääyë jëtu'un tyuumpë**.

Fe:… **ha empezado a llegar gente que vienen de otros lados que saben mixe y español, cuando tratamos de hablar todo el mixe esa gente no está contenta de entender, cuando queremos pedirles algo entienden el español**, **porque el mixe sólo sirve aquí** (en el pueblo). (C, 6)

En términos de la vitalidad, éste dato no es favorable para el mixe, pues lo lógico sería esperar que los vendedores o visitantes que están de paso y son una minoría hispanohablante en las comunidades sean los que, para vender o comunicarse, deberían al menos intentar aprender la lengua de la mayoría de la población de la comunidad. El hecho de que los mixes sientan la presión de acomodarse lingüísticamente al vendedor o al visitante en su propia comunidad, deja ver las condiciones de subordinación que experimentan frente al hispanohablante y que genera presiones desfavorables para la lengua.

La segunda presión que hemos señalado, proviene de la necesidad de salir a trabajar fuera, cómo destacaremos más adelante bajo el tema de la migración, fue muy evidente en los hablantes la consideración de que la sobrevivencia económica está en razón o depende de lo que se pueda hacer fuera de la comunidad y no en la comunidad, de ahí que para algunos hablantes el español sea una lengua más importante que el mixe.

E: ¿Tii ayuk ni'ik kopkpëky?
Fe: Ayukpë ka'ap nëkooyë tyuny, yääyë yë tyuny maas yaa n'ittën. **Yë español yë'ëjën kopkpëkyëp** oy maatsow nëjkxmëty yë español nepyataayëp yë'ë oy otrës Estadës ëkë Estadës Unidës tu'ukyë español.

E: ¿Qué lengua es más importante?
Fe: El mixe no se usa mucho, aquí nada más se usa donde vivimos. **El español es el que es importante** dondequiera que vayamos, se entiende en todos los Estados o en Estados unidos es el mismo español (C, 6)

E: ¿Mëti´ipë ayuk ni´ik kopkpëky, ayukpë ëkë amëxanpë?
J: **Amëxanpë**
E: ¿Tii ko ni´ik kyopkpëkëky yë amëxanpë?
J: **Jä´ä ko tuump ni´ik ko muum nëjkxmëty**.
E:¿Yë pi´k ëna´këty mëti´ipë ayuk mëpaat ni´ik tkajpxtë?
J: **Amëxanpë, joo yi'iyë amëxan**

E: ¿Qué lengua crees que es más importante, mixe o español?
J: El **español es más importante**
E: ¿Por qué es más importante el español?
J: **Porque se usa más cuando uno sale…**
E: ¿los niños que lengua deben de hablar más?
J: **Español, nada más español.** (C, 3)

Igualmente, muchos hablantes mixes están asumiendo la idea de que una forma de mejorar su vida y acceder a diversos beneficios, especialmente en lo que refiere a lo laboral, depende de su proficiencia del español. En ese sentido puede leerse el siguiente testimonio:

> Pe: Me acuerdo bien de un señor, decía, bueno yo le escuchaba que **le decía a sus hijos que no hablen en la lengua**, porque cuando crecieran y hablaran así, no iban a encontrar un trabajo, que eso (hablar mixe) **no les iba a servir de nada, que al contrario les iba a perjudicar**, y él era mixe (T, 9)

Esta clase de actitudes pueden estar naciendo de las presiones que derivan de las experiencias negativas o limitaciones de tipo laboral que han vivido por ser hablantes de la lengua indígena en las ciudades o centros migratorios:

> I: Yo si quería hablar mixe a mi hijo, pero mi esposo no quiso**, dijo que ese no les iba a servir, qué para qué**…
> E: ¿y por qué será que dice así?
> I: yo empecé hablar un poco de mixe cuando el mayor era chiquito, pero **mi esposo se enojaba mucho, dice que para qué, que el dialecto no le va a servir**… (Me, 11)

Esta presión que deriva de las necesidades económicas y las experiencias de los hablantes fuera de la comunidad, y que coloca a la lengua mixe en un plano de "inutilidad" económica fuera de la región, sin duda es perjudicial para la vitalidad del mixe[50].

Finalmente, en este apartado del bilingüismo es importante destacar ciertas creencias que también perjudican el desarrollo bilingüe de los niños, por ejemplo, la creencia de que para hablar bien el español es necesario evitar el uso del mixe:

> I: mi cuñada le hablaba siempre mixe a su hijo cuando llegó, y cuando entró al preescolar tuvo muchos problemas, pues no hablaban nadita de español, la maestra no entendía, luego **la lengua como que se le trababa mucho, se le trababa. Por eso vimos que era mejor hablarles español a los niños para que no tengan problemas** en la escuela (Me, 11)

Se trata de una creencia que argumenta la imposibilidad de un bilingüismo, pues afirma el hecho de que hablar una lengua indígena, físicamente imposibilita el buen desarrollo del español como segunda lengua. Esta creencia influye negativamente en la transmisión de la lengua indígena, y se vuelve común la idea de que para hablar bien español será necesario evitar el uso de la lengua indígena en los niños.

Más aún en perjuicio de la lengua indígena, es la afirmación de que la adquisición del español debe reemplazar el uso de la lengua indígena:

> E: ¿has sentido pena de hablar el mixe?
> To: No, en el pueblo no me da pena, en Oaxaca sí, porque mis parientes donde estaba, ya no hablan allá el mixe, si saben mixe, **pero ya no lo hablan**
> E: ¿por qué será que ya no lo hablan?
> To: **no más ya hablan puro español, como ya saben, pues ya pueden hablar español** (C, 5)

[50] Sobre este punto volveremos más adelante en el apartado sobre la migración.

Se trata de una actitud que aparece en algunos hablantes y que da por sentado que el hecho de poder hablar español hace que por "lógica" ya no sea necesario hablar el mixe, esto es, el aprendizaje del español es un estado deseable y superior al estado en el que se hablaba sólo la lengua indígena.

> A: yo creo que la mayoría está pensando que **si ya no hablan mixe pasan a ser alguien importante en el pueblo**, o en la misma sociedad, **dicen "¡no, pues esos ya hablan español!"**… (Ct, 12)

Esta última actitud, sin duda, es poco favorable para la continuidad de la vitalidad del mixe, porque coloca a la lengua mixe como una lengua que debe ser sustituida en cuanto se pueda hablar el español.

En resumen, el punto de vista de los hablantes en términos generales favorece la adquisición del español desde temprana edad y lo ven como algo económicamente beneficioso, para algunos, sin embargo, es importante seguir hablando las dos lenguas, mientras que para otros, por diversas presiones que fueron mencionadas, la no transmisión de la lengua indígena es la mejor opción. Ningún hablante considera favorable un estado de monolingüismo del mixe.

Relación entre las variantes de la lengua y con otras lenguas indígenas

Consideramos importante hacer mención de la actitud que tienen los hablantes con respecto a la relación que existe entre las variantes de la misma lengua y con otras lenguas indígenas, porque según sea este tipo de relación, hay también una influencia en las actitudes hacia las lenguas. En cuanto a la relación entre pueblos mixes y sus variantes lingüísticas muchas de las

actitudes dependen de la distancia entre los pueblos y de la existencia o no de conflictos políticos o territoriales entre los mismos:

> Pe: … hay un pueblo que se llama Mixistlán y **los calificaban como caníbales**, nosotros a ellos, pero igual de otros pueblos a nosotros, no me acuerdo que calificativo nos tenían, pero si hay conflicto de repente... por ejemplo, también de repente este, acá tienen un calificativo para con los de la media, en lengua **le decía *jaaypyo'kxy* que son** cómo, qué, como si fueran o no tuvieran un lugar específico, **como si mendigaran algo**... gente que viene de paso y que descansa en la comunidad... pero si de repente luego es...por ejemplo **a los de Tlahui se les ve como muy fuerte**, porque son los que iban a construir, son **los más fuertes**...(T, 9)

Entre los mixes, existe una clara imagen que asocia a las variantes de cada lengua con sus comunidades de origen, evidentemente, cómo es de esperar, los hablantes consideran, la más de las veces, que la variante propia es el habla más pura o limpia, en razón de su comprensibilidad:

Ma: Jëtu'un per ka'apënts yë nyepyäätyii, aak tëkaty yë ayuk yajkäjpxyii, ka'ap nyepyäätyii aaw ayuk kwanë tyëkatsy, kajpn kajpn kwanë tyëkaty yë ayuk, y**aa wa'ats ja'ay ayuk tim jajtpë**, muum wiink kajpn kwanë tëtsy yajmëtoy, ka'ap nyepyäätyii.

Ma: Hay muchas lenguas, pero son diferentes, no son iguales, **aquí en Camotlán se habla limpio**, **se entiende, otras no se entiende**. En otros pueblos se oye el mixe diferente… (C, 1)

Por otro lado, si bien muchos mixes dicen poder comunicarse o entender las otras variantes, la tendencia más marcada es preferir usar el español como lengua franca con los mixes que son de comunidades distintas a la suya.

> Pe: He ido sólo a dos comunidades de la zona media, y ahí hablaba español, una porque no domino bien la (variante de la) media, pero como digo depende, **es algo como ya interno, no sé porqué**... en la media, **si veo a un señor que viene con la leña**, **pues le hablo en ayuuk, independientemente que no me entienda bien o yo no le entienda bien... pero pasa algo ahí, que si voy al municipio no sé porque pero hablo en español**...(T, 9)

Un dato interesante que se evidencia en el testimonio anterior y que podría confirmar algo ya observado con los datos de la encuesta sociolingüística, es que los hablantes están comenzando a asociar la lengua mixe con un estado la pobreza o con el ser campesino. Por lo que narra el hablante anterior, si alguien viene cargando leña, pues es seguro que hablará el mixe, en tanto que en el municipio, aunque muy probablemente las autoridades también hablan mixe, con ellos será mejor usar el español.

Existen otro tipo de razones para usar o evitar el uso de la lengua indígena entre mixes de distintos pueblos, además de la condición social de la persona. Estas pueden ser la buena o mala relación que haya entre las comunidades o el grado de conocimiento de la lengua que se cree o se supone tiene el interlocutor.

> E: Cuando vas a otro pueblo mixe cercano, ¿qué lengua usas?
> Pe: Por ejemplo con Tlahuitoltepec, en el caso de ahí, **usamos más el ayuujk por lo mismo que ahí está más fuerte la lengua**.
> E: ¿Porqué?
> Pe: Por lo mismo que ha habido más trabajos a favor de la lengua, y todo eso, y hay más apoyo por parte del municipio, de la autoridad, entonces hay más gestiones en ese sentido... pero de hecho **por lo regular nos hablamos en ayuujk**. Pero te encuentras **el caso de si no sabes si habla ayuujk o en español y entonces le hablas en español.** En Ayutla el caso es diferente, ahí ya la lengua se ha perdido mucho más, se usa mucha mezcla, **por ejemplo si vas a la plaza, plaza donde la gente está vendiendo si usas el ayuujk, pero si vas a las tiendas, la farmacia, teléfono, hablas en español...**(T)

Esta última narración también confirma lo mostrado en el capítulo anterior, con respecto al uso de la lengua en el dominio de las tiendas y mercados regionales, donde muchos encuestados prefieren usar el español, ya que son los centros espaciales que reúnen a gente de las diversas variantes del mixe.

En lo que respecta a la relación del mixe con otras lenguas, en términos generales los entrevistados no muestran desprecio y ven como algo completamente natural la diversidad de lenguas que existen:

E: ¿Mnija'ap wiinkpë ayukë tëkatsypë?
Pa: Joo jä'ä ko yë'ëjën tëkajtsp, yë zapoteco yajtijyën, ayuk jyakäjpxy per ka'apëmts ja yajwinmëtoy jä'ä ko wiink ayuk ja kyäjpxyp. Nen jëtu'un ja jyakäjpxy, **nen ja ayuk ja ijty jyakäjpxy je'eyëp ko tëkatsy, oy jyayajmëtoy per ka'apëmts ja yajjaty.**

E: ¿conoce otras lenguas aparte del mixe?
Pa: Sí es diferente, el zapoteco, aunque también hablan en idioma pero no se entiende, porque es distinto. Igual hablan su propio idioma pero no se le entiende, **se oye bien pero no lo sabemos**, no lo hemos aprendido (C, 2)

> Te: **Cada quien que hable su lengua que traen de nacimiento**. Uno quisiera que todos nos entendiéramos, pero va ser difícil. Por ejemplo, **el zapoteco, pues ellos hablan el zapoteco y nosotros también la de nosotros**. Para que sea una lengua nada más pues está difícil. Jamás se puede… (T, 7).

Por motivos prácticos encontramos en los hablantes que la tendencia inevitable es emplear el español como lengua franca con hablantes de distintas lenguas indígenas. Por ejemplo, el aumento de los matrimonios mixtos en la región, también está generando presiones que favorecen como lengua franca al español en la familia[51]. Los hablantes reportan que lo más común es preferir emplear el español entre esposos y en la comunicación con los hijos:

> Pe: Tengo unos vecinos que la señora es de Miahuatlán por ese lado es zapoteca, y el señor es de Tama. **Sus hijos hablan español** por lo mismo que sus padres todo el tiempo se hablan en español… (T, 9)

> R: Un primo se casó con una mujer de otro lugar y pues **ella no quiso nunca aprender mixe**, se quejaba de todo, todo el tiempo, nada le gustaba en Guichicovi, por eso **sus hijos no hablan nada del mixe**. Así pasó, muchos hombres quisieron casarse con mujeres de otro lugar… (G, 10)

[51] En el último apartado de este capítulo veremos cómo esto no es estrictamente así, depende del uso del mixe que hay en la comunidad de residencia.

Ahora bien, ya no a nivel familiar, sino a nivel de las comunidades mixes que colindan con otras lenguas indígenas, que en su mayoría son de habla zapotecas (de la Sierra, del Valle y del Istmo), debemos destacar que no siempre los mixes tienen una relación neutral con éstas. En especial en la zona baja de los mixes, se experimenta una subordinación en relación no sólo con el español, sino también con la lengua zapoteca del Istmo:

> R: Una amiga mixe que vive en Juchitán me dijo **que preferiría mil veces hablar el zapoteco que el mixe**… igual mi cuñado (que es zapoteco de Juchitán) dice **que no le enseñe a mi hijo hablar mixe**, y cuando hablamos algo o un poquito **luego empieza arremedar como hablamos**… por eso a mi hijo le he enseñado sólo palabras del mixe, ahora sí que me preocupa, pero no me ocupa… (G, 10)

La lengua zapoteca del Istmo, según dejan ver los hablantes mixes, goza de un mayor prestigio en relación con el mixe. Esto habla de cómo el estatus entre las lenguas indígenas que están en contacto según las regiones no siempre es igualitario. En términos de la vitalidad puede estar generar presiones negativas hacia los hablantes de las lenguas indígenas con menor estatus, en este caso se evidencia con el mixe de la zona baja.

La relación del mixe con la lengua zapoteca del Valle tampoco ha sido muy positiva, por ejemplo en otros tiempos, la comunidad de Mitla solía hospedar a los mixes que bajaban de la sierra para ir a la compra-venta de productos en los mercados de Tlacolula o de la ciudad de Oaxaca. Antes de la introducción de la carretera, dependiendo del pueblo mixe de origen, los mixes caminaban muchas horas e incluso días para llegar hasta Mitla. Cómo es de imaginar los mixes llegaban en malas condiciones físicas o cansados de cargar sus productos en especial el café[52]. De ahí, que los zapotecos de Mitla crearan ciertos estereotipos sobre los mixes. Los

[52] Los productos se cargaban comúnmente en la espalda, como hasta hoy día cuando los sacan de sus ranchos o zonas de cultivo, con ayuda del mecapal (mecate especial para las cargas). Sólo si se tenía buena condición económica se llevaba en burro o mula.

hablantes reportan expresiones despreciativas que asocian a los mixes con gente sucia, pobre o de poca inteligencia:

> Gre: Una vez en Mitla escuché que su hermana de un niño que no podía amarrarse las agujetas del calzado le decía **"no seas tonto, pareces mixe"** (Q, 13)

> Pe: Bueno, por ejemplo, por razones históricas con el zapoteco de Yalalag y la zona de los cajones, **nosotros sabemos bien que los zapotecos nos discriminan** a nosotros.
> E: ¿Qué dicen?
> Pe: **Que somos unos salvajes** y así, bueno es el término que más utilizan. Mi mamá me ha dicho, mi abuela también me cuenta como **los discriminaban por acá de este lado de Mitla**, y como se encontraban, incluso por parte de mi mamá mi bisabuelo fue muy perseguido por los zapotecos y varias veces hasta los querían asesinar. **Si hay como cierto rencor y no sé exactamente a qué se deba, más que nada por territorio**, si hay eso de allá hacia acá (pausa) pero de nosotros hacia allá realmente yo nunca he escuchado, no nunca he escuchado algo así... (T, 9)

Los pueblos mixes recíprocamente crearon estereotipos sobre los zapotecos que llegaban a sus pueblos sea como vendedores o como compradores de sus productos locales como el chile y el café. Existen diversos cuentos mixes que retratan a los zapotecos con la imagen de personas ambiciosas o estafadoras.

En términos generales, los pueblos mixes, en especial los que colindan con los pueblos zapotecos, siempre han tenido relaciones étnicas conflictivas, que están en estrecha relación con la situación territorial y el intercambio económico entre los pueblos. En cuanto a lo que refiere al contacto entre las lenguas, en determinadas áreas del contacto, cómo ejemplificamos en la zona baja de los mixes, si se pueden estar generando presiones negativas hacia los hablantes de la lengua indígena que se observa con menor estatus en la región.

No obstante, en general, como ya mencionamos, encontramos que los hablantes mixes están abiertos a la diversidad de lenguas e incluso a su aprendizaje, sea español, sea zapoteco o incluso inglés, depende del caso del lugar dónde vayan a vivir.

E: ¿Tëë wiinkpë ayuk xymëtoy mëti'ipë wajkwinm yajpatpënë, ejxtëm yë zapotekë, yë mixtekë ets yë wiinkpë?
Ca: Tëë perë kyä'ä njaty, tëkatsy kyajpxtë, por Ixtlán Juárez it nyëjkxnë, tëkatsy kyajpxtë. Ko nyajniyujmëty wä'än jëtää njajtmëty, jyajtëp pënëty. **Ejxtëm yë ja'ayëtyën mëti'ipë jap muum Norte 10 ëké 15 años mëtuuntëpën tääts tjajnëtë ayuk nen jëtu'untsën yë yääyëpë muum yë ayuk** ko nmëtu'un nkupëjkmëty tääts muum ayuk yajjajnë, ko muum kiixy tpaatë tääts jap tsyënaaynyëtë ets ja ayuk tjajnëtë, maypyiky yë nen jëtu'un.

E: ¿Ha escuchado de otras lenguas de Oaxaca como el zapoteco, el mixteco, otras?
Ca: Sí, sí sólo que no lo sé hablar, porque hablan diferente. Por Ixtlán de Juárez y en toda esa zona hablan distinto. Si lo aprendemos a lo mejor lo entendemos, hay algunos que lo saben hablar. **Es como por ejemplo los que llevan 10 o 15 años trabajando en el Norte aprenden el idioma que se habla allá, de la misma manera si uno se va a trabajar varios años en algún lugar de acá cerca se aprende el idioma que se hablan allí**, o a veces nuestros paisanos se casan con alguna mujer (zapoteca) se quedan a vivir allá y aprenden el idioma, hay muchas razones. … (T)

Con respecto al inglés debemos destacar que los hablantes están mostrando un gran interés en esta lengua, y nos han reportado casos de bilingüismo entre mixe e inglés o trilingüismo de mixe, español e inglés. Este interés nace precisamente de sus experiencias migratorias en los Estados Unidos.

En resumen, el uso del español como lengua franca entre las variantes del mixe a la larga puede ser un evento no positivo para la vitalidad de la lengua, pues restringe su uso entre los mismos hablantes sólo por ser de distintas comunidades, a pesar de que ellos mismos reconocen la posibilidad de comunicarse en diferentes variantes a la suya.

Pese a que en términos generales podemos decir que los hablantes mixes presentan una gran apertura hacia las otras lenguas y una gran disposición para su aprendizaje. En particular, la

relación de contacto de los mixes con otros pueblos indígenas con los que colindan, no siempre ha sido positiva, por ejemplo, el mixe de la zona baja se ha visto subordinado en relación con el zapoteco del Istmo que es la lengua indígena de mayor presencia y prestigio de la zona.

2. Las necesidades

Las necesidades, tal y cómo se ha señalado en el capítulo primero, refiere a las condiciones relacionadas con la sobrevivencia de las personas y las familias. De los datos de las entrevistas dividimos este apartado en dos temas, uno es el que tiene que ver con la cuestión educativa y el otro con el de la migración.

La educación

En las comunidades mixes de nuestra investigación, dónde la mayor parte de la población es hablante mixe, el papel de la escuela con respecto a las lenguas, en términos generales ha sido y sigue siendo castellanizador. No obstante que la población, cómo sabemos por los datos de la encuesta sociolingüística, es todavía altamente bilingüe, la educación básicamente se imparte en español:

> Te: En el Cobao los muchachos entre ellos se hablan puro mixe, **pero ya en las clases pues hablan español. Los maestros no son de aquí, no les hablan a los alumnos en mixe, sólo en español**. En **la primaria formal sólo hablan puro español**. Aquí es formal, pero **en las rancherías es bilingüe** (T, 7).

Los hablantes reportan experiencias que colocan al mixe en una posición subordinada frente al español, y señalan a los maestros como los agentes que más promueven esta lengua en sus comunidades, aún donde la escuela primaria pertenece al sistema de educación indígena o bilingüe:

Ma: **Jä'ä ko yë'ë oy nitsiptä'äky, u'unk ëna'k jëtu'un kyajajtyp yë amëxan**, oy jyayajnëma'ay amëxan mkajpxëty, tso'oytyuump jëtu'un, ka'ap ja nëkoo kyäjpxy amëxan, nijä'äjëty jëtu'un mëti'ipë wyinjëwëëpyën jyä'äykyukwëëpyën jä'ä jëtu'un kajpxp.	Ma: Los **maestros exigen mucho que hablen español**, pero a los alumnos les da pena y no quieren hablar español. Son pocos los que entienden y lo pueden hablar, y entonces lo hablan...(C, 1)
E: ¿Tii jëtää ko ka'ap ayuk yë y'u'unk y'ëna'k t'ëkmëkajpxnëtë? Pa: Paty jyawinjëwëëpy ayuk, jä'ä ko yë'ëtsën ja kyajatäämpy, jä'ä **jëtu'un ja y'ixpëky**, jä'ä ko ja tyaak tyeety amëxan ja myëkäjpxyii, patyën ja tja'aytyëkoyii. Wyinjëwëëpyënts ja ayuk, je'eyëp ko ka'ap ja tkäjpxyii. Amëxan ja tyim käjpxy. E: ¿Jap ma ijxpëjktaknën yaj'ijxpëjktëp ayukë? **Ka'ap, aak amëxan, ka'ap ja ayuk**, yë'ëjën tëy inglés tyuknëmaaytyëp, yë pi'k ëna'k ka'ap tjatë, yë'ëjën tëy myëkajpxtëp.	E: ¿Por qué cree que ya no les hablen en mixe a sus hijos? Pa: Los niños entienden el mixe, pero ellos no lo quieren hablar, **porque así les enseñan en la escuela**, sus padres les hablan en español por eso ya lo olvidan. Entienden el mixe pero no lo hablan, **todo en español quieren hablar**. E: ¿Y la escuela enseñan el mixe? Pa: **No, todo en español, nada en mixe**, eso sí les dicen que hablen en inglés, los niños no lo aprenden, los maestros les hablan en inglés (C, 2)

Más allá de sólo un discurso a favor del español, en muchos casos ser presenta una prohibición expresa en contra del uso de la lengua indígena en la escuela:

> Pe: Bueno yo tengo unos sobrinos, que viven ahí en el centro, y estaban estudiando la primaria, y **de repente ya no querían hablar el ayuujk** ahí en la casa, y les preguntamos por qué y **decían "es que mi maestra me prohíbe que hablemos ayuujk**" (T, 9)

La presión de la escuela contra el uso de la lengua indígena, quizás hoy día ya no en forma generalizada, ha llegado también hasta el castigo mismo, el cual es ejercido de muy diversos modos. Los hablantes reportan experiencias de maltrato físico como el siguiente:

> I: Pues con mi hija así pasó, **si hablaba dialecto, el maestro le jalaba la oreja**, **una vez jaló tan duro que hasta ya quedó sorda.** Igual más antes, **los maestros buscaban vara y con esa vara nos pegaban en el brazo, en el pie para no hablar**, este maestro no usó vara, directo le jaló la oreja… (Me, 11)

El castigo monetario también es bien conocido por los hablantes:

> A: … en la primaria cuando yo estudié no nos regañaban por hablar mixe, pero en la secundaria, **en la tele, sí había castigos y hasta había que pagar si uno hablaba en mixe.**
> E: ¿cómo los castigaban?
> A: **se pagaba un peso por palabra** (en mixe)… también **mandaban traer a sus papas y les decían que los niños no estaban aprendiendo bien, no podían por lo mismo que hablaban puro mixe.**
> E: ¿y los maestros eran mixe?
> A: no los de la tele al principio pues no, cuando yo estudié, después si fueron llegando los maestros mixes, pero aun así, **seguían con la misma idea de no hablar en mixe**… (Ct, 12)

Muy favorable para la vitalidad del mixe sería erradicar este tipo de experiencias de maltrato o castigo, pues sin duda intimidan a los niños y les crean una imagen de subordinación y negación hacia su propia lengua, y que repercute en su autoestima muy posiblemente durante toda la vida. Igualmente, genera una tensión que puede distanciar a los niños de sus padres y abuelos, y un desdén por la cultura local, léase el siguiente comentario:

> Gre: … **los maestros nos quieren mandar**, **sólo piden y piden**. Echaron a perder a mi hijo. Porque a él **antes le gustaba trabajar en el campo, sembraba maíz y café e iba a traer leña**; también me saludaba y me respetaba. **Ahora que ya ha estudiado, ya desprecia el trabajo del campo, ya no saluda, ya no reconoce que soy su papá, más ahora que ya se casó, dejó a su mujer y según él se fue a estudiar su carrera y parece que se descompuso más**, … está triste la vida de mi hijo (Q, 13)

Una de las argumentaciones que los maestros sustentan para no usar la lengua indígena en la escuela tiene que ver con el hecho de que si alguien va a salir fuera de la comunidad, les van hablar español y es necesario que lo sepan hablar bien. Esta razón, cómo vimos en el apartado de transmisión y bilingüismo, es aceptada y asumida por muchos hablantes indígenas.

E: ¿Oy ko pi'k ëna'k kyajpxtë amëxanë?
Pa: Oy, oy.
E: ¿Tii ko?
Pa: Yë'ëjën ko yaa jëtu'un ayuk, ayuk ja'ay, amëxan, amëxan, kajpxp nen **jëtu'un maestrë amëxan pi'k ënak mëkäjpxyii**, ko ënety muum mnëjkxy amëxan yajkäjpxy nen jëtu'un, ko muum nëjkxëm ijxpëjkpë. Ka'ap ayuk muum y'ëkkajpxanë. Ka'ap ayuk yaa y'ëkkajpxanë yaa.

E: ¿es bueno que los niños hablen español?
Pa: Sí es bueno
E: ¿porqué?
Pa: **porque los maestros así dicen, si van a salir a estudiar les van hablar en español por ese lado sí está bien que hablen**, fuera ya no van hablar el mixe… (C, 2)

> A:… **según ellos** (los maestros) **cuando los niños terminan ya la secundaria y llegan a otra escuela, no pueden hablar el español.**
> E: ¿el pueblo está de acuerdo con esta idea?
> A: si hablamos del pueblo, pues no se le consultó al pueblo, nada más fue a los padres de familia, **cuando se les dijo que no aprendían, que no iban bien, por lo que hablaban puro mixe, así aceptaron** (Ct, 12)

En opinión de otros hablantes, el que las clases de la escuela se impartan en español, no es algo sobre lo que ellos puedan opinar u opcional, sino más bien algo establecido, e igualmente es algo que se considera intrínseco de esta institución:

> Gre: los maestros no hablaban mixe, **yo creo porque tenían una orden**, que tenían que hablar en español a los niños… **no es de qué nos guste, no es un gusto**, más bien es algo que se ve de la escuela, como que de ahí va a ser en español… **la escuela es un lugar donde tú vas aprender el español**… (Q, 13)

En otras palabras, en la percepción de muchos hablantes mixes, la escuela más que servir como un centro de todo un proceso integral de enseñanza-aprendizaje, sigue siendo vista como una institución cuyo objetivo primordial está en la enseñanza del español.

Por otro lado, encontramos en los hablantes cada vez más aceptada la idea de que el uso del español es necesario en las escuelas de las cabeceras municipales, por lo que el sistema de la escuela debe ser el de primaria general. Mientras que se le asigna a las agencias municipales y a las rancherías la responsabilidad de conservar la lengua indígena, siendo estos poblados los que

requieren de escuelas bilingües. Una posición de esta naturaleza, sin duda, genera presiones muy desfavorables para la vitalidad del mixe.

Otra posición desfavorable para el mixe, es por ejemplo, lo que sucede en Guichicovi, donde tenemos en la misma comunidad una escuela general y una escuela bilingüe. Para la población de lugar, quienes hablan mixe deben ir a la escuela bilingüe y quienes hablan español a la escuela general.

> R: Pues aquí no hay problema, porque **quienes hablan mixe van a la bilingüe y los que hablan sólo español pues van a la otra escuela** (T, 10)

En opinión de los entrevistados de esta comunidad, los hablantes de mixe son quienes deben de aprender el español, pero los monolingües de español que viven diariamente con la población hablante del mixe, no tienen porque aprender el mixe. Esta relación evidencia subordinación y un trato desigual entre los hablantes del mixe y los hispanohablantes, porque se asume otra vez como "lógico" que es deber del hablante de mixe aprender el español, pero el hispanohablante, no obstante que convive diariamente con la lengua indígena, está simplemente exento del esfuerzo de aprender esta lengua. En otras palabras, se considera que los mixes son los responsables de adaptarse al código del hispanohablante, mientras el hispanohablante no se ve presionado para aprender la lengua indígena, aunque conviva todos los días con esta población.

Si la educación presenta las características antes mencionadas dentro de las escuelas en la región mixe, cuando los hablantes indígenas viven en la ciudad, la situación se agudiza, pues la educación formal en las ciudades no evidencia ninguna orientación sobre cómo atender a los niños que llegan hablando una lengua indígena. Léase el siguiente testimonio:

> I: mi cuñada le hablaba siempre mixe a su hijo cuando llegó, y **cuando entró al preescolar tuvo muchos problemas**, pues no hablaban nadita de español, **la maestra**

> **no entendía**, luego la lengua como que se le trababa mucho, se le trababa. Por eso **vimos que era mejor hablarles español a los niños para que no tengan problemas en la escuela…**
> E: ¿en la escuela les decían algo porque el niño hablaba en mixe?
> I: Pues sí, la maestra no entendía al niño, **ella nos dijo que le habláramos mejor en español**… (G).

La experiencia anterior es muy común en los hablantes indígenas no nada más mixes, sino de cualquier otra lengua indígena de Oaxaca. Los hablantes de lenguas indígenas que ya radican fuera de su comunidad, sobre todo en las ciudades que son sus principales centros migratorios, observan en definitiva que para que sus hijos tengan éxito escolar en las escuelas necesitan forzosamente hablar el español antes que la lengua indígena. Esta situación presiona fuertemente al abandono del uso de la lengua indígena en el hogar, de modo que cuando los niños hijos de migrantes vuelven a sus comunidades, éstos se ven imposibilitados de hablar en mixe.

Igualmente, en las escuelas de las ciudades, los hablantes mixes, ya de un nivel de educación media superior, reportan experiencias negativas hacia ellos como personas:

> A: Yo me acuerdo que tenía un maestro, y decía: "¿y tú de dónde eres?", **"de allá de los mixes", "¡aaa, con razón!"**, pues ya está diciendo: "con razón hablas así", "con razón vistes así…" (C, 12)

O bien hacia la lengua indígena:

> Gre: … cuando yo estudié la prepa, **había un maestro de etimología que me dijo que el mixe no tiene gramática,** así me dijo, entonces yo me puse a investigar que era la gramática y **porque decía que el mixe no tenía gramática y empecé a ver eso**… ahí me di cuenta que el mixe si tenía gramática y todo lo que una lengua debe contener… al final por esa actitud del maestro empecé a valora mi lengua y a estudiarla (Q, 13)

No debemos cerrar esta sección temática de las entrevistas, sin destacar que esta posición castellanizadora de la escuela, hoy día muy favorablemente para la lengua mixe comienza a ser cuestionada, ya no sólo desde los ámbitos académicos fuera de las regiones indígenas, sino por los mismos hablantes mixes que han desarrollado un alto nivel de reflexión sobre la situación lingüística de sus comunidades:

> E: ¿Tú crees que se está perdiendo el mixe en Tama? ¿Qué se está hablando menos?
> Pe: Pues yo veo que se ha conservado, que se mantiene la lengua. Aunque también tal vez ha disminuido bastante, por ejemplo, **la escuela primaria que está en el municipio, no es de educación indígena**.
> E: ¿Por qué no es de educación indígena?
> Pe: Bueno tiene un historial muy largo. La persona que metió la primaria formal, todavía vive, y ahora trabaja a favor de la lengua. **Pero él dice que en ese momento, las circunstancias que vivía el pueblo lo obligaron a gestionar un tipo de escuela que no fuera bilingüe, y dice que en ese momento no lo entendía**, aunque hubo razones también de tipo político...
> E: ¿Se está pensando en que sea bilingüe otra vez?
> Pe: Híjole, yo creo que sí. En **Tamazulapam afortunadamente desde hace 5 años se ha estado empezando a trabajar con la lengua y con la cultura en general** (T, 9)

En síntesis, sobre este apartado, de modo general podemos señalar que el sistema educativo que se implementa en las comunidades de investigación deja ver que siguen siendo de carácter castellanizador. Los maestros, con importantes excepciones, son presentados como aquellas personas que exigen y promueven el uso del español. Esta situación genera una serie de presiones que son desfavorables para la lengua mixe, y que en algunos casos, por ejemplo, donde se prohíbe o castiga a los niños por hablar el mixe puede llegar a generar graves daños en su autoestima.

Las escuelas generales en las ciudades brindan poca o nula atención a los niños que llegan con una lengua de origen distinta al español. De modo que los padres indígenas se ven obligados

a optar por la enseñanza del español a sus hijos, lo cual tendrá consecuencias negativas para la lengua indígena cuando estas familias regresan a sus comunidades.

Migración

La necesidad de buscar trabajo o estudiar temporalmente fuera de sus comunidades de origen tiene como resultado estancias migratorias cortas o largas que afectan el uso y la transmisión de la lengua indígena. Los hablantes nos comentan de cómo en diferentes contextos fuera del territorio mixe, ellos mismos se sienten presionados y llegan a ocultar que son hablantes de lengua indígena:

> Pe: Los primeros años cuando hice mi bachillerato, porque estudié en Oaxaca, en una preparatoria de Bellas Artes **era un poco difícil por la discriminación**. Pero afortunadamente también, por hablar una lengua poco a poco tuve ciertos beneficios, y entonces ya no sentía así...
> E: ¿Cómo sentías la discriminación, de quién?
> Pe: **De compañeros de Oaxaca**, pero luego **me di cuenta que también ellos eran de una comunidad originaria.** Pero en ese momento no lo entendía así como ahora. **Ellos también hablaban una lengua y no lo decían** (T, 9)

> Gre: …. en las escuelas cuando uno viene a estudiar en un lugar que no es mixe, **tú tienes que esconder que hablas mixe, por ejemplo, no podía decir antes, no sé, me daba miedo, yo creo**, si yo decía que soy de la comunidad mixe de … **yo no decía así, por ejemplo, yo vivía en Mitla, siempre decía yo que vivía en Mitla, entonces escondía**, y cuando estudiaba en la prepa o la secundaria… **porque sentía que se iban a burlar o que no me iban hacer caso** por ser de un pueblo campesino… (Q, 13)

Si bien al llegar a las ciudades puede darse esta tendencia de negar la lengua indígena, en razón de una estrategia de sobrevivencia o para evitar la discriminación, el problema es grave para la vitalidad de la lengua, cuando la lengua indígena se quiere negar en la propia comunidad de origen:

R: Mis primos bien que sabían hablar mixe, luego cuando se fueron a trabajar lejos, varios años cuando volvieron **dijeron que no sabían hablar y ya no hablan** (G, 10).

Más aún, en algunos hablantes las estancias migratorias producen tales cambios en su forma de pensar, que no sólo deciden negar que son hablantes de la lengua indígena en su propio pueblo, sino también asumen actitudes negativas (cómo las destacadas en el apartado de la burla de los hispanohablantes) que reproducen con sus paisanos en sus propias comunidades:

Pe: He escuchado también de la gente que sale a trabajar fuera, y luego regresan y **dicen que ya se le olvidó la lengua, que ya no habla la lengua y se burla de sus paisanos** y le dice... "**ya aprende español**, ya no estés hablando así, **que no te da vergüenza, no te da pena hablar así"**... si he escuchado a gente hablando así, eso sí (T, 9)

En otros casos, la salida de la comunidad a una edad muy temprana, es muy probable que efectivamente esté afectando su competencia lingüística de la lengua:

Te: Pues aquí en el pueblo hablan mixe, pero como luego se van los hijos a trabajar fuera y van de chiquitos entonces **ya no hablan mixe, ya se les olvida**... (T, 7)

Este problema se va agudizar en los migrantes cuyas estadías fuera de la comunidad son muy prolongadas:

Pe: La lengua es muy fuerte para los que todavía viven en Tama y están ahí, **son más bien los que han salido,** más que nada la migración de mucha gente. Por ejemplo algunos salen 6 o 9 años y regresan con su familia, **los hijos ya no pueden hablar mixe.** Otros regresan y forman familia en Tama y por razones que habrán vivido **ya no quieren inculcar el ayuujk con sus hijos** (T, 9)

Debemos señalar ahora que las estancias migratorias, sin embargo, afectan a los hablantes de modo diferente, pues todo dependerá del propósito por el que salieron, el lugar a dónde fueron y de los contextos socioeconómicos y culturales en los que estuvieron inmersos:

> E: ¿Quiénes ya no quieren hablar en mixe?
> Pe: Bueno por lo regular son **los que salen a estudiar fuera**, los que salimos a estudiar fuera, **pero hay muchos que regresan y no hay ningún problema**, de hecho las actividades que se hacen en vacaciones con respecto a la lengua, algunos si los mantiene con identidad. Pero **muchos también no**, sobre todo los que estudian alguna ingeniería, estudian otras cosas totalmente ajenas a la cuestión cultural (T, 9)

En materia educativa, por ejemplo, el tipo y el lugar de estudios a los que acuden va a influir en las actitudes hacia su lengua, en algunos casos incluso estas experiencias pueden generar actitudes muy positivas hacia su propia lengua cuando vuelven a sus comunidades, pero en otras situaciones el resultado puede ser inverso.

En resumen, la migración como una forma de satisfacer sus necesidades sean educativas o laborales, según los datos proporcionados por los hablantes entrevistados sí tiene repercusiones en las actitudes de los hablantes hacia la lengua indígena. Las estancias migratorias pueden producir tales cambios en su forma de pensar, que en algunos casos los presionen hasta la negación de ser hablantes de la lengua indígena, negación que llegan a reproducir en su propia comunidad de origen al regreso.

En otros casos, puede no darse esta negación pero las circunstancias de vida en las ciudades interrumpen la transmisión de la lengua o una pérdida en la competencia lingüística si son niños. En el mejor de los casos, pero son los menos, los hablantes pueden regresar con actitudes por el contrario muy positivas hacia su lengua de origen. Todo depende pues de los contextos externos a los que los hablantes mixes se ven expuestos.

3. La facilidad compartida y la resistencia lingüística

La facilidad compartida refiere a las presiones que están relacionadas con el uso del signo lingüístico y con la selección de un código determinado (recuérdese su discusión en el capítulo

primero o en Terborg 2006: 91-92). En esta categoría agrupamos aquellos comentarios de las entrevistas que nos parecen generan las presiones que más favorecen a la vitalidad de la lengua mixe, e igualmente reportan las actitudes que dan cuenta la resistencia lingüística de los hablantes.

La facilidad compartida

A partir de las entrevistas encontramos elementos que nos elementos para ilustrar cómo en el caso del mixe, la facilidad compartida genera una presión muy favorable hacia la misma:

Ma: Ko muum nyëjkxtë, mëti´ipë yaa tso´ontëpën tääts tjatë amëxan, atsip tjatë. Ko yaa wyimpitë kajpnjoty ayuk jatëkok kyajpxtë. **Kopkpëky amëxan ets ayuk oy myaajëty, pën yaa yajpaatë ayuk kyajpxtë**.

Ma: … los jóvenes que salen fuera de Camotlán, ellos aprenden el español porque tienen que aprender, **pero cuando vuelven al pueblo necesitan hablar el mixe**. La lengua más importante depende del lugar que esté**, si están aquí pues mixe** (C, 1)

Una opinión compartida de la mayoría de los hablantes es que mientras la gente viva en la comunidad necesita de la lengua mixe, pues es la lengua de uso frecuente y compartida por la mayoría de la población, en especial es la lengua que tendrán que usar para comunicarse adecuadamente con los adultos de la comunidad. Así, la facilidad compartida en lengua mixe genera todavía presiones tales que implica que aún quienes hayan nacido fuera de su pueblo, al regresar, puedan llegar a aprender la lengua del lugar.

> Ca: …Mucha gente está saliendo y van a trabajar fuera de Tamazulapam, y cuando regresan sus hijos regresan hablando español, **pero luego aprenden mixe cuando ya viven aquí**... (T, 8)
> Pe: Los niños que regresan sin haber aprendido mixe
> E: ¿tú crees que puedan aprender mixe?

Pe: **Si ellos alcanzan aprender cuando regresan**. No conozco un caso en el centro del pueblo, pero si **sé que en las rancherías, niños que incluso llegaron hablando inglés**, llegando allá (en la ranchería) **aprenden hablar el ayuujk y el español**.
E: ¿hay trilingüismo?
Pe: Si hay algo, **yo conozco por ejemplo en el pueblo de mi mamá, niños que regresan de 8 ó 9 años y de hecho aprenden mixe y español** cuando llegan (T, 9)

Incluso, en comunidades como las de la zona media o las agencias y rancherías en las otras zonas, la presión sí puede llegar a tal grado qué hispanohablantes que por diversos motivos tengan que vivir en la zona, se vean en la necesidad de aprender el mixe:

Gre: … hay gente que ya viene de otros lugares y habla español y aprende mixe, por ejemplo el caso del jefe (de familia) se llama… y **su esposa es de Puebla, pero la señora aprendió el mixe, entonces aprendió el mixe muy bien y los hijos de ellos hablan mixe** (Q, 13)

Algunos hablantes comentan casos dónde antes, más bien, quien hablaba el español y sabían que era mixe, podía ser la burla de sus compañeros o paisanos:

A: … en la primaria cuando yo estudié, todos hablábamos el mixe, yo estando en sexto grado yo solamente podía decir (en español), si y no, y afirmando con mi cabeza, y **si alguien decía algunas palabras en español, luego luego se burlaban los otros, diciendo: "ay este que llegó, ¿de dónde viene?, ¿con quién llegó?, ¿a qué horas llegó?"... el español dentro del grupo sentía yo que era también discriminado**, estaba muy fuerte la lengua… (Ct, 12)

Los hablantes de comunidades apartadas, tal es el caso de Camotlán, o como dicen los hablantes "en las rancherías", es donde se mantiene viva esta actitud:

E: ¿Ella (su hija) habla español entonces?
To: **Si, poquito, pero tiene pena, porque aquí hablan puro mixe, entonces cuando habla español, se burlan pues, por eso tiene pena**
E: ¿quiere usted entonces que hable el español?
To: **Si, quería yo así, pero como aquí los chamacos, nos saben hablar español, no saben** y luego **dicen porque así habla tu mamá, por eso estás así, y ya se ponen a burlar**… (C, 5)

Por otro lado, algunos hablantes mixes exponen que saber expresarse correctamente en la lengua mixe en la vida adulta será fundamental en ciertas prácticas de la comunidad. Por ejemplo, cuando alguien es nombrado como autoridad de la comunidad, para cumplir adecuadamente con el cargo asignado, será muy importante saberse expresar en la lengua mixe y con respeto, tanto para hablar con los ancianos (o con el consejo de los caracterizados[53]) como para pedir mandados a los topiles[54]. Otro ejemplo, es el lenguaje ceremonial de las prácticas religiosas mixes, las cuales pertenecen estrictamente al ámbito de la lengua mixe, y es un lenguaje que se adquiere o perfecciona en la vida adulta:

> Pe: Nos pasa, por ejemplo, con mis compañeros que tratamos hablar al 100% ayuujk y nos pasa, por ejemplo, q**ue hay palabras que ya no las sabemos o ya no las recordamos, y tenemos que meter el español.** Hay un fenómeno que pasa ya **cuando uno es más adulto, hay un lenguaje que es culto**, **es para las ceremonias, los rituales, es ahí cuando uno vuelve a recuperar**, es ahí **cuando escuchamos el ayuujk, en los rituales por lo regular es 100% ayuujk.**.. (T, 9)

Por otro lado, algunos hablantes reportan como la presión que se genera por la facilidad compartida, en muchos casos permite, aunque no siempre, que la lengua mixe sea elegida como código de interacción incluso fuera de la comunidad de origen:

> Pe: Pues con los jóvenes de mi edad, muchos siguen hablando en ayuujk, **incluso nos encontramos en Oaxaca y hablamos en ayuujk** y así, pero hay otras que si lo hablaban y ahora resulta que ya no lo hablan... (T, 9)

En síntesis, la elección del mixe dentro de las interacciones comunicativas cotidianas en buena parte de los pueblos de la región sigue siendo muy importante, esta dinámica genera una

[53] En el consejo de caracterizados se reúnen los ancianos y las personas que ya han servido en los diversos cargos del pueblo y tienen experiencias como autoridades. De estas reuniones surgen algunas de las decisiones más importantes que repercutirán en la vida de la comunidad.

[54] En el sistema de cargos de los pueblos indígenas el topil es el primer cargo a servir. Los topiles hacen trabajos de mensajería o diversos tipos de mandados.

presión que por su propio motor garantiza todavía el uso de la lengua indígena y da cuenta de su vitalidad. Esta presión, es tal, que los hablantes entrevistados reportan casos de niños que habiendo adquirido el español como primera lengua o algunos hispanohablantes que radican en la zona, por efecto de esta fuerza, adquieren la lengua mixe o desarrollan un bilingüismo en distintos grados.

En nuestras entrevistas, sin embargo, encontramos que esta presión que deriva de la facilidad compartida no tiene la misma fuerza en todas las comunidades mixes y es necesario relativizarla según la situación de cada comunidad, en esta investigación Guichicovi en la zona baja de los mixes, es la comunidad que observa la mayor disminución en cuanto a la presión por facilidad compartida.

La resistencia lingüística

Además de la facilidad compartida, en nuestras entrevistas, encontramos elementos que hablan de una importante resistencia lingüística a favor de la lengua indígena:

Ma: …**tëëjëntsë ja'ay jyaminy ets tjanikäjpxy yë amëxan ets yajjatëty, ka'ap yajjaty. Aak ayuk ja'ay kyajpxtë, ka'ap yajatyii amëxan**.	Ma:…**ha venido gente, que siempre exige hablar el español, pero no hay gente que les obedezca**, **pues aquí todo mundo habla en mixe**, **y aunque exigen mucho, no se les obedece** (C, 1)

Cuando el uso del español se presenta como una exigencia, los mixes abiertamente se negarán a que su lengua desaparezca aunque esto se vea como una "desobediencia". La situación de la lengua ha sido tema de la asamblea comunitaria en algunas localidades, con resultados muy positivos para la lengua local. Por ejemplo, en especial en la zona alta de los mixes, los hablantes reportan acuerdos comunitarios a favor del mixe:

E: ¿Wä'än jëtää jëna'a ayuk kyutëkoyëtyë?
Ca: Después wä'än jëtää… **kyäj jëtää, porque jëtu'un yaa ëëts nwinma'any yaa, kyäjp kyutëkoyä'äny.**
Tääts yë mëti'ipë ayuk y'ijxpëjktëp, ayuk ja neky, ayuk ja librë tu'kë'ëyë, pues kyä'ä ja kyutëkoyä'äny koon jëtu'un y'ity.

E: ¿cree que el mixe pueda desaparecer algún día?
Ca: **Tal vez** después… tal vez no, porque nosotros **tenemos un acuerdo** aquí, **no desaparecerá. Hay aquí los que estudian el mixe, todos sus libros están en mixe, no va a desaparecer porque existe eso** (T, 8)

El mixe como lengua sigue siendo para muchos hablantes un símbolo de identidad muy importante, la lengua les da sentido de pertenencia y establece entre ellos un vínculo sociocultural muy difícil de romper:

> A: Cuando yo era joven, la gente así decía en el pueblo, que **ser mixe era hablar el mixe, si no, pues uno no era mixe**, entonces esa gente que piensa que es bueno hablar puro español, entonces ya no coincide con la idea de los abuelos…" (Ct, 12).

Los entrevistados igualmente hacen mención de trabajos a favor de la lengua desarrollados por iniciativa de los propios hablantes mixes, muchos de los cuales han alcanzado un alto grado de profesionalización como lingüistas, antropólogos, maestros normalistas, escritores y artistas. El trabajo que los propios hablantes mixes realizan en la zona puede tener repercusiones muy favorables para la continuidad de la lengua mixe.

En la zona baja, por ejemplo, se menciona el trabajo de la casa de la cultura de Guichicovi, y en la zona alta, el "Colectivo ayuujk". Ambas instancias trabajan con diversos tipos de proyectos que promueven la lengua y la cultura mixe en forma local. A nivel regional debe mencionarse la organización de Servicios del Pueblo Mixe, que además de fomentar talleres de lecto-escritura mixe (Reyes, 2005), ha impulsado en forma muy positiva, proyectos a favor de la

lengua, la cultura y el desarrollo productivo de diversas comunidades en las tres zonas socioeconómicas de la región.

Por otro lado, personas no hablantes del mixe, pero muy interesadas por la lengua indígena, parecen igualmente ejercer sutilmente una presión favorable en los hablantes.

> R: Pues mi mamá estaba vendiendo en el mercado y **pasó una gringa y le saludo** en mixe…
> E: ¿estaba investigando la lengua?
> R: No sé, pero **así le hablo en mixe a mi mamá** y ella me dijo (con un gesto positivo) **¡cómo es que ella habla en mixe!** (G).

Finalmente, para cerrar este capítulo, consideramos interesante presentar las distintas percepciones que los hablantes mixes tienen sobre el futuro de su lengua y sobre el cuestionamiento de si su lengua pudiera verse desplazada por el español, estas fueron cuatro tipos de respuestas que expusieron los hablantes:

Ca: Ka'ap yowë kyutëkoyä'äny yë ayuk mapaat **yë Dios tyajkutukyën ja juuky'ajtën** ma kajpnën.

Ca: Yo creo que no va a desaparecer el mixe hasta **donde Dios nos permita** la vida como pueblo (T, 8)

Ma: Kwanëmts yë kyutëkoyëty koonën jëtu'un… kä'äpyëm kyutëkoyä'äny, **yë'ëtën tëy yajkutëkoyäämpy pi'ktëjk, yë'ë wyinjëwëëpy jyä'äykyëyiipy yë aaw ayuk**. Tem yë mëjja'aytyëjk ka'ap yë'ë, ka'ap tii t'ëkjatanë.

Ma: Tal vez a fuerzas va a desaparecer (pausa) no va a desaparecer, la gente grande no van a permitir que el mixe se desaparezca o se destruya, pero tal vez **los niños sí, ellos si puede ser que lo permitan** (C, 1)

> Pe: No creo, aunque si hay cosas negativas, creo que ahorita está más… este se está reencaminado esto y al contrario... En 50 años, por ejemplo, de qué se deje de hablar no creo, pero lo que si veo como **un problema es que la lengua ya no es pura, hay muchos préstamos, y muchas palabras que se van perdiendo, que simplemente los jóvenes vamos omitiendo y de repente ya mejor metemos el español**... (T, 9)

Pa: **Ijtp yë jëtu'un xëmë, itaamp yë jëtu'un**.

Pa: Así permanece siempre y así **va a permanecer siempre** (el mixe) (C, 2)

Por un lado, para algunos parece ser una cuestión de la voluntad divina, para otros será un desafío para las generaciones más jóvenes y no de las actualmente adultas, para otros el problema no será que la lengua desaparezca sino que se habrá mezclado mucho con el español, y finalmente, hay hablantes que no ven problema alguno y tienen la certeza de que el mixe simple y sencillamente va seguir siendo hablado para siempre.

En resumen, la resistencia lingüística está presente en los pueblos mixes, la lengua como símbolo de identidad y pertenencia sigue siendo muy fuerte en muchos de los hablantes. Hoy día cada vez más los propios mixes están siendo más conscientes de la situación de la lengua, y están conduciendo a iniciativas que son muy favorables para el mantenimiento de la vitalidad de esta lengua indígena.

Conclusiones

En este capítulo hemos hecho un recorrido por las diversas actitudes, representaciones y experiencias expresadas por los entrevistados, y que dan cuenta de la complejidad de las presiones que como hablantes mixes sienten. Estas presiones pueden ser favorables o desfavorables para sostener o no la situación de vitalidad de lengua indígena, a continuación destacamos las que nos parecen más relevantes.

En cuanto a las presiones favorables hacia de la lengua mixe, se encontró que las entrevistas confirmaron la evidencia cuantitativa en lo que respecta a la facilidad compartida. La elección predominante del mixe dentro de las interacciones comunicativas cotidianas entre los hablantes genera tal presión que por su propia fuerza todavía garantiza el uso y la reproducción de la lengua indígena y da cuenta de su importante vitalidad.

Otra presión favorable hacia la lengua mixe y que no fue claramente encontrada en los datos cuantitativos es la que surge de la resistencia lingüística. Las entrevistas dejaron ver que la lengua mixe es símbolo de identidad y pertenencia fundamental para muchos de los hablantes. Igualmente, hoy día cada vez más los propios mixes están conscientes de la situación de la lengua y están generando iniciativas que nacen de la misma comunidad y que son muy favorables para el mantenimiento de la vitalidad de esta lengua indígena.

Entre las presiones desfavorables encontramos las que derivan de las actitudes de los hispanohablantes, como la burla. Esta puede ser directa o indirecta hacia la procedencia étnica de los hablantes, en donde se les relaciona con léxicos que pueden tener énfasis discriminatorios como: "indio", "indito", "cuatrero", "tontatontatepec mixe", y que establece una marcación social que los subordina y discrimina.

La burla se manifiesta y puede ser muy marcada cuando los hablantes indígenas se expresan en español. Es decir, los hablantes mixes dependiendo de su grado de conocimiento del español, podrán experimentar más o menos actitudes despreciativas que tienen que ver con el tono, el léxico, la estructura gramatical que emplean, y que tienen efectos negativos hacia el uso y transmisión de la lengua indígena.

Por otro lado, los hablantes mixes en términos generales favorecen la adquisición temprana del español y lo ven como algo económicamente beneficioso, si bien la presión de la adquisición del español deriva de lo económico, es decir, de cómo resuelven sus necesidades, lo desfavorable para la lengua indígena no está en la adquisición del español, sino en el hecho de que algunos hablantes comiencen a descartar el bilingüismo como una opción y decidan por esta razón dejar de transmitir la lengua indígena a sus hijos.

Otra gran presión negativa para la lengua indígena es la que proviene del sistema educativo que se implementa en la región y que en términos generales deja ver que siguen siendo de carácter castellanizador. Los maestros, con importantes excepciones, son para los hablantes mixes las personas que típicamente exigen y promueven el uso del español. Este papel del maestro no debe subvalorarse en el impacto que produce en la lengua indígena, pues en los pueblos mixes el maestro es un personaje de mucha autoridad y prestigio.

Fuera de la región, las escuelas generales en las ciudades, brindan poca o nula atención a los niños o jóvenes que llegan con una lengua de origen distinta al español. De modo que los padres indígenas se ven obligados a optar por la enseñanza del español a sus hijos, lo cual tendrá consecuencias negativas para la lengua cuando estas familias regresan a sus comunidades.

La migración como una forma de satisfacer sus necesidades sean educativas o laborales, genera presiones que pueden tener repercusiones negativas hacia la lengua indígena, aunque todo depende de los contextos a los que se vean expuestos. En muchos casos, las estancias migratorias producen tales cambios en la forma de pensar de los hablantes, que los conducen a la negación total de la lengua indígena, negación que llegan a reproducir en su propia comunidad de origen al regreso. En otros casos, son más las circunstancias de vida en las ciudades las que hacen que interrumpan la transmisión de la lengua o generen una pérdida en la competencia lingüística en los niños que nacen fuera. En otros pocos casos, los hablantes también pueden regresar con actitudes muy positivas hacia su lengua de origen, y convertirse en promotores de la vitalidad de su lengua de origen.

En este capítulo se han expuesto los resultados de la entrevista abierta y se ha discutido en torno a las experiencias e intereses que viven los hablantes y que dan cuenta de las presiones

que repercuten en la vitalidad de la lengua mixe. En el siguiente capítulo se integrarán los resultados cuantitativos y cualitativos obtenidos y se describirán los tipos de presiones favorables o desfavorables que experimentan los hablantes a la luz del modelo de presiones.

CAPÍTULO VI
LA VITALIDAD LINGÜÍSTICA A LA LUZ DE LA DINÁMICA DE LAS PRESIONES

Este capítulo tiene como propósito retomar los aspectos más importantes sobre las presiones observadas gracias a los datos cuantitativos y cualitativos de la investigación, y evaluar así la dinámica de las presiones que dan cuenta de la vitalidad del mixe.

A. El estado de las cosas

Nuestro modelo teórico por razones analíticas hace una separación entre el estado actual del mundo y el estado de las cosas. En el concepto del estado actual del mundo se "incluye todo lo que es relevante en el momento de una acción, incluye absolutamente todo, el presente, el pasado y el futuro… el estado del mundo implica todas las creencias, los conceptos, los conocimientos, todas las habilidades y todas las ideologías individuales o de grupo, así como los intereses y las presiones que dirigen las acciones" (Terborg 2004: 104).

En tanto que el "estado de las cosas" es la noción que se propone para hacer divisiones en el estado del mundo. Así es posible hablar de varios estados de cosas que existen de manera paralela y las cuales pueden, o no, ser relevantes para la presión y la acción (Terborg 2004: 104-105). En este apartado destacaremos sin ser exhaustivos sólo algunos aspectos del "estado de las cosas" que nos parecen relevantes para comprender las presiones que experimentan los hablantes y que tienen repercusiones en sus acciones con respecto al código lingüístico.

1. El estado de las cosas en México

Para entender a profundidad el "estado de las cosas" en México, sería necesario ahondar también en la historia del contacto/conflicto del español y las lenguas indígenas desde la llegada de los españoles hasta el día de hoy, sin embargo, queda fuera del alcance de esta tesis profundizar en esta perspectiva histórica, sólo mencionaremos algunos aspectos que conviene recordar[55].

Las políticas lingüísticas a lo largo del México colonial e independiente, si bien en ocasiones han sido ambivalentes, en términos generales se caracterizaron por ser periodos de negación de las lenguas y culturas indígenas (Barriga y Martín, 2010). En el México de finales del siglo XX y principios siglo XXI, se observa aún una enorme contradicción que diversos antropólogos han señalado: Existe un gran aprecio y respeto por las grandes culturas antiguas del México prehispánico (el México de las pirámides), pero un desdén, falta de conocimiento y actitudes discriminatorias con respecto a los pueblos indígenas contemporáneos (Bonfil, 1989).

Díaz Couder destaca que en México se reproduce cotidianamente el estereotipo que ubica a lo indígena (su lengua y su cultura) en la escala más baja de la sociedad. Por ejemplo, el tipo de trabajo que consiguen los hablantes de lenguas indígenas en las ciudades son los menos remunerados y con menor prestigio social (obras de construcción, servicio doméstico), y si no consiguen trabajo se les suele ver como indigentes pidiendo limosna (Díaz Couder, 2009: 895).

En tanto que el español es la lengua que define a la identidad nacional. En un estudio realizado por Moreno de Alba se señala que la gran mayoría de los mexicanos consideran al

[55] Para una perspectiva histórica de la situación del contacto del español y las lenguas indígenas consultar Hidalgo, 2006 y Barriga y Martín, 2010.

español como un marcador importante de la identidad nacional, y se sienten orgullosos de ser nativo hablantes del español (Moreno de Alba 2003:74-81 en Terborg et al, 2006).

En este sentido es evidente que el "estado de las cosas" en México, si bien en los últimos años encontramos algunas reformas a las políticas lingüísticas, en el contexto general todavía se perpetuán ideologías, comportamientos, actitudes adversas para los hablantes de lenguas indígenas y que tienen su origen en la historia colonial e independiente del país. Esta situación genera presiones desfavorables en los hablantes indígenas, presiones que se viven en forma diferenciada de pueblo a pueblo y de comunidad a comunidad.

2. El estado de las cosas en los pueblos mixes

Acerca del "estado de las cosas" en nuestras comunidades de investigación[56], independientemente de los tipos de contactos y conflictos que hubo entre los pueblos mixes y el mundo nacional de los hispanohablantes durante las diversas épocas históricas del país, es claro que en materia lingüística, por lo menos, hasta la segunda mitad del siglo XX, los hablantes de lengua mixe no vivieron suficientes presiones como para que fuera alterada la vitalidad de la lengua.

En realidad, la situación actual del mixe como lengua, se diferencia fuertemente de otros procesos en otras regiones del país, donde varias lenguas indígenas, por el contrario, han desaparecido, véase por ejemplo los casos del cuitlateco y matlatzinca de Michoacán de los que da cuenta Muntzel (Muntzel, 2010: 977-984), o bien están en evidente desplazamiento (Terborg, 2004, Velázquez, 2008, Terborg y García, 2011).

[56] Véase en el capítulo tres de esta tesis, a grandes rasgos, parte de la historia y cultura que dan especificidad a los pueblos mixes

Con base en nuestros datos, si bien encontramos una creciente adquisición del español en los hablantes mixes, una disminución del conocimiento de la lengua no es observable sino hasta las últimas dos generaciones, siendo más fuerte esta disminución en la zona baja de región. Esto quiere decir, que los pueblos mixes están experimentando una serie de nuevas presiones, que en lo que se conoce, por primera vez podría llegar a impactar la vitalidad de la lengua. Por los resultados sobre la vitalidad de la lengua mixe, expuestos en esta investigación, se puede decir que hasta hace todavía dos o tres décadas existía en las comunidades mixes una dinámica de presiones tales que mantenían un equilibrio en la vitalidad de la lengua.

La mayoría de la población de estas comunidades, hasta hace muy poco, establecía sus redes de comunicación mayoritariamente con los mismos hablantes de mixe. Esto no quiere decir que los pueblos vivieran en total aislamiento con respecto a la vida económica y política nacional, por el contrario, los mixes desde hace muchas décadas se han integrado a la economía nacional por medio del intercambio de productos. Sin embargo, este comercio se dio a través de intermediarios que en su mayoría eran también mixes o zapotecos y los cuales en su papel de comerciantes desarrollaron un bilingüismo básico con el español (véase al respecto Nahmad, 1965; Trujillo, 1999).

Conocido es también que los contactos con la población hispanohablante pudieron haber sido manejados por un grupo muy reducidos de personas más o menos bilingües. Hasta el día de hoy, en muchos de los pueblos indígenas de Oaxaca, es común que las personas bilingües funjan como secretarios de los pueblos. De esta manera las comunidades asignan a una persona como encargada de manejar todos los asuntos del contacto con hispanohablantes, sea con funcionarios de gobierno que llegan a las comunidades o bien realizando gestiones, documentos y trámites

necesarios en las oficinas de hispanohablantes. Es decir, son personajes que sirven de puente con el mundo nacional por su conocimiento del español, mientras que el resto de la población no requiere de este conocimiento[57].

Durante el periodo de presiones más o menos estables sobre la lengua mixe, como señalamos suponemos existía todavía hace dos o tres décadas, el interés de las familias estaba enfocado primordialmente a resolver sus necesidades esenciales, las cuales podían satisfacerse con los productos de autoconsumo del lugar y la venta de los productos comerciales (en el caso de los mixe fue la producción de chile pasilla, la caña de azúcar y el café).

En el caso de las ideologías, éstas surgían de dos instituciones fundamentales, la iglesia y la asamblea comunitaria. Las ideologías y prácticas religiosas se manifestaban de manera sincrética, es decir, como una mezcla entre sus antiguas creencias mixes de origen prehispánico y el cristianismo[58]. De la asamblea comunitaria derivaban los lineamientos de organización agraria y del trabajo como miembros de la localidad. En ambos casos el uso de la lengua mixe era imprescindible.

No cabe duda que la facilidad compartida entre los hablantes se daba en la lengua mixe, la cual no estaba exenta de préstamos o modificaciones lingüísticas ocurridas desde periodos anteriores, pero como toda lengua poseía diversas estrategias para hacer frente a los cambios. Por ejemplo, los hablantes de mixe usaron diversas estrategias para dar nombre a productos o cosas que no eran del lugar. Los mixes agregaban como prefijo la palabra "*tsajp*" que

[57] En ocasiones y sobre todo en tiempos anteriores, estos personajes por el sólo hecho de tener un mayor conocimiento del español podían llegar a sacar ventajas para sí mismos sobre el resto de la población. En el peor de los casos eran los conocidos "caciques" de los pueblos.

[58] Hasta el día de hoy, por ejemplo, mantienen prácticas religiosas de origen prehispánico, como el sacrificio de aves para diversas peticiones, actividad conocida como la "costumbre".

literalmente significa “cielo” para denotar el origen exterior o extranjero de las cosas, véase los siguientes casos:

PRODUCTO LOCAL	PRODUCTO EXTERNO
Kaaky tortilla	*tsajpkaaky* pan
muny camote	*tsajpmuny* papa
tsuuky zapote	*tsajptsuuy* naranja
pox guayaba	*tsajppox* limón

En otros casos los hablantes de mixe asignaron un nuevo nombre al producto, como el caso de *waxk* 'caña', o bien lo adaptaron a la fonética mixe como *kwëë* 'café' o *manzaan* 'manzana'. Otro tipo de estrategias fue la metonimia, hasta el día de hoy un avión, carro o camión suele decirse en mixe como *pujxn* 'metal'. Hoy día dada la cantidad de préstamos que recibe el mixe del español ha hecho que muchas de estas antiguas estrategias de la lengua se pierdan y simplemente se opte por el préstamo lingüístico en español.

El sentimiento de pertenencia a la comunidad, sin duda favorecía la preferencia por el uso del mixe, de ahí los altos índices de monolingüismo del mixe que en contraste con otras zonas indígenas de México se registran todavía hasta los años 70. Con respecto al número de hablantes, según el censo IX Censo General de población levantado en 1970, se encontró que un 61% de la población mixe era monolingüe y un 39% era bilingüe (INEGI, 1970).

El aumento del contacto con los hispanohablantes a raíz de la introducción de la carretera (proceso largo que hasta el día de hoy no termina, pues numerosas rancherías y pequeños poblados carecen de brechas carreteras), las primeras y segundas oleadas de migraciones a las zonas urbanas y a los Estados Unidos, la introducción de la educación pública a las comunidades con proyectos abiertamente castellanizadores y los medios de comunicación en lengua nacional

entre otros factores podrían provocar un impacto sobre las presiones que favorecían ampliamente al mixe.

Este contacto ha traído consigo nuevos intereses que buscan una mejora de la calidad de vida. Debido a las nuevas posibilidades económicas, los intereses para establecer relaciones con hablantes de la lengua mayoritaria han aumentado paulatinamente, hecho que está conduciendo por primera vez a que en los albores del siglo XXI, se observe un cambio en el tipo de presiones que experimentan los hablantes y que podrían tener consecuencias para la vitalidad de la lengua.

B. El origen de las presiones

En este apartado, con ayuda de los datos cuantitativos y cualitativos ya expuestos, intentaremos demostrar en forma conjunta cuáles son esas presiones que los hablantes experimentan y que dan cuenta de la situación de vitalidad que hoy día observamos en la lengua mixe. Debemos recordar, que en el modelo teórico que empleamos, la "presión" se define como aquella fuerza que un individuo o un grupo siente para actuar de una manera determinada o, en su caso, para evitar algún acto (Terborg 2006: párrafo 19), que en lo que nos concierne, refiere al acto hacia al código lingüístico.

Igualmente, debemos recordar que los intereses de los hablantes, que se originan en las necesidades esenciales y en las ideologías, junto con la facilidad compartida, determinan las diferentes presiones, y si éstas últimas se encuentran en conflicto o no con respecto al equilibrio de las presiones (para fines aclaratorios véase la tabla 13, del capítulo primero). De modo que ahondaremos en cómo los intereses (necesidades e ideologías) y la facilidad compartida están determinando el tipo de presiones que experimentan hoy día los hablantes mixes.

Cabe aclarar que las presiones que experimentan los individuos pueden operar en distintos sentidos, y no es posible predecir con absoluta certeza qué lengua usará un individuo en una situación determinada, pero sí se puede tratar de dar cuenta de los factores que operan en estas presiones.

1. Intereses

El interés es una condición necesaria para poder explicar cómo y por qué las personas actúan de determinada manera. El interés conduce hacia una modificación del estado del mundo. Cuando esos intereses presionan hacia una modificación del estado del mundo, lo más razonable es que esos intereses estén buscando un estado favorable para el individuo o para el grupo. Cuando ese estado esté modificado, sin duda, disminuirá considerablemente la presión en los individuos que habrían llevado a cabo dicha acción (véase la discusión en Terborg, 2006).

En los datos cuantitativos y cualitativos de esta investigación se evidencia que en distintos grados las comunidades mixes están manifestando un abierto interés por la adquisición del español y el desarrollo bilingüe de los niños, y en algunos casos por un desarrollo monolingüe en español. Esta nueva situación lingüística evidencia la existencia de presiones que los individuos están viviendo y que los impulsa a modificar el estado de las cosas conocido, en donde sólo la lengua mixe era la herramienta más útil y eficaz para la comunicación.

El interés que está presionando, y a su vez modificando la dinámica lingüística que se observaba en las generaciones anteriores, descansa en una percepción del estado del mundo que según los encuestados y entrevistados puede ser más favorable para los individuos y el grupo mismo, de no ser así, este cambio no tendría razón de ser.

Para entender el por qué los individuos de nuestras comunidades tienen interés (que puede ser consciente o inconsciente) en modificar la dinámica lingüística, debemos entonces ahondar en cómo surge o porqué surge este interés. Según nuestro modelo de análisis el origen de los intereses está en las necesidades y en las ideologías.

Necesidades

Cómo ya se ha señalado, las necesidades esenciales son todos aquellos elementos imprescindibles para el desarrollo de la vida humana y todo aquello relacionado con la supervivencia. Para entender qué presiones están naciendo de las necesidades, debemos entonces entender cómo los hablantes de las comunidades mixes las satisfacen. Destacaremos a continuación tres situaciones que tienen que ver con esta satisfacción de necesidades y que están generando presiones que impactan en el uso y la selección del código lingüístico: los cambios en economía local, la migración y la educación.

Los cambios en la economía local

Hemos mencionado que las comunidades mixes, por lo menos hasta mediados del siglo XX, resolvían sus necesidades básicas a través de los productos de autoconsumo del lugar (maíz, frijol, chile, calabaza) y la venta de los productos comerciales como el chile pasilla, la caña de azúcar y el café. También complementaban su alimentación con frutales y otras actividades como la pesca y la ganadería a pequeña escala, todo dependiendo de la situación ambiental de cada comunidad. Sin embargo, las etnografías sobre la vida de los mixes de principios del siglo XX, describen a estas comunidades como zonas de mucha pobreza y con carencias de toda índole

(Beals, 1942; Miller, 1956:16-65; Nahmad, 1965; Foster, 1969; Kuroda, 1993). Es decir, según dejan ver, los medios de subsistencia apenas lograban garantizar la satisfacción de las necesidades básicas.

En las comunidades mixes, particularmente las de la zona alta y baja, la carretera y la migración han favorecido una pronta transformación de la vida socioeconómica, pues están pasando de ser pueblos primordialmente agrícolas a pueblos con un alto desarrollo comercial. Si bien sobrevive la producción agrícola de autoconsumo, las actividades laborales también se han diversificado de manera muy importante. Sólo en la zona media de la región la actividad agrícola sigue siendo la actividad primordial.

Los factores que más han contribuido a este cambio socioeconómico de los pueblos mixes en los últimos 30 o 40 años son: la introducción de las carreteras, el desarrollo comercial, la entrada de los medios masivos de comunicación, diversas oleadas migratorias a las grandes ciudades y a los Estados Unidos, un desarrollo del sistema educativo en la región (más allá de la educación básica), y en los últimos años, el trabajo de organizaciones que buscan mejores precios y mejores rendimientos para los productos regionales.

Las cabeceras municipales, en particular las de la zona alta y baja, se han convertido en centros de comercio donde las poblaciones de sus agencias y rancherías acuden para proveerse de diversos productos tanto alimenticios, como de vestido y de toda índole. En estas comunidades es posible encontrar toda clase de productos, incluyendo aparatos electrónicos, ropa, celulares, productos fayuca y productos de origen chino. Situación muy diferente al pasado donde en el caso de la zona alta y media sólo yendo a la ciudad de Oaxaca podían encontrar estos productos y en el caso de la zona baja yendo a la ciudad de Matías Romero.

Las relativas ampliaciones y mejoras en las carreteras de la región ha generado también un desarrollo importante en el sistema de transporte, se ha disparado un crecimiento de taxis, camiones, camionetas que hoy día circulan por la zona, y que no sólo mantienen comunicada a la región, sino que han dado lugar a nuevas ocupaciones laborales, como la de los choferes.

En la zona media este desarrollo todavía es diferente, pues en mucho se sigue dependiendo de los vendedores que llegan en camionetas a las comunidades o de hacer viajes personales a pueblos como Ayutla, en la zona alta, o a la misma ciudad de Oaxaca. Los medios de transporte igualmente aunque han aumentado en ocasiones siguen siendo escasos.

En cuanto al desarrollo comercial debemos destacar, que encontramos un factor interesante, pues para quienes se dedican en actividades comerciales, el bilingüismo podría ser la condición ideal. Los comerciantes mixes requieren del español para adquirir las mercancías que traen de las ciudades a las comunidades, pero en la venta de las mismas para llegar a toda la población deben mantener el uso de la lengua mixe, de ahí que en nuestra muestra el uso del mixe ocupe todavía un lugar importante en los dominios de las tiendas y mercados locales, sin embargo, los comerciantes hispanohablantes que ingresan en la región generan en la comunidad mixe una presión primordialmente hacia el uso del español.

No obstante, estos importantes cambios en la forma de satisfacer las necesidades, no han erradicado la pobreza, nuestras comunidades siguen siendo consideradas entre los 289 municipios de Oaxaca con los más altos niveles de marginación y pobreza (Berumen, 2007). Como ya señalamos, lo que sí es posible asegurar es que estos cambios han diversificado en mucho las actividades laborales de las familias de los hablantes y se observa una creciente desigualdad socioeconómica entre las mismas. En las comunidades de nuestra investigación,

como Tamazulapam y en Guichicovi, la distancia económica entre una y otra familia puede ser bastante drástica. Camotlán destaca por ser una comunidad donde esta diferenciación sigue siendo menos aguda. Los cambios socioeconómicos que se experimentan están erradicando la pobreza más bien de una manera selectiva, con una estratificación cada vez más aguda al interior de las comunidades.

La diferenciación socioeconómica entre las familias genera diversos tipos de presiones que tienen un impacto en cuanto a la vitalidad de la lengua indígena, la tendencia que se observa en nuestra muestra, aunque con sus casos excepcionales, es que los hablantes con un mejor estatus económico tienden abandonar el uso de la lengua mixe, mientras que los más pobres la mantienen. En nuestras comunidades, al estilo de lo que pasa en la vida nacional, la lengua indígena poco a poco comienza a verse asociada con la pobreza.

Otra presión que puede ser desfavorable para la lengua indígena, y que nace de este cambio socioeconómico, tiene que ver con el aumento en el contacto entre los hablantes de las diferentes variantes del mixe. Si bien en sí este contacto no es negativo, el problema es que se ha establecido el español como lengua franca entre los hablantes de las diferentes variantes del mixe. A pesar de que los hablantes de nuestra muestra reconocen la posibilidad de comunicarse en diferentes variantes a la suya, el español se ha vuelto la lengua de uso común entre las redes comunicativas entre los hablantes mixes de distintos pueblos.

Otra presión que deriva de esta nueva economía es que el contacto con los hispanohablantes se ha incrementado considerablemente en relación a lo que sucedía en otros tiempos. Para ilustrar las presiones que los hablantes experimentan en este contacto frecuente con los hablantes de español debemos hablar ahora de la migración.

La migración

La migración temporal o permanente a zonas urbanas de distintas partes de México y a los Estados Unidos es una actividad actualmente casi imprescindible para la sobrevivencia material de muchos hablantes mixes. Buena parte de los ingresos para atender las necesidades esenciales de estas comunidades proviene del trabajo migratorio de uno o más miembros de cada familia. Las estancias migratorias pueden darse por una necesidad laboral o en razón de la preparación educativa.

Estos intereses migratorios están generando que los hablantes deseen cada vez más desarrollar su proficiencia del español. Desde su punto de vista, el éxito durante su estancia migratoria y la posibilidad de acceder a un buen empleo en parte dependerá de su eficacia comunicativa en español. Así, en modo general podemos decir que los hablantes mixes presentan una gran apertura hacia el aprendizaje del español y de otras lenguas como el inglés.

En términos de la vitalidad, el desarrollo del bilingüismo en sí no debe considerarse como adverso a la lengua mixe, lo que es desfavorable son una serie de creencias que los hablantes comienzan a tener con respecto a este bilingüismo, por ejemplo, que hablar mixe imposibilita una buena proficiencia del español, o bien que una vez que se habla el español, ya no se necesita hablar la lengua indígena.

Por otro lado, durante las estancias migratorias, los hablantes mixes entran en contacto con diversos sectores de hispanohablantes, muchas veces el resultado de este contacto se traduce en presiones que son desfavorables para la vitalidad de la lengua indígena. En nuestra muestra básicamente los hablantes reportan una serie de actitudes discriminatorias que los

hispanohablantes ejercen sobre los hablantes indígenas y que buscan establecer una marcación social que los subordina y discrimina (véanse los testimonios presentados en el capítulo cinco).

Estas actitudes negativas hacia los hablantes indígenas, y puesto que es imposible evitar el contacto con los hispanohablantes, está teniendo como resultado que muchos hablantes indígenas decidan evitar el uso de la lengua indígena y opten cada vez más por formar a sus hijos como monolingües de español. En otros casos la presión puede conducir hasta la negación total de ser hablantes de la lengua indígena no sólo en el contexto de los hispanohablantes sino también en sus comunidades de origen cuando regresan.

En otros casos, puede que los hablantes se resistan a esta negación de la lengua indígena, pero por las circunstancias de vida en las ciudades interrumpen la transmisión de la lengua, y se da una pérdida en la competencia lingüística, en especial en los niños mixes que crecen en las ciudades.

En síntesis, la migración como una forma de satisfacer sus necesidades sean educativas o laborales, sí genera presiones que pueden ser desfavorables para la vitalidad del mixe, todo depende de los contextos externos a los que los hablantes mixes se ven expuestos.

Una mejora de la calidad de vida de los hablantes que fuera percibido no con base en su dependencia económica de la migración, sino a partir del desarrollo local y regional, tal y como en recientes años han tratado de impulsar diversas organizaciones en la región, podría ser una alternativa muy favorable para fortalecer la vitalidad de la lengua mixe.

Ideologías

En el desarrollo de esta investigación hemos detectado cinco ámbitos de los que nacen o se proyectan parte de las ideologías lingüísticas que reproducen los hablantes. Estos ámbitos

son: La escuela, la iglesia, las oficinas de gobierno, los medios de comunicación nacional y la asamblea comunitaria.

La escuela, por excelencia, es uno de los dominios por donde llegan a las comunidades las políticas lingüísticas nacionales. Si bien, hoy día existen nuevos lineamientos que tienden a proteger y promover el mantenimiento de las lenguas indígenas, estas políticas no llegan a impactar todavía la práctica educativa. Lo que observamos en la región de nuestra investigación es la continuidad de las viejas políticas de castellanización, o en el mejor de los casos actitudes ambivalentes, es decir, prácticas educativas que en el discurso pueden promover las lenguas indígenas pero que en la práctica son desechadas del salón de clases.

En estas comunidades, hasta el día de hoy, la escuela tiende a fomentar una ideología de corte nacionalista que busca formar al alumno indígena en los valores de la cultura del país, de modo que el español aparece como la lengua de prestigio y de enseñanza del currículo escolar, incluso en las comunidades donde la escuela pertenece al sistema de educación indígena. En la gran mayoría de las escuelas de la región mixe existe un uso preferente del español, aunque con ciertos matices según comunidad.

Los maestros, con importantes excepciones, son presentados como aquellas personas que exigen y promueven el uso del español. Esta situación genera una serie de presiones que son desfavorables para la lengua mixe, y que en algunos casos, por ejemplo, donde se prohíbe o castiga a los niños por hablar el mixe puede llegar a generar graves daños en su autoestima e identidad. Una consecuencia de los efectos de una educación castellanizadora la encontramos también en la tendencia de que a mayor escolaridad hay un menor interés en la transmisión de la

lengua indígena, que paulatinamente va a asociando a los hablantes de mixe con una situación de atraso y falta de preparación.

Por otro lado, en los pueblos mixes de nuestra investigación, un elemento rector de la vida cotidiana depende de sus actividades religiosas, de ahí que la iglesia sea una institución que al igual que la escuela impacte en las ideologías lingüísticas del lugar. Los habitantes de estas comunidades se adscriben en su mayoría a la iglesia católica que tiene su origen en la historia colonialista y de evangelización que han vivido durante siglos las comunidades indígenas de México, y que ha dado como resultado una religiosidad sincrética. En las últimas dos o tres décadas han incursionado también en la región también otros grupos religiosos que han ganado también adeptos y generado importantes cambios en la forma de organización religiosa tradicional.

La iglesia tiene como fin fundamental la conversión y el adoctrinamiento religioso de los miembros de la comunidad indígena, este interés conduce a la iglesia a actuar conforme a la manera que más convenga para alcanzar su fin. Así, la iglesia para hacer eficaz la comunicación con sus miembros, se ve en la necesidad de usar la lengua indígena, por ser ésta hasta ahora la lengua de mayor uso en las comunidades de la región. El uso del español en este aspecto sería contraproducente con respecto a sus intereses.

La iglesia utiliza también medios y materiales (Biblia, catecismo, manuales religiosos) necesarios para llevar a cabo el propósito de adoctrinamiento y conversión, los cuales están en la mayoría de los casos en español. Con respecto a la iglesia, podemos decir que en su ideología encontramos una actitud ambivalente, que si bien utiliza la lengua indígena para llegar a sus feligreses, también hace uso del español para afirmar su poder. Un ejemplo de esto último, no es

sólo a través de los materiales religiosos que se promueven en español, sino también cuando la iglesia emplea el español para distanciarse de las prácticas religiosas propias de los mixes o bien cuando quiere reafirmar los conceptos fundamentales de sus doctrinas.

Las oficinas de gobierno son espacios que promueven el español como lengua oficial, de prestigio y de autoridad, en especial en su forma escrita. Para los hablantes mixes los documentos escritos en español (nos referimos a actas, dictámenes, oficios agrarios, etcétera), que se emiten en estas instancias, son un símbolo de autoridad muy fuerte e irrevocable, se percibe casi imposible una participación escrita del mixe en este tipo de documentos. De ahí que en este ámbito se reproduzca una ideología a favor del uso del español como lengua de poder.

Los medios de comunicación nacional son una fuente de ideología de reciente ingreso en los pueblos mixes. La situación montañosa de la zona y la falta de repetidoras impidió por mucho tiempo la buena transmisión de las señales. La radio fue el primero de los medios de comunicación nacional en español que llegó a la zona y fue el único hasta fechas recientes. Sólo en la última década la mayoría de los pueblos mixes ha logrado acceder a la televisión nacional por medio de la televisión de paga, también hay señales de internet financiada por las instituciones educativas de la zona, o bien pagada por familias del lugar.

Los medios masivos de comunicación nacional están teniendo un impacto importante en la vida de estas comunidades, la cultura de masas traída en especial por la televisión ha sido acogida con fascinación y de manera acrítica por muchos hablantes de estos pueblos, pero en especial por los jóvenes y los niños. Los programas que ofrece la televisión de paga generan un atractivo que transforma la vida tradicional y en lo que nos concierne, el hablar de las personas.

Las ideologías de los medios de comunicación nacional en términos de la vitalidad de la lengua tienen consecuencias no muy favorables. En especial la televisión además de excluir absolutamente a las lenguas indígenas, establece estereotipos que hacen desdén de la condición de ser indígena, generando así presiones negativas para los hablantes mixes. Este impacto no es homogéneo en la región mixe, pues no todas las familias o comunidades tienen acceso a estos medios, por ejemplo, en la zona media es más restringido, a diferencia de la zona alta y baja de los mixes.

Debemos mencionar que encontramos que el trabajo de las radios comunitarias si generan una presión muy favorable para la lengua y cultura mixe. Sin embargo, su impacto todavía es restringido a determinadas comunidades y con respecto a los medios nacionales es de menor alcance. La zona media, por ejemplo, no recibe señal de ninguna radio comunitaria y la radio comunitaria de Guichicovi, según nuestros entrevistados, fue cancelada por falta de recursos.

Otro dominio de donde nacen las ideologías es la asamblea comunitaria, esta es un ámbito público que da cuenta de la organización social de la comunidad y sirve de puente entre la vida local y el mundo exterior, pues es donde se reciben y gestionan los programas y recursos económicos que llegan a los pueblos.

En particular los pueblos mixes se caracterizan por una fuerte organización comunitaria, así, ser nombrado por la asamblea comunitaria para cumplir algún cargo o servicio para el pueblo, es sin duda una fuente de prestigio y de poder. Saber proceder respetuosamente frente a todos los miembros de su comunidad es un deber para todas las personas que sirven al pueblo. En este proceder la lengua mixe cumple todavía un papel muy importante, por ejemplo, en los

saludos, en el buen uso de la palabra durante una asamblea, en el consejo de ancianos o caracterizados, en los diálogos cuando se hace la justicia[59].

Las discusiones y decisiones que se toman pues en las asambleas comunitarias forman parte de la vida cotidiana de estos pueblos, y de ésta derivan muchas de las actitudes y normas de comportamiento que rigen a las comunidades, de modo que el uso de las lenguas en este dominio deja ver mucho sobre la identidad lingüística del lugar. El hecho de que el uso del mixe sea aún relevante en este dominio, da cuenta de cómo en distintos grados la lengua indígena sigue ideológicamente siendo símbolo de identidad colectiva, símbolo de pertenencia y además una herramienta fundamental en la toma de decisiones de la comunidad. Así, la facilidad compartida del mixe en la asamblea comunitaria genera presiones todavía favorables para la lengua.

Más aún, hablantes de algunas comunidades aseguran que existen acuerdos por parte de la asamblea comunitaria de evitar que el mixe caiga en desuso. Si la lengua mixe es objeto de reflexión en las asambleas comunitarias, además de hablar del alto nivel de conciencia lingüística de los hablantes en algunas de las comunidades, puede generar, además de la facilidad compartida, una presión ideológica favorable para la vitalidad del mixe.

Las ideologías por la complejidad que representan, es uno de los temas más complicados de abordar en la dinámica de las presiones, en este apartado únicamente a partir de los resultados de la encuesta sociolingüística y las entrevistas elicitadas en las comunidades investigadas hemos delineado algunas de las tendencias que pueden estar generando intereses y a su vez presiones favorables o desfavorables para la lengua mixe.

[59] Se dice que se hace justicia cuando se juzgan los delitos locales como problemas familiares, pequeños robos, problemas de colindancias entre solares, etcétera.

2. Facilidad compartida

Ya hemos destacado que la facilidad compartida, además de los intereses, es una causal que da origen a las presiones relacionadas con la elección del código lingüístico. En esta tesis no hemos pretendido dar cuenta de toda la complejidad que encierra la facilidad compartida, pero si hemos podido captar aspectos que dan cuenta de las presiones que derivan de la misma.

Con base al primer nivel de la facilidad compartida (véase los niveles de la facilidad compartida en el capítulo primero), que refiere al conocimiento de la lengua, el mixe tiene un peso todavía muy importante en la mayoría de las comunidades, la mayoría de los grupos de edad, según se reportan en nuestra muestra, tienen un alto conocimiento de la lengua mixe, encontrando sólo en la zona baja casos de monolingüismo de español. En la mayoría de las comunidades, la transmisión de la lengua indígena no ha sido interrumpida, aunque de igual manera como el conocimiento, se comienza a percibir una disminución de la transmisión de lengua mixe en ciertas familias.

El uso de la lengua en los distintos dominios lingüísticos nos habla también del uso cotidiano de la lengua, y nos permite entrar en el segundo nivel de la facilidad compartida, que es el uso del código entre bilingües y monolingües determinados. El mixe es una lengua viva en los dominios internos de las comunidades, aunque se muestran diferencias interesantes según las áreas socioeconómicas de la región. En la zona alta, a nuestro parecer, el mixe se enfrenta cara a cara con el español en la mayoría de los dominios. En la zona media, el mixe es la lengua predominante y más que una lucha presenta una distribución de uso. En la zona baja, el mixe si

bien está en los espacios comunicativos, se manifiesta mucho más en un nivel de sobrevivencia que de lucha o competencia.

La elección del mixe dentro de las interacciones comunicativas cotidianas de las comunidades investigadas sigue siendo muy importante, esta dinámica genera una presión que por su propio motor garantiza todavía el uso de la lengua indígena y da cuenta de su vitalidad. Esta presión, es tal, que se reportan casos de niños que habiendo adquirido el español como primera lengua o algunos hispanohablantes que radican en la zona, por efecto de esta fuerza, adquieren la lengua mixe o desarrollan un bilingüismo con la lengua indígena en distintos grados. Así, en estas comunidades, todavía encontramos presiones muy favorables al uso de la lengua mixe que nacen de la facilidad compartida entre los hablantes.

C. La dinámica de las presiones

En el apartado anterior discutimos en torno al origen de las nuevas presiones que experimentan los hablantes que han surgido en las últimas dos o tres décadas, y que dan cuenta de un cambio en la dinámica que mantenía la vitalidad de la lengua mixe. Ya hemos mencionado que las presiones, pueden operar en distintos sentidos, y no es posible predecir con absoluta certeza cuales serán las acciones de los hablantes con respecto al uso o transmisión de su lengua, pero creemos que si podemos perfilar ciertas tendencias en las intenciones o acciones en la elección del código lingüístico, y es lo que nos proponemos a continuación.

Retomando lo expuesto en esta tesis, podemos señalar que en las comunidades mixes de investigación, se están generando nuevos intereses estrechamente vinculados con lo que desde el punto de vista de los hablantes de mixe sería una mejora en la calidad de vida. Estos intereses

se originan de la forma en que actualmente resuelven las necesidades básicas y de cómo nacen o se reproducen las ideologías en la comunidad.

En lo que respecta a la forma en que resuelven sus necesidades esenciales, éstas se han transformado con respecto a lo ocurría hace dos o tres décadas, donde las necesidades se resolvían de forma más o menos homogénea a través de las actividades agrícolas del lugar. Hoy día se depende cada vez más de las estancias migratorias fuera de la localidad por razones de trabajo y en algunos casos por razones de preparación educativa. En pueblos como Tamazulapam y Guichicovi la diversificación laboral y el desarrollo de actividades comerciales y de transporte han generado una importante diferenciación social y económica entre las familias.

La dependencia con el mundo y el mercado exterior, y las posibilidades económicas que ofrece, hace que crezcan los intereses para establecer relaciones con hablantes de la lengua mayoritaria, así muchas de las familias están desarrollando no sólo un interés sino ya una práctica lingüística que se inclina por el desarrollo bilingüe y en algunos casos monolingüe de español en sus hijos. Incluso, en comunidades apartadas como Camotlán, que es todavía una comunidad fuertemente agrícola, encontramos casos donde hablantes casi monolingües del mixe poseen un fuerte interés de que sus hijos sean hablantes del español.

Con respecto a las ideologías hasta donde nuestras metodologías nos permiten conocer, se reproducen de forma diferenciada desde distintos ámbitos. En ámbitos como la escuela, los medios de comunicación nacional y las estancias migratorias, en términos generales, las ideologías apuntan más hacia intereses que presionan en poco hacia el uso de la lengua indígena, pues fomentan un reconocimiento del español como lengua de mayor funcionalidad y lengua de prestigio. En la iglesia encontramos actitudes que dan cuenta de una ideología ambivalente que a

veces reconoce y en otros casos sólo tolera a la lengua indígena, en este sentido favorece la situación bilingüe. Finalmente, encontramos que la asamblea comunitaria tradicional es uno de las ámbitos generadores de ideologías que hasta donde podemos apreciar favorece a la lengua y a la cultura local o en su caso al bilingüismo.

En este capítulo hemos destacado también que el principal motor de presiones favorables al uso de la lengua mixe proviene de la facilidad compartida. Por un lado entonces tenemos intereses que cada vez más están presionando hacia el uso del español, pero por otro lado tenemos una facilidad compartida en donde la lengua mixe sigue siendo el medio más eficaz y automatizado para la comunicación cotidiana (aunque como mencionamos presenta diferencias en cada comunidad). La dinámica de presiones de estas comunidades está entrando entonces en una etapa de contradicción. Este conflicto aún no es tan agudo porque si bien existe un interés creciente que favorece el uso del español, la presión que éste genera en muchos casos apenas logra derivar en una intención.

Cuando los intereses que presionan hacia el uso del español en estas comunidades, se vayan traduciendo cada vez más en acciones que produzcan una fractura en la facilidad compartida entre los miembros del grupo indígena, entonces entraríamos en una etapa de pérdida de la vitalidad de la lengua. Hasta el momento, la facilidad compartida es una fuerza fundamental que está sosteniendo en buena medida la vitalidad del mixe.

En estos momentos, encontramos todavía un uso de la lengua mixe en todas las generaciones, no obstante, en comunidades como Tamazulapam, pero más evidentemente en Guichicovi se está prefiriendo cada vez más un uso del español en las conversaciones con los jóvenes y los niños. De seguir esta tendencia, poco a poco habrá cada vez más personas que

empleen la lengua indígena solamente en la conversación con los adultos y ancianos. Estos jóvenes y niños aumentarán las redes de comunicación en una facilidad compartida basada en el español y con el tiempo podrían llegar a invertir la facilidad compartida hacia el español.

Este nivel significaría a futuro un desplazamiento de la lengua indígena, pues así como ahora la vitalidad de la lengua se mantiene en mucho por la presión de la facilidad compartida en mixe, llegando a un nivel que esta facilidad se convierta al español, la pérdida continua de la lengua adquiere también su propia dinámica, como ya se ha constatado en otras regiones indígenas de México (véase por ejemplo los estudios de Terborg, 2004 y Velázquez, 2008).

Sin embargo, las presiones que actualmente amenazan a la lengua mixe todavía no son suficientes como para ver en el futuro inmediato un desplazamiento de la lengua, hemos mencionado que no todos los intereses de la comunidad están favoreciendo al español, existen familias que todavía logran resolver sus necesidades básicas a través de las actividades agrícolas del lugar, existen también organizaciones que trabajan por el desarrollo de la comunidad mejorando los rendimientos y luchando por mejores precios de sus productos, así cómo implementando programas a favor de la lengua y la cultura mixe, lo que favorece el mantenimiento de la lengua indígena.

Existen también ideologías que favorecen el mixe o en su caso la situación bilingüe, por ejemplo, las que fomentan las radios comunitarias, las organizaciones mixes en la región o las que adquieren y fomentan los hablantes del mixe que se preparan profesionalmente en normales y universidades con perspectivas interculturales. Se espera también que las nuevas políticas lingüísticas que promueven el mantenimiento de las lenguas indígena logren llegar a

estas comunidades y se traduzcan en nuevas prácticas educativas y en programas favorables a las lenguas indígenas.

Un desarrollo oportuno de condiciones como las últimas que se mencionan, están en tiempo para generar tal tipo de intereses en los hablantes que sin duda presionarían favorablemente a la lengua mixe, y que junto con la facilidad compartida que hasta el día de hoy se sostiene, podrían restaurar o al menos generar un equilibrio en las presiones que hoy día en más o en menor medida comienza a verse trastocado.

CONCLUSIONES FINALES

La presente tesis tuvo como objetivo principal analizar y evaluar la situación de vitalidad de la lengua mixe a partir de la dinámica de presiones favorables o desfavorables que experimentan los hablantes. En esta investigación definimos la vitalidad como una dinámica de presiones que permite sostener la continuidad de una lengua en una situación de contacto. Para poder entonces analizar este fenómeno recabamos datos cuantitativos y cualitativos en tres comunidades mixes con características socioeconómicas diferenciadas.

La diversidad de situaciones sociolingüísticas en el mundo no se puede reducir a un modelo de análisis, sin embargo, los modelos nos sirven para aproximarnos a una realidad y son propuestas teóricas siempre inacabadas y en constante transformación. Teniendo esto en mente, consideramos que el modelo de las presiones nos era útil para entender cómo surgen, cómo operan las presiones y cómo se perfilan las tendencias de las intenciones o acciones en la elección y transmisión del código lingüístico de los hablantes.

El modelo teórico seleccionado, es un modelo abstracto y general, a partir del cual se considera que el origen de las presiones que experimentan los hablantes de lenguas nace de los intereses --mismos que derivan de las necesidades y las ideologías--, y de la facilidad compartida. Puesto que el modelo seleccionado es de amplio alcance y no se puede reducir a un determinado número de variables, no pretendimos agotar en esta investigación toda la complejidad de las presiones que se plantean en el modelo.

Para efectos de este estudio se definieron una serie de variables que se enmarcan en los conceptos que originan las presiones. En el marco de la facilidad compartida investigamos el grado de bilingüismo reportado, la transmisión intergeneracional de la lengua y el uso de la

lengua en distintos dominios. En el marco de las ideologías trabajamos las actitudes hacia la lengua, los medios de comunicación, y la política y participación gubernamental. Y en el marco de las necesidades consideramos la educación, la economía y migración. El estudio de cada una de estas variables buscó encontrar elementos que nos pudieran dar luz sobre el tipo de presiones que viven los hablantes y que da cuenta de la dinámica de vitalidad de la lengua.

A continuación dividimos las principales conclusiones del estudio en tres puntos: Los principales resultados obtenidos a partir del enfoque desarrollado en esta tesis, los aspectos en los que consideramos se avanza en la discusión sobre la vitalidad de las lenguas, y finalmente mi experiencia académica en cuanto a la construcción del problema de investigación y las metodologías empleadas.

Los principales resultados obtenidos a partir del enfoque desarrollado en esta tesis

El mixe es una lengua, que no obstante el contacto ya de siglos que ha vivido con el español, se ha seguido hablando. Las presiones generadas por el español, a diferencia de lo que se ha observado en otras lenguas indígenas de México, no habían sido suficientes como para trastocar la vitalidad de la lengua. Sin embargo, en esta investigación se ha señalado que es a finales del siglo XX e inicios del XXI que sus hablantes se enfrentan a nuevas presiones que no tenían precedentes y que por primera vez se presenta el riesgo de entrar en una etapa de desequilibrio en su vitalidad.

En los datos cuantitativos y cualitativos de esta investigación se evidenció que en distintos grados los hablantes de nuestra muestra de las tres comunidades manifiestan un abierto interés por el desarrollo bilingüe de los niños y en algunos casos por un desarrollo

monolingüe en español. Esta nueva situación lingüística da cuenta de la existencia de presiones que los individuos están viviendo y que los impulsa a modificar el estado de las cosas antes conocido, en donde la lengua mixe era la herramienta más útil y eficaz para la comunicación.

En las últimas décadas, la región mixe ha vivido una serie de cambios en la forma de vida y organización tradicional de sus comunidades. El aumento del contacto con los hispanohablantes a raíz de la introducción de la carretera, la introducción de la educación pública a las comunidades con proyectos que eran y en muchos casos siguen siendo abiertamente castellanizadores, una serie continua de olas migratorias a las zonas urbanas y a los Estados Unidos, los medios de comunicación en lengua nacional entre otros factores pueden provocar un impacto lingüístico que no tenía precedentes.

Encontramos que este contacto con el mundo hispanohablante está generando nuevos intereses estrechamente vinculados con lo que desde el punto de vista de los hablantes de mixe es una mejora en la calidad de vida. Estos intereses se originan de la nueva forma en que actualmente resuelven las necesidades básicas, y de cómo nacen y se reproducen las ideologías en la comunidad.

La forma en que actualmente satisfacen las necesidades básicas en las comunidades que investigamos está generando nuevos intereses que presionan en general hacia la adquisición temprana del español: las estancias migratorias de tipo laboral fuera de la localidad, la preparación educativa, las actividades comerciales, etcétera.

En especial las estancias migratorias de tipo laboral son cada vez más necesarias para la sobrevivencia material de las familias, el éxito de las mismas y la posibilidad de acceder a un buen empleo dependen de su eficacia comunicativa en español. Pocas son las familias que optan

por la preparación educativa como medio para mejorar su calidad de vida, y aún en estos casos, su éxito también depende del conocimiento del español. Aquellas familias que aún logran o esperan satisfacer sus necesidades básicas primordialmente a partir de las actividades agrícolas del lugar son las que conservan el mayor grado de uso y transmisión del mixe.

En cuanto a los ámbitos que localizamos cómo generadores de ideologías en las comunidades de estudio fueron la escuela, las oficinas de gobierno, los medios de comunicación nacional, las estancias migratorias, la iglesia y la asamblea comunitaria. En esta investigación dimos cuenta que los primeros tres ámbitos apuntan más hacia intereses que generan presiones que favorecen en poco a la lengua indígena. La iglesia presenta actitudes ambivalentes hasta cierto punto favorables al bilingüismo, en tanto que la asamblea comunitaria fue uno de las ámbitos que hasta donde podemos apreciar favorece más a la lengua y a la cultura local o en su caso al bilingüismo.

En estas comunidades, a diferencia de las nuevas presiones que derivan de las necesidades y de las ideologías, el principal motor de presiones favorables al uso de la lengua mixe proviene de la facilidad compartida en mixe.

Encontramos entonces intereses que cada vez más están presionando hacia el uso del español, pero por otro lado tenemos una facilidad compartida en donde la lengua mixe sigue siendo el medio más eficaz y automatizado para la comunicación cotidiana. La dinámica de presiones de estas comunidades está entrando por primera vez en una etapa de enfrentamiento o contradicción.

Debemos hacer notar que estas presiones no son iguales en cada comunidad y que el grado de enfrentamiento o contradicción presenta distintos niveles según la comunidad investigada:

La muestra sociolingüística indica que es Guichicovi el pueblo mixe que presenta mayor desequilibrio. Guichicovi es el único poblado, que si bien es bilingüe en distintos grados, encontramos niños que están creciendo ya como monolingües en español y existe un descenso importante en el conocimiento de la lengua entre los jóvenes y los niños. En cuanto a el uso de la lengua en los distintos dominios, el mixe sólo "sobrevive" pero no cuenta con un espacio en donde sea la lengua predominante. En las entrevistas con personas de Guichicovi se evidenció también con más agudeza presiones negativas por parte de los hispanohablantes o del mismo grupo indígena mayoritario de la zona (zapotecos del Istmo) y que suelen manifestar actitudes negativas hacia los hablantes mixes.

La muestra de Tamazulapam del Espíritu Santo destaca que se trata también de un pueblo bilingüe. La muestra no destaca niños que estén creciendo como monolingües en español, pero en las entrevistas está tendencia si se manifestó sobre todo en los hijos de los migrantes que crecen fuera de la comunidad. Sin embargo, la fuerza de uso de la lengua en el pueblo todavía llega a permitir que este tipo de niños adquiera la lengua mixe al menos de manera pasiva cuando éstos vuelven a su comunidad de origen. Un descenso en el conocimiento del mixe se reporta sólo en el grupo de los niños. El uso de la lengua mixe en los dominios cuenta con al menos un espacio donde es predominante, y en el resto de los dominios lucha frente a frente con el español.

En San Lucas Camotlán la muestra indica que se trata de la comunidad investigada con más monolingües del mixe y bilingües de tipo receptivo con el español. El descenso en el conocimiento del mixe en la generación de niños apenas es perceptible. El mixe y el español se encuentran en una clara distribución de funciones, el mixe ocupa el uso predominante en todos los dominios internos, mientras que el español se emplea en los dominios externos a la comunidad.

En Tamazulpam, pero más aún en Camotlán, la facilidad compartida coincide claramente con el mixe y así la presión favorece a esta lengua dentro de la comunicación cotidiana, la mayoría de las redes sociales entre sus habitantes siguen usando la lengua mixe como medio de comunicación eficaz. En Guichicovi, sin dejar de mencionar algunos casos de Tamazulapam, es muy probable que el español se esté convirtiendo ya en la máxima facilidad compartida dentro de algunas redes sociales.

Según el modelo de presiones, cuando la facilidad compartida de las redes sociales se va trasladando al español, se presume que poco a poco habrá cada vez más personas que empleen la lengua indígena solamente en la conversación con los adultos y ancianos. Estos jóvenes y niños aumentarán las redes de comunicación en una facilidad compartida basada en el español y con el tiempo podrían llegar a invertir la facilidad compartida de la comunidad hacia el español. Este nivel desencadenaría a futuro un desplazamiento de la lengua indígena, pues así como ahora la vitalidad de la lengua se mantiene en mucho por la facilidad compartida, llegando al nivel en que esta facilidad se traslade al español, la pérdida continua de la lengua adquiere también su propia dinámica (véase por ejemplo los estudios de Terborg, 2004 y Velázquez, 2008).

Sin embargo, las presiones que actualmente amenazan a la lengua mixe todavía no son suficientes como para ver en el futuro inmediato un desplazamiento de la lengua, hemos mencionado que no todos los intereses de la comunidad están favoreciendo al español, existen familias que todavía logran resolver sus necesidades básicas a través de las actividades agrícolas del lugar, existen también líderes mixes y organizaciones que trabajan y fomentan la lengua y la cultura mixe, lo que favorece el mantenimiento de la lengua local.

Existen también ideologías que favorecen el mixe o en su caso la situación bilingüe, por ejemplo, las que fomentan las radios comunitarias o las que adquieren los hablantes del mixe que se preparan profesionalmente en normales y universidades con perspectivas interculturales. Se espera también que las nuevas políticas lingüísticas que promueven el mantenimiento de las lenguas indígena logren llegar a estas comunidades y se traduzcan en nuevas prácticas educativas y en programas favorable para la lengua indígena.

Una mejora de la calidad de vida de las familias que fuera percibido también no con base en su dependencia con el mundo hispanohablante sino a partir del desarrollo local, tal y como en recientes años han tratado de impulsar diversas organizaciones de productores en la región, podría ser una alternativa económica muy favorable. De este modo se generarían también tal tipo de intereses en los hablantes de estas comunidades que presionarían favorablemente a la lengua mixe, y que junto con la facilidad compartida que hasta el día de hoy se sostiene, podrían mantener la vitalidad de la lengua.

Los aspectos en los se avanza en la discusión sobre la vitalidad de las lenguas

En cuanto a las principales contribuciones de esta investigación a la discusión sobre la vitalidad de las lenguas encontramos las siguientes:

Proponer una definición en cuanto a lo que significa la "vitalidad" y cómo se puede estudiar. En términos generales las discusiones de la sociolingüística han tendido a obviar su conceptualización, empleándola muchas veces como sinónima del número de hablantes, o bien verla como funciones internas de la lengua como si fuera un organismo cerrado. En esta tesis se ha propuesto entender la vitalidad como una *dinámica de presiones que experimentan los hablantes y que permite sostener la continuidad de una lengua en una situación de contacto.* La ventaja de esta definición es que permite estudiar la vitalidad en una situación de contacto, está abierta a la delimitación de variables según los contextos, y gracias al concepto de la presión, es posible hablar de la vitalidad lingüística no de un modo independiente a la vida de los hablantes, sino por el contrario es dependiente de las acciones de los hablantes de las lenguas.

Por otro lado, se reunieron y se hizo una síntesis de las propuestas o modelos más conocidos en México que buscan entender o medir la situación de vitalidad de las lenguas. Se hizo ver cómo algunos de estos modelos ven la vitalidad como un listado de preguntas o de factores que la determinan unidireccionalmente, en tanto que los que son de tipo sistémico son para analizar las situaciones multilingües de amplias regiones territoriales en el mundo. Así se optó por aplicar el modelo de ecología de presiones, pues lo consideramos un modelo original, dinámico y complejo. En este sentido otra contribución de la investigación fue implementar un modelo, probar su utilidad y crear un antecedente que pueda ser considerado o retomado por otras investigaciones en México que se interesen por el fenómeno de la vitalidad lingüística.

Entre las ventajas que encontramos en el modelo de las presiones y que confirmamos tras el desarrollo de esta tesis están: dar una definición al concepto de la "presión" (como una fuerza que los individuos sienten) que permite hablar en términos de las experiencias que viven

los hablantes de lenguas, y no en términos abstraídos de los mismos. Permite recoger tanto variables “objetivas” como “subjetivas” que repercuten en las acciones de los individuos hacia el uso de un determinado código lingüístico. Y finalmente, desarrolla el concepto de la “facilidad compartida”, este concepto permite dar cuenta de cómo el conocimiento de una lengua, su uso frecuente y cotidiano es también una fuerza que genera presiones que pueden sostener la vitalidad de una lengua o su desplazamiento. Esta presión no había sido considerada con propiedad en otros modelos.

Otro aporte de la investigación descansa en los datos tanto cuantitativos como cualitativos que fueron elicitados. En cuanto a los datos cuantitativos podemos señalar, que en México, los censos nacionales no recogen información sobre el conocimiento de las lenguas, su uso o mucho menos su transmisión, entre otras variables que en esta investigación se han recabado. Los datos obtenidos, con ayuda de la encuesta sociolingüística, con toda y las limitaciones que se pueden sostener (y sobre las que más adelante comentaré), no dejaron de brindarnos un panorama o una especie de fotografía sobre la situación de la lengua mixe. Se creó así un acervo estadístico con información sobre la situación sociolingüística en tres comunidades mixes representativas de la región de estudio. Este acervo de información de la lengua mixe puede ser comparado con la situación de otras lenguas indígenas o con la misma lengua mixe en estudios a futuro.

La principal contribución de los datos cualitativos que presenta está investigación, está en el haber capturado una serie de experiencias, percepciones e intereses de los hablantes mixes con respecto a la situación de su lengua. La captura de esta información permite tener una comprensión más humana y profunda del significado de las acciones con respecto a la selección

de los códigos lingüísticos de los hablantes indígenas. Desde nuestro punto de vista, cualquier discusión ya sea en términos de la vitalidad o del desplazamiento de las lenguas indígenas, no se debe omitir o pasar por alto el punto de vista de los hablantes y sus experiencias, las cuales muchas veces son adversas al mantenimiento de sus lenguas.

Finalmente, la investigación de esta tesis proporciona datos sobre las presiones favorables o desfavorables para la vitalidad una lengua indígena, las cuales si pudieran ser consideradas oportunamente por las instancias encargadas de la planificación de lenguaje en la región y en el país, tendrían mucha posibilidad de éxito y de garantizar el mantenimiento de la lengua mixe.

Experiencia académica en la construcción del problema de investigación y las metodologías empleadas

Como sucede en todo ejercicio de investigación la construcción del objeto de estudio no fue un ejercicio simple. Debemos reconocer que al iniciar esta tesis se tenía mucho más claro cuáles podrían ser las variables necesarias para estudiar la vitalidad, que una conceptualización de la misma como tal. Este problema no es algo propio de nuestro estudio, las investigaciones sociolingüísticas que conocemos sobre el fenómeno, también se han abocado mucho más en definir los factores que intervienen en la vitalidad de una lengua, y en muy poco ha conceptualizarla. En esta tesis, el proceso de sistematización y análisis de los datos ha sido el ejercicio más orientativo que tuvimos para definir lo que habríamos de entender por vitalidad.

La realización de una investigación, por otro lado, implica desde sus inicios tomar decisiones metodológicas que tendrán repercusiones a lo largo de todo el estudio, y es sólo hasta el final de la misma que podemos reparar en sí esas decisiones fueron las más adecuadas o no. En esta tesis

optamos por la implementación tanto de un enfoque cuantitativo como de uno cualitativo. Así, fueron dos los instrumentos desarrollados para la obtención de los datos: la encuesta sociolingüística y la entrevista abierta.

Ambos casos son instrumentos basados en la elicitación de datos. En este sentido reconocemos haber optado por dos instrumentos que pide a las personas informaciones, que de principio pueden ser sólo de interés del investigador. En lo que podemos justificar esta decisión es que respondía en mucho a los tiempos y posibilidades que como investigador teníamos, y también a las necesidades de la investigación que fueron expresadas en el apartado metodológico.

Con respecto a nuestra experiencia con la encuesta sociolingüística, tres problemas observamos en su aplicación: lograr que los encuestados comprendieran la información que era solicitada, evitar ejercer alguna presión sobre la respuesta, y por su carácter cerrado, la imposibilidad de recabar otro tipo de informaciones. Al respecto es imposible reseñar aquí las estrategias que se emplearon para resolver estos problemas, podemos mencionar que nos ayudó grandemente nuestro conocimiento de la lengua mixe, el contar con personas de la comunidad que nos ayudaron en este proceso y también contar con el permiso de las autoridades mixes de las comunidades[60]. Esto último permitió que fuera de conocimiento de toda la población la realización de la aplicación de la encuesta y generó una apertura de quienes estuvieron dispuestos a responderla.

[60] Quienes han visitado los pueblos mixes y otros pueblos de indígenas de Oaxaca, sabrán que el uso del altavoz como medio de comunicación de los sucesos o informaciones que pasan en el lugar es muy propio de estas comunidades. En este caso, en las tres comunidades de nuestra investigación fue anunciado por altavoz la realización de la encuesta.

En términos generales consideramos que la encuesta sociolingüística aplicada en las tres comunidades mixes fue una herramienta útil para dar cuenta de ciertos aspectos de la realidad que nos interesaban. Los resultados de la misma encuesta aplicada en tres comunidades, evidenciaron una diferenciación de los procesos que se viven en cada comunidad. Igualmente, los datos de la encuesta aunque fueron levantados durante un mismo periodo, al ser sistematizados por grupos de edad, fueron esenciales para evidenciar que sí se está manifestando una tendencia de cambio lingüístico, que puede tener importantes repercusiones en el uso de la lengua indígena de estudio.

En cuanto a los datos cualitativos, las principales ventajas que encontramos de la implementación de la entrevista abierta, fue por un lado, crear una apertura para captar los temas de interés mostrados por los hablantes, que en un principio no habían sido considerados como variables, de este modo se ampliaron las mismas premisas del investigador. Por ejemplo, algunas premisas que no se habían considerado con suficiencia, pero fueron de interés y mucho más desarrollados de lo imaginado por los entrevistados, eran las actitudes que perciben recibir por parte de los hispanohablantes hacia sus personas cómo hablantes indígenas, así como el carácter de resistencia y de autoafirmación que algunos hablantes evidenciaron.

Por otro lado, los datos cualitativos van mucho más allá de "describir" en cifras un fenómeno, pues dan las pautas para comprenderlo en términos de las experiencias de vida de los hablantes. Así, esta metodología fue un medio muy rico como generador de ideas, creencias, valores sobre los que se debe profundizar. De hecho, todo el material recabado no pudo ser vertido totalmente en la presentación de los datos, ya bien porque son de relevancia para otro

tema, o porque era menester sólo destacar y hacer énfasis en lo que pudiera ser el sentido más compartido de las experiencias contadas.

Las desventajas que observamos de la entrevista, es que dada la "intromisión" del investigador en la vida del entrevistado, en cuanto a tiempo, grabaciones, etcétera. Es muy importante crear una empatía entre el investigador y el entrevistado, y entonces generar realmente una conversación, este esfuerzo de entendimiento realmente no es fácil, y si no se logra, se puede considerar la entrevista como un fracaso. Esta dificultad limita en mucho el tamaño de la muestra, tener que desechar ciertas informaciones, y hacer que la muestra sea selectiva únicamente de las entrevistas que se consideran exitosas, es decir, donde se sabe que el entrevistado se expresó abiertamente y con naturalidad.

En términos generales consideramos que no obstante lo complicado de emplear dos enfoques diferentes para la realización del estudio, la conjugación de la óptica cuantitativa con la cualitativa para el análisis de la información ha sido pertinente. El fin último de esta tesis que fue analizar y evaluar la vitalidad de la lengua mixe a partir de la dinámica de presiones que experimentan los hablantes indígenas, no se hubiera conseguido sin ambas metodologías.

Los datos cuantitativos son los que mejor permitieron entender "en extensión" las presiones que nacen de la facilidad compartida (conocimiento de la lengua, uso, transmisión), también estos datos cubrieron información con respecto a cómo los entrevistados resuelven sus necesidades esenciales y se generan nuevas presiones hacia su comportamiento lingüístico.

Por otro lado, la información cualitativa no sólo amplió sino que "en intensión" colocó en su justa dimensión los datos cuantitativos. Esta metodología también nos permitió contar con los datos "subjetivos" necesarios para realmente comprender el fenómeno de la vitalidad en

términos de las presiones que experimentan los hablantes y que repercuten en sus acciones con respecto al código lingüístico.

Finalmente, para cerrar está tesis queremos destacar que en cuanto al futuro inmediato, la lengua mixe presenta una posición privilegiada que contrasta con lo que sucede con otras lenguas indígenas de México. Al respecto si bien ya se ha destacado en la investigación que una de las presiones más favorables hacia la continuidad del mixe proviene del mismo uso y transmisión cotidiana (la facilidad compartida), debemos mencionar también que se ha generado en muchos hablantes mixes un importante compromiso por su lengua y su cultura.

En materia de política de lenguaje, por lo que pudimos conocer en esta investigación, quienes realmente han generado proyectos, talleres y una promoción a favor de la vitalidad del mixe no han sido las instancias gubernamentales en la región sino los propios hablantes. Esta particularidad hace que la lengua mixe tenga una gran fortaleza y ventaja, pues son los propios hablantes quienes ya están tomando las medidas adecuadas para hacer frente a la adversidad que como otras lenguas indígenas del país atraviesa.

BIBLIOGRAFÍA

Allard, R. & R. Landry (1992). "Ethnolinguistic Vitality Beliefs and Language Maintenance an Loss". En W. Fase *et al*. (eds.). *Maintenance and Loss of Minority Language*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. pp. 171-196.

Allard, R. & R. Landry (2009). "Subjective Ethnolinguistic Vitality Viewed as a Belief System". En N. Coupland & A. Jaworski (ed.). *Sociolinguistics: Critical concepts in linguistics*. London: Routledge. pp. 133-143.

Álvarez, L. (1994). *Geografía general del estado de Oaxaca*. Oaxaca: Carteles editores.

Antonini, R. (2002). "Irish language use in the community and family domains in two gaeltacht areas: A comparative analysis". En *Newcastle Working Papers in Linguistics* 8. Consultado el 11 de Julio de 2008 en: http://nwplinguistics.ncl.ac.uk/V8RACHELE.ANTONINI.html

Babbie, E. (2000). *Fundamentos de la investigación social*. México: International Thomson Editores.

Baker, C. (2001). *Foundations of bilingual education and bilingualism*. Clevedon: Multilingual Matters.

Ballesteros, L. (1992). *Con dios y con el cerro: Las semillas de la palabra en el pueblo mixe*. México: Ediciones Don Bosco.

Barragán, D. (2006). *Si no la haces, ¿de qué vives? Migrantes mi'phaa (tlapanecos de Tlacoapa) en Tlaquepaque: un desplazamiento lingüístico en proceso*. Tesis de Maestría. México: Universidad de Guadalajara.

Barriga, R. (2010). "Una hidra de siete cabezas y más: La enseñanza del español en el siglo XX mexicano". En R. Barriga & P. Martín (Dir.). *Historia Sociolingüística de México*. México: El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios. pp.1095-1194.

Barriga, R. & P. Martín (Dir.). (2010). *Historia Sociolingüística de México* (Vols. 1-2). México: El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios.

Bartholomew, D. & S. Hoogshagen (1993). *Diccionario mixe de Coatlán*. México: Instituto Lingüístico de Verano.

Bastardas, A. (2002). "Contextes et representations dans les contacts linguistiques par décision politique : substitution versus diglossie dans la perspective de la planétarisation". En *DiversCité Langues* 6. Montréal: Université du Québec.

Bastardas, A. (2003). “Lingüística general: elementos para un paradigma integrador desde la perspectiva de complejidad”. En *Lingüística en la red*. Consultado el 4 de diciembre de 2010 en: http://www.linred.es/articulos_pdf/LR_articulo_111120032.pdf

Bastardas, A. (2005). “Linguistic sustainability and language ecology”. En *Language and Ecology*. Consultado el 11 de Julio de 2009 en: http://www.ecoling.net/Sustainability.pdf

Bastardas, A. (2009). “Sociolingüística y linguodiversidad: una aproximación desde la ecología compleja”. Consultado el 12 enero de 2009 en: http://www.euskara.euskadi.net/r59-3693/es/contenidos/informacion/artik31_1_ekologia_09_05/es_ekologia/artik31_1_ekologia_09_05.html

Beals, R. (1942). “The Western Mixe Indians of Oaxaca”. En *América Indígena*. México: Instituto Interamericano Indigenista. pp. 63-133.

Bermeo, V. (2008). “La vitalidad del otomí en Santiago Mexquititlán, Querétaro”. En *Language and Society Newsletter*, RC25. Consultado el 25 de julio de 2007 en: http://www.crisaps.org/newsletter/winter2007/index.htm

Berumen, M. (2007). “Migración y Grados de Marginación: El Caso del Estado de Oaxaca”. En *Observatorio de la Economía Latinoamericana,* 84. Consultado el 22 de Marzo de 2011 en http://www.eumed.net/cursecon/ecolat/mx/2007/mebb-marg.htm

Bisquerra, R. (1989). “Clasificación de los métodos de investigación”. En *Métodos de investigación educativa. Guía práctica*. Barcelona: CEAC. pp. 55-70.

Bitjaa, Z. (2007). “Enjeux politiques et territoriaux de l'usage du français au Cameroun”. En *Hérodote* 3 (126): 57-68.

Bjeljac- Babic, R. (2008) “6,000 language: an embattled heritage”. Consultado el 20 de Agosto de 2009 en http://www.unesco.org/courier/2000_04/uk/doss01.htm

Blackedge, A. (2005). *Discourse and Power in a Multilingual World*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Bonfil, G. (1972), “El concepto de indio en América: una categoría de la situación colonial”. En *Anales de Antropología,* 9: 105-124.

Bonfil, G. (1989). *México Profundo*. México: Grijalbo.

Bourdieu, P. (1991). *Language and Symbolic Power*. Cambridge: Polity Press.

Bourdieu, P. (1999). *Meditaciones pascalianas*. Barcelona: Anagrama.

Bourhis R. *et al*. (1981). “Notes on the construction of a subjective vitality questionnaire for ethnolinguistic groups”. En *Journal of multilingual and multicultural development* 2 (2): 145-155.

Bradomin, J. M. (1978). *Historia antigua de Oaxaca*. Oaxaca: México.

Breitborde, L. (1983). “Levels of analysis in sociolinguistic explanation: Bilingual code switching, social relations, and domain theory”. En *International Journal of the sociology of language* 39: 5-43.

Calvet, L. J. (1999). *Pour une écologie des langues du monde.* París: Plon.

Calvet, L. J. (2004) *Essais de linguistique. La langue est-elle une invention des linguistes?*. París: Plon.

Castillo, M. (2007). *Mismo mexicano pero diferente idioma: Identidades y actitudes lingüísticas en los maseualmej de Cuetzalan*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia-Universidad Nacional Autónoma de México.

Chávez, D. (2006). *Contacto lingüístico entre el español y el purépecha*. México: Consejo Nacional para Cultura y las Artes.

Cienfuentes, B. & J.L. Moctezuma (2006) “The Mexican indigenous languages and the national censuses: 1970-2000”. En M. Hidalgo (ed.) *Mexican indigenous languages at the dawn of the twenty-first century*. Berlín: Mouton de Gruyter. pp. 191-245.

Cooper, R. (1997). *La planificación lingüística y el cambio social*. España: Cambridge University Press.

Coronado, G. (1981). “Usos funcionales de las lenguas en comunidades bilingües otomíes”. En Coronado, G. Franco, V. & H. Muñoz. *Bilingüismo y Educación en el Valle del Mezquital*. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social. pp. 41-81.

Cosme, C. (2000). *Mëjyuk´amëtë kajpn nyikajpxy nymëtya´aky: La historia y la palabra del pueblo del Gran Bosque*. (trabajo sin publicación).

Coupland, N. & A. Jaworski (Ed) (2009). *Sociolinguistics: Critical concepts in linguistics* (Vol. II, IV). London: Routledge.

Coupland, N. & A. Jaworski (Ed) (2009). *The New Sociolinguistics Reader*. New York: Palgrave macmillan.

Crawford (2000). *At war with diversity: Us language policy in an age of anxiety*. USA: Multilingual Matters LTD.

Crowley, T. (2000). “The Language Situation in Vanuatu”. En *Multilingual Matters* 1(1):47-132 USA: Multilingual Matters.

Crystal, D. (2001). *La Muerte de las Lenguas*. Madrid: Cambridge University Press.

Díaz Couder, E. (1985). *El préstamo léxico y la dinámica sociocultural: el caso de Totontepec, mixes.* Tesis de Licenciatura. México: Escuela Nacional de Antropología e Historia.

Díaz Couder, E. (1996-1997). “Multilingüismo y Estado Nación en México”. Consultado el 30 de enero de 2007 en: http://www.uquebec.ca/diverscite

Díaz Couder, E. (2009). “México”. En *Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina.* Bolivia: Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia y FUNPROEIB Andes. pp. 889-916.

Díaz Gómez, F. (1994). “El caciquismo y la violación de los derechos humanos del pueblo mixe”. En S. Nahmad. *Fuentes etnológicas para el estudio de los pueblos ayuuk (mixes) del estado de oaxaca*. México: CIESAS-Oaxaca. Instituto Oaxaqueño de las Culturas. pp. 553-570.

Dorian, N. (1981). *Language Death: The Life Cycle of a Scottish Gaelic Dialect.* Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

Dorian, N. (2009a). “Sociolinguistic Dimensions of Language Death”. En N. Coupland & A. Jaworski (eds.). *The New Sociolinguistics Reader*. New York: Palgrave macmillan. pp. 541-559.

Dorian, N. (2009b). “Western Language Ideology and Small Languages Prospects”. En N. Coupland & A. Jaworski (eds.). *Sociolinguistics: Critical concepts in linguistics* (Vol. IV). London: Routledge. pp. 219-235.

Edwards, J. (1992) “Sociopolitical Aspects of Language Maintenance and Loss: Toward a Typology of Minority Language Situations”. En W. Fase *et al* (eds.) *Maintenance and Loss of Minority Languages*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. pp. 37-54.

Ehlich, K. (1994) “Communication disruptions: On benefit and disadvantages of language contact” en M. Pütz. *Language Contact and language conflict*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. pp. 103-122.

Enciclopedia de los Municipios de México: Estado de Oaxaca (2009). “Tamazulapam del Espíritu Santo”, “San Lucas Camotlán”, “San Juan Guichicovi”. Consultado el 3 de septiembre de 2008: http://www.e-local.gob.mx/work/templates/enciclo/oaxaca/municipios/20031a.htm

Fasold, R. (1984). *The sociolinguistics of Society*. Oxford: Blackwell.

Ferguson, Ch. (1984). “Diglosia”. En P. Garvin & Y. Lastra (Comp.) *Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística*. México: Universidad Autónoma de México. pp. 247-265.

Fill, A. & P. Mühlhäusler (eds.) (2001). *The Ecolinguistic reader*: *Language, Ecology and Enviorment*. London: Continuum.

Fill, A. (2001). "Ecolinguistics: State of the Art 1998”. En Fill, A. & P. Mühlhäusler (eds). *The Ecolinguistic reader*: *Language, Ecology and Enviorment*. London: Continuum. pp. 43-51.

Fishman, J. (1972). “Domains and the relationship between micro and macrosocial linguistics*”.* en J. Gumperz & D. Hymes. *Directions in sociolinguistics*. USA: Holt, Rinehart and winston INC. pp. 435-453.

Fishman, J. (1984). “Conservación y desplazamiento del idioma como campo de investigación”. En P. Garvin & Y. Lastra (Comp.) *Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística*. México: Universidad Autónoma de México. pp. 375-423.

Fishman, J. (1982). *Sociología del lenguaje*. Madrid: Cátedra.

Fishman, J. (1991). *Reversing Language Shift. Theorical and Empirical Foundations of Assistance to Threatened Languages.* Clevedon: Multilingual Matters LTD.

Flor, A. & C. Baker (2001). *Guía para padres y maestros de niños bilingües*. *Parents' an Teachers' Guides 5*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.

Flores Farfán, J. (1999). *Cuatreros somos y to idioma hablamos. Contactos y conflictos entre el náhuatl y el español en el sur de México*. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.

Foster, G. (1994) (1ed 1969). “Los mixes, zoques y popolucas”. En S. Nahmad. *Fuentes etnológicas para el estudio de los pueblos ayuuk (mixes) del estado de oaxaca*. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social-Instituto Oaxaqueño de las Culturas. México. pp. 63-96.

Gal, S. (1979). *Language Shift: Social Determinants of Linguistic Change in Bilingual Austria*. New York: Academic Press.

García, O. & H. Schiffman (2006). “Fishmanian Sociolinguistics (1949 to the Present)”. En O. García *et al* (eds). *Language Loyalty, Continuity and Change: Joshua A. Fishman’s Contributions I International Sociolinguistics.* Clevedon: Multilingual Matters LTD. pp. 3-67.

Garza, B. & Y. Lastra (2000) “Endangered languages in Mexico”. En R. Robins *et al* (eds.). *Lenguas en peligro*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia. pp. 139-196.

Geenberg, J. (2002). “El capital, los rituales y las fronteras de la comunidad corporativa cerrada”. En *Desacatos*. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social. pp. 132-147.

Gibbons, J. & E. Ramírez (2004). “Different Beliefs: Beliefs and the Maintenance of a Minority Language”. En *Journal of Language and Social Psychology*, 23 (1): 99-113. USA: SAGE Publications.

Giles, H., R.Y. Bourhis & D.M. Taylor. (1977). “Towards a Theory of Language in Ethnic Group Relations”. En H. Giles. *Language, Ethnicity and Intergroup Relations*. London: Academic Press for the European Association of Experimental Social Psychology. pp. 307-348.

González, P. (1989). *El sacrificio mixe*. México: Estudios indígenas, centro de estudios pastorales y antropológicos de la prelatura mixepolitana.

Grenoble, L. & L. Whaley (1998). “Toward a typology of languages endangerment”. En L. Grenoble & L. Whaley (Comp.). *Endangered Languages. Language loss and community response*. Cambridge: Cambridge University Press. pp. 22-54.

Hagège, C. (2002). *No a la muerte de lenguas*. Barcelona: Paidós.

Hamel, R.E. & T. Sierra (1983). “Diglosia y conflicto intercultural. La lucha por un concepto o la danza de los significantes”. En *Boletín de Antropología Americana,* 8: 89-110.

Hamel, R.E. (1987). “El conflicto lingüístico en una situación de diglosia”. En H. Muñoz (ed.). *Funciones sociales y conciencia del lenguaje*. Xalapa: Universidad Veracruzana. pp.13-44.

Hamel, R.E. & H. Muñoz (1988). “Desplazamiento y resistencia de la lengua otomí: el conflicto lingüístico en las practicas discursivas y la reflexividad”. En R.E. Hamel, Y. Lastra & H. Muñoz (eds.). *Sociolingüística Latinoamericana.* México: Universidad Nacional Autónoma de México. pp. 101-146.

Hamel, R.E., Lastra Y. & H. Muñoz (eds.) (1988). *Sociolingüística Latinoamericana.* México: Universidad Nacional Autónoma de México.

Haruna, A. (2003). “An Endangered Language: The Gùrdùŋ Language of the Southern Bauchi Area, Nigeria”. En M. Janse & S. Tol (eds). *Language death and language maintenance: Theoretical, practical and descriptive approaches*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. pp.189-213.

Haugen, E. (2001) [1ra ed. 1972]. “The ecology of language”. En A. Fill & P. Mühlhäusler (eds.). *The ecolinguistics reader: Language, ecology and environment*. New York: Continuum. pp. 57-65.

Hernández Sampieri, R. *et al* (2004). "El proceso de investigación y los enfoques cuantitativo y cualitativo: hacia un modelo integral". En *Metodología de la Investigación*. México: Mac Graw-Hill Interamericana. pp. 19-24.

Hidalgo, M. (ed.) (2006). *Mexican indigenous languages at the dawn of the twenty-first century*. Berlín: Mouton de Gruyter.

Hidalgo, M. (2006). "Socio-historical determinants in the survival of Mexican indigenous languages". En M. Hidalgo (ed.). *Mexican indigenous languages at the dawn of the twenty-first century*. Berlín: Mouton de Gruyter. pp. 87-123.

Hill, J. (1988). "Ambivalent Language Attitudes in Modern Nahuatl". En R.E. Hamel, Y. Lastra & H. Muñoz (eds.). *Sociolingüística Latinoamericana.* México: Universidad Nacional Autónoma de México. pp. 79-99.

Holmes, J. (1992). *An introduction to sociolinguistics*. New York: Pearson Education.

Hoogshagen, S. (1994). "La aculturación de sociedades indígenas. Un estudio de caso mixe". En en S. Nahmad. *Fuentes etnológicas para el estudio de los pueblos ayuuk (mixes) del estado de oaxaca*. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social-Instituto Oaxaqueño de las Culturas. pp. 217-239.

Hornberger, N. & M. Pütz (2006). *Language Loyalty, Language Planning and Language Revitalization*. Clevedon: Multilingual Matters LTD.

Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI) (1970 a 2005). *Oaxaca: Censo general de población y vivienda*. Aguascalientes: Talleres Tipográficos Instituto Nacional de Estadística y Geografía.

Instituto Nacional de Lengua Indígenas (INALI) (2008). *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales*. México: Diario Oficial. Consultado el 9 de enero de 2008 en: http://www.inali.gob.mx/pdf/CLIN_completo.pdf

Janse, M. & S. Tol (eds.). (2003). *Language death and language maintenance: Theoretical, practical and descriptive approaches*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Kapanga, A. (1998). "Impact of language variation and accommodation theory on language maintenance: an analysis of Shaba Swahili". En L. Grenoble & L. Whaley (Comp.). *Endangered Languages. Language loss and community response*. Cambridge: Cambridge University Press. pp. 261-288.

Krauss, M. (1992). "The world´s languages in crisis". En *Languages*, 68: 12-18.

Kuroda E. (1993). *Bajo el zempoaltepetl: la sociedad mixe de las tierras altas y sus rituales*. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social- Instituto Oaxaqueño de las Culturas.

Labov, W. (1972). *Sociolinguistic Patterns*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

Labov, W. (1984a) [1ra ed 1965]. "Sobre el mecanismo del cambio lingüístico". En P. Garvin & Y. Lastra (Comp.) *Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística*. México: Universidad Nacional Autónoma de México. pp. 424-450.

Labov, W. (1984b) [1ed 1966]. "Ultracorrección de la clase media baja como factor del cambio lingüístico". En P. Garvin & Y. Lastra (Comp.) *Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística*. México: Universidad Nacional Autónoma de México. pp. 451-474.

Landweer, L. (2000). "Endangered Language. Indicators of Ethnolinguistic Vitality" en *Notes on Sociolinguistics* 1 (5): 5-22.

Laviada I. (1978). *Los caciques de la sierra*. México: Editorial Jus.

Lawson, S. & I. Sachdev (2004). "Identity, Language Use and Attitudes: Some Sylheti-Bangladeshi Data From London, UK" in *Journal of Language and Social Psychology*, 23 (1): 99-113. USA: SAGE Publications.

Levin, J. (1979). *Fundamentos de estadística en la investigación social.* México: Harla.

Loubier, Ch. (2006). *Contribution à une théorie de l'aménagement linguistique*. Thèse doctorat. Québec: Université Laval.

Mackey, W. (1994). "La ecología de las sociedades plurilingües". En A. Bastardas & E. Boix (Comp.). "*¿Un estado, una lengua? La organización política de la diversidad lingüística"*. Barcelona: Ediciones Ogtaedro. pp. 27-54.

Mackey, W. (2001). "The ecology of language shift". En A. Fill & P. Mühlhäusler, *The ecolinguistics reader: Language, ecology and environment*. New York: Continuum. pp. 67-73.

Maldonado, B. (2011). *Comunidad, comunalidad y colonialismo en Oaxaca: La nueva educación comunitaria y su contexto*. México: CSEIIO-Cedelio-CEEESCI.

Manrique, L. (1997). "Clasificaciones de las lenguas indígenas de México y sus resultados en el censo de 1990". En B. Garza (Coord.). *Política lingüística en México*. México: La Jornada Ediciones-Universidad Nacional Autónoma de México. pp. 39-65.

Martí, F. *et al*. (2005). *Words and Worlds: World Language Review*. Basque County: UNESCO ETXEA and Clevedon: Multilingual Matters LTD.

McConnell, G.D. (1991). *A macro-sociolinguistic analysis of language vitality: Geolinguistic profiles and scenarios of languages contact in India*. Sainte-Foy: Les presse de L´Université Laval.

McConnell, G.D. (1997). "Global Scale Sociolinguistic". En F. Coulmas (ed.). *The Handbook of Sociolinguistics*. Oxford: Blackwell Publishing. pp. 344-357.

McConnell, G.D. (2006). "Language Shift and Balance in Globalizing World: An Ecological-Analytical Approach". (trabajo sin publicación)

Mena, P. & A. Ruiz (1993) "Impactos de las actitudes en la formación y práctica docente: El caso de la Sierra Juárez de Oaxaca". En H. Muñoz, H. & R. Podestá (comp.) (1993). *Contextos étnicos del lenguaje. Aportes en educación y etnodiversidad.* Oaxaca: Universidad Autónoma Benito Juárez de Oaxaca. pp. 170-186.

Méndez, A. (1994). "Documento de las Sierras de Juárez y Mixe, Archivo General de la Nación. Ramo Tierras". En S. Nahmad. *Fuentes etnológicas para el estudio de los pueblos ayuuk (mixes) del estado de Oaxaca*. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social- Instituto Oaxaqueño de las Culturas. pp. 187-208.

Mendoza, E. (2010). "Conflicto lingüístico y expansión del español en el norte de México". En R. Barriga & P. Martín (Dir.). *Historia Sociolingüística de México* (Vols. 1). México: El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios. pp. 483-544.

Miller, W. (1956). *Cuentos Mixes*. México: Instituto Nacional Indigenista.

Milroy, L. & M. Gordon (2003). *Sociolinguistics: Method and Interpretation.* Oxford: Blackwell Publishing.

Moctezuma, J. L. (2001). *De pascolas y venados. Adaptación, cambio y persistencia de las lenguas yaqui y mayo frente al español.* México: Siglo XXI y el Colegio de Sinaloa.

Moreno, F. (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. España: Ariel.

Moreno, J. C. (2008). *El nacionalismo lingüístico: Una ideología destructiva*. Barcelona: Ediciones Península.

Mufwene, S, (2002). "Colonisation, Globalisation, and the Future of Languages in the Twenty-first Century". En *Journal on Multicultural Societies*. Consultado el 11 de octubre de 2008 en: http://humanities.uchicago.edu/faculty/mufwene/vl4n2COLONIZATION-GLOBALIZATION.pdf

Mühlhäusler, P. (1996). *Linguistic Ecology. Language change and linguistic imperialism in the Pacific region.* London: Routledge.

Münch, G. (1995). *Historia y cultura de los mixes*. México: Instituto de Investigaciones Antropológicas-Universidad Nacional Autónoma de México.

Muntzel, M. (1994). "El ocuiltecto, un idioma otopame en proceso de cambio: Un acercamiento teórico para su estudio" en G. López & J.L. Moctezuma (Comp.) *Estudios de Lingüística y Sociolingüística*. Hermosillo: Universidad de Sonora-Instituto Nacional de Antropología e Historia. pp. 197-203.

Muntzel, M. (2010). "Lenguas originarias en riesgo: Entre el desplazamiento y la vitalidad". En R. Barriga & P. Martín (Dir.). *Historia Sociolingüística de México* (Vols. 1-2). México: El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios. pp. 957-996.

Muñoz, H. (ed.) (1987). *Funciones sociales y conciencia del lenguaje*. Xalapa: Universidad Veracruzana.

Muñoz, H. (2006). "Cambio sociolingüístico y experiencias interculturales desde discursos autobiográficos de hablantes de lenguas indígenas". En *Cuadernos interculturales* 4 (007). Chile: Universidad del Valparaíso.

Muñoz, H. (2009). *Reflexividad sociolingüística de hablantes de lenguas indígenas: concepciones y cambio sociocultural*. México: Universidad Autónoma Metropolitana-Unidad Iztapalapa.

Nahmad, S. (1965). *Los mixes: estudio social y cultural de la región del Zempoaltepetl y del istmo de Tehuantepec*. México: Instituto Nacional Indigenista.

Newman, P. (2003). "The endangered languages issue as a hopeless cause". En M. Janse (ed.) *Language Death and Language Maintenance: Theoretical, practical and descriptive approaches*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. pp. 1-13.

Ninyoles, R. (1972). *Idioma y poder social*. Madrid: Editorial Tecnos.

Olea, R. (2010). "En busca de una lengua nacional (literaria)" en R. Barriga & P. Martín (Dir.). *Historia Sociolingüística de México* (Vol 2). México: El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios. pp.795-840.

Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) (2003a). "Vitalite et Disparition des Langues". Consultado el 20 Febrero de 09 en: http://www.unesco.org/culture/ich/doc/src/00120-FR.pdf

Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) (2003b). "La Vitalité et le danger de disparition des langues". Consultado el 11 Febrero de 09 en: http://www.unesco.org/new/fr/culture/themes/endangered-languages/language-vitality/

Orozco y Berra, M. (1864). *Geografía de las lenguas y carta etnográfica de México: precedidas de un ensayo de clasificación de las mismas lenguas y de apuntes para las inmigraciones de las tribus.* México: Imprenta de J.M Andrade y F. Escalante.

Pardo, M. (1996). "Conservación y desplazamiento de las lenguas indígenas oaxaqueñas" En *Cuadernos del Sur de Ciencias Sociales* 11. Oaxaca: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social-Universidad Autónoma Benito Juárez de Oaxaca-Instituto Nacional de Antropología e Historia. pp. 90-123.

Pellicer, D. (1997). "Reconnaissance et connaissance des langues autochtones au Mexique". En *DiversCité Langues*. Consultado el 30 de junio de 2007 en http://www.uquebec.ca/diverscite

Podestá, R. (1990). "Dos casos de vitalidad etnolingüística en el estado de Puebla". En *Escritos* 6: 105-114. Consultado el 15 de noviembre 2011 en http://www.escritos.buap.mx/escri6/105-114.pdf

Prujiner, A. *et al* (1984). *Variation du comportement langagier lorsque deux langues son en contact*. Québec: Centre international de recherche sur le bilinguisme.

Pütz M. (1994). *Language Contact and language conflicto*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Reyes, J.C. (2005). *Aportes al proceso de enseñanza aprendizaje de la lectura y la escritura de la lengua ayuuk.* México: Centro de estudios Ayuuk- Universidad Indígena Intercultural Ayuuk.

Reyes, J.C. (2009). *Fonología de la lengua ayuuk de Alotepec, Oaxaca*. Tesis de Licenciatura. México: Escuela Nacional de Antropología e Historia.

Rico, G. (2010). *Mantenimeinto y resistencia de la lengua p´urhépecha en Santa Fe de la Laguna Michoacán*. Tesis de Maestría. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

Rindstedt, C. & K. Aronsson (2002). "Growing up monolingual in a bilingual community: The Quichua revitalization paradox". En *Language in Society* 31 (5): 721-742. USA: Cambridge University Press.

Robles, S. & R. Cardoso (comps.) (2007). *Floriberto Díaz escrito. Comunalidad, energía viva del pensamiento mixe.* México: Universidad Nacional Autónoma de México.

Romaine, S. (1989). *Bilingualism*. Oxford: Blackwell Inc.

Romaine, S. (1996). *El lenguaje en la sociedad: Una introducción a la sociolingüística*. España: Ariel.

Romer, M. (1982). *Comunidad, migración y desarrollo: El caso de los mixes de Totontepec*. México: Instituto Nacional Indigenista.

Rubin, H. & I. Rubin (1995). *Qualitative Interviewing. The Art of Hearing Data*. London, New Delhi: SAGE Publications.

Sánchez, A. (1952). *Historia antigua de los mixes*. México: La Impresora.

Santiago, J. (2010). *Ideologías lingüísticas sobre el uso y la socialización en Tamazulapam mixe, Oaxaca*. Tesis de Maestría. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.

Sapir, E. (2001) "Language and environment". En Fill, A. & P. Mühlhäusler. *The Ecolinguistic reader*: *Language, Ecology and Enviorment*. London: Continuum. pp. 13-23.

Saussure, F. (1947). *Curso de lingüística general*. Buenos Aires: Losada

Schrader-Kniffki, M. & L. Morgenthaler (eds.) *Romania en interacción: Entre historia, contacto y política. Ensayos en homenaje a Klaus Zimmermannn.* Frankfurt: Vervuert.

Skutnabb-Kangas, T. (2000). *Linguistic Genocide in Education-or worldwide diversity and human rights?*. Mahwah: Lawrence Erlbaum.

Smith, T. (2010). "La trilogía catequística: artes, vocabularios y doctrinas en la Nueva España como instrumento de una política lingüística de normalización" en R. Barriga & P. Martín (Dir.). *Historia Sociolingüística de México* (Vols. 1). México: El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios. pp. 451-544.

Spolsky, B. (1998). *Sociolinguistics*. Oxford: Oxford University Press.

Steenwijk, H. (2003). "Resian as a Minority Language". En M. Janse & S. Tol (eds). *Language death and language maintenance: Theoretical, practical and descriptive approaches*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. pp. 215-225.

Taylor, S. y R. Bogdan (1992). *Introducción a los métodos cualitativos de investigación. La búsqueda de significados.* Barcelona: Paidós.

Terborg, R. (1995). "La 'presión monolingüe' y el 'papel de la mujer' como factores del conflicto entre lenguas". En I. Murguía &L. José (eds.). *Serie de Investigaciones Lingüísticas I*. México: Universidad Autónoma Metropolitana. pp.179-193.

Terborg, R. (1996). "Identidad e impacto cultural". En *Dimensión Antropológica 3* (7): 113-145.

Terborg, R. (2000). “The usefulness of the Concept of Competence in Explaining Language Shift”. *Linguistik online* 7 (3). Consultado el 23 de septiembre de 2006 en: http://linguistik-online.com

Terborg, R. (2004). *El desplazamiento del Otomí en una comunidad del municipio de Toluca.* Tesis doctoral. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

Terborg, R. (2006). “La ecología de presiones en el desplazamiento de las lenguas indígenas por el español”. En *Forum Qualitative Social Research*. Consultado el 4 de diciembre de 2007 en: http://www.qualitative-research.net/fqs-texte/4-06/06-4-39-s.htm

Terborg, R. Gracía L. & P. Moore (2006). “The Language Situation in Mexico” en *Current Issues in Language Planning*. 7: 4.

Terborg, R. Velázquez V.& I. Trujillo (2007). “La vitalidad de las lenguas indígenas en México: El caso de las lenguas otomí, matlazinca, atzinca y mixe”. En M. Schrader-Kniffki & L. Morgenthaler (eds.) *Romania en interacción: Entre historia, contacto y política. Ensayos en homenaje a Klaus Zimmermannn.* Frankfurt: Vervuert. pp. 611-629.

Terborg, R. & L. García (Coord.) (2011). *Muerte y vitalidad de lenguas indígenas y las presiones sobre sus hablantes*. México: Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras-Universidad Nacional Autónoma de México.

Torres, G. (2004). *Mixes: Pueblos indígenas del México contemporáneo*. México: Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas.

Trudgill, P. (2002). *Sociolingustic Variation and Change*. Washington, DC: Georgetown University Press.

Trujillo, I. (1999). *La vida en los cafetales mixes: Caso de San Miguel Quetzaltepec y Chuxnaban, Mixe Oaxaca.* Tesis de Licenciatura. México: Escuela Nacional de Antropología e Historia.

Trujillo, I. (2007). *El mantenimiento-desplazamiento de una lengua indígena: El caso de la lengua mixe de Oaxaca, México*. Tesis de maestría. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

Trujillo, I. & E. Arzate (2008). “El papel de la mujer en el desplazamiento de la lengua”. En *Language and Society Newsletter*, RC25. Consultado el 11 de julio de 2007: http://www.crisaps.org/newsletter/winter2007/index.htm

Trujillo, I. & C. Cosme (2008). “La lengua mixe de Oaxaca”. En *La riqueza lingüística de América, desde México al Cono Sur.* País Vasco: UNESCO Etxea. pp. 19.

Trujillo, I. & R. Terborg (2009) “Un análisis de las presiones que causan el desplazamiento o mantenimiento de una lengua indígena de México: El caso de la lengua mixe de Oaxaca”. En *Cuadernos Interculturales* 12. Chile: Universidad de Valparaíso. pp. 127-140.

Uribe, R. (1994). *Reflexiones sobre socio-política del lenguaje*. México: Talleres gráficos de cultura.

Valiñas, L. (1987). "¿Hay alfabeto bilingües-biculturales? Santa Clos y lo bilingüe, dos mitos que nadie cree" en H. Muñoz (ed.). *Funciones sociales y conciencia del lenguaje*. Xalapa: Universidad Veracruzana. pp.

Valles, M. (2007). *Entrevistas cualitativas*. Madrid: Centro de Investigaciones Sociológicas.

Velázquez, V. (2008). *Actitudes lingüísticas y usos del Matlazinca y el Atzinca: Desplazamiento de dos lenguas en el Estado de México*. Tesis doctoral. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

Villavicencio, F. (2010). "Entre una realidad plurilingüe y un anhelo de nación. Apuntes para un estudio sociolingüístico del siglo XIX". En R. Barriga & P. Martín (Dir.). *Historia Sociolingüística de México* (Vols. 2). México: El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios. pp. 713-793.

Weinreich, U. (1953). *Languages in Contact*. New York: Linguistic Circle of New York

Zimmermann, K. (1999). *Política del lenguaje y planificación para los pueblos amerindios: Ensayos de ecología lingüística*. Frankfurt: Vervuert.

Zimmermann, K. (2010). "Diglosia y otros usos diferenciados de lenguas y variedades en el México del siglo XX: Entre el desplazamiento y la revitalización de las lenguas indomexicanas". En R. Barriga & P. Martín (Dir.). *Historia sociolingüística de México*. México: El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios. pp. 881-955.

Zuñiga, F. (2007). "*Mapudunguwelaymi am*? ¿Acaso ya no hablas *mapudungun*? Acerca del estado actual de la lengua mapuche". En *Estudios Públicos 105*. Consultado el 28 de Marzo de 2008 en: www.uzh.ch/spw/abouts/zuniga/downloads/welaymi.pdf

ANEXO A
Encuesta sociolingüística

1. DATOS DEL ENTREVISTADO

Nombre completo:	
Fecha:	Lugar de nacimiento:
Edad:	Mujer ☐ Hombre ☐

2. GRADO DE BILINGUISMO

¿QUÉ LENGUA HABLA?

	BIEN	POCO	ENTIENDE SOLAMENTE	NO
Mixe				
Español				
Otra				

3. USO Y TRANSMISIÓN INTERGENERACIONAL EN LA FAMILIA

¿QUÉ LENGUA HABLA CON?

FAMILIA	Español	Mixe	Ambas (Español y Mixe)	No tiene
Abuelita/Abuelito				
Padre/Madre				
Hijo/Hija (joven)				
Hijo/Hija (niño)				
Esposo/Esposa				

COMUNIDAD	Español	Mixe	Ambas	
Los ancianos				
Los adultos				
Los jóvenes				
Los niños				

4. USO DE LA LENGUA EN DISTINTOS DOMINIOS

¿QUÉ LENGUA USA EN…?

Dominio	**MIXE**	**AMBAS (Español y Mixe)**	**ESPAÑOL**
La iglesia			
La escuela			
La asamblea comunitaria			
La plaza o las tiendas locales			
La plaza o las tiendas de fuera			
Tequio			
La fiesta del pueblo			
Oficinas de gobierno en la región			

5. MEDIOS DE COMUNICACIÓN

b. Tiene en su casa:

RADIO	TELEVISIÓN

b. ¿Ha escuchado algún programa de **radio** en lengua mixe?

SÍ	NO

Si la respuesta es sí ¿Cuál?_____

c. ¿Ha escuchado algún programa de **televisión** en lengua mixe?

SÍ	NO

Si la respuesta es sí ¿Cuál?_____

d. ¿Le gustaría ver o escuchar los programas de **televisión y radio** en lengua mixe?

SÍ	NO

¿porqué?_____

6. ACTITUDES HACIA SU LENGUA

a. La lengua mixe es igual de importante que el español:

SÍ	NO

b. Los niños deben aprender hablar:

Mixe	Español	Ambas lenguas

c. La lengua mixe debe de enseñarse al igual que el español en las escuelas:

SÍ	NO

d. ¿Ha sentido alguna vez pena de hablar el mixe?_____ ¿Dónde?_____ ¿Con quién?_____

e. ¿Qué dice la gente *akats* (mestizos) de la lengua mixe cuando vienen a su comunidad?_____

f. ¿Los *akats* que han llegado a vivir a su pueblo han aprendido a hablar el mixe?

SÍ	NO

g. ¿Cree que es posible que la lengua mixe deje de hablarse algún día?

SÍ	NO

¿Porqué?_____

7. EDUCACIÓN

a. ¿Sabe leer o escribir en?

Lengua	SÍ	Casi no	No
Español			
Mixe			

b. Conoce algún material o libro escrito en mixe Si/ No_____ ¿Cuál?_____

c. Cuándo estudió los maestros le hablaban en:

Mixe	Español	Ambas lenguas

d. ¿En la escuela le prohibieron hablar el mixe? Si/No ¿porqué?
_____

e. ¿Ha escuchado de organizaciones o instituciones gubernamentales que promuevan el valor y el uso de la lengua mixe?

SÍ	NO

¿Cuál? _____

8. ESCOLARIDAD

a. ¿Realizó estudios de…?

Ninguno	Primaria	Secundaria	Preparatoria	Universidad

b. ¿En dónde? _____

9. ECONOMÍA Y MIGRACIÓN

a. ¿Cuáles son los materiales de su casa?_____ ¿Cuántos cuartos tiene?_____

b. ¿Cuál es su alimentación básica?_____ ¿Siempre tiene de comer? _____

c. ¿Cuál es su trabajo actualmente?_____

d. Considera que en su pueblo puede obtener todo lo necesario para vivir y mantener a su familia
_____

e. ¿Ha trabajado fuera de su pueblo? _____ Si la respuesta es…

SI
¿A dónde? _____ ¿En qué año?_____ ¿Por cuánto tiempo? _____ ¿Qué trabajo hacía? _____ Cuando estuvo fuera ¿podía hablar el mixe?_____ Alguna vez alguien se molestó porque hablara el mixe _____ ¿Tiene planes de salir otra vez? _____

Comentarios:

_____
_____
_____

ANEXO B

Perfil de los entrevistados

Nombre[61]	**Comunidad**	**Edad**	**Grado de bilingüismo**	**Escolaridad**	**Ocupación**	**Lengua en que se hizo la entrevista**
Ma **(1)**	Camotlán (C)	70	Monolingüe	ninguna	Campo y casa	mixe
Pa **(2)**	Camotlán	30	Bilingüe	3ro de primaria	Campo y casa	mixe
J **(3)**	Camotlán	18	Bilingüe	Primaria	Campo, casas, a veces migrante	mixe
F **(4)**	Camotlán	24	Monolingüe	ninguna	casa	mixe
To **(5)**	Camotlán	31	Bilingüe	primaria	Casa y a veces migrante	español
Fe **(6)**	Camotlán	35	Monolingüe	4to de primaria	Campesino	mixe
Te **(7)**	Tamazulapam (T)	45	Bilingüe	Secundaria	Casa y antes maestra interina de las rancherías	español
Ca **(8)**	Tamazualapam	50	Bilingüe	primaria	Campesino y tienda	mixe
Pe **(9)**	Tamazulapam	24	Bilingüe	normal	Estudiante de normal	español
R **(10)**	Guichicovi (G)	32	Bilingüe	universidad	Estudiante de universidad	español
S **(14)**	Guichicovi	50	Bilingüe	primaria	Casa y atiende comedor	español
I **(11)**	Metlatepec (Me)	45	Bilingüe	secundaria	Casa	español
A **(12)**	Cacalotepec (Ct)	46	Bilingüe	Normal	Maestra normalista	español
Gre **(13)**	Quetzaltpec (Q)	40	Bilingüe	universidad	Pedagogo	español

[61] Para garantizar la confidencialidad del entrevistado optamos por presentar la sigla del seudónimo asignado al hablante

ANEXO C

TRABAJO MIGRATORIO REPORTADO EN TAMAZULAPAM		
LUGAR	**TIEMPO**	**TIPO DE TRABAJO**
Morelia	3 años (2000)	Trabajadora doméstica
Rancho	2 semanas	Ayudar en la limpia
Oaxaca	1 mes	Limpiaba
México	1 mes (2008)	Pintor de cuadros
Juquila, Oaxaca	2 años (2001-04)	Ayudante de secretario
Celaya	2 meses	Niñera
Ciudad	8 meses (2005)	Cajera
Ocotepec, mixe	3 meses (2007)	Ayudante de operador
Tlacolula	2 años (06-08)	Varios
Yacochi	4 meses	Maestra
DF	6 meses (2007)	Ayudante de cocina
Oaxaca	1 año (2006)	Lava platos
Durango	6 meses	Mesero
Oaxaca	1 año (2007)	Taquero
Oaxaca	1 año (2008)	Pintaba
Oaxaca	6 meses (2007)	Instalación eléctrica
Puebla	1 año (2007)	Mesera de taquería
Morelia (1995)	4 años	Restaurante
EU	9 años 2000-09	Restaurante
EU	2 años (2002)	Empacador
EU	3 años 2002	Obrero
México	2 años (1995)	Trabajadora doméstica
Tierra Blanca	2008	Maestra bilingüe
México	2 años (1997)	Trabajadora doméstica
Celaya	3 años	Empaque de pescado
EU	3 meses (2007)	Campo
México	13 años (1991)	Casa
Varias comuniades	11 años	Maestro
EU	5 años (2003)	Fábrica
EU	8 años (2001)	Campo
Oaxaca	2 años 1996	Empleada de gobierno
Celaya	5 años (2003)	Taquería
México, DF	1 año (1987-88)	Obra de construcción
DF	2 años 87-89	Construcción
Salamanca	5 meses	Lava trastes
México, DF	12 años (1990)	Trabajadora doméstica
México	6 años (2002)	Venta de ropa

México	13 años (1998)	Trabajadora doméstica
México	3 meses (87)	Ayudante de cocina
DF	8 años (1986)	Ayudante de albañil
México	3 años 1990	Sirvienta
Oaxaca	6 años (2001)	Vigilante
México	7 años (1984)	Ayudante de comercio
México	28 años (83-05)	Cocinera
México	1 año 1997	Construcción de carretera
Huautla	4 años (1984)	Maestro
Guanajuato, California sur	2 años (2008)	Jardinería, construcciones
San Isidro	20 años (temporalera)	Limpiaba milpa
Coatzacoalcos	3 años (1993)	Albañil
DF	12 años	Empresa y en una delegación
Coatzacoalcos	1 año 1982-83	Ayudante de pintor, soldadero
México	2 años (1994)	Costurera
Campeche (1996)	10 años	Construcción
Sinaloa	6 meses	Campo
Quetzaltepec	12 años 74-88	Maestra bilingüe
Querétaro	1 mes y medio (2003)	Cocinera
Muchos lugares	22 años	Maestro
México	2 años 1997	Construcción de carretera
Varias comunidades	por semanas	Comerciante
Oaxaca	1 año 1999	Hacía ropa
Totontepec, mixe	1980-2000	Velador del campamento
Guichicovi	2 meses (1972)	Recoger café
Salina Cruz (1998)	1 año	Albañil
Oaxaca	4 meses (1985)	Chalan de albañil

TRABAJO MIGRATORIO REPORTADO EN CAMOTLÁN		
LUGAR	**TIEMPO**	**TIPO DE TRABAJO**
Oaxaca	dos años	Limpiaba una casa
Ayutla	dos meses	Limpiaba un hospital
Oaxaca	Poco	Vendía pan
Oaxaca	1 mes	Limpiaba una casa
Oaxaca	1 año	Vendía pan
Oaxaca	2 años	Vendía pan
Rancho	semana	Jornalero
Oaxaca, DF	2 meses	Empleado
Oaxaca	3 años	Venta de pan
Tlacolula	5 años	Empleada doméstica

Oaxaca	3 meses	Vendedora
Rancho	una semana	Cocina
Norte (E.U)	5 años	Pintaba casas
Oaxaca	7 meses	En un Ciber
Oaxaca	2 años	Empelada doméstica
Oaxaca	10 meses	Taquero
Oaxaca		Limpieza
Oaxaca	1 año	Carpintero
San Miguel	3 semanas	Campesino
Rancho	3 días	Campesina
Oaxaca	6 años	Cocinero
Oaxaca	5 años	Cocina
Tlacolula	3 años	Empleada doméstica
Oaxaca	6 años	En un molino
Oaxaca		Chalan de albañil
Oaxaca	meses	Empresa
Oaxaca	Dos años	Comedor
Rancho	Una semana	Campesino
Rancho	un día	Sembrar milpa
Oaxaca	15 años	Cocinera
Tlacolula	8 meses	
San Pedro del río	4 años	Maestro
Tlacolula	3 meses	
rancho	1 semana	Siembra cebolla
México	3 años	Panadería
Oaxaca	1 año	Limpieza
Chimaltepec	5 años	Maestro
San José el paraíso	11 años	Rozaba el campo
Rancho	1 mes	Sembrar milpa
Oaxaca	2 meses	Trapeaba
San Miguel	1 año	Limpiaba milpa
Oaxaca	3 años	Albañil
Oaxaca	2 años	Trabajaba en tortillería
Chimaltepec, mixe	3 años	Maestro

TRABAJO MIGRATORIO REPORTADO EN GUICHICOVI		
LUGAR	**TIEMPO**	**TIPO DE TRABAJO**
DF	1 mes (2009)	comerciante
México	6 meses, 2007	vendía tortilla
Maquiladora	1 año (2007)	costuraba
Oaxaca	6 meses	secretaria

Oaxaca	6 semanas	encargada de área administrativa
Oaxaca	meses 2003	venta de ropa
Matías Romero	10 años (1999)	niñera
Cancún	2 años	casera de tiendas
Oaxaca	1 año	estilista
Cancún	3, 1999-2002	en casa
Oaxaca	1 año, 1996	niñera
Tuxtepec	2 años (1986)	profesora
Matías Romero	6 meses (2007)	promover patio limpio
Coatzacoalcos, Veracurz	4 años	casera y en tiendas
Santa Ana	7 años	maestra
Veracruz	cuando tenía 15 años	casera
Tuxtepec	5 años	maestra
México	12 años (86-94)	lavandera
Zacatal	2 años	profesora
Encinal	1 año, 78-79	maestra de corte
San Juan Viejo	20 años	vendía
México DF	2 años 2002	venta de ropa
Oaxaca	8 meses (2008)	cajero, mesero
Guadalajara	1 años (2004)	seguridad privada
Tuxtla Gutierrez	3 meses	en formación
Isla Mujeres, Quintana Roo	6 meses, 2008	camarista
Oaxaca	4 meses	vendedor de telas
México DF	4 años (2000)	ayudante de albañil
México	2003 (5 años)	capturista
Santa María del Mar	2 años (2006)	profesor de preescolar
México, DF	7 años (2001)	empleado de autobuses AU y ADO
Ciudad Juárez, Chihuahua	1 año, 2000	almacenista
Mazatlán, Sinaloa	3 años (2002-5)	cuidar presos
Oaxaca	4 años (2001-05)	supervisor de almacenes de liconsa
Oaxaca	4 años, 95-98	arquitecto
Oaxaca	1 año	obrero
Ciudad Juárez	2001	corte de piel de ganado
Coatzacoalcos	7 años 90-97	marino
Yucatán	12 años, 94-96	ejército mexicano
México	4 meses, 84	policía
San Juan viejo	1965, 14 años	campesino en el cafetal

Oaxaca	5 años, en los 70	militar
Campecha	10 años, 1982	soldado
Mazatlán	7 años, 80	militar
Coatzacoalco, Veracruz	4 años, 1955	obrero
San Juan Viejo	30 años	machetear, sembrar maíz, frijol

ANEXO D
Permiso de las autoridades mixes para realizar la investigación

Recibí original del oficio
09-04-09
Roberto Martínez Ortíz

México, Distrito Federal a 10 de diciembre de 2008.

A las autoridades civiles y religiosas del Estado de Oaxaca:

Por medio de la presente, me permito presentar ante ustedes a la *Mtra. Alma Isela Trujillo Tamez*, la cual está desarrollando la investigación doctoral titulada: *"Un estudio sobre vitalidad lingüística: El caso de la lengua mixe de Oaxaca"* y se encuentra adscrita al posgrado de lingüística de la Universidad Nacional Autónoma de México. Con el fin de realizar este estudio, visitará y aplicará diversos instrumentos de investigación en comunidades de la Sierra Mixe de Oaxaca, por este motivo ruego a ustedes tengan a bien brindarle las facilidades requeridas para el desarrollo oportuno de esta investigación académica.

Enviándoles un cordial saludo, me despido.

Dr. Roland Terborg Schmidt
Departamento de Lingüística Aplicada
Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras de la
Universidad Nacional Autónoma de México